ARTE, Y VOCABVLARIO

EN LA LENGV.

GENERAL DEL [illegible]RV

llamada Quichua, y en la lengua Española.

EL MAS COPIOSO Y ELE-

gante, que hasta agora se ha impresso.

EN LOS REYES.

Con Licencia del Excellentissimo Señor, Marques de Montes Claros Virrey del Peru.

POR FRANCISCO DEL CANTO.

Año de M. DC. XIIII.

DEDICATORIA:

AL ILLVSTRISSIMO SEÑOR DON HERnando Arias de Vgarte, Obiſpo de Quito, y del Conſejo de ſu Mageſtad. Franciſco del Canto impreſſor de libros.

Autor el P. Diego Ponza
Holguin dela Compañia de J.

Bligando la falta, que deſtos Vocabularios, y Artes auia, a que con nueua impreſsion, ſe preuiniesſe el daño, q̃ ala enſeñança delos Naturales ſe podia ſeguir de carecer de tan importãte medio, como es el tener predicadores peritos dela lengua, quales con el eſtudio frequente deſte libro, que es como archiuo della, ſuelen ſalir. Tu-

ue a no pequeña dicha mia, que esto fuesse en tiempo, en que poniendo el Señor, con la nueua eleccion, y confirmacion de V.S. su illustrissima, y dignissima persona sobre el cãdelero de su Yglesia en dignidad tan alta, manifiesta, que le tiene en ella, para q̃ mas copiosamente cõmunique desde alli a todos la luz, y resplãdor; no solo de sus eminentes virtudes, sino tambien del fauor, y amparo, que todo lo honesto y vtil para el bien comun tuuo, y ha de tener siempre en V.S. pues esto me leñalaua como con el dedo, quié auia de ser el Protector de Obra tan prouechosa, y aun al presente necessaria; y que por hallarse mas de cerca el que la offrece, y ser delas primeras, no puede dexar de salir con auentajada medra. Solo resta supplicar humil-

humildemente a V.S. reciua con su acostumbrada benignidad, y zelo del bien comun, lo que por ser en prodel, merece ser fauorecido; aunque por salir de quien tan poco vale, desmereciera el patrocinio y sombra, que dela Illustrissima persona de V.S. muy seguro espera.

Illustrissimo Señor.

Besa las manos de V.S.

Francisco del Canto.

MVcho trabajo ternia (ſtudioſo Lector,) el q̃ quiſieſſe aprender vna lengua eſtrangera (ſ cada vocablo della q̃ ſe le offrecieſſe, y todos los de que tu uieſſe neceſsidad para hablarla) vuie ſe de andar a pregũtarlos diuerſas ve zes, y a differentes perſonas, porq̃ de mas del mucho tiempo q̃ enello gaſ taria, le ſeria muy moleſto y difficul toſo negocio. Y aſsi me parece, que el que cuita eſtas dos difficultades, alos deſſeoſos de aprender lenguas, que es digno de ſer premiado, pues a coſta y trabajo ſuyo alcançan ellos con faci lidad lo que pretenden. Conſideran do yo aqueſto, y la neceſsidad que en eſtos reynos auia para la buena doc trina delos Naturales, y declaracion

del

del Catheciſmo Cõfeſsionario y Ser monario, que por decreto del Sãcto Concilio Prouincial ſe hizo en eſta Ciudad, he hecho eſte Vocabulario el mas copioſo que ſer pudo enla len gua Quichua y Eſpañola, con animo de hazer otro enla lengua Aymara q̃ falta. El qual ſera muy vtil para todo genero de gentes, aſsi Curas de Yn dios, como otras perſonas eccleſiaſti cas y ſeglares que vuieré de tratar cõ los Yndios en poblado, y yendo de ca mino: porque enel hallaran facilmen te el vocablo que no entendieren, y tambien el de que tuuieren neceſsi dad, para hablar. Sera tambien de mu cho prouecho, el que comiença enla lengua Yndica para los que oyen cõ feſsiones, porque con el podran atre uerſe a oyr los penitentes con media

nos principios, y el que comiença en la lengua Española, seruira alos que hazen platicas y sermones a los Yndios: para hablar y componer con liberalidad lo que quisiere. Todo esto se ha hecho con mucho cansancio y expensas mias, y por esso desseo que muchos se aprouechen delo que tanto me cuesta. Porque el trabajo entónces se da por bien empleado, quando del se consigue el fructo que le pretende. Por tanto sera justo que todos lo lean y traygan ordinariamente conmigo. Porque demas de satisfazer a mi solicitud y cuydado, les sera muy agradable compañia.

(.?.)

ARTE DE LA LENGVA GENERAL DEL PIRV LLAMADA QVICHVA.

De la Ortographia.

NO Ay en esta lengua letras propias para escriuir, porque los Indios y naturales desta tierra no tenian vso de escritura, ni jamas entre ellos vuo memoria della: y assi vsamos de nuestras letras y caracteres, excepto que los Indios carecen en su pronunciacion destas letras. B. D. F. G. R. X. Z. Sino son los ladinos, y que se han criado entre Españoles, los quales pronuncian estas letras, y esso en nuestros terminos, como Dios, &c. q̃ el q̃ no es tan ladino diria, Tius, por dezir Dios. La R. no la pronuncian asperamente sino suaue, como en este vocablo, Caridad.

Del Acento.

EL Acéto comunmẽte se haze en la penultima silaba, como rùna, no diremos runà por el hõbre, cuyà ni amo, munàni quiero, sin hazer mucha

reflexiõ en los acẽtos. Parecio cosa cõueniẽte tr
tar al principio desta arte de la ortographia y ace
to, que en otras lenguas se suele tratar al fin della
para q̃ los que empieçã a exercitarla se vayan ha
bituãdo, assi en el escriuir (no poniẽdo vnas letra
por otras) como en el pronunciar las dicciones, n
haziendo breues por luengas, ni al contrario.

DE LAS PARTES EE LA ORA-cion Primero del nombres

ESTA lengua tiene las ocho partes de la ora
cion que la Latina, es a saber. Nombre Pronõ
bre. Verbo. Participio. Prepositio. Aduerbio. In
teriectio. Coniunctio.

Los nombres, vnos son subst̃atiuos, como run
hõbre, cari varõ, huarmi hẽbra. Otros adiectiuos
como cinchi fuerte, alli bueno: y estos se conocen
solo por su significaciõ. Porque en esta lengua no
ay diuersas terminaciones como en la légua Lati
na, sino debaxo de vna terminaciõ sirue a diuersos
generos, como chinchi runa hõbre fuerte, alli ru-
na buen hõbre. Y porq̃ muchas vezes acaesce q̃ vn
mismo nõbre significa macho y hembra, y esto no
se puede conocer (como esta dicho) por el adiectiu
uo, por ser de vna sola terminaciõ, ni por el gene
ro, q̃ en esta légua no ay la variedad de generos q̃
en la Latina. Para saber de qual genero sea, en los
racionales se añade este nõbre (cari) para sinificar
macho, y este nõbre (huarmi) para sinificar hẽbra,
como

como cinchi cari, varon fuerte, cinchi huarmi, mu
ger fuerte. Y en los irracionales se añade este nõ-
bre (vrcu) para significar el macho, y este nombre
(china) para significar la hẽbra, como vira orco lla
ma, carnero gordo, vira china llama, oueja gorda.

La declinaciõ es vna sola para todos los nõbres
pronõbres, participios, y finalmẽte para todas las
dictiones q̃ se pueden declinar como nõbres, aun-
que se ponen quatro, todas ellas se reduzen a vna,
no se haze por variacion de casos como en la Lati
na, sino por addicion de ciertas particulas sobre el
nominatiuo, las quales siempre se posponen al nõ-
bre en la variacion y oracion.

El Nominatiuo no tiene particula, como runa,
hombre, cari varon, huarmi hembra. El Genitiuo
vna (p) sola en los acabados en vocal (pa) en los a-
cabados en dos vocales, o consonante. El Datiuo
tiene (pac, El Acusatiuo tiene (cta) para los aca-
bados en vocal, y (cta) para los acabados en dos
vocales, o en consonante: man, significa, a, con mo
uimiento corporal o espiritual. El Vocatiuo seme-
jante al Nominatiuo, aunque algunas vezes le
preceden los Vocatiuos de llamar, y otras vezes
se posponen. como llamando el hombre a otro
hombre, le dize, ya, o yau runa: runa, ya, o runa
yau, hola hombre. El Ablatiuo tiene tres termina
ciones, pi, manta, huan, (pi) es lo mesmo que en,
(manta) de, (huan) significa con, y sirue para Effec-
tiuo. Ay dos numeros, Singular y Plural. El Plural

se haze del singular, añadiendole esta particula, cu
na: y tras el, cuna, se ponen las particulas q̃ varian
los casos. Empero acerca desta vltima regla se no
te esto, que quando los nombres de suyo incluyen
pluralidad no se le añade la particula, cuna, como
ñavi, significa ojos, maqui manos, chaqui pies, de
las cosas que preceden o se siguen, se sabe quan-
do queremos en estas dicciones significar singular
o plural. Tambien quando precede nombre numé
ral, o otro vocablo q̃ denote pluralidad no es me-
nester añadir, cuna, como ysca y huata dos años,
achca huata muchos años. Lo mismo haze el ver-
bo quando es de plural, como huchallicucta Dios
mi ricusunquichic Dios os ve quando pecays. Or
dinariamente quando viene en la oracion adiecti-
uo y substantiuo, el adiectiuo queda inuariable, y
el substantiuo lleua las particulas que varia los ca
sos, como cinchi runa hõbre fuerte, cinchi runap
del hombre fuerte, &c. Item, quando en la oració
ay muchos nombres que se refieren a vna misma
cosa, bastara poner las particulas en el postrero,
como capac Dios llapa atipac Dios rey todo
poderoso, capac Dios llapa atipac-
pa, de Dios rey todo
poderoso.

EXEMPLO DE LOS NOMbres acabados en vocal.

Nomi.	runa.	el hombre.
Geniti.	ruuap.	del hombre.
Dati.	runapac.	para el hombre.
Acusa.	runacta.	
	runaman.	al hombre.
Vocati	runa	o hombre.
Ablati.	runapi.	en el hombre.
	runamanta	del hombre.
	runahuan.	con el hombre.
Pl. Nomi.	runacuna	los hombres.
Genit.	runacunap.	de los hombres.
Dati.	runacunapac.	para los hombres.
Acus.	runacunacta.	
	runacunaman.	a los hombres.
Vocat.	runacuna	o hombres.
Ablat.	runacunapi.	en los hombres.
	runacunamáta.	de los hombres.
	runacunahuan.	con los hombres.

EXEMPLO DE LOS NOMBRES acabados en dos vocales.

Nomi.	punchau.	el dia.
Geni.	punchaupa	del dia.
Dat.	punchaupac.	para el dia.
Acu.	punchauta	
	punchauman	al dia.
Vocat.	punchau.	o dia.
Abl.	punchaupi.	en el dia.

	punchaumanta	del dia.
	punchaubuan	con el dia.
Pl. Nom.	punchaucuna	los dias.
Geni	punchaucunap	de los dias.
Dati.	pũchaucunapac	para los dias.
Acuſa.	pũchaucunacta	a los dias
	punchaucunamã	
Vocat.	punchaucuna	o dias
Abla.	punchaucunapi	en los dias.
	pũchaucunamãta	de los dias.
	pũchaucunahuã	con los dias.

EXEMPLO DE LOS NOMBRES acabados en conſonante.

Nom.	Angel.	el Angel.
Genit.	Angelpa.	del Angel.
Dati.	Angelpac.	para el Angel.
Acuſ.	Anggelta.	al Angel.
	Angelman.	
Vocat.	Angel.	o Angel.
Ablat.	Angelpi.	en el Angel.
	Angelmanta.	del Angel.
	Angelhuan.	con el Angel.
Pl. Nom.	Angelcuna.	los Angeles.
Genit.	Angelcunap.	de los Angeles.
Dat.	Angelcunapac.	para los Angeles.
Acuſ.	Angelcunacta.	a los Angeles.
	Angelcunaman	

Vocati

Voca.	Angelcuna	o Angeles.
Ablat.	Angelcunapi.	en los Angeles.
	Angelcunamãta	de los Angeles.
	Angelcunahuã	con los Angeles.

EXEMPLO DE LOS NOMBRES adiectiuados.

Nom.	cinchi runa,	hombre fuerte.
Geni.	cinchi runap.	del hombre fuerte.
Dati.	cinchirunapac.	para el hõbre fuerte.
Acuſ.	cinchi runacta	al hombre fuerte.
	cinchi runaman	
Voc.	cinchi runa.	o hombre fuerte.
Abla.	cinchirunapi.	en el hombre fuerte.
	cinchi runamãta	del hombre fuerte.
	cinchi runahuã	con el hombre fuerte.
Pl. No.	cinchi runacuna	los hombres fuertes.
Gen.	cinchi runacunap,	de los hõbres fuertes.
Dati.	cinchi runacũapac,	pa los hõbres fuert.
Acuſ.	cinchi runacunacta,	a los hõbres fuertes
	cinchi runacunamã,	
Vocati.	cinchi runacuna	o hombres fuertes.
Ablat.	cinchi runacũapi	en los hõbres fuertes.
	cinchiruna cunamãta	de los hõbr, fuert.
	cinchi runacunahuã	cõ los hõbres fuer- (tes.

DEL PRONOMBRE.

Los pronõbres en eſta légua só primitiuos votros o deriuatiuos, o poſſeſsiuos: los primitiuos ſon ſiete

ñoca, que es yo, cam tu, cay este, chasay aquel pay el, chay esse, quiquij yo mismo.

Estos pronõbres se declinan como los nõbres aunq̃ acerca deste pronombre, ñoca, es de aduertir q̃ tiene dos plurales diferentes de los nombres que haze ñocanchic, y ñocaycu, que significa nosotros, el ñocanchic, significa nolotros, incluyẽdo aq̃lla persona o personas con quien hablamos, como para dezir, nosotros los hombres, diremos ñocãchic runacuna, el ñocaycu, significa nosotros excluyẽdo aquella persona o personas con quien hablamos, como ñocaycu Christianocuna, nosotros los Christianos, excluyendo a los gentiles si a caso se habla con ellos. Esta misma diferencia tiené todos los verbos en todas las primeras personas del plural, excepto el imperatiuo q̃ no tiene exclusiõ.

Aduiertase, q̃ a este plural, ñocãchic, y ñocaycu se le puede añadir esta particula, cuna, no por necesidad sino para mas abundãcia, como ñocãchic cuna. Tãbien se aduierta, q̃ si a estos plurales, ñocãchic, y ñocaycu, se le ayũtare algũ nõbre, el nõbre lleua la particula, cuna, y en ninguna manera el ñocãchic, ni ñocaycu, como ñocanchic runacuna, ñocaycu runacuna. Tãbien se aduierta, q̃ este pronõbre, cam, q̃ significa, tu, en el plural haze cam cuna como los nõbres, y tambien tiene, camchic q̃ significa vosotros, incluyẽdo pluralidad sin el cuna. Tambien se le añade la particula, cuna, como al pronõbre ñocãchic, para mas abundancia, y si se le sigue algun nombre, el tal nombre lleua la particula como se noto en el, ñocanchic, como, cãchic runa cuna, vosotros los hombres.

DECLINACION DEL pronombre ñoca.

Nomi.	ñoca,	yo.
Gen.	ñocap,	de mi.
Dat.	ñocapac,	para mi.
Acuſ.	ñocacta.	a mi.
	ñocaman.	
Abl.	ñocapi,	en mi.
	ñocamanta	de mi.
	ñocanhuan	conmigo.
Pl.No.	ñocanchic.	o ñocaycu nosotros.
Gen.	ñocanchicpa,	o ñocaycup de nosotros.
Dati.	ñocanchicpac,	o ñocaycupac pa nosotros.
Acuſ	ñocanchicta,	o ñocaycucta,
	ñocanchicman,	o ñocaycumã, a nosotros.
Abl.	ñocanchicpi,	o ñocaycupi. en nosotros.
	ñocãchicmãta,	o ñocaycumãta. d nosotros.
	ñocanchichuã,	o ñocaycuhuã. cõ nosotros.

Todos los demas pronõbres primitiuos siguẽ la declinaciõ de los nõbres acabados en dos vocales.

DE LOS PRONOMBRES. derivatiuos, o posſesiuos

LOs pronombres posſesiuos, q̃ son, mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, suyo dellos, en esta lengua no se explicã por dictiones incõplexas como en la Latina, sino, q̃ se forman del mismo nõbre de

las cosas posseydas, añadiédo a los tales nombres ciertas particulas, las quales siépre se posponen. Si el nobre fuere acabado en vocal, pa mio se añade esta letra, y: pa tuyo, esta particula, yqui: para suyo esta letra, n: pa nro esta particula, nchic: para el inclusiuo, ycu: pa el exclusiuo, y para vro, esta particula, yquichic: pa suyo dellos esta letra, n, o esta dictió, ncu. Si el nómbre fuere acabado en dos vocales, o en cósonãte, pa mio se añade esta dictió, nij: pa tuyo, nijqui: pa suyo, nin: pa nro, incl. ninchic: para el excl. nijqui, para vro, nijquichic: para suyo dellos nin, o nincu. Los participios de presente, q̃ todos acabã en, c, como cuyac, el que ama: nunac, el q̃ quiere, recibé esta formacio en dos maneras: La primera como los nõbres acabados en consonante. La segunda quitãdole la, c, vltima, y añadiédo en su lugar, para mio, esta particula, quey: para tuyo, queycu: para suyo, quen: para nuestro inclu. quéchic: para el exclu. queycu: para vuestro, queyquichic: para suyo dellos, quen, o quencu.

EXEMPLO DE LAS DICTIONES acabadas en vocal.

y	mio.	yayay.	mi padre.
yqui.	tuyo.	yayayqui	tu padre.
n.	suyo.	yayan	su padre.
Pl. nchic in. nro.		yayanchic	nuestro padre.
ycu ex. nro		yay ayen.	
yqchic. vro.		yayayquichic.	vuestro padre.
n, o, neu.		yayá, o yayãcu,	su padre dellos

Exem-

EXEMPLO DE LAS DICTIONES acabadas en dos vocales.

nij	mio	punchaunij.	mi dia.
nijqui	tuyo.	pũchaunijqui	tu dia.
nin.	suyo.	punchaunin.	su dia.
Pl. ninchic in. nro		pũchauninchic.	nuestro dia.
nijcu. ex. nro		punchaunijcu.	
nijqchic. vro.		pũchaunijqchic.	vuestro dia.
nin, o nincu	suyo dllos	pũchaunin, o pũchaunincu.	su dia dellos.

EXEMPLO DE LAS DICTIONES acabadas en consonante.

nij	mio	Dioſnij.	mi Dios.
nijqui	tuyo.	Dioſnijqui.	tu Dios.
nin.	suyo.	Dioſnin.	su Dios.
Pl. ninchic. in. nro.		Dioſninchic.	nuestro Dios.
nijcu. ex. nro.		Dioſnijcu.	
nijqchic. vuestro.		Dioſnijqchic.	vuestro Dios.
nin, o nincu, suyo dellos.		Dioſnin, o Dioſnincu.	su Dios dellos.

EXEMPLO PARA LOS participios de presente.

quey.	mio	ruraquey.	mi hazedor.
queyq.	tuyo.	ruraqueyqui.	tu hazedor.
quen,	suyo.	ruraquen.	su hazedor.

Plur,

quẽchic in.nro ruraquéchic. nro hazedor.
Pl. ꝙycu.ex.nro. ruraqueycu.
ꝙyꝙchic.vro. ruraꝙyꝙchic. vro hazedor.
ꝙn,o ꝙncu. suyo dellos. ruraquen,o ruraquenc
(su hazedor dellos

Todos estos pronõbres possessiuos se declinã como los nõbres acabados en dos vocales arriba puestos. Aqui es de notar,q̃ los indios muchas vezes anteponẽ a todos estos pnõbres los genitiuos de los pronõbres primitiuos para mas abũdãcia como, ñocap yayay, mi padre,q̃ bastaua dezir,y yay, Cãpa yayayqui,tu padre,que bastaua,yayayqui,&c. Destos pronõbres possessiuos los tres son singulares,y los tres plurales: mas la singularidad o pruralidad suya no la dan al nõbre a quiẽ se jũtã q̃ es el posseydo,sino al q̃ lo possee,y la pluralidad del posseydo, se haze añadiendo a la tal cosa esta particula(cuna,)como,yayãchic,dize vn padre de nosotros,yayãchicuna,dize muchos padres de nosotros(yayaycuna)dize muchos padres mios, ya yaycucuna, dize muchos padres nros. El septimo pnõbre,q̃ es(qoiqui) no se halla solo, sino cõ possessiuos:sõponese como las dictiones acabadas en vocal,y entõces significa,yo mismo,tu mismo,&c como,quiquij,yo mismo,quiquijq̃,tu mismo,quiquin,aq̃l mismo. Pl.ꝙquinchic, incl. nosotros mismos Pl.ꝙquijcu,excl.nosotros mismos, ꝙquijquichic,vosotros mismos, ꝙquin,o quiquincu,aq̃llos mismos. Y muchas vezes por mas abũdãcia le sue-

les

len añadir los Nominatiuos de los pronombres primitiuos,como ñocayquiquij,yo mismo,que bastaua dezir,quiquij, cam quiquijqui,tu mismo &c. Y este pronombre tambien sigue la declinacion de los nombres acabados en dos vocales. Los dos pronombres de patria o parcialidad,que en Latin son, nostras y vestras, se haze en esta lengua, añadiendo a este nombre, llacta,que significa pueblo, o ayllu, que significa linage,o nacion, o familia. La formacion de los pronombres possessiuos nuestro y vuestro,al modo q̃ se dixo arriba,como,llactanchic,o llactaycu runa,hombre de nuestra patria,ayllunchic,o ayllucuruna, hõbre de nuestra naciõ,llactayquichicruna,hõbre de vuestra patria ayllucyquichic runa,hõbre de vuestra naciõ. otras vezes se suele añadir este nombre,maci, q̃ solo significa cosa,y variado cõ las particulas possessiuas significa cõpañero en la cosa q̃ el nombre a quiẽ se ayũta significa,como,llactamacinchic,o llacta macijcu,de nuestra patria,llacta macijquichic de vra patria,ayllu macinchic,o ayllu macijcu,de nuestra nacion,ayllu macijquichic,de vuestra nacion.

DEL VERBO.

EL verbo tiene siete propriedades, q̃ son Genero, Modo, Tiẽpo, Numero, Persona, Coniugacion, y Especie. El Genero no se conosce por la terminacion, porque todos se determinã de vna misma manera, pero conoscese por la significacion, y conforme a esto podemos dezir,que ay quatro ge

neros

neros de verbos, q̃ son, ſubſtantiuo, como ſum es fui, y eſte es, cani cãqui, can, yo ſoy, tu eres, aq̃l es &c. Actiuo, q̃ ſignifica action y rige acuſatiuo, como cuyani amo, munani quiero, ruranī hago. Paſſiuo, aunque por circunloquio, como, cuyaſcam cani, ſoy amado, munaſcam cani ſoy querido. Neutro que no rige acuſatiuo, como, tiani, eſtoy ſentado, puñuni, duermo. Verbo deponente, comun, ni impersonal no los ay en eſta lengua.

Los modos ſon cinco como en la Latina. Los tiẽpos a lo mas ſon tres. Preſente, paſſado, y futuro, y eſtos no ſe hallã en todos los modos, como ſe vera en la conjugaciõ. Los numeros ſon dos, ſingular y plural. Las perſonas ſon tres. Dos maneras ay de conjugaciõ, vna ſimple, y otra cõpueſta aduirtiendo, que en todas las primeras perſonas de plural ſe ponen dos terminaciones: las del primer renglon ſiruen para la incluſiua, que tambiẽ en los verbos ay la meſma diferencia que en los pronombres poſſeſſiuos: y las del ſegundo renglon ſiruen para la excluſiua.

Los verbos todos ſe acaban en las primeras perſonas del ſingular en ni, como, cuyani, yo amo, munani, yo quiero, cauſani, yo viuo &c. Yporque del verbo ſubſtantiuo eſta lengua ſe aprouecha en muchiſſimas partes, y particularmente la paſſiua de los verbos no ſe puede hazer ſin el, pornemos ſu conjugacion a la larga.

VERVO SVBSTANTIVO.

Cani, canqui, ſoy, eres.

Indicatiuo modo, tiempo preſente.

	Cani.	yo ſoy.
	canqui.	tu eres.
	can.	aquel es.
	canchic.	
Plu.		noſotros ſomos.
	caycu.	
	canquichic	voſotros ſoys
	can, o cancu.	aquellos ſon.

Noteſe, que la tercera perſona deſte tiempo de el ſiegular y plural, ſe ſuele ſuplir con eſta letra, m, quando la diction a quien ſe ayunta fuere vocal. o con eſta diction, mi, quando la diction fuere conſonante, o acabado en dos vocales, como pim chay? quien es eſſe? Reſponde, yay may mi, mi padre es: Pedrom, pedroes: Diosmi, Dios es.

PRETERITO.

	Carcani.	yo era, fuy; he, y hube (ſido.
	carcanqui.	tu fuiſte &c.
	carca, carcam.	aquel fue.
	carcanchic.	
Plu.		noſotros fuymos.
	carcaycu.	
	carcanquichic.	voſotros fuiſtes.
	carcã, carcãcu.	aquellos fueron.

FVTVRO.

	Cassae.	yo sere.
	canqui.	tu seras.
	canca.	aquel sera.
Plu.	cassun, cassunchic.	nosotros seremos.
	cassaccu.	
	canquichic.	vosotros sereys.
	canca	aquellos seran.

IMPERATIVO MODO.

tiempo presente.

	Cay.	se tu.
	cachun.	sea aquel.
Pl.	cassun, cassunchic.	seamos nosotros.
	cayechic.	sed vosotros.
	cachun, cachũcu.	sean aquellos.

OPTATIVO MODO.

tiempo presente.

	Cayman.	o si yo fuera, seria, y fue
	cáquimá, cahuac.	tu fueras &c. (se
	canman.	aquel fuera.
Pl.	cáchicmá, cachhuá.	nosotros fueramos.
	caycu man.	
	cãqchicmá, cahuachic.	vosotros fuerades
	canman, cansuman.	aquellos fueran.

Not

Notese, q̃ en la primera persona del plural deste tiẽpo los Indios suelen poner diferentes terminaciones para significarle, q̃ son, canchicmancu, cachhuãchic, cachhuancu, para la incl. y caymancu, para la excl. Los q̃ se ponẽ en la conjugacion son los mas comunes y vsados de todos: ponense aqui estos para q̃ si alguno los oyere sepa q̃ pertenecẽ a este tiempo, y al preterito deste mismo tiempo, añadiendo a cada terminacion esta particula, carca.

PRETERITO PLVSQVAM perfecto.

Caymancarca.	o si yo vuiera y vuiesse sido.
cãq mãcarca, cahuae carca,	o si tu vuieras sido
canman carca.	o si aquel vuiera sido.
Pl. cichicmã carca. cachhuãcarca.	o si nosotros vuieramos sido.
caycuman carca.	
cãq chicmãcarca, cahuacchic carca.	o si vosotros vuierades sido.
cãmã carca, cãcumã carca.	o si aq̃llos vuierã sido

SVBIVNTIVO MODO.

tiempo presente.

Captij.	Quando yo sea, como yo sea, o fuesse, siẽdo yo.
captijqui.	Quando tu seas.
captin.	Quando aquel sea
Pl. captinchic.	Quando nosotros seamos.
captijcu.	
captijquichic.	Quando vosotros seays.
captin, captincu.	Quando aquellos sean.

DEL VERBO SVBSTANTIVO.

INFINITIVO MODO.

presente.

Cay. Ser.

GERVNDIOS.

De Acusa. Caypac cácapac, canapac. Para se
De Ablat. Caspa. Siendo

El gerũdio de acusatiuo se varia con las partic
las possessiuas de los nõbres acabados en vocal,
terpuestas antes del, pac, final del gerundio, com

Cancayquipac, o canaypac. Para yo ser.
Canayquipac, o canayquipac. Para ser tu.
Cancampac, o canampac. Para ser el.
Pl. Cácãchicpac, o canãchicpac. Para ser nosotro
Cácaycupac, o canaycupac.
Cãcayqchicpac, o canaiqchicpac. para ser vosotro
Cancampac, o canampac. Para ser aq̃llos

PARTICIPIOS.

De Presente. Cac. El que es.
De Passado Casca. Lo que ha sido.
De Futuro. Canca. Lo que sera.

SVPINO.

Cac. a ser. no tiene mas del primer supino.

CONIVGACION.

Activa.

Cuyani. Yo amo.

Cuya

Cuyanqui. Tu amas.
Cuyan. Aquel ama.
Plu. Cuyanchic.
Cuyayeu. Nosotros amamos.
Cuyanquichic. Vosotros amays.
Cuyan, cuyancu. Aquellos aman.

Notese, que este tiẽpo presente en las primeras personas sirue de preterito passado todas las vezes que por otra via cõsta õ se habla de cosa passada y no de presente, y especialmente quãdo le precede esta particula, ña, que significa, ya, como, ñam micuni, ya comi, por ñam micurcani.

PRETERITO.

Cuyarcani. Yo amaua, ame, he, y vue amado.
Cuyarcanqui. Tu amaste.
Cuyarca, cuyarcan. Aquel amo.
Plu. Cuyarcanchic.
Cuyarcaycu. Nosotros amamos.
Cuyarcanquichic. Vosotros amastes.
Cuyarca, cuyarcã, cuyarcácu. Aq̃llos amarõ

FVTVRO.

Cuyassac. Yo amare.
Cuyanqui. Tu amaras.
Cuyanca. Aquel amara.
Pl. Cuyassun, cuyassunchic, cuyassuncu. Nosotros (amaremos.
Cuyassaccu.
Cuyanquichic. Vosotros amareys
Cuyanca. Aquellos amaran.

IMPERATIVO MODO.

tiempo presente.

Cuyay.	Ama tu.
Cuyachun.	Ame aquel.
Pl. Cuyaſſun, cuyaſſunchic.	Amemos nosotros.
Cuyaſſaceu.	
Cuyaychic.	Amad vosotros.
Cuyachun, cuyachuncu.	Amen aquellos.

OPTATIVO MODO.

Cuyayman.	O si yo amaſſe
Cuyanquiman, o cuyahuac.	O si tu amaſſes
Cuyananman.	O si aquel amaſſe
Cuyanchicman, o cuyachhuan.	O si nosotros
Pl. Cuyaycuman.	(amaſſemos
Cuyáqchicmá, o cuyahuacchic.	O si vosotros
	(amaſſedes
Cuyámá, o cuyácumá.	O si aqllos amaſſen

Los Indios, para ſinificar el affecto o deſſeo, ſu
le anteponer a cada vna deſtas perſonas eſta letr
A, que ſinifica oxala: y el Athac, que algunos pon
no ſinifica eſte deſſeo, ſino antes laſtima, o dolo
de algun ſucceſſo. Tambien en la primera perſon
del plural ſuelen dezir, cuyanchicmancu, cuyac
huancu, cuyachhuanchic, cuyach huanchiccu, in
cluyendo. Y en el preterito pluſquamperfecto de
ſte tiempo ſuelen añadir a cada vna terminació d
ſtas eſta particula, carca, como cuyach huáchicc
carca &c. Las mas comunes y vſadas ſon las q
ponen en la conjugacion deſtos tiempos.

Eſte

Eſte tiẽpo del preſente de optatiuo ſirue para di
verſos tiẽpos, ſirue para el preterito imperfecto,
como yo amara amaria, cuyayman. Tábiẽ ſe reduzen a eſte tiẽpo los romances q̃ no dizen deſſeo, co
mo, ſi yo fueſſe bueno Dios me amaria, allicaymã
Dioſmi munahuãman, o allicaymanchayca Dioſmi
munahuãmã. Y los romãces que dizen. Aunq̃ me
matará no pecara, pana huañuchi huãmã, manã hu
challieuymanchu. Y todos los romances condicio
nales ſe reduzen a eſte, como, ſi yo penſaſſe en la
muerte no pecaria, huañuncayta yuyayman mana
puñim huchallieuymanchu. Y las oraciones dubi
tatiuas, dizen que, ſegun dizen, como Pedros çuã
man, Pedro ſegun dizen lo hurto, Pedros huañun
man, Pedro ſegun dizen es muerto. Tambiẽ las ora
ciones prohibitiuas ſe reduzen a eſte, como guar
te no peques, pacta huchallicuhuac.

PRETERITO PLVS.

quamperfecto.

Cúyayman carca.	O ſi yo vuiera amado.
Cuyáqmá carca, o cuyahuac carca.	O ſi tu vuie
	(ras amado.
Cuyanman carca	O ſi aquel vuiera amado.
Pl. Cuyáchicmá carca, cuyach huá carca.	O ſi noſo
Cuyaycumãcarca.	(tros vuieramos amado
Cuyáqchicmá carca, o cuyahuacchic carca.	O
	(ſi voſotros vuierades amado,
Cuyaman carca, o cuyancuman carca.	O ſi aque
	(llos vuieran amado

SVBIVNTIVO MODO.

tiempo presente. (mãdo yo

Cuyapti. Quãdo, o como yo amare, o amasse, o

Cuyapsiqui. Quando tu ames &c.

Cuyaptin. Quando aquel ame.

Pl. Cuyaptinchic. Quando nosotros amemos.

Cuyaptijcu.

Cuyaptijqoichic. Quando vosotros ameys.

Cuyaptin, cuyaptincu. Quando aquellos amen

El modo subiuntiuo, y el gerũdio de ablatiuo tie nẽ tanta cõformidad y vniõ en las significaciones, q̃ todos los romances del vno son del otro, y al reues, y assi todo lo que se habla por subiunctiuo se puede hablar por el gerũdio, y al reues, cõ solavna regla q̃ se guarde: y es q̃ en las dos oraciones q̃ siẽpre trae cõsigo el subiunctiuo, si entrambas tienẽ vn mismo supuesto. La oracion se ha de hazer por el gerundio de ablatiuo a toda ella por optatiuo, como, Diospa siminta huacay chayman chayca ha naçpachamanmi rijman, si yo guardasse los mandamiẽtos de Dios y ria al cielo, o Diospa camachicuçan siminta huacaychaspa, hanacpachamanmi rijman. Pero si las oraciones tuuierẽ diuersos supuestos, la oraciõ se hara por subiũctiuo, o por optatiuo toda ella como esta dicho, como, si yo guardasse los mãdamiẽtos d̃ Dios Dios me lleuari al cielo Diospa siminta huacaychaptijca, Diosmi hanacpachaman pussahuanman, o Diospa siminta huacaychayman hanacpacheman Dios pussahuanman.

Infini-

Infinitiuo modo, tiempo presente.

Cuyay. Amar.

Este modo tiene solo este tiẽpo, mas es de notar q̃ en esta lẽgua esta voz del infinito ordinariamẽte se vsa como nõbre, y assi se declina como nõbre, y se rige como tal, exẽplo, comer es bueno, micuyni alli, yr al cielo buena cosa es, hanampachaman rijallim. Tambien se varia con las particulas possessiuas q̃ siruẽ a nõbres acabados en dos vocales, cuyainij mi amor, cuyayniqui tu amor, o amar. Tãbiẽ es de aduertir, q̃l infinitiuo se determina de todos los verbos, y particularmẽte de verbos volũtarios puesto el infinitiuo en acusatiuo, como micuy tammunani, quiero comer, rijta munani, quiero me yr micuytá apamuni, traygo de comer. Estas mismas oraciones se puedẽ hazer tomando la primera persona del futuro de indicatiuo del singular, o la de el optatiuo, y variarle cõ este verbo, ñini ñinqui, q̃ significa dezir, exẽplo, micussac ñini, quiero comer o micuyman ñini, desseo comer, y esto se encomiẽde mucho a la memoria, porque es muy necessario para hablar congruamente esta lengua. Tambien esta voz del infinito se halla muchas vezes en composiciõ, como, micuy pacha, tiempo de comer, huañuy pacha, tpo de la muerte. A este presente de infinitiuo se reduzẽ los romances q̃ dizẽ de dezirlo si lo dixe, y ñijtaca ñircanim, d̃ hazerlo si lo hize, y, ruraytacacurarcanim, y tãbiẽ los romãces semejantes a este, no hize mas q̃ verle, y, ricuyllã ricurcani

GERVNDIOS.

De Acuſ. cuyácapac,o cuyanapac. Para amar
De Abl. cuyaſpa. Amando.

Los gerundios en eſta légua ſon ſolamente do
de Acuſatiuo,y de Ablatiuo:El de Acuſatiuo ſe
ria con las particulas poſſeſsiuas de los nombre
acabados en vocal,interpueſtas antes del,pac,
nal del gerundio,como:

Cuyancaypac,o cuyanaypac. Para amar yo.
Cuyácaypac,o cuyanayqpac. Para amar tu.
Cuyácampac,o cuyanápac. Para amar aqu
Cuyácáchicpac,o cuyanáchicpac. Para amar n
Pl. Cuyancaycupac,o cuyanaycupac. (ſotros
Cuyancayqchicpac,o cuyanayqchicpac Par
(amar voſotro
Cuyancápac,o cuyanápac. Para amar aq̃llos

El gerûdio de Ablatiuo no admite eſta variacion

PARTICIPIOS DE PRESENTE.

Cuyac. El que ama,
Cuyaſca. Coſa amada.
Cuyanca. Lo que ſe ha de ama

Eſte participio de preſente como dixe en los p
nõbres poſſeſsiuos recibe otra diferente varia
de pronõbres poſſeſsiuos quitandole la,C,poſtr
ra,y añadiẽdo en ſu lugar ,quey,para mio, quey
pa tuyo:como,cuyac, el que ama , cuyaquey ,
amador, cuyaqueyq, tu amador. El participio p
ſado recibe tambien la variacion de los nombr
poſſ

poſſeſsiuos acabados en vocal,como cuyaſca,ama
do,cuyaſcay,mi amado,cuyaſcayq tu amado.Eſte
participio aſsi variado cõ el verbo ſubſtãtiuo ,ca
ni,qui ſirue para la voz paſsiua de todos los ver
bos,como ſevera. El participio de futuro tambiẽ
recibe eſta miſma variació,como,cuyanca,lo que
ſeha de amar,cuyancay,lo que yo he de amar, cu
yancayqui,lo que tu has de amar.

SVPINO.

Eſta lengua tiene ſolo el primer ſupino, y es el
participio de preſente,como,cuyac mirini,voy a
amar,micuc mirini, voy a comer.

PASSIVA VOZ.

El verbo paſsiuo en eſta lengua,no tiene voz in
complexa como en la Latina,amor ſoy amado,ſi
no que ſe haze por circumloquio, tomando el par
ticipio paſſado,y iuntarlecó el verbo ſubſtantiuo
cani qui,y conjugarle por todos los modos y tiẽ
pos,y el participio ha de quedar inuariable.

INDICATIVO.

preſente.

Cuyaſcam cani. Yo ſoy amado.
Cuyaſcamcanqui. Tu eres amado.
Cuyaſcam. Aquel es amado.
Cuyaſcam cáchic.
Pl. noſotros ſomos amados
Cuyaſcam caycu.
Cuyaſcãcanquichic. Voſotros ſoys amados.
Cuyaſcam. Aquellos ſon amados.

Aqui se notẽ dos cosas,q aq̃lla,m,q tiene el partícipio en todas las personas sirue đ adornar la oracio,solamẽte la,m,đ las. 3. personas đ singular yplural sirue đ 3.personas đl verbo sustá.como se dixo

PRETERITO.

Cuyascam carcani. Yo era amado.
Cuyascá carcanqui. Tu eras amado.
Cuyascam carca. Aquel era amado.
Pl. Cuyascá carcachic. Cuyascá carcaycu. Nosotros eramos amados
Cuyascá carcáqchic. Vosotros erades amados
Cuyascam carca, cuyascam carcancu. Aquellos (eran amados.

FVTVRO.

Cuyascam cassac. Yo sere amado.
Cuyascam canqui. Tu seras amado.
Cuyascam canca Aquel sera amado.
Pl. Cuyascam cassun, cassũchic. Cuyascam cassaccu. Nosotros seremos (amados.
Cuyascam canqchic Vosotros sereys amados.
Cuyascam canca. Aquellos seran amados.

IMPERATIVO MODO.

tiempo presente.

Cuyasca cay. Se tu amado.
Cuyasca cachun. Sea aquel amado.
Pl. Cuyasca cassun, cassunchic. Cassuncu. Seamos amados.
Cuyasca cachic. Sed amados.
Cuyasca cachũ, cachũcu. Sean amados.

Opta-

OPTATIVO MODO.

tiempo presente.

Cuyasca cayman. o si yo fuesse amado.
Cuyasca canman. o si aquel fuesse amado.
Pl. Cuyasca cãchiemã, cachhuã. Cuyasca caycuman. o si nosotros fuessemos amados.
Cuyasca canquichicman, cahuacchic. o si vosotros fuessedes amados.
Cuyasca cãmã, cãcumã. o si aq̃llos fuessẽ amados.

PRETERITO PLVS. quam perfecto.

Cuyasca cayman carca. o si vuierades sido amado.
Cuyasca canquimancarca, cahuac carca. o si vuiera sido amado.
Pl. Cuyasca cãchiemã carca, cachhuã carca. Cuyasca caycumã carca. o si nosotros vuiessemos sido amados.
Cuyasca canquichicman carca, cahuacchic carca. o si vosotros vuierades sido amados
Cuyasca canmã carca, canc umã carca, o si aquellos vuieran sido amados.

SVBIVNCTIVO.

Cuyasca captij. Quando yo sea amado.
Cuyasca captijqui. Quando tu seas amado.
Cuyasca captin. Quando aquel sea amado.
Pl. Cuyasca captinchic. Quando nosotros seamos amados.
Cuyasca captijcu. Cuyasca captijqchic. Quãdo vosotros seays amados.
Cuyasca captin captincu. Quando aquellos seã (amados.

Infiniti.

Infinitiuo modo. tpo pſente. Cuyaſcay, ſer amado

Aduiertaſe, q̃l infinitiuo en eſta voz como en l
actiua ſe determina de los verbos, y particular
te d̃ verbos voluntarios, pueſto el infinitiuo en ac
ſatiuo y precediẽdo la paſsiua, como cuyaſca, cay
tã munani, quiero ſer amado, cuyaſca caytã mun
qui, quieres ſer amado: o como diximos en la ac
ua, tomando las primeras perſonas del futuro di
dicatiuo, o del optatiuo cõ eſte verbo, ñini, prece
diẽdo la paſsiua, como cuyaſca caſſiac ñinim, qui
ro ſer amado, cuyaſca cayman ñinim, quiero o de
ſeo ſer amado. Y deſta manera ſe cõjuga el verbo
ñini, por todos los modos y tiempo, quedando
inuariable el infinitiuo, y la voz paſsiua.

GERVNDIOS.

De Acuſ. Cuyaſca cancapac. Para ſer̃ amad
De Abla. Cuyaſca caſpa. Siendo amado.

El gerũdio de acuſatiuo en eſta voz ſe varia tam
bien precediendo la paſsiua al gerundio formad
con las particulas poſſeſsiuas, como, cuyaſca ca
caypac, para ſer yo amado, cuyaſca cancayquip
para ſer tu amado.

PARTICIPIOS.

De preſente. Cuyaſca cac. El que es amado.
De paſſado. Cuyaſca caſca. Coſa q̃ ha ſido amad
De futuro. Cuyaſca canca. Lo q̃ ha de ſer amad

Otra manera de paſsiua es vſada entre los In
dios, que ſe haze por el infinitiuo con el verbo, c
cuni, que ſignifica hazerſe.

Cuya

Cuyay tucuni. Soy amado, o hagome amar
Cuyay tucunquis Eres amado, o hazeſte amar.
Cuyaytucun. Es amado, o hazeſe amar.
Cuyaytucunchic. Somos amados, o hazemo-
pl. Cuyaytucuycu. (nos amar.
Cuyay tucũqchic. Sois amados, o hazeſſos amar
Cuyaytucun. Son amados, o hazéſe amar.

Y deſta manera ſe conjuga por todos los modos y tiempos, pero la pueſta arriba es la mas vſada y mejor.

DE LOS VERBOS.
transitiuos.

En eſta lengua Quichua ay ciertas interpoſicio-nes en los verbos, por las quales ſe ſinifica la tranſi ciõ del verbo de vna perſona a otra: pero es de no tar q̃ no ſiẽpre q̃ la oraciõ es trãſitiua ay eſtas interpoſiciones, porq̃ quando la tranſiciõ es de primera perſona o ſegũda, a tercera, no ſe vſa de interpoſi-ciõ alguna, ſolo ſe vſa quãdo la tranſiciõ es de pri mera perſona a ſegũda, y entõces vſamos deſta in terpoſiciõ, yq̃ : o quãdo es de ſegũda o tercera per ſona a primera, y entõces vſamos deſta interpoſi ciõ, hua: o quãdo es de tercera perſona a ſegũda, y entõces vſamos deſta interpoſiciõ, ſhu: y para cõ-prehẽder todos los romãces q̃ puede auer en qual quier tpo y modo, es de notar, q̃ de quatro mane-ras ſe puede hazer la tranſiciõ del verbo d̃ vna per ſona a otra. 1, de ſingular a ſingular. 2, de ſingular a plural. 3. de plural a ſingular. 4. de plural a plural.

Y qua

yqui, de primera a segunda.

En esta interposicion siẽpre cõcuerda el verbo cõ la segũda persona. Pero hase de aduertir, q̃ quando la transiciõ es de singular a singular, o de singular a plural no es necessario expressar la primera persona ni la segũda, sino solo poner el verbo con su interposicion: pero quando es de plural a singular, o de plural a plural ha se de expressar necessariamente la primera persona, y puede expressar tambien la segunda, aunque no es necessario.

INDICATIVO.

presente.

Cuyayqui.	Yo te amo.
Cuyayquishic.	Yo os amo.
ñocaycum cuyayqui.	Nosotros te amamos.
ñocaycum cuyayquichic.	Nosotros os amamos.

PRETERITO.

Cuyarcayqui.	Yo te ame.
Cuyarcayquishic.	Yo os ame.
ñocaycum cuyarcayqui	Nosotros te amamos
ñocaycum cuyarcayq̃chic.	Nosotros os amamos

FVTVRO.

Cuyascayqui.	Yo os amare,
Cuyascayquichic.	Yo os amare.
ñocaycum cuyascayqui.	Nosotros te amaremos
ñocaycũ cuyascayq̃chic.	Nosotros te amaremos

El imperatiuo no tiene romance de primera a segunda persona, y assi carece de interposicion.

Optati-

OPTATIVO.

Cuyayquiman.	o si yo te amasse.
Cuyayquichicman.	o si yo os amasse.
ñocaycu cuyayq̃mã.	o si nosotros te amassemos,
ñocaycu cuyayq̃chicmã.	o si nosotros os amassemos.

PLVSQVAMPERFECTO.

Cuyayq̃mã carca.	o si yo te vuiera y vuiese amado
Cuyayquichicmancarca.	o si yo os vuiesse amado.
ñocaycu cuyayquimancarca.	o si nosotros te vuiessemos amado.
ñocaycu cuyayquichicmancarca	o si nosotros os vuiessemos amado

SVBIVNCTIVO.

El subiũctiuo no admite esta interposiciõ, porq̃ la segũda persona haze cuyaptijq̃, y assi vuiera amphibologia, por lo qual es necessario expressar la segunda persona, poniendo el verbo en la primera.

Camta cuyaptij	Quando yo te ame.
Cancunacta cuyaptij.	Quando yo os ame.
Camta cuyaptijcu.	Quãdo nosotros te amemos.
Cãcunacta cuyaptijcu.	Quando nosotros os amemos

INFINITIVO.

El infiniticuo no recibe en si esta interposiciõ, pero ha se de poner en el verbo voluntario, del qual se determina al modo dicho, o puedese tãbien hazer poniẽdo el verbo en la primera persona del futuro de indicatiuo, o de presente de optatiuo, poniẽdo la interposiciõ en el verbo, ñini, d̃q̃ se determina cuyaytamunayq̃, o cuyasiacnijq̃, quiero te amar,

cuyayta

cuyayta munayquichic, o cuyaſſac, o cuyaym
nijqchic, quieroos amar, ñocaycũ cuyayta muna
qui, o cuyayman, o cuyaſſac nijqui, noſotros te
remos amar, ñocaycu cuyayta munayquichic, o
yaſſae ñijquichic, o cuyayman ñijquichic, noſotr
os queremos amar.

El gerundio de acuſatiuo no admite en ſi eſta
terpoſiciõ por variarſe cõ las particulas de los p
ſeſsiuos, y aſsi es neceſſario q̃ le expreſſe la ſegu
da perſona poniendo el gerundio en la primera.

Camta cuyancaypac. Para amarte yo.
Cã cunacta cuyãcaypac. Para amaros yo.
Camta cuyancaycupac. Para amarte noſotros
Cãcunacta cuyãcaycupac. Para amaros noſotro

El gerundio de ablatiuo tampoco admite e
interpoſicion, y aſsi es neceſſario expreſſar la ſe
da perſona.

ñoca camta cuyaſpa. Amandote yo.
ñoca cãcunacta cuyaſpa. Amandoos yo.
ñocaycu camta cuyaſpa. Amandote noſotros.
ñocaycu cãcunacta cuyaſpa. Amandoos noſotro

PARTICIPIO DE preſente.

Tambien en alguna manera ſe puede dezir, q
el participio de preſente admite eſta interpoſic
al modo que ſe dixo en la formacion de los po
ſiuos, juntandole con el verbo, cani, qui, en las
meras perſonas.

Cuyaqueyq̃, o cuyaenijquim cani. Yo ſoy el q̃ te amo
Cuyaqueyq̃chic, o cuyaenijq̃chicmi cani. Yo ſoy el q̃
(os amo.
Cuyaqneyquim, o cuyaenijquim cayeu. Noſotros ſo
(mos lo que te amamos.
Cuyaqueyquichic, o cuyaynijquichicmi caycu. Noſo
(tros ſomos lo que os amamos.

LA paſsiua deſta interpoſicion mas propria y fa
cil es tomãdo el participio de preterito acabado en
ſca, con la formacion de meus o noſter y juntarle cõ
eſte verbo cani, en las ſegundas perſonas de todos
los tiempos.

Cuyaſcaymi canqui. Tu eres amado de mi.
Cuyaſcaymicãquichic. Voſotros ſoys amados d mi.
Cuyaſcaycum canqui. Tu eres amado de noſotros.
Cuyaſcaycum canquichic. Voſotros ſoys amados de
(noſotros.

hua, de ſegunda a primera.

En eſta interpoſicion ſiempre concuerda el verbo
con la ſegunda perſona, ha ſe de aduertir que quan
do la tranſicion es de ſingular a ſingular, o de plural
a ſingular no ay neceſsidad de expreſſar la ſegunda
perſona ni la primera, ſino ſolo poner el verbo con
ſu interpoſicion, pero quando es de ſingular a plural
o de plural ha ſe de expreſſar neceſſariamente la pri
mera perſona.

INDICATIVO.

Cuyahuanqui. Tu me amas.
Cuyahuanquichic. Vosotros me amay
ñocaycuctam cuyahuanqui. Tu nos amas.
ñocaycucta cuyahuãquichic. Vosotros nos amays

PRETERITO.

Cuyahuarcanqui Tu me amaste.
Cuyahuarcanquichic. Vosotros me amaste
ñocaycuctam cuyahuarcanqui. Tu nos amaste.
ñocaycuctam cuyahuarcanquichic. Vosotros no
(amastes

FVTVRO.

Cuyahuanqui. Tu me amaras.
Cuyahuanquichic. Vosotros me amarey
ñocaycuctam cuyahuanqui. Tu nos amara
ñocaycuctam cuyahuanquichic. Vosotros no
(amarey

IMPERATIVO.

Cuyahuay. Ame tu.
Cuyahuaychic. Amadme vosotro
ñocaycucta cuyahuay. Amados tu
ñocaycucta cuyahuaychic, cuyahuaychiceu. Am
(nos vosotro

Ha se de notar que estos dos vltimos modos de la transficion es de singular a plural se hazen mejor no expressando la primera persona, sino añadiendo esta particula, cu, al imperatiuo del singular son tal.

Opt

OPTATIVO.

Cuyahuanquiman. O si tu me amasses.
Cuyahuanquichicman. O si vosotros me amassedes.
ñocaycucta cuyahuanquiman. O si tu nos amasses.
ñocaycucta cuyahuanquichicman O si vosotros
(nos amassedes.

PLVSQVAMPERFECTO.

Cuyahuanquimancarca. O si tu me vuieras amado.
Cuyahuanquichicmancarca. O si vosotros me vuie-
(rades amado.
ñocaycucta cuyahuanquimãcarca. O si tu nos vuie-
(ras amado.
ñocaycucta cuyahuanquichicmancarca. O si vosotros nos vuierades amado.

SVBIVNCTIVO.

Cuyahuaptijqui. Quando tu me amares.
Cuyahuaptijquichic. Quando vosotros me amare-
(redes.
ñocaycucta cuyahuaptijqui. Quando tu nos amares.
ñocaycucta cuyahuaptijquichin. Quando vosotros
(nos amarcdes.

INFINITIVO.

El infinitiuo puede recebir esta interposicion en si poniendo el, hua, antes dela, y, final, o enel verbo de quien se determina, aunque algunas vezes se vsa poner la interposicion en ambos, y mas vsado es ponerse enel verbo de donde se determina.

Cuyayta munahuanqui. Tu me quieres ama
Cuyayta munahuāqchie. Vosotros me q̄reys ama
ñocaycuctá cuyayta munahuanqui. Tu nos quier
(ama
ñocaycuctá cuyayta munahuanquichie. Vosotr
(nos quereys ama

Tambien se puede hazer este infinitiuo poniend
el verbo enla primera persona de futuro de indica
uo o de presente de optatiuo, poniendo el, hua. en
verbo ñini, de quien se determina, como cuyaſſac
huanqui, o cuyayman ñihuanqui, quieres me ama

GERVNDIOS.

El gerundio de acusatiuo recibe eneſta interpo
cion poniendo el hua, antes dela, n, que prende al
pac, y añadiando enel gerundio la formaciō de tu
y vester como se dixo enlos possessiuos.

Cuyahuancayquipac. Para amarme tu.
Cuyahuancayquipac. Para amarme vosotro
ñocaycucta cuyahuancayquipac. Para amarnos t
ñocaycucta, cuyahuā cayquichiepac. Para amarn
(vosotro

El gerundio de hablatiuo tambien recibe esta i
terpolicion poniendo el hua antes dela, s, que pre
de al pa final, pero es necessario expressar la segu
da persona.
Camcuyahuaspa. Amandome
Camcuna cuyahuaspa. Amandome vosotro
ñoca

ñocaycucta camcuya huaspa. Amandonos tu.
ñocaycucta sācunacuyahuaspa. Amādonos vosotros

PARTICIPIO.

El parricipio de presente aunque podemos dezir que admite esta interposiciō poniendo el hua antes dela, c, final y juntandole con este verbo, cani, enlas segundas porsonas, pero mejor se haze sin poner la interposicion añadiendo al participio la formacion de meus y uoster, como se dixo enlos possessiuos.

Cuyaqueymi canqui Tu eres el que me amas.
Cuyaqueymi cāqchic. Vosotros soys los q̄ me amays
Cuyaqueycum canqui. Tu eres el que nos amas:
Cuyaqueycum canquichic. Vosotros soys los que
(nos amays.

La passiua desta interposicion mas propria y facil es tomando el participio de preterito acabado en sca, con la formacion de tuus, o vester y juntarle con este verbo cani, enlas primeras persona de todos los tiempos.

Cuyascayquim cani. Yo soy amado de ti.
Cuyascayquichicmi cani. Yo soy amado de vosotros
Cuyascayquimcaycu. Nosotros somos amados de ti
Cuyascayquichicmicaycu. Nosotros somos amados
(de vosotros.

Hua, de tercera a primera.

Eneſta interposicion se ha de notar que quando la transicion es de singular a singular, o de plural a singu lar el verbo concuerda con la tercera persona, pero

quando es de ſingular a plural, o de plural a plur
el verbo concuerda con la primera de plural, y aun
que nunca ay neceſsidad de expreſſar la primera p
ſona, pero es neceſſario que expreſſe la tercera, pa
ra ſaber quando es de ſingular, o quando de plura

INDICATIVO.

preſente.

Chaymicuyahuan. Aquel me ama.
Chaycunam cuyahuan. Aquellos me aman
Chaymi cuyahuanchic, o cuyahuaycu. Aq̃l nos am
Chaycunam cuyahuanchic, o cuyahuaycu. Aquell
(nos ama

PRETERITO.

Chaymicuyahuarca, o cuyahuarcá. Aquel me am
Chaycunam cuyahuarca, o cuyahuarcan. Aquell
(me amaro
Chaymi cuyahuarcanchic, o cuyahuarcãcu. Aq̃l
Chaycunã cuyahuarcãchic, o cuyahuarcãcu. (am
(Aquellos nos amaro

FVTVRO.

Chaymicuya huanca. Aquel me amara.
Chaycunam cuyahuanca. Aquellos me amar
Chaymi cuyahuaſun, o cuyahuaſunchic, o cuyah
(ſuncu. Aquel nos ama
Chaycunam cuyahuaſun, o cuyahuaſunchic, o cuy
(huaſuncu. Aquellos nos amar

IMPERATIVO.

Chay cuyahuachun. Aquel me ame.
Chay

Chaycuna, cuyahuachun. Aquellos me amen.
Chaycuyahuaſun, o cuyahuaſunchic. Aquel nos amẽ
Chaycuna cuyahuaſun, o cuyahuaſunchic. Aquellos
(nos amen.

OPTATIVO.

Chaycuyahuanman. O ſi aquel me amaſe.
Chaycuna cuyahuanman. O ſi aquellos me amaſſen
Chaycuyahuachhuan, o cuyahuanchicman. O ſi aq̃l
(nos amaſſe.
Chaycuna cuyahuachhuan, o cuyahuãchicman. O ſi
(aquellos nos amaſſen.

PRETERITO PLVS-QUAM perfecto.

Chaycuna cuyahuanman carca. O ſi aquel me vuiera
(y vuieſſe amado.
Chaycuna cuyahuãmãcarca. O ſi aq̃llos me vuieran
(amado.
Chaycuyahuach huan, o cuyahuanchiemãcarca. O
(ſi aquel nos vuiera amado.
Chaycuna cuyahuach huã, o cuyahuãchicmã carca.
(O ſi aquellos nos vuieran amado.

SVBIVNCTIVO.

Chaycuyahuaptin. Quando aquel me ame.
Chaycuna cuyahuaptin, o cuyahuaptincu. Quando
(aquellos me amen.
Chaycuyahuaptinchic, o cuyahuaptiicu. Quando aq̃l
(nos ame.
Chaycuna cuyahuaptinchic, o cuyahuaptiicu. Quan
(do aquellos nos amen.

INFINITIVO.

El infinitiuo como se dixo enla interposicion pa
sada puede recebir esta interposicion ensi o enel ve
bo de quien se determina.

Chaymi cuyayta munahuan. Aquel me quiere ama
Chaycuna cuyayta munahuā. Aq̄llos me q̄ere ama
Chaymi cuyayta munahuanchic, o munahuancu. Aq̄
(nos quiere amar
Chaycunam cuyayta munahuanchic, o munahuācu
(Aquellos nos quieren ama

O tambien se puede hazer al modo dicho poniē
do el verbo enla primera persona del futuro de in
catiuo, o de presente, o de optatiuo, y la interpo
cion enel verbo ñini, como chaymi cuyallac mihua
o cuyayman ni huan, aquel me quiere amar, chaym
cuyallac mihuancu, o cuyayman ñihuanchic, aque
nos quiere amar.

GERVNDIOS.

El gerundio de acusatiuo recibe esta interposici
poniendo el hua antes dela, n, que precede al capa
y añadiendo enel gerundio la formacion de suus,
la transicion fuere à singular, o la de nosters si fuere
plural.

Chaycuya huan capac. Para amarme aque
Chaycnna cuyahuancapac. Para amarme aquellos
Chay cuya huancanchicpac, o cuya huancaycupac
(Para amarnos aque
Chaycuna cuya huancāchicpac, o cuyahuācaycupac
(Paro amarnos aquellos

El gerundio de ablatiuo tambien recibe esta inter
posicion poniendo el hua antes de la, s, que precede
al pa, pero es necessario, quando la transicion fuere
a plural expressar la primera persona.

Chaycuyahuaspa. Amandome aquel.
Chaycuna cuyahuaspa. Amandome aquellos.
ñocanchicta chaycuya huaspa. Amandonos aquel.
ñocāchicta chaycuna cuyahuaspa. Amādonos aq̄llos

PARTICIPIO.

El participio de presente aunque pudiera recibir
esta interposicion como diximos enla Interposicion
passada, pero mejor y mas propriamente se haze
esta transicion, de tercera a primera, añadiendo al
participio la formacion de meus y nolter.

Chaymi cuyaquey. Aquel es el que me ama.
Chaycunam cuyaquey, o cuyaqueycu. Aquellos son
(los que me aman.
Chaymi cuyaquenchic, o cuyaqueycu Aquel es el q̄
(nos ama.
Chaycunam cuyaquēchic, o cuyaqueycu. Aq̄llos son
(los que nos aman.

La passiua desta interposicio mas facil y mas pro
pria es tomando el participio de preterito acabado
en sca, y juntarle con este verbo cani en las primeras
personas poniendo la tercera persona en genitiuo.

Chaspa cuyascanmi cani. Yo soy amado de aquel.
Chaycunap cuyascanmi cani. Yo soy amado de aq̄l.
Chaypa cuyascanmi canchic, o caycu. Nosotros so
(mos amados de aquel.

Chaycunapcuyascanmi canchic ocaycu. Nosotros
(somos amados de aquellos

Su. De Tercera a Segunda.

Enesta interposicion siempre concuerda el verbo con la segunda persona, la qual no ay necesidad de expressar, hasta expressar la tercera.

Indicatiuo presente.

Chaymi cuyassunqui. Aquel te ama.
Chaymi cuyassunquichic. Aquel os ama.
Chaycunam cuyassunqui. Aquellos te aman.
Chaycunam cuyassunquichic. Aquellos os aman.

PRETERITO.

Chaymi cuyasurcanqui. Aquel te amo.
Chaymi cuyassurcanquichic. Aquel os amo.
Chaycunam cuyassurcanqui. Aquellos te amaron
Chaycunam cuyassurcáquichic. Aq̃llos os amaron.

FVTVRO.

Chaymi cuyassunqui Aquel te amara.
Chaymi cuyassunquichic. Aquel os amara.
Chaycunam cuyassunqui. Aquellos te amara
Chaycunam cuyassanquichic. Aq̃llos os amaran

OPTATIVO.

Chaycuyassunquiman. O si aquel te amasse
Chaycuyassunquichicman. O si aquel os amasse
Chaycuna cuyassunquiman. O si aq̃llos te amasse
Chaycuna cuyassunquichicmã. O si aq̃llos os amasse

Preterito plusquamperfecto.

Chaycuyassunqmã carca. O si aq̃l te vuiesse amado
Chaycunacuyassũquichicmácarca. O si aq̃llos os vuiesen amado

Chaycuna cuyassunquichicman carca. O si aquellos
(te vuiessen amado.
Chaycuna cuyassunquichicman carca. O si aquellos
(os vuiessen amado.

SVBIVNTIVO.

Chaycuyassuptijqui. Quando aquel te ame.
Chaycuyassuptijquichic. Quando aquel os ame.
Chaycuna, cuyassuptijqui Quando aquellos te amen
Chaycuna, cuyassuptijquichic. Quãdo aq̃llos os amẽ

INFINITIVO.

No recibe esta interposicion en si sino en el verbo del qual se determina.

Chaymi cuyayta munassunqui. Aquel te quiere amar
Chaymi cuyayta munasunqchic. Aq̃l os quiere amar
Chaycunam cuyayta munassunqui. Aq̃llos te quieré
(amar.
Chaycunam cuyayta munassunquichic. Aquellos os
(quieren amar.

Tambien se puede hazer poniendo el verbo en la primera persona del futuro de indicatiuo o de presente de optatiuo, y la interposicion en el verbo ñini, al modo dicho, como chaymi cuyassac ñissunqui, o cuyayman ñissunqui.

GERVNDIOS.

El de acusatiuo recibe esta interposicion poniendo el, su, antes dela, n, que precede al capac, y añadiendo enel gerundio la formacion de tuus, si la traficion fuere de singular, o la de vester si fuere ala de plural.

Chaycuyaſſuncayquipac. Para amarte aquel.
Chaycuna,cuyaſſuncayquipac. Para amarte aq̃llos.
Chaycuyaſſuncayquichicpac. Para amaros aquel
Chaycuna cuyaſſuncayquichicpac. Para amaros
(aquellos.

El gerundio de ablatiuo no reſcibe eſta interpoſicion,y aſsi es neceſſario expreſſar la ſegunda perſona. Tampoco el participio de preſente recibe eſta interpoſicion,pero puedeſe hazer añadiendo al participio la formacion de tuus y veſter.

Chaymicuyaqueyqui. Aquel es el que te ama
Chaymi cuyaqueyquichic. Aquel es el que os ama
Chaycunam cuyaqueyqui. Aquellos ſon los q̃ te ama
Chaycunã cuyaqueyqchic. Aq̃llos ſon los q̃ os aman

La paſsiua deſta interpoſicion mas propria y facil es al miſmo modo dela paſsiua variãdo el verbo cani por las ſegũdas perſonas en todos los tiempos
Chaypa cuyaſcanmi canqui Tu eres amado de aq̃l
Chaypa cuyaſcanmi canquichic. Voſotros ſoys amados de aquel
(dos de aquel
Chaycunap cuyaſcámicãq. Tu eres amado d aq̃llos
Chaycunap cuyaſcanmicanquichic. Voſotros ſoys
(amados de aquellos

DELOS VERBOS
Deriuatiuos.

Delas particulas q̃ varian la ſignificacion del verbo

En eſta lengua ay ciertas particulas q̃ interpueſtas enlos verbos variã ſu ſignificaciõ,las quales ſon eſtas

Chea

Chea,chi,cu,llicu,mpu,mu,nacu,naya,paya,pu,raya rca,reari,rco,ri,ya,ycacha,ycu,vlsi,y eſtas comunmente ſe ponen deſpues delas primeras dos ſillabas del verbo en todos los tiempos y perſonas,chea,interpueſta al verbo le haze que ſignifique actuacion, como. Micuchcani,eſtoy comiendo. Purichani,voy andando. Rimachcani,eſtoy hablando.

Chi,Interpueſta al verbo le haze q̃ ſignifique hazer a otro que haga lo que ſignifica el verbo como,Micuchini,hago comer. Rimachini,hago que hable. Purichini,hago que ande. Huacachini,hago que llore. cu, interpueſta al verbo le haze que ſignifique reciprocacion,como. Apacuni,lleuo para mi o coſa mia. Taricuni,hallo para mi o coſa mia. Aunque ordinariamẽte los verbos aſsi compueſtos ſuelen ſignificar meſmo que ſu ſimple como,ricuni,veo,ricucuni,lo meſmo,purini,ando,puricuni,lo meſmo,o paſeome,micuni,como,micucuni,lo meſmo. Llicu,haze verbos de nominatiuos formados de nombre, y ſignifican veſtirſe de aquello que el nombre ſignifica como,pacha ſignifica ropa,como pachallicuni viſtome ropa, vncu,ſignifica la camiſeta,vncullicuni,viſtome la camiſeta.

(Mpu) interpueſta al verbo de mouimiento le haze que ſignifique el verbo boluer al lugar donde antes auia eſtado como. Cutimpuni, bueluo al lugar donde antes eſtuue. Hampuni lo meſmo.

Mu,interpueſto al verbo le haze q̃ ſignifique mouimiento corporal o eſpiritual,como. Micumuni vẽ

go

go de comer. Yuyamuni estando en otra parte m
acuerdo deste Ricumuni vengo de ver.

Naca, interpuesta al verbo le haze que signifiq
su accion con alternacion mutua como. Rimanacu
hablo con otro y el con migo. Cuyanacuni, amo
otro y el a mi.

Naya interpuesta al verbo le haze que signifiq
tener gana de aquello que el verbo importa, com
Micunayani, tengo gana de comer. Puñunayani, te
go gana de dormir Rimayani, tengo gana, o dese
de hablar, aunque huañunayani y pitinayani, no sig
fican esto, antes quieren dezir estoy para morir, o
punto de morir. Tambien dizen los yndios, micun
yahuanmi, tengo gana de comer, micunayasllunqui
tienes gana de comer, y es muy vsado por esto se
tierte.

Paya, interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ con
nuacio o frequentacio, como apapayani lleuo a v
persona, o personas muchas cosas con mucha fr
quencia, rimapayani hablar a alguna persona cõfr
quencia, puclapayani, retocar a alguna persona c
frequencia.

Pu, interpuesta al verbo le haze q̃ signifique lo q
verbo importa por respecto de otro como, rimap
ni intercedo por el, villapuni, lo mesmo, yyhuapu
rio alguna cosa de otro por su respeto, y en este m
do de hablar casi ordinariamente se le ayunta a e
particula, pu, esta particula, lla, q̃ significa ternura
regalo como, runapullahuay por amor de mi q̃ hag
el

esto. Rimapullahuay por amor de mi que seas mi in
tercessor. Tambien significa boluer a hazer aquello q̃
el verbo importa como huchallicupuni bueluo a pec
car, tambien significa hazer daño a alguna persona,
o a sus cosas, como quapuni hurto lo ageno, apapu-
ni, lleuo halgo ageno contra su voluntad.

Raya, interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ andar
cõ intensiõ sin intermission como, aparayani traygo
carga continua, yuyarayani, ando todo pensativo.

Rcaya, interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ intẽ
sion con violencia como, chãcarcayani, quebrãto al
guna cosa en muchos pedaços, llicuircayani rasgo al
guna cosa en muchas partes.

Rcari, es lo mesmo q̃ la particula passada, lliquir-
carini rasgar algo en muchas partes, pitircarini que-
brar como soga en muchas partes.

Reu, interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ sacar d
dentro a fuera algo como, aparcuni taco a fuera aunq̃
algunas vezes significa meter hazia dentro, millpur-
cunitragnemelo, racrarcuni lo mesmo cõ golosina.

Ri, interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ comẽçar
acció de obra dlo q̃ el verbo importa, como rimarini
comiẽça a hablar, ayçarini doy vn ellpõ, cãcarini doy
vn empellõ, otras vezes signifi. lo mismo q̃ el ver. simp.

Ya, interpuesta al verbo le haze q̃ signifiq̃ verbo in
choactino como, machuyani voy me haziẽdo viejo.
rucuyani voy me haziẽdo d̃crepito, cocoya voy éca.

Ycacha, interpuesto al verbo le haze q̃ signifique
su acciõ con frequẽtaciõ, como micuycachani, ando

comien

comiédo muchas vezes. Puricashani, ando continu
mente valdio.

Ycu, interpuesta al verbo le haze que signifiq
mouimiento de fuera a dentro o de alto à baxo,
mo Apaycuni, lleuo algo dentro. Pahuaycuni salt
o bolar de alto à baxo o hazia dentro.

Vsi, interpuesta al verbo le haze que signifiq
ayudara hazer aquello que el verbo significa, co
taquiusiini, ayudo a cantar, huaca vsiini, ayudo a
rat, micuusiini, ayudo a comer.

Otras particulas ay aunque pocas, que en algu
manera varian el verbo, pero por ser pocovsadas
se ponen aqui por no causar proligidad, solo se
uierta que en esta lengua ay algunos verbos de no
natiuos que totalmente se forman de los nomb
añadiendoles algunas particulas, como de pirca,
significa pared viene pircani, por hazer pared, tica
nifica adobe, ticani hago adobes, churi, significa
churichacuni prohijar. Esta diuersidad de deriua
uos se hallan, pero aduiertase que no todos los v
bos admiten las particulas que aqui van señala
fino por la mayor parte los actiuos y algunos n
tros. Toda la difficultad que sienten los que tra
de esta lengua es que muchas destas particulas d
uatiuas vienẽ en la oracion, y no saben qual se ha
poner primero, qual segũdo, y qual tercero y ad
te, porque acontece componerse vn verbo de q
tro particulas destas, para lo qual se aduiertan la
glas siguientes.

To

Todas las vezes que vinieren al verbo esta particula, ycacha, y chi, pu, mulla, se ha de componer el verbo de todas estas começando por su orden como estan aqui puestas, como. Micuycachachipu mullahuay. Este verbo es dela segunda persona de imperatiuo quiere dezir por amor de mi que vayas y me le hagas comer muchas vezes.

La segunda se aduierta, que quando vinieren al verbo estas particulas, nasu, rcaya, rcari, ycu, que no pueden venir juntas todas estas, sino cada vna de por si, tras cada vna destas se pone en segundo lugar la particula, chi, y en tercero, pu, y luego, mu, y finalmente, lla, como cuyanacuchi pumullahuay, por amor de mi que vayas y me los hagas amigos, las demas particulas de ordenacion andan solas sin el verbo sin ajuntarse a otras.

DELOS VERBOS deffectiuos.

EN esta lengua ay algunos verbos deffectiuos que les falta halgo para su entera coniugacion, el primero es capuhuan, rige antes de si nominatiuo, aplicase a todas las personas y numeros, y se coniuga por todos los modos y tiempos delos verbos transitiuos, significa lo mesmo que en latin, est mihi, tengo yo. Pachaymi capuan tengo ropa Pachay quim capussunqui, tu tienes ropa. Pachanmi capun tiene ropa. Desta misma manera se coniuga este verbo, quipi huan, por tener dentera, y este ver-

bo ñesihuan, por tener começon, chaquihuan por tener sed, yarecahuan por tener gana de comer, misquihuan sabeme bien, pictam chaquin, quien tiene sed.

Deste verbo huacan, vsan los indios para significar las vozes de los animales brutos, y cosas inanimadas, como cauallom huacā, el cauallo relincha, huallpam huacam, el gallo canta, campanam huacam, la campana suena. Desta manera tambien los verbos de las obras de naturaleza que tienen solamente las terceras personas, como llueue, parāni, granizachicchi serena, pachamvsian.

Este verbo, ymananim, significa, que hago, tiene conjugacion activa y transitiua por todos los modos y tiempos. En los gerundios y imperatiuo tiene algunos modos de hablar particulares, como o, ymanan pacmi apanqui, para que lo lleuas? Ymanacmiha munqui, ymacani huamunqui, que vienes a hazer? Ymanaspam hanacpachaman rissun, que haremos para yr al cielo. Y en el imperatiuo dezimos. Ymanaypas, haz lo que quisieres. Ymanaychicpas hazed lo que quisieredes. Otros verbos ay que tienen mas deffectiuos, que son. Amarac esperate vn poco, amenazando, espera que tu me la pagaras, ca, toma, cachic tomad, hacu, vamos, acuchic vamos. En plural, vpallca calla. Pacta, guarda que no. Demas desto ay otra particula, que es, llayqui en singular, y llayquichic en plural, que ayuntandose a los nombres los verbos significan aquello que el nombre importa, como tanpan, tantallayqui, dame pan, tantallayquichic dadme pan,

pan, vnullayquichic, dadme agua, vnullāyqui dame agua, vnullayquichic dadme agua.

DE LOS NOMBRES verbales.

DE casi todos los verbos podemos sacar dos maneras de nombres verbales substantiuos, vnos acabados en na, y se forman de la primera persona del indicatiuo. La primera final buelta en ;a. como de tiani sale tiana por el asiento: otros son la terminacion misma del infinitiuo, y significan la misma accio del verbo, como de tiani por sentarse sale tiay el sentarse, de micuni, micuy la comida. Los nombres verbales acabados en tor, trix, substantiuos son en esta lengua los participios de presente variados con las particulas possessiuas, como cuyaquey mi amador, cuyaqueyqui tu amador. Los adiectiuos se forman del infinitiuo, añadiendoles, pac, y significa lo mismo que los nombres acabados en bilis, como cuyaypacmies amable, o digno de ser amado, chocnipacuni, es aborrecible, o digno de ser aborrecido.

Tambien los nombres substantiuos acabados en na, arriba dichos sirue de nombres adiectiuos, como micuna cosa comestible, vpiana cosa que se puede beuer, huañuna cosa que mata.

Tambien los participios de presente sirues mas directamente de nombres verbales acabados en bilis, como ricuric viñole, mana ricuric inuisible.

DEL PARTICIPIO.

LOS participios como queda dicho son tres co forme alos tres tiempos naturales, presente, p sado y por venir. Y aunque en latin ay dos par cipios de futuro, vno actiuo en, rus, otro passiuo dus, pero enesta lengua falta el actiuo acabado rus, en lugar del qual se vsa del futuro de indicati como yo tengo de venir, ñocam ha muſſac, pero participio de futuro passado como, ynca, o y ñin lo que se ha de creer ruranca, o rurana, lo que se de hazer entre estos tres participios ay esta difer cia que el participio de presente y el de preterito pueden acomodar a todos los tiempos, porque de presente sirue al de passado y al de futuro con me alas particulas que se le juntaren como, ñaup cac runacuna cuoancac, caya minchacac los hom bres que fueron son y seran. Tambien el partici de preterito se acomoda a todos los tiempos y p ticularmente al verbo substantiuo, como cuy asca cani soy amado, cuyascam carcani fuy amado, cuy cam caſſac, sere amado, pero el participio de futu no se puede acomodar alos demas tiempos, tod tres participios se pueden hazer nombres, el de pr sente como yachachic, el que enseña, el de preter como en la latina, dictum factum, assi tambien esta lengua como essa tu confessiõ no es valida, ch confessacuscayqui manam yupaychu, esse tu dic no es verdad, chayñiscayqui manam checachu. D la mis

la misma manera el participio de futuro se haze nõ bre como diziendo seruiras a Dios hasta la muerte, Dios ta siruinqui huañuncay qui cama, no puedo andar purincay manam yachacunchu. El participio de presente rige acusatiuo como su verbo, como Dios ta munac, el que ama a Dios. Aqui es de notar que ay vna manera de hablar por el participio de preterito o de futuro variado por las particulas possessiuas, y por la tercera persona del subiuntiuo del verbo substantiuo, si el participio es de preterito sirue para cosas passadas, como si yo me enoberueci, apus cachascay captin.

Empero si el participio es de futuro sirue para cosas por venir, si yo tuuiere que hazer, rurancay captinca, si yo tuuiere que comer, micuncay captinca.

El participio de presente ayuntado al verbo substantiuo significa suelo. Acostumbre hazer aquello que el participio significa, y se coniuga el verbo por todos sus modos y tiempos quedando el participio invariodo. Exemplo.

1. ACTIVA INDI.

catiuo presente.

Cuyacmi cani	Suelo amar
Cuyacmi canqui.	Sueles tu amar.
Cuyacmi.	Suele amar,
Cuyacmi canchic.	
Pl. Cuyacmi caycu.	Solemos amar.
Cuyacmi canquichic.	Soleys amar.
Cuyacmi.	Suelen amar.

La passiua desta coniugacion se haze con el participio passiuo, y participio de presente, de cani, qui, conjugado con el verbo substantiuo, por todos los modos y tiempos.

PASSIVA VOZ INDICATINO presente.

Cuyasca cacmicani. Suelo ser amado.
Cuyasca cacmi canqui. Sueles ser amado.
Cuyasca cacmi. Suele ser amado.
Pl. Cuyasca cacmicanchic. Solemos ser amados.
Cuyasca cacmi caycu.
Cuyasca cacmi cāquichic. Soleys ser amados.
Cuyasca cacmi. Suelen ser amados.

TRANSITIVA ACTIVA DE primera a segunda.

La transitiua desta conjugacion se haze como activa interponiendo las particulas transitiuas en verbo substantiuo cani.

Cuyacmi cayqui Suelote amar.
Cuyacmi cayquichic. Suelo os amar.

TRANSITIVA PASSIVA.

La passiua desta se haze con el participio passiuo variado con las particulas possessiuas, de mio y vuestro, y cō el participio de presente de, cani, conjugado con el verbo, cani en las segundas personas.

Cuyascay cacmi canqui. Suelesser amado de mi
Cuyascay caymi cāquichic. Soleys ser amados de

TRANSITIVA ACTIVA DE segunda a primera. (Hua.)

Esta coniugacion se haze con el participio de presente y el verbo substantiuo, interpuesto en las segundas personas con la particula, hua.

Cuyacmi cahuanqui. Suelesme amar.
Cuyacmi cahuanquichic. Soleysme amar.

TRANSITIVA PASSIVA.

La passiua desta se haze con el participio passiuo variado con las particulas possessiuas de tuyo y vuestro, y el participio de cani, y el verbo cani.

Cuyascayqui cacmicani. Suelo ser amado de ti
Cuyascayquichic cacmicani. Suelo ser amado de (vosotros.

TRANSITIVA ACTIVA DE tercera a primera. (Hua.)

Hua. Esta conjugacion se haze con el participio de presente y el verbo sustantiuo, interpuesto con hua, en las terceras personas.

Cuyacmi cahuan. Aquel me suele amar.
Chaycunā cuyac cahuā. Aquellos me suelé amar.

TRANSITIVA PASSIVA.

La passiua desta se haze cō el participio passiuo variando cō las particulas possessiuas de suyo, y con el participio de presente de cani, y el verbo cani.

Cuyaſcancacmicani. Suelo ſer amado de aque
Chaycunap cuyaſcancacmi cani. Suelo ſer amad
(de aquello

TRANSITIVA ACTIVA de tercera a ſegunda.

(ſſu)

Eſta coniugacion ſe haze con el participio de pr
ſente y el verbo cani interpueſto con, ſſu, en las ſeg
das perſonas.

Cuyacmi caſſunqui. Suele te amar.
Chaycunam cuyacca ſſunqui. Aquellos te ſuelé am

TRANSITIVA paſsiua.

La paſsiua deſta ſe haze con el participio paſsi
variado con las particulas poſſeſsiuas de ſuyo, y
participio de preſeute de cani y el verbo cani.

Cuyaſcan cacmi canqui Sueles ſer amado de aque
Chaycunap cuyaſcan cacmi canqui. Sueles ſer am
(do de aquello

Eſta manera de variacion es muy vſado eneſta le
gua particularmente ſirue para preguntar, paran
gar, para prohibir con eſta particula, chu, interpue
ta entre el participio y el verbo cani como, huchal
cucchu canqui ſueles peccar, ſuacchu canqui ſuel
hurtar; micuchu canqui ſueles comer, manam mi
chucani, no ſuelo comer, amaçuacchucanqui mira
no te acoſtumbres a hurtar, ama anyacchu canq
no te acoſtumbres a reñir de palapra,

DELOS RELATIVOS. interrogatiuos. Pi, y, yma.

Lo que es quis vel qui en latin, ſi lo conſideramos como relatiuo no ay en eſta lengua diccion ſimple para ſignificarle, y aſsi ſiempre vſamos en ſu lugar de los participios de preſente paſſado y futuro, pero ſi ſe toma quis vel qui interrogatiue, ay en eſta lengua dos particulas con que ſe ſignifica, que ſon pi, y, yma pi, es para preguntar de perſona, yma, de coſas, y es lo meſmo que qui, yma es Para preguntar de coſas, y es lo miſmo que qui como, pimcayta rurarca quié hizo eſto? pim hamun quien viene? ymactam apamũ qui que traes? ymactam munanqui, que quieres? Pero aduiertaſe que quando ſe pregunta de la calidad de perſonas y de coſas ſe haze por eſta particula yma. como yma runam chay, que ſuerte de hombre es eſſe? blanco o negro? ſabio o fuerte &c. R. yachac runam es ſabio &c. ymacanallum chay, que cauallo es eſſe? blanco o negro &c. R yuracmi blanco es &c. Otras vezes yma, ſe compone con eſta particula na, en eſta ſignificacion como ymana, ymana runãchay? que ſuerte de hombre es eſſe? R. allim runam chay buen hombre es, ymana ruuach, no ſe que hombre ſea, eſte miſmo ymana ſe haze verbo de nominatiuo interrogatiuo, actiuo, paſsiuo, y tranſitiuo, y derua tiuo, y ſe coniuga por todos los modos y tiempos como ymananim? que hago yo? o ymaçunim? que eſtoy hazieudo? ymanaſcamcani? que he, o que me han hecho?

Ymanayquim? Que te hago?
Ymanahuanqqim? Que me hazes?
Ymanaſſunquim? Que te haze.

Demas deſto, pi, y yma, admiten la variacion d los poſſeſsiuos, pi, los poſſeſsiuos de los nombres ac bados en conſonante, aunque el acaba en vocal, ym los poſſeſsiuos de los nombres acabados en voca como pinij ni yanapahuanca? Quien tengo yo qu me ayude?
Pinij ni micuchihuanca? A quien tengo yo que m (de de comer
Ymaymican? Que tengo yo?
Ymayquim can? Que tienes tu?
Ymaymi yanapahuanca? Que coſa tengo yo que m (ayud

Demas deſte, pi, y yma, admiten deſpues de ſi eſt particula pas, como, pipas, qualquiera que, ymapa qualquiera coſa que. Otras vezes admiten eſta parti cula, lla, antes del pas, como pillapas, qualquier que, ymallapas qualquiera coſa que. Y entonces ſig nifican el Romance con alguna diminucion, o ſingu laridad. Tambien ſe ſuele dezir pipas, maypas, pill pas, mayllapas, qualquiera que, yma, tambien ſe ad puña con eſta particula, hayca, que ſignifica muche dumbre, y el hayca le correſponde de ordinario, y ſe compone con las miſmas particulas que el yma, co mo yma hayca, todas las coſas. Otras vezes le pred den los ſignos vniuerſales, tucuy, o llapa para ma abundãcia, como, tucuy yma hayca, o llapa yma ha

ca, todas las coſas. Tambien ſe componen cõ eſta par ticula, ymana, como ymaymana, haycaymana, todas las coſas. Tambien ſe componen con eſta particula, cama, que ſignifica haſta, como yma cama, hayca ca ma, haſta todas las coſas: y en eſta compoſicion admi ten todas las particulas poſſeſsiuas de las diccion es a cabadas en vocal antes del cama, como ymaycama, haycaycama, camihuarcam, dixo de mil las mil leyes y eſtos ſon modos de hablar muy vſados entre los indios Aduiertaſe, q̃ pi, y yma no tienen plural, pero hazeſe repitiẽdo la dicciõ, como pipim? quienes ſon? Ymaymanᵐ que coſas ſon, o ay? Toda la dificultad de los relaticos eſta en eſtos de antecedente: porque co mo diximos eſta lengua no tiene termino ſimple para ſignificarle: y porq̃ es proprio de los participios traer conſigo eſtos romances, el q̃, la q̃, lo q̃, de aquies, q̃ to das las oraciones de relatiuos ſe pueden hazer por los tres participios de preſente, paſſado, y futuro: de preſente, como tu que ſabes enſeñame, cãyachac cac yachachihuay, el indio q̃ vino del Cuzco me truxo vna carta, Cozcomãta hamue runam huc quellcacta apamuarcam, el indio que han de ahorcar me dixo que le confeſſaſſe, huarcunapac cac runam confeſſa huay ñihuarcan. De preterito, al hombre q̃ yo vi vc ricuſcayrunactam ricupuni. Recibe eſtas palabras q̃ hablo en tu coraçon, cayrimalcayſimicta ſumcoyqui pichaſquiꝰ. De futuro, enſeñadme lo q̃ tẽgo de creer ñincayta yachachihuay, yo te enſeñare lo que has de creer, ñincayquica, yachachiſcayqui.

De los

DELOS RELATIVOS

caso obliquo.

De genitiuo quando el relatiuo estuniere en genetiuo y fuere regido de nominatiuo, vsaremos del participio de presente añadiendo al dicho nominatiuo esta particula yoc, quando el nombre dela cosa posseyda acabare en vocal, y quando en cõsonante niot que significan possesion como el hombre cuya esta casa viene cay huacioc runam hamun tambien se puede hazer la oracion sin el participio diziédo, cay huacioc runam hamun, del datiuo estas oraciones se hazen por datiuo se hazen mejor y con mas claridad con los pronombres primitiuos y el verbo actiuo aquel para quien tu lo quieres dar, lo quiero yo dar pipacmi coyta munanqui chaypactacmi ñocapas muscani, de acusatiuo, quando el relatiuo estuviere en acusatiuo, regido de verbo se haze por los participios possessiuos como, amo al que me ama, cuyaquey tam cuyani, amo al que tu amas, cuyascayqui tam cuyani, amare al que tu amares, cuyancayquitam cuyassac, annque mejor se dize cuyascayqui tam cuyassac.

Estas mismas oraciones se suelen hazer con qui qui, o pi, y con los pronomdres primitiuos, de chay, o pay como, ame al que te amo, pim cuyasiunqui, chaytam ñocapas cuyani.

Amo al que tu amas pitam cuyanqui, chaytam ñocapas cuyani, amare al que tu amares, pitam cuyanqui, chaytam ñocapas cuyassac, de ablatiuo, quando el relatiuo estuniere en ablatiuo se haze por el participio passiuo como en la casa que tu estuuiste estune yo, may huacipim tiarcanqui chaypim tiarcani tiascayqui huacipim tiarcani, con la piedra que tu te heriste me heri yo, quirichacuscayqui rumi huanni, ñocapas quirichacurcani y marumi huanni quirichacurcanqui, chay huantacmi ñocapas quirichacurcani, de la casa de donde saliste sali yo llocciscayqui, huacimantam llocciscani may huacimantam llocciscanqui, chaymantam llocciscani.

DELOS RELATIVOS DE CONSEquente, que significan, el qual, la qual lo qual.

LOS pronombres primitiuos sirven en esta lengua de pronombres de consequente que son, cay, chay, pay, quiquin llamanse de consequente por le auer precedido el relatiuo de antecedente, como consta en el Credo. Y en Iesu Christo su vnico hijo, el qual fue cõcebido por el espiritu sancto, Iesu Christo paypachurin mampas, cay mi espiritu tancto manta ruña tucurcan.

En lugar de alius vsan deste nombre numeral huc huc, que significa vno, y lo mismo en su lugar de alter, y estos se varian con las particulas possessiuas de los nombres acabados en consonante como, hucnijqui, el vno de vosotros, hucninchic el vno de nosotros.

En lugar de reliquus, se pone huaquin y se varie con

con las mismas particulas possessiuas de los nombres acabados en consonante, y le falta la primera persona del singular, huaquin ninchic, algunos de nosotros, huaquin ñijquichic algunos de vosotros.

DE LOS RELATIVOS DE Accidente.

LOs relatiuos de accidente mas vsados se suplen por estas particulas, chica, hina, vt ego sum abundans qualix nix, ñocam richi hina yurac cani. Petrus est pulcher qualistu. Pedro eamquiquijqui hina çumacmi. Tu es tantus quantus sum ego. Cammi ñocachicanquiquijqui. Tot sunt oculi tuy quot aures. Maychicantacmi hauijqui, chaychicantacmi, rimijquipas.

DE LOS COMPARATIVOS.

EN esta lengua no ay nombres comparatiuos ni complexos como en la Latina, doctior, sapientior fortior hazense empero de los nombres possessiuos con este aduerbio ashuam, que significa lo que en latin magis, y en romance mas, poniendo la cosa excedida en hablatiuo de mouimiento, como Pedro es mas docto que Iuan, diremos. Pedro Iuanmanta ashuan yachae. Pedro sabe mas que Iuan. Iuanmanta Pedrom ashuan yachan Tu sabes mas que yo, ñocammanta cammi ashuan yachanqui. Yo soy mas sabio que aquel, ñocam chacaymanta ashuan yachac cani.

Otras

Otras vezes se haze el comparatiuo con este verbo yallini, que significa exceder: la cosa en que se haze el exceso se pone en hablatiuo con esta particula pi, yo excedo a Iuan en correr, ñocam huayracachaypi Iuanta yallini, yo te excedo en saltar, ñocam pahuaypi yallijqui.

Otro modo de hazer oraciones comparatiuas se vsa mucho en esta lengua, ques por estos romances, de saber bien bien sabe, pero mas sabe Iuan, yachaycaca allim yachan, ychaca Pedro racmi ashuan yachã, de sabio sabio es, pero Pedro es mas sabio, yachaycaca achacmi, ychaca Pedro racmi ashuan yachae, de comer bien come, pero echalo luego, micuycaca micũmi ychaca vt callan quepaapũ. Otras vezes los Ingas y gente que habla con perfeccion la lengua, añaden a estas oraciones esta particula, y, que significa, si, como luego, de correr bien corro yo, pero Iuan corre mas, y, huayracachaycaca, huayracachanim ychaca Pedrom ashuan huayracachan Estas mismas oraciones se pueden hazer con el verbo, yallini, de saltar bien salto yo, pero pedro salta mas, ypahuaycaca pahuanim ychaca Pedrom yallihuam.

DE LOS SVPERLATIVOS.

LOs superlatiuos se hazẽ casi de la misma manera q̃ los cõparatiuos, excepto, q̃ en lugar del ashuã se pone esta particula, ancha, q̃ significa mucho, y el exceso se haze entre muchos con rucuy, o llapa, o huantin, que significan todos, y mientras mas se dessi-

nen en pronunciarla significa mas exceſſo. Pedroc el mas ſabio de todos los hombres. Pedrom llapan na cunamanta anchayachac. Pedro ſube mas quen dos los hombres. Pedrom llaparuna cunamanta a cha yachan,

Otras vezes ſe haze por eſte nombre collana, qu ſignifica coſa excelente o primera en dignidad, s mo la Virgen Maria es la mas excelente de tod las mugeres, Virgen mariam, llapa huarmi cunam ta collanan.

Otras vezes ſe hazen por los meſmos nombr poſſeſsiuos variados con las particulas poſſeſsiua Iuan es el mas fuerte de todos los hombres, llapa nacuna manta, Iuan mi cinchinnin, o Iuan millapa na cunap cinchinnin, tu eres el mas ſabio de tod los hombres cam millaparunap amantan canqui.

Otras vezes ſe haze con el verbo yallini, como dro excede a todos en ſabiduria Pedrom llapa yachaypi, o mauta caypi yallin o yallicun.

Otras vezes la coſa en que ſe haze el exceſſo ſe ne en gerundio de ablatiuo con el verbo yallini co mo Pedro falta mas que juan, dezimos Pedrom ju ta pahuaſpa yallin.

DELOS NOMBRES numerales.

Los numerales en eſta lengua no llegan mas q a diez, y haſta. 10. tienen vocablos differentes, par 11. 12. 13. ſe haze tomando el numero mayor y luc el m

el menor como para dezir 11. dezimos, como diez cō vno, chunca hucnioc, o çucnioc. 11. chunca yſcaynioc 12. chunca quimçayoc, 13. Donde ſe noten eſtas particulas, yoc, y nioc, que ſignifican poſſeſsion: el yoc ſe ajunta a nombres acabados en vocal, y el nioc, a nombres acabados en conſonante. Deſta manera cuentan haſta veinte, que es yſcaychunca, que quiere dezir dos diezes. Y quando van entrando diezes, como 30. 40. 50. ponen ſiempre el numero menor antes de los diezes haſta ciento que es, pachac, para dezir ciento y vno dizen, pachac hucnioc: para dezir ciento y onze dizen, pachac chunca hucnioc: para dezir dozientos dizen, yſcaypachac, que ſignifica dozientos. Deſta manera contando el numero menor, y luego el mayor van multiplicando haſta mil, que llaman huaranca. Y en eſto van como en los diezes. Haſta el vltimo numero lleua ſiempre las particulas, nioc, y yoc, haſta dezir, hunu, que quiere dezir diez mil, y aſsi vā multiplicando como ſe dixo arriba en los diezes, haſta vn millon, y vn quento: y quando no pueden contar ya, dizen, pantana hunu.

Huc.	1.
Yſcay.	2.
Quimça.	3.
Tahua.	4.
Pichcea.	5.
çocta.	6.
Ganchis.	7.

Puçac	8.
Yſcon.	9.
Chunca.	10.
Chuncahucnioc.	11.
Chunca yſcanioc.	12.
Chunca quimçayoc.	13.
Chunca tahuayoc.	14.
Chunca pihcayoc.	15.
Chunca ſoctayoc.	16.
Chunca canchiſnioc.	17.
Chunca puçanioc.	18.
Chunca yſcõnioc.	19.
Yſcayehunca.	20.
Quimçachunca.	30.
Tahuachunca.	40.
Pihcachunca.	50.
çocta chunca.	60.
Canchiſchunca.	70.
Puçaechunca.	80.
Iſconchunca.	90.
Pachac.	100.
Huaranca.	1000.
Hunu.	vn quento.

DE LO

ESTos nombres cardinales ſe varian cõ las particulas poſſeſsiuas, como, hucnijqui vno de volotros entre todos, hucnijquichic, vno de voſotros entre muchos, yſcaynichic ambos a dos noſotros.

Para los ordinatiuos ſe añade a los cardinales eſta particula, ñequen, deſde dos para adelante, como, yſcayñequen ſegundo, para el primero ſe dize ñaupaquen. Añadeſe a vezes eſte nombre, catequen, como ñaupaquempa catequen, ſiguiente a lo primero. Los miſmos cardinales ſuelen ſeruir de ordinatiuos ſin otra addicion, como ñaupas primero, yſcay ſegundo

Para los diſtributiuos ſe duplican los cardinales puestos en hablatiu. de manta, como, huc hucmanta, yſcay yſcaymanta de vno en vno, de dos en dos, añadeſeles a vezes, lla, huclla huchllamanta, çapa çapa, o çapa çapa manta cada vno por ſi.

Los aduerbiales con añadirles, cuti, o mita, como, hucmita huccuti, yſcaymita yſcaycuti, vna vez dos vezes. Añadiẽdoſeles, hamu, ſignifican como duplex dupliciter, duplici modo, como huchamu, yſcay hamu, puedeſe poner en hablatiuo, como, huc hamumanta, huc hamupi, huc hamuhuan. richac ſirue de lo miſmo, como, huc richac de vna manera. Ille, huc, ſignifica vnus, alius, alter.

Los nombres collectiuos ſe forman con eſta particula, ntin. ſobre nombres acabados en vocal, y ninguno en conſonante, o dos vocales, como, yſcayntin ambos a dos juntamente, llapantin todos jũtos, huac

huarmintin marido y muger, churintin, padre y hi
yanan, yanautin, sayantin vn par de cosas, o vn
no dellas.

Nombres diminutiuos y abstractos.

Para nombres diminutiuos sirue esta particula
como huchuy pequeño, huchuylla pequeñuelo, h
chuylla churi hijo pequeñuelo, ancha huchuy hu
casilla, huchuy (ylla) sirue a diminutiuos.

Los abstractos son los nombres verbales q̃ se a
ban como infinitiuos, como, cay essencia, y acha
biduria. Puedese vsar del concreto añadiendo al
finitiuo cay, como, allicay bondad, çumac cay her
sura Admiten particulas possessiuas, como, mun
nij mi voluntad, vurac cay nij mi blancura.

Nombres compuestos y patronimicos.

Componense los nombres vnos con otros, o co
tras partes, como, curi huallca cadena de oro, coll
coya mina de plata, quillca yachac letrado. Iten
este nombre, camayoc, que es oficial in genere, y c
forme al nombre que se le juntare esso significara,
mo puncu camayoc portero, pirca camayoc alba
Tambien sirue para significar al que tiene habito,
exercicio continuo de algun acto, como, taqui ca
yoc cantor, vpiay camayoc gran bebedor.

Tienen los indios nombres patronimicos perte
cientes a linages y familias, como Incaroca, Cinch
ca, Maras ayllo, a parcialidades y naciones, como
nac Cozco, hurin Cozco, Colla suyo. Cuntisuyu,
tisuyu, Chinchay suyo. A nombres proprios de p
culares

culares, como Tito, Quispi, Puma, Huaman, Paucar. A pueblos, como Cozco, Rimac (que comunmente llamamos Lima) y de la misma manera tienen nombres proprios los rios, montes, prouincias, islas, &c. Los nombres que pertenecen a parentescos de consanguidad, y afinidad, hallarse han en el vocabulario.

De la prepossicion.

Las prepossiciones (que en esta lengua se pueden dezir postpossiciones) son estas, las quales se ponen con su latin y romance porque se entiendan mejor, Cama, vsque secundum, iuxta, hasta, segun, conforme Catu, procul, lexos. Anteponese a vezes, como caru llactaman a lexos tierra, posponese variandose, huaticaruman, lexos de casa, juntase con otras, como, huacimanta ascaruman, o carupi, vn poco mas lexos de casa, Caylla, circa, prope, coram, cerca, delante, variase y admite particulas possessiuas, mayu caylla pi, junto al rio, ñocap, caylaypi junto, o delante de mi. Cayñecpi, cayñesman, ocayñequenmá, citra mas aca. Chayñecpi, chayñesmá trans, vltra, a la otra parte, vsan dezir chimpa.

Hahua, extra, fuera, hahuapi foris, hahuaman fotas Hanac, hahua, super, supra, sobre, encima, varian se y admiten estas particulas, ñec, o ñeque, y tambié particulas possessiuas, como, hahuamanta, hahuañec man, o hananñecman, hahuañequeyman, algunos dizen çahua. Huan, cum, per, apud, inter, Camñuan, contigo, acerca, de ti, camcunahuan, entre vosotros,

doctrinahuan por medio de la doctrina. Hina, secu
dum, iuxta, instar, camachicuscanhina segun su ma
da miento, piscohina, como aue Huasla, post, en po
Admite particula possessiua, y variase, huallayta,
pos de mi, ajuntasele a vezes, ñec, o ñeque.

Man, ad, in, como, pampaman al campo, Diosma
ñini Creo en Dios. Manta, à, ab, abs, e, ex, de, p
propter, propterea quod, post secundum Diosma
ta de Dios, o per virtud de Dios. Dios raycum
ta por amor de Dios. Soncomanta de coraçon
chaymanta despues desso, camachicuscayquiman
porque tu lo mandaste, sinomanta segun su pa
bra. Tambien dezimos, huañuccunamanta, de en
los muertos.

Nac, absque, sine, sin: sus contrarios son, yoc, q
se pone sobre nombres acabados en vocal, y, nioc
bre los que en consonante, o dos vocales, co
yayannac el que no tiene padre, o es sin padre, ya
yoc el que tiene padre. Diosnioc el que tiene Di
ñauqui, coram, en presencia, es como caylla, refie
personas tantum, caylla, a todo admite partic
possessiuas y variase.

Pa, p, sirue al genitiuo solamente. Pac, erga, p
para, con, por, campac, para ti, por ti, para conti
Pacalla, clam, admite particula possessiua, y var
pacallaypi, a escondidas de mi. Pi, in, pampapi
el campo. Quipa, post, admite particula possessiua
variacion, como quipayta, despues de mi, en pos
mi. su contrario es ñaupaqueyta, antes de mi, de
t

te de mi. Ranti, pro, vice, en lugar, por. Raycu, ob, pro
pter, per, por, por amor, por causa: algunas vezes se le
añade, manta.

Sutilla, palam, coram, nominatim, claro, en publi-
co, nombradamente, de ordinario esta de por si. Sispa
prope, cerca, lo mesmo que caylla.

Tuna, muyu, circum al rededor, varianse, pampas
tumacta, llacta, muyucta, al rededor de la plaça o
pueblo.

Vcupi, intus, inter, intra, huaci, veupi dentro de
casa, camcuna vcupi entre vosotros, sonco vcupi in-
tra præcordia dentro de las entrañas. Vcuman, in-
tro, inter, intra, ambos suelen recebir, ñec, o ñeque.
Vra, sub, subter, debaxo, variase esta preposicion, y
vcu por todos los casos, excepto genitiuo. Mesa
vrapi debaxo de la mesa, admite particula possessiua
y piden genitiuo antes de si, hachap vraynimpi, son-
cop vcuynimpi debaxo del arbol, en lo interior del
coraçon.

Ante, aduersus, contra, pridie, postridie, circiter,
præ, præter, penes se dizen por circunloquios, como
antes de mi, manarac captij, ñaupaqueyta. Contra ti,
camta, cammam, cammanta. Vn dia antes cayantin
hina punchaupac cac punchaupi. Vn dia despues ca-
yantin hina punchaupa cate quen punchaupi. Casi, o
poco mas o menos, yaca, aspisi as yallic. De puro te
mor ancha manchaspa, ancha manchalcamanta. Fue
ra deste todos hablan, tucuynin rimaptin caylla nma
ñarimanchu. En tu poder, maquij quipi.

Tienen los aduerbios sus diferencias, como son Negatiuos, mana, manatac, manarac, manachu, non, neque, nonne. Prohibitiuos, ama, amarac, amatac, amapas, amachu?ne, no, no, no aun, ni, pues no? Pasta, guarte, mira que no, hinacachun, dexalo. Comparatiuos, as, ashuan, attahuan, astahuantac mas, aun mas. Afirmatiuos, checan, sullull, cierto de verdad, y, ya, ari, ho, hu, y ari, y ya, hupas, huari, allirac. Demostratiuos, cayca, chayca, caymi, chaymi ecce, veslo aqui. Congregatiuos, huaquilla', tantalla pitulla, huñulla, juntamente a la par. Temporales canimpa, cayna, cunan, caya, mincha, antier, ayer, oy mañana, despues de mañana, cayamincha, vn dia de stos, haycapmi, quando? Cunâmanta, de aqui adelante, viñay siempre, mana maypachapas nunca, huarma antaño, huatancuna, huata huatampi cada año quillampi cada mes, quillancuna, punchaucuna cada dia, pacarin madrugada, chissi la tarde, toda la noche. Dubitatiuos, ycha, ychapas, ychach, quiça, acaso asi deue de ser. Vocatiuos, el varon a varon, va, yasay, varon a muger, pa, pau, pay, muger a varon, ruy, muger, a muger, ña, ñay. Hortatiuos, cha va, chapau, vtcaya, vtea pau, tuylla, tuypachalla, caylla, ycalla, chay ari, ea presto. Interrogatiuos, ymanam, ymahinam, ymanatac, como? Ymapac, ymamanta, ymarayeu, para que, de que, a que fin

Locales, maypi, mayman, maymanta, maytac? Donde, adonde, de donde, por donde? Añadeseles a veces, chay, oñec, o ñeque. Maychaypi, mayñecpi, mayñequempi, maychaynicpi, y assi los demas. Ha se de responder como se preguntare. Cozcopi, Cozcoman, &c. Maycama, nia, maycamapacha, hasta donde o hasta que lugar o tiempo. Cozco cama, el que respõde puede añadir las particulas ya dichas. Tambien se responde por participio de, sca, o de, nca, como micuscaypi donde comi, micuncaypi, donde comere, reciben las particulas ya dichas, y las possessiuas, micuscanchicpi, micuscanchic chaypi, micuscanchic chayñecpi donde comimos. Tambien por el preterito y futuro de indicatiuo cõ, chaypi, micurcani chaypi, donde comi, micussnn, chaymanta, del lugar donde comeremos.

Los qualitatiuos se dizen, o por gerundios de spa, yachaspa sabiamente, o añadiendo a los adiectiuos y participios estas particulas, lla, puni, hina, manamanta, huan, pi, como, allilla bien, misquipuni dulcemente, amanta hina cuerdamente, cussimana dichosamente, soncomanta voluntariamente, allimanta poco a poco, alli cauçayhuan exemplarmente, pampapi vulgarmente. Suele estar el adiectiuo solo, o duplicado, como, alli bien, alli alli, o alli allilla buenamente: suelenle poner en acusatiuo allinta ruray haz bien, nanacta huatay ata rezio. Pura ad invicem, como, pay pura entre ellos. Intensiuos, ancha, valde, muy, anchapuni muy mucho, nanac mucho. Similitudinarios, y manan assi como, hina, hinatac, chay hinatac assi tambien.

LAs interiections que mas comunmente vsan los indios son estas. A, interiection del que exclama o se admira, o invoca, o saluda, o agradece. Acao acacao, del que se quema. Ach, achach, del que duda. Achallay, del que alaba cosa pequeña y linda. Achuc, achulla, del que repite lo que erro, o se acuerda. Acyà pomarnà, del que da las gracias, o da el parabien. Acuyà iusuya, del q̃ invoca adorando. Ahà, ahahà, del que coge a otro en maleficio. Ala, alao, del que ha compassion. Alay, alalay, del que se quexa de frio. Anay, ananay, anao, ananao, del q̃ se quexa de dolor o enfermedad. Añay añanay, aña, del que alaba cosa hermosa o suaue. Anchuya, arayaa, ya, del que se fastidia, como si dixesse quitaos allà. Acuy, acuylla, o noramaça mal hombre. Astaya pro dolor ay dolor. Athao del que se admira, o esclama, o desea. Atha del que ha lastima. Atay, attay del que abomina o desprecia. Achachacha, del que se quexa de gran calor. Ha, del que se alegra. Hahah, del que se rie. Hua, huay, conforme al tonido sera el affecto de admiracion, dolor, o temor, es mas mugeril. Huararay, del que se admira de ver cosa muy grande o de mucho numero. Ya, yao, del que repara en algo admirandose, o muestra assentir a lo que va narrando algo. Nao, del que tiene fastidio por la importunidad, es mugeril: el varon dize anna. Thak, athak, del que ha lastima, o le pesa de alguna desgracia. Ti, titi, del que desprecia: lo mismo ata-

LAs diferencias de las coniunciones son estas. Copulatiuas, pas, tac, huan. Pas se repite, ñocapas, tampas, yo y tu, tac. Afirma del todo, ambas siruen a todas partes, huan no sirue a verbos personales, no se repite como pas, ni tac se repite. Disiuntiuas para razonar, manañispa, o, para preguntar, cayri, para dudar, chu, chuch, chus, como ñocachu paychu, o yo o el. Camchuch paychuch quiça, tu o el. Camchus paychus, si dizé que tu o el. En los numeros y tiempo no se pone disiuntiua, y scay quimçamita dos o tres vezes, cayna canimpa, cayamincha, ayer o antier, mañana o el otro dia. Aduersatiuas, cana, ca, vero, autẽ mas, ychaça pero, pana panapas aunque, ari, ri, autẽ causales, ri ari, manta, enim, porque. Illatiuas, ergo, itaque, ari, ri, hinaspaca, pues assi que. Collectiuas, chaypac, chayraycu, chaymanta, caypaccay raycu, por lo qual por tãto. Cõtinuatiuas, cayhina, chayna, hinamãta, hinascamãta, hinaspa, chayhinamanta, por ende, desta manera, de aqui es que. Condicionales se incluyen en subiunctiuo de pti, como ruraptijqui, si hazes, mana ruraptijqui si no hazes: suelese añadir, ca, o chayca, rimaptijquica, rimaptiqui chayca, si hablares, mana rimaptijquica, o chayca si no hablares.

Particulas, chu, m, mi.

CHV, particula, sirue en oraciones negatiuas, como manam rurasſacchu, no lo hare. Si el negatiuo cae sobre partes sueltas no tiene, chu, mana rurac, mana ruraspa, mana alli: y si viniere

en oraciones condicionales en la que queda indeciſa no ſe porna ſino en la q̃ concluye toda la oracio̅, ma nanimaptijquimanã huñiſſaechu, ſino hablas no que rre. Item, chu, ſirue en oraciones interrogatiuas ponese la, chu, ſobre lo que ſe pregunta, como, camchu cayta rurarcanqui? Aqui pregunta por la perſona, ñiſcan quichuchayta? Aqui por el acto. Caytachu rurarcanqui. Aqui por la coſa. Quando en la interrogatiua viniere eſte aduerbio, mana, o ama, no ſobre ellos ſe pone la, chu, como, manachu ruranqui? amachus ruraſſac? Si viniere diccion de ſuyo interrogatiua no trae, chu, ſino, m, o, mi, pim hamun? Si la tal diccion tuviere, tac, ni la vna ni la otra, lo meſmo ſe entiende de, pacta, interrogatiuo, pitac ruranca, pues quien lo ha de hazer? Iten, chu, ſirue en oraciones prohibitiuas y ponese ſobre el verbo, como, amaturaychu no lo hagas. M, ſe pone ſobre dicciones acabadas en vocal, y, mi, ſobre las que en conſonante, o dos vocales, y ſiruen en las oraciones de indicatiuo, como ñocam ricuyqui yo te veo, ponenſe como parece ſobre la diccion primera, ſino tuviere particula, o fuere adiectiuo con ſu ſubſtantiuo, o dos, o mas ſubſtantiuos pertenecientes a vna miſma coſa, entonces pornaſe la, m, o mi, en la diccion ſiguiente, o en el vltimo ſubſtantiuo, o ſobre el verbo, Dios riancham cuyahuanchic. Si la oracion de indicatiuo fuere negatiua, ſobre la negacion ſe porna la, m, o mi: y ſi fuere interrogatiua, juntamente con la negacion pornaſe, chu, ſobre la, m, o mi, como, manachu ricunqui? Manan richu

richu, no lo ves? no. Quando en la oracion de indicatiuo viniere diccion interrogatiua, terna, m, o mi, y ſi tuviere otra particula perderlas ha, como, pim runca quien yra? Pirac rinman, quien auia de yr? En los oraciones de imperatiuo, optatiuo, y del ſubiũctiuo, acabado en, pti, no ſe pone, m, o mi, pero ſi en la del optatiuo viene diccion interrogatiua ponese ſobre ella como ama rijchu, no vayas. En las oraciones condicionales o hipotheticas, de dos ſubiunctiuos, o la vna de indicatiuo y la otra de ſubiũctiuo acabado en mã, no ſe porna, m, o mi, ſobre la que es condicional, o indeciſa, ſino en la que concluye toda la clauſula, como allicanquiman, chayca, Dicſmi yanapaſſuyquimã ſi fueſſes bueno Dios te ayudaria. Si alguna vez ſe puſiere, m, o mi, ſobre la condicional, ſera reſpecto de la otra, cayta ruracheaprijmichay hamurcan quãdo yo hazia eſto vino aquel. La, m, y mi, ſuplen por la tercera perſona plural y ſingular del preſente de indicatiuo de cani, qui, como, pim, quien es? Huauquijmi es mi hermano.

Particulas diuerſas.

AY muchas particulas, q̃ ſiendo por otra parte conũctiones, o aduerbios, o prepoſiciones ſiruen de ornatiuas, o variar la ſignificacion, como ſon. As, dizen que ſi. Ach, aſsi deue de ſer. Ach ach quiça, quiça. Cama, particula que ſe poſpone dize vniuerſalidad, como, aſli cama todos ſon buenos. Cana, ca, ſon ornatiuas, ponenſe en lugar de aduerſatiuas, como, vero auté, y tãbien, enim, quidem. Çapa, nombre ſignifi-

significa cada vno añadiendosele, lla, como çapalla, significa solo, çapay vnico singular. Siendo particula dize augmento en cantidad o calidad. Ponese sobre substantiuos, vmaçapa de gran cabeça, huchaçapa gran peccador. Tambien dize vniuersalidad como cama, alliçapa todos buenos, Ch. sobre dicciones que se acaban en vocal, ycha, sobre las que en consonante dizen dubitacion, ñocach quiça yo, camcha, paycha quiça tu, quiça el. Sobre dicciones de suyo interrogatiuas dize, no se, como pich no se quien es, Vmach no se que es. Ciqui, particula dize exceſſo, como puñuyciqui que duerme mucho.

Hinaghallarse ha en los aduerbios. Huan, en las prepoſiciones y coniunciones, lla, dize singularidad, ñocalla yo solo, dize ternura o affeccion, como yaya llay mi padre, haze diminutiuos: como huchuylla, pequeñuelo, interpuesta a verbos dize obſecracion o affecto rimallahuay hablame por tu vida: pospuesta dize singularidad, rimaſunlla solamente hablaremos. Pacha, nombre, significa tiempo, lugar, vestidura. Siendo particula dize el tiempo señalado, micuptipacha al tiempo que comia. Mana, es aduerbio negatiuo: siendo particula pospuesta haze aduerbios de calidad, como, putimana miserablemente. Tambien haze ciertos nombres o signos vniuersales, ymaymana haycaymana todas las cosas, o qualquiera cosa. Pas, particula haze signos vniuersales, como pipas maypas, qualquiera, ymapas que quiera. Notense estos modos, hamapas hamuchun mas que nun

cavenga: ñichumpas diga norabuena. Rac, aun, todauia, en el interim. Manarac, aun no negando: amarac espera aun no prohibiendo. S. sobre dicciones, que se acaban en vocal, si. sobre las que en centonan todos vocales, singn, dizen que, como ñocas, cayſi, payſi, dizen que yo, o tu, o aquel. Tac afirma, como quitando toda duda, rurasſuntaccni, sin falta lo haremos. Otras particulas ay q̃ interpuestas al verbo lo hazen derivatiuo. (como se vera folio. 23.) Solo se aduierta que los verbos de nomi. effectiuos que se deriuan de nombres tienen esta particula, cha, en lugar de, chi, como allichani hazer bien, curinchani dorar. Y tambien que los verbos que en su primera, posició tuvierèn dos o tres o mas syllabas, si ouieren de admitir particula ha de ser entre la vltima y penultima, como de cani, tiani, huacaychani, cachini, tiachini, huacaychachini.

Reglas tocantes a la construccion del verbo actiuo.

Auiendo tratado de las ocho partes de la oracion resta tratar de la composicion para quien se endereça. Decimos pues que en esta lengua el verbo actiuo quiere antes de si nominatiuo por persona que haze, y acusatiuo por persona que padece, como yo amo a Dios ñoca Dioſta cuyani. Y aunque esto es comun, que todos los verbos quieren despues de si acusatiuo, toda via se hallan los verbos de dar alguna vez con datiuo. como yo te doy esto, ñocan cayta cã paccoyqui, pero lo mas vsado es con acusatiuo, como ñoca cayta camman coyqui.

De la

De la construccion del verbo passiuo.

Para conuertir la oracion de actiua en passiua ha de poner el acusatiuo en nomin. y el nomin. en genitiuo, como, Dios es amado de mi, Dios mi ñoca cuyasca. Puedese poner tambien en ablatiuo como en la lengua latina, pero no es tan vsado como el genitiuo, ni se hablaria con tanta elegancia vsando del.

Del adiectiuo y substantiuo.

El Adiectiuo y sustantiuo han de concordar en numero y caso, porque como se dixo, en esta lengua no ay genero.

Del modo de vsar de nuestros nombres y verbos.

Para poder hablar cumplidamente en esta lengua es menester vsar de algunos vocablos Españoles, pero hanse de vsar al modo que ellos vsan los suyos, como si se vsasse deste verbo açotar, se ha de vsar al modo suyo, diziendo azutini.

Otras reglas se pudieran poner que se dexan por que las yra enseñando el vso, y supuesto que se ha de auer no son necessarias, y sino seran superfluas.

LAVS DEO.

VOCABVLARIO Y FHRASIS DE LA LENGVA GENERAL, de los Indios del Peru, llamada Quichua.

A. ante C.

A, interiecció del que exclama, o dessea, o se admira.

Aca, estiercol de persona o animal, o escoria de metal.

Acacllo. Pito aue.

Acahuara. pañales.

Acani, acacuni. pueerse,

Acani. hazer escoria el metal.

Acapana. remolino de ayre, o nieue, o celage o arreboles.

Acaracay. corral.

Acarcana. tela de las entrañas.

Acatanca. escarabajo pelotero.

A. ante C.

Acay, acacay, acau, acacau. interiection del que se quema.

Ach. quiça, por ventura.

Achachacha. interiectiõ del que se quema.

Achallay, achallau, interiection del que alaua algo pequeño, o que lindo, &c.

Acchallcu. cabellos de la maçorca de mayz.

Achancar, achancaray, cierto genero de flor.

Achea. mucho en numero.

Achcacuti. muchas vezes.

Acheamita. lo mesmo,

A Ach-

Achcapachac. muchos centenares.
Achca huata. muchos años.
Achihua. quita sol.
Achini. estornudar.
Achini. echar fuertes cō saliua en las manos, o cō ẏumo de coca mazcada.
Achira rayz de comer.
Achocca. cohombro de la tierra.
Achoc, achocllay, interiecciō del que se acuerda diziendo, que digo, que diga.
Achu? achus? achuchá es posible?
Achupalla. piña, o pesas.
Achurani dar porciones de carne.
Acinacuni. reyrse vno cō otro, en mala parte es lo mas ordinario.
Acic. el que se rie.
Acieñaui ojos risueños.
Acichini. hazer reyr, mouer a risa.

Acicunni. reyrse.
Aetni, acipayani. mofar.
Acijcachani. reyrse amenudo.
Acijcachachini mouer a risa, frequentemente.
Acij acijni. cosa de risa.
Aclla. mugeres q̄ estauan dedicadas al sol.
Acllani, acllacuni, escoger, elegir, ahechar.
Acllasca, cola assi escogida, &c.
Acllu. tartamudo.
Aclluni. tartamudear, o hablar impropriamente.
Acliuycachani. tartamudear mucho.
Aco. arena.
Aco aco. arenoso, o arenal.
Acochimchay. cometas que se esparcen.
Acoctacuni. reboçarse.
Acoyraqui, tiuyraq, fortuna q̄ muda las cōlas
Acruni. vomitar.
Acrulca cosa vomitada

Acl

Acsu. saya de india.
Acsullicuni. vestirse la saya.
Acta. garrapata.
Actuni. escupir con asco.
Aqua. chicha. (chin)
Aquani, aquacuni. hazer la chicha. (chin)
Aquca. lobo marino.
Acullini, acullicuni. comer coca.
Acullichini. darle a comer coca.
Acullayani traer la coca en la boca.
Acolla, suyuya, suyruya. modo de inuocar a la tierra, o al mayz, adorandolas.
Acuy. cuerpo muerto.
Acuy, acuylla. maluado.
Acya, acya acya, modo de alauar, ea valiente.
Acya pumayna, ea leon.
Aha, ahàhàhà interiect. del que coge a otro en maleficio, o se huelga por algun succesſo.
Ahua, huacamaya papa-

gayos muy grādes de varias colores.
Ahua. vrdiembre
Ahuancana. aguila real.
Ahuani, ahuacuni texer.
Ahuaqui. figuras en lo broslado.
Ahuara. anta animal.
Ahuasca. cola texida.

A.ante K.

Aka. chicha.
Akani, akacuni hazer chicha, o miel las auejas.
Akahuaci, taberna, o lugar donde la ay.
Akauicça, beodo por metaphora.

A.ante L.

Ala, alau. interiect. del q̄ tiene compassion.
Ala ymay soncollā, o desdichado del.
Alay, alalay, alau, alalau, interiection del que se quexa de frio.
Allani, allacuni. cauar como con alnocafre, escaruar, coger todo ge-

nero de rayz, como papas,&c

Allca, falla, color de blãco y negro.

Allcacuni. hazer fallas.

Allcaquirus. mellado de dientes.

Allca sillu. ſo blãco, o negro de la vña.

Allco. perro

Allcophuallcan. collera de perro.

Allcochani, allcochacuni, injuriar de palabra, o obra, o afrentar, eſcarnecer.

Allcochacachani. andar injuriando.

Allcochapayani. lo meſmo.

Alli, allin. coſa buena.

Allicauçay. vida virtuoſa.

Allicay. prouecho.

Alliachini. dar ſalud.

Alliani. conualecer

Alliapuni. cobrar ſalud.

Allichacuni, pulirſe, o aliñar algo.

Allichacuſca. polido, aliñado.

Allichachini. hazer cõ ner algo.

Allichani. hazer bien otro.

Allichanacuni. hazer el vno al otro.

Allichaquey. mi bi hechor.

Allicaccuna, allicaquecuna, los mayores de pueblo.

Alliyahuar. ſangre ble.

Alli allilla. bien, aduc

Allimanta, allillaman poco a poco.

Alli huyhuaſca. bien do, comedido.

Allincani. bueno eſſo o ſoy bueno.

Allirichac, allirichac nioc de buen pare

Allirichac vyay oc. h moſo de roſtro.

Alliñincalla coſa loa

Alliyachachiſca. bien ſeñ

ſeñado

Alliyachac, alliyachaſca. ſabio, o bié habituado

Alliyupaynin. punto de hombre de bien.

Alliyupayoc hombre hõ rado.

Alliſoncorunna. hombre manſo, y afable.

Allpa. tierra.

Allpani, allparini, allpari cuni. padecer, afanar.

Allpayani, allpatucuni. conuertirſe en tierra.

Allri la trama, o vrdiembre.

Allvini, aullini. vrdir.

Allvina. la vrdiembre, o aparejos pa ello, o el lugar donde ſe vrde.

Allviſca. coſa vrdida

Allpa tacſana. xabon de indios.

A. ante M.

Ama. no, prohibiendo.

Amapas. no ſe me da nada, mas q̃ no lo hagas.

Amarac. detente, no hagas eſſo.

Amarac ñinim. digo que aguarde.

Amarac camlláca. malnado tu me la pagaras

Amaracchic. deteneos.

Amatac. yoo

Amatac. no lo quiera Dios.

Amatacchau. Dios me guarde dicho de mugeres.

Amañinim, vedar, prohibir.

Amachani. amparar, defender, eſcuſar, poner paz entre los q̃ riñen.

Amachacuni. defender, amparar a otros, y aſi miſmo, o a ſus coſas.

Amachanacuni. defenderſe el vno al otro.

Amachaquey. mi protector.

Amachac. protector.

Amaru. ſerpiente.

Amauta. ſabio, prudente.

Amini, amirini. tener haſtio de alguna coſa.

Amijpac. deteſtable.

Amiſca coſa abominada
Amu. mudo.
Amuyani. enmudecer.
Amullayani. traer algo en la boca.

Ana. lunar
Anac. coſa dura.
Anacu. ſaya de india. (chin)
Anacucuni, beſtirſe la ſaya (chin)
Añallu. hormiga.
Añay, añallay, añallau, añau, añañau. interiec. del q̃ alaba alguna coſa pequeñita, o coſa ſabroſa, y es mas proprio de mugeres.
Anay, ananay, anau, ananau. interiect. del que ſe quexa de dolor, o enfermedad.
Añas zorrilla que hiede.
Añaſu. combleſſa.
Anca. aguila.
Ancallu. ropa antigua de Ingas muy preciada.
Ancamallco. aguilucho.

Ancara. platon grande calabaça.
Ancas. ac
Ancas llimpi. cardeni por otro nõbre, ſihu ru.
Ancas ñaui. ojos çarc
Ancha. mu
Ancha alli. muy bue
Ancha mana alli. m malo.
Ancha achca. muy cho, o muchos.
Ancha nanac. lo miſm
Ancha caſpapas. a lo mo, a lo mas mas.
Anchapuni. en gran nera.
Anchallachu. o que d ſo.
Anchayani, anchay empeorar de enf medad.
Anchayaſca, anchay ca. enfermo que l mal.
Anchayachini. hazer enfermo empeor
Anchaycuni. enſober cer

Anchaycuc. ſoberuio arrogante.
Anchini, gemir con ſuſpiros.
Anchuchini. anchurichini apartar alguna coſa d otra.
Anchuchini. deſcontar dl precio algo.
Anchuni. allegarſe, o apartarſe.
Anchuy, anchurij. aparta te de ay.
Anchurini. apartarſe.
Anchurcuni. hazerſe a fuera, o apartarſe.
Anchuycuni. hazerſe a dentro.
Anchuycuchini. llegar alguna coſa adentro
Anchurcuchini. apartar alguna coſa.
Anchurichini. lo miſmo.
Anchuya, aſtaya. araya. quitaos me de ay que me enfadays.
Anchunacuni, anchunacumuni. apeñuzgarſe

vnos con otros.
Acuni. nieruo.
Ancuyani enflaquecer mucho.
Ancochinchay. vna eſtrella venerada de indios
Ancoſani. brindar.
Ancoçanacuni. brindarſe el vno al otro.
Anta. cobre.
Anta chacra. mina de cobre.
Antahuanchacruſca cori. oro baxo.
Antaycon choy, pariaycõ choy. remolino de viẽto.
Antayquiru. niño q̃ no le han nacido los dientes
Antarupay. arreboles, o celages de la tarde.
Anti. los andes.
Antiſuyu. vna de las quatro partes dſte reyno.
Anti oncoy. mal de los andes peſtifero.
Añu. cierto genero de rayz que ſe come.
Anucani, deteſtar, y ſer

deteſtado.
Anucaſca. deteſtado.
Anyani. reñir de palabra
Anyanacuni. reñir vno con otro dſta manera
Anyanapani, anyaycachani. andar riñendo.

A. ante P.

Apa. fraçada.
Apa, aparini. yr a manadas.
Apac. el que lleua.
Apachita. collado, o mõtones de piedra q̃ado rauan los indios.
Apachimuni. hazer traer
Apamuni. traer.
Apantin. dos hermanos nacidos vno en pos, d otro. no ſon gemelos.
Aparconi. ſacar a fuera.
Apachini. hazer lleuar.
Apachieuni. embiar preſente.
Apani. lleuar.
Aparini, aparieuni. lleuar a cueſtas.
Aparayani. traer carga d continuo.

Aparichini. cargar a otro deſta manera.
Apaycuni. lleuar adẽtro
Apaycupuni. dar dote.
Apapayani. dar a alguna perſona muchos dones frequentemente.
Apaychacuni. apreſtar hato para caminar.
Apaſſanca v ru. arañ
Api. maçamorra
Apini, apicuni. hazer maçamorra
Apiani. hazerſe maçamorra.
Apiaſca. coſa hecha aſſi
Apiachini. eſpeſſar lo liquido, o deshazer al fuego algo de bien cocido.
Apichu, cumar, camote, batata.
Apu. ſeñor grande, rico, poderoſo, &c.
Apurucu. perros grãdes
Apuſcachae. ſoberuio.
Apuſcachani. enſoberuecerſe.
Apuſcachayhucha. ſoberuia.

Apoſquicuna. abolengo, antepaſſados.

A. ante Q.

Aque. ſuegra.
Aquilla. vaſo de plata.

A. ante R.

Arapa. geloſia, o encañado, o coſa enredada como madreſelua.
Arapani, arapacuni, hazer geloſia, o encañado, o enredarſe como madreſelua.
Ararihua. guarda de las chacaras.
Aray. o q̃ enfadoſo eres.
Arequepa. vna ciudad dl Peru llamada aſsi:
Arcuni. amontonar la mies. (da
Arcuſca. mies amõtona-
Ari. ſi. (chin)
Ari. pues, porque
Arini. vntar la olla nueua para que dure mas
Arihuaqui. mes de Abril, cerca de los viejos.
Armani, armacuni, bañar

ſe.
Armachini. bañar a otro.
Arpani. ſacrificar cõ ſangre de animales.
Arpay. ſacrificio de ſangre.

A. ante S.

As. aduerb. cõparatiuo.
As. dizen que es aſsi, mas
Aſcamalla. vn tantito.
Aſallim cani. vn poquito eſtoy mejor.
Ashuan. aduerbio comparatiuo, mas.
Aslla. muy poco.
Asllalla. muy poquito.
Asllahuan, hasllahuárae de aqui a vn poquito.
Asllamanta. por poco
Asllamantam huañurcani. por poco me muriera.
Asllapcami huañurcani. lo meſmo.
Asllapaemi cani. poco he meneſter.
Asllayqui. dame vn poco
Asllay quichic. dadme vn poco.

Aſnac. coſa que huele.
Aſnani, aſnarini. echar de ſi olor.
Aſsincallapas. de lo poco poco.
Aſsipa. xiquima fruta.
Aſpacacuni ſacrificar coſa de comer.
Aſpachuanmi cani. mas he meneſter.
Aſtahuan mas, aduerbio comparatiuo.
Aſtani. mudarle a otra parte.
Aſtacuni. mudarſe cõ caſa y hato.

A.ante T.

Atay, atatay interie. del q̃ abomina, o dſprecia.
Atha, athac. interiection del que ſe duele
Atahuallpa. gallina.
Atahualpa. Inga rey.
Ati aguero, pronoſtico malo.
Ati millay. caſo abominable.
Atimoſcoy. ſueño malo
Atimillpuy. caſo infer-

nal.
Atitapia. prodigio de muerte.
Atitapia runa. hombre infernal.
Aticani. deſpojar los vencidos.
Aticlla. contrario
Aticllani, aticllayani. percebir, requerir.
Atilcha. dos coſas yguales, como dos ciriales
Atini. vencer en armas, en pleyto,
Atic. vencedor al
Atiſca. haylliſca runa, clauo auido en guer
Atipani poder, ſobrepujar, ſubietar.
Atipac, poderoſ
Atipanacuni, contender vno cõ otro, o porfiar
Atoc. rapoſ

A.ante V.

Avca. ſoldado, guerrero enemigo, traydor.
Avcani. guerrear, mostrarſe enemigo.
Avca, ayuctanacuſca. ex

exercito de ſoldados.
Avcanacuni. guerrear, venir a las manos.
Auqui ſeñor, ditado de los Ingas.

A.ante Y.

Aya. cuerpo muerto.
Ayahuaci ſepulcura, o ſepulchro.
Ayapuman. calauera de huado.
Aya huantu. andas de muerto.
Ayachucuſca. amortajado.
Aya pintuna. mortaja.
Ayacra. macilento, flaco.
Ayacrani. enflaquecer.
Ayamarca. mes de Noviembre.
Ayçana. balança.
Ayçani. peſar con la balança.
Ayçaſca. coſa biẽ peſada.
Ayçani, arraſtrar, lleuar por fuerça, o lleuar el cauallo, o otro animal de dieſtro.
Ayçani. eſtirar.

Ayçarini. eſtirar.
Ayçaricuni. dſperezarſe.
Ayça, ayça. tira tira.
Aycha. carne.
Aycha huaci carniceria.
Aycha catu. mercado dõde ſe vende carne
Aycha catuc. el que vende carne.
Aycha vicça. glotõ de carne.
Aychani. dar porciones d carne, o de otra coſa
Aychanacuni. partir entre ſi ygualmente alguna coſa.
Aychamicuy. dia o tiempo de carne.
Aycura. barda.
Ayllu. tribu, genealogia, caſa familia.
Ayllumacij. hombre de mi nacion.
Aylluni, ayllucha ni. diuidir por ſus tribus.
Aylluni juntar gente, o animales.
Ayllucha cuni. hazerſe de vn tribu.

Ayllu. cierto instrumento para trauar los pies en la guerra, y para cazar fieras, aues, &c.
Aylluni. tirar con este instrumento.
Aymuray. tpo de lleuar la mies a las trojes.
Ayñini. reçongar.
Ayñicunni. responder, vengarse, remunerar.
Ayñicapuni, ayñicupuni. vengarse.
Ayñipasconi. dar en retorno.
Ayquechini, ayquirichini hazer huyr.
Ayquec, ayquerec. el q̃ huye.
Ayquetamuni. huyr mas que de passo.
Ayquini. huyr
Ayrampu. grana.
Ayri. hacha para cortar.
Ayrihua dos granos de mayz nacidos juntos.
Arihua. mes de Abril.
Aytini. labar metal.
Aytisca. relaue.

Ayuni. adulterar la muger, vocablo antiguo.
Ayusca. el marido assi injuriado.

Ca. verb. deffectiuo. toma, tomad.
Cachic. tomad
Cac. participio de cani, verbo substantiuo, el que es.
Caca. tio hermano de la madre.
Ca ka. peña viua
Ca ka, cierto vaso de cuello largo a manera de redoma.
Caça. elada.
Caçani. elar.
Caçasca, cosa elada de yelo.
Caça, caçapaytu. muger entonada deshonesta.
Caçuni. rasgar como papel.
Caçuscahuarmi. muger corrupta.
Caçurcay ani. rasgar alguna cosa en muchos pedaços.
Cacchani. desquixarar.
Caccha valiente que desquixara.
Cacha. mensaje o mensagero.
Cachacuni. embiar mensaje, o don.
Cachani. embiar.
Cacharini. soltar.
Cacharichini. hazer soltar.
Cachapuric. alcahuete.
Cachcapi. roer hueso.
Cachcani. estarse actualmente en alguna cosa.
Cachca. piedra de amolar.
Cachcani, tupani amolar
Cachar payani. auiar al q̃ va camino, o acompañarle, idẽ, que, churatamuni.
Cacharipuni. soltar la palabra dada, o deuda.
Cacha chacha. centella
Cachachachani. centellear.
Cachi. sal.

Cachichani, cachinchani salar.
Cachichaera. salinas.
Cachichasca, cachinchasca. cosa salada.
Cachichurana. salero.
Cachiyani. conuertirse en sal.
Cachiasca. Conuertido en sal.
Cachini. dar ser, verb.
Cachiquey. el que me dio el ser.
Cachũ. pepino dla tierra.
Cachuni. verb. comer agi verde a bocados, o otra cosa como fruta.
Cachuni. nombre de nuera, o cuñada.
Cachu. yerua.
Cachu, cachu, eruaçal.
Cachuni, cachucuni. coger yerua.
Cachucuc. el que coge yerua.
Cachhua. vayle, asiendo se las manos.
Cachhuani. baylar desta manera es pernicioso.

Caci. cosa vana ociosa.
Caciya.no me hagas tanto,&c.
Caticay. paz.
Cacicacue runa. pacifico
Cacicacuni. mesurarse, andar con modestia.
Cacicani,cacicuni. holgarse,andar baldio.
Cacicuy punchau.dia festiuo.
Cacimcay.no tiene esso remedio.
Cacisimi.palabras vanas.
Cacimoscoy.sueño vano
Cacimanta, cacillamanta,en vano, o sin que, ni para que.
Caciq spilla.sano,y saluo
Caella.carrillo,o mexilla
Caellanchani.dar bofetada.
Caellarcuni.desgajar arbol,y desencasar.
Cacvini desencasar.
Caevisca.desencasada cosa.
Caçuni.rasgar, o desmenuzar los terrones para sembrar.
Cacuni. sobar,o curtir cuero.
Cacuni,cacurini.fregar, refregar,raspar,o desgranar entre las manos trigo,&c.
Cahua. bonïga, o plasta que se saca de los corrales.
Cahua. madeja.
Cahuap huatun. cuenda de la madeja.
Cahua.centinela,guarda espia.
Cahuani,cahuacuni. mirar,acechar.
Cahuarini.alçar los ojos para mirar, o cobrar vista el ciego.
Cahuarichini. hazer ver, o dar vista al ciego.
Cahuata. turquesa.
Calla. rueda
Callac. autor, principio de linage.
Callacpacha.al principio
Callampa. hongo grande
Callahua,antamarca. tacones grandes.
Callallallan. ondear lo sembrado con el ayre
Callapacha ropa angostay corta.
Callarini. començar
Callarïmanta. desde el principio.
Callarïnioc. cosa que tiene principio.
Callac machu. el primer hombre.
Callana tiesto, o caçuela.
Callafana. remolino de ayre.
Callcani, despearse.
Calchani. segar.
Callchani,reçõgar,andar rostrituerto.
Callchaycachani, andar reçongando,assi.
Callchasca. rastrojo.
Callchaypacha. tiempo de siega.
Callpa,fuerça,vigor, trabajo.
Callpachacuni.esforçarse,animarse.
Callpacama.por fuerça.
Callpamanta lo mesmo.
Callpanchani.dar fuerça
Callpani. correr. (chin)
Callpaycucuni.reprimirse.
Collquini. empedrar.
Callquisca. empedrado.
Callu. lengua.
Callu runa.persona ingeniosa,prudente.
Callu. la vna pierna de la manta.
Callu chipachina. mordaça.
Cam. tu.
Cammarta.como te pareciere.
Cãmantaca? q̃ te parece?
Cammanta ñinacuy. allaos lo aued.
Cãpura. entre vosotros.
Cãquiquijqui tu mismo.
Camyayayoc. teniédote a ti por padre.
Cãrayçu.por amor de ti.
Cãraycullam.solo por ti.
Cãrac ñij. di tu primero.
Cama.hasta, preposicion

huacijcama', hastà mi casa.
Camac. criador.
Camachini, camachicuni. mandar, ordenar.
Camachiſca, camachicuſca ſimi. ley, o ordenãça
Camachic, camachicuc. Gouernador, o Regidor:
Camachinacuni. ordenar entre ſi.
Camachipayani mãdar a alguno muchas vezes
Camacpacha. tierra fertil.
Camani. criar.
Camani, camacuni. pronarſe algo.
Camani. caber algo en lugar.
Camani. caber parte a alguno, o ſuerte.
Camampas. bien parece que.
Camanmi canqui. tu le mereces.
Camaquey. mi criador. no ſe dize propriamen

te por el anima.
Camaymi. mi merecimientos.
Camay camam. ſegun merecido.
Camayquimcani. yo merezco.
Camaymicanqui. tu mereces.
Camapayani. amenazar para dar.
Camaſcaruna. hechizero.
Camaſca. coſa criada.
Camarayani. tener algo aperejado.
Camaricuc. el que apareja algo.
Camarini, camaricuni. parejar algo.
Camaricuy, camaricuſca. lo que eſta aparejado.
Camayoc. oficial.
Camayta coay. dame parte.
Camini. injuriar de palabra.
Caminacuni. injuriarſe el vno al otro.

Camipayani. andarle injuriando aſsi.
Campanam huacan, campanam can ñin. ſuena la campana
Campana ctani huactani. tocar la campana.
Camparmana, camparmanaſca. atericiada coſa.
Camparmanani. eſtar atericiado, o perdida la color.
Camuni. mazcar, o rumiar el ganado.
Camuſca. coſa mazcada.
Cana. finalmente.
Canamachi. liſonjero, fanfarron.
Canani, canarini. quemar monte.
Cananan. reberuerar el ſol a medio dia.
Canauquellca. parlero deslenguado.
Canayuyu. cerraja yerua?
Cancana, aſſador.
Cantani, aſſar en aſſador.

Canca, cãcaſca. lo aſſado.
Cancallarum i. laja.
Cancha, corral, o patio.
Cancha. empeyne.
Canchani, canchariu. i. alumbrar.
Cãchani echar rayos de ſi.
Canchis. ſiete.
Canchis ñequè ſeptimo.
Cani. verb ſubſt. ſoy.
Canillani. tener odio mortal a alguno.
Canic. el que muerde.
Canic vru. araña ponçoñoſa.
Cani pirca. pared hecha ſin mezcla.
Canini. morder.
Canilca. coſa mordida.
Canircavalca. coſa muy mordida.
Çañipu patena que ſe pone en la frente.
Cantut clauellina de las indias.
Capa. palmo.
Capa runa. gracioſo
Capa capalla. muy gracioſo

Capani. medir a palmos.
Capac. Rey. rico, poderoso, illustre.
Capac yahuar. sangre real.
Capac ayllu. familia real
Capac cay. reyno y señorio.
Capac huaci. casa real.
Capac ñan. camino real.
Capac mama. matrona.
Capac raymi. ciertas fiestas solemnes q̃ hazian los indios en el mes de Diziembre.
Capacchani hazer grande, poderoso, a otro rico, &c
Capaquey. mi supremo señor.
Caparcachani. andar gritando.
Caparijcachani. lo mismo
Caparini. gritar.
Caparichini. hazer gritar
Caparcachachini. hazer gritar mucho.
Caparcachac. bozinglero.

Capchini. maguillar
Capchi. gentil hombre, polido.
Capchi capchi purini. andar muy galano.
Capchichacuni. polirse y ser contoneando.
Capia. cosa tierna. q̃ cruge entre los dientes.
Capia, cara mayz tierno
Capini. el primir, estrujar, ordeñar, hazer sal de agua.
Capñuni. abollar
Capñu, capñusca. cosa bollada.
Caquey, mi hazienda lo que me pertenece
Caqueyocmi cani. tengo posible.
Caquécuna. su hazienda
Caqui. la quixada
Caquinchani, dar golpe en la quixada, o de quijarar.
Cara. cuero, pellejo, cara, corteça, hollejo, costra, postilla de llaga, escama, &c.

Carachucu. casquete de cuero.
Carahuaica. correa, açote.
Caramaqui guantes.
Carapacha. çamarro.
Carapacha. desnudo en sueros.
Caraquillca. pergamino.
Cara. cosa rasa, calua.
Carapampa. campo pelado.
Cara vma. caluo.
Carani. dar de comer, pesar las bestias.
Caraqu. fayssan aue.
Caranacuni. alimentarse marido y muger, viuir en paz.
Caranacuni. es tambien estar amancebados a pan y cuchillo.
Caracuni seruir a la mesa, dar de comer.
Caracha. sarna, o cola q̃ la tiene.
Carani. escozer la llaga, o

otra cosa
Carapaci. caspa de la cabeça.
Carca. boñiga de animal.
Carca. pechugera,
Carcani. tener pechugera, o alma.
Carayhua. lagartija.
Carcuni. desterrar, echar de si.
Cari, varon.
Caripura, pantanacuc, huauçanacuc. pecar varon con varon.
Cari cari. çarçamora.
Carmin. la espaldilla.
Carpa. toldo.
Carpacinca. nariz roma.
Carpani, carpacuni. entoldar.
Carpani. regar la tierra.
Carpasca. cosa regada.
Caru. lexos, y exceso.
Caruruna. hombre de lexas tierras.
Carupim vallijqui mucho te excedo.
Carúchani alexar a otro
Caruchacuni. alexarse

BIBLIOTECA NACIONAL

asi.
Caru. despreciador.
Carhua. cola amarilla.
Carhuayan. estar el mayz sazonado, para coger.
Cassa. mella.
Cassani. desportillar.
Cassaquiru, huacapuncu. mellado de dientes.
Cassana vncu. camiseta axedrezada de cumbi
Cassaracuni. cassarse.
Cassas macij. mi velado, o velada.
Cassasca, cassaraſca huarmi, muger cassada.
Cassarachiquey. casamentero, o el sacerdote q los caso.
Cascani. pegarse.
Cascanacuni pegarse vno con otro.
Cascarayani. estar muy pegado.
Cascasca. cosa pegada.
Cascarayasca. cosa muy pegada.
Cascachini. pegar

Casco. pech
Caspani. chamusc
Caspasca, cosa chamusc da.
Caspa. maçorca seca mayz assada.
Caspani. caspacuni. a asi el mayz.
Caspi. palo var
Caspi chaqui. sangalo
Caspi yani. estar muy co como vna vara.
Castuni. rumiar el g do.
Cata. techado, cob
Catana. cober
Catani. cobijar, o tech
Catacuni. cobijarse, char su casa.
Catachillay. el cru estrellas.
Catatatani. cruxir lo entes.
Catatatani. arrastra cicapella.
Catay. yerno, o cuña
Catec, catequen. seg
Catini, caticuni. segu compañar.

Catichini. ymitar, o seguir al que canta.
Catijcachani. perseguir andarle siguiendo.
Catinacuni. yr vno en pos de otro.
Catichinacuni. cátar vno y responder otro.
Catquina. mõda dientes.
Catquini. mondarse los dientes.
Catquini. labrar de talla
Catu. mercado o feria.
Catuni, catucuni. vender en el mercado.
Catu runa. regaton.
Catuctani. remessar
Cauçani. vivir, habitar, sustentarse.
Cauçani reuiuir la planta, o otra cosa.
Cauçac. el que viue.
Cauçachini. dar vida, alimentar.
Cauçarichini. resucitar a otro.
Cauçarini reuiuir, resucitar, reconocer el campo, conualecer de en-

fermedad.
Cauçacuni. passar la vida
Cauçarimuni, cauçarimpuni. resucitar.
Cauçachinacuni. mantenerse, viuir vida quieta los casados.
Cauçay. vida.
Cauchaçani aojar.
Cauchi. olla grande en q hazen chicha
Cauchu. hechizero, bruxo.
Cauchuni, cauchucuni. bruxear.
Cauchuni. torzer hilo. (chin)
Cauchusca. cosa assi torcida. (chin)
Caui. cierta rayz passada al sol.
Ca viru. barbecoa.
Caumi, caumihua. espia, atalaya, assechador.
Caumini, caumihuani. espiar, assechar.
Cauyani. hipar.
Cay. este, esto.
Caychisa. tamaño.

como este.
Caychicallan. tamañito como este.
Caychican tanto como esto.
Cay. ser, de cani.
Caya. mañana. cras.
Cayactani machucar, aporrear. (vn dia dixtos
Cayamincha algun dia, o
Cayani. llamar. (chin)
Cayantin. de dia en dia.
Cayan, cayan. cada dia.
Cayan. baço parte de la asiadura.
Caycanpacha. este mundo malo.
Cayca. veslo aqui
Cayca. tonto animal
Caychuni. torcer hilo. (chin)
Caychusca. hilo torcido. (chin)
Caycuni. encerrar ganado, acorralarlo.
Caylla. cerca del lugar.
Caylla extremidad, o remate de algo.
Caylla hamũg. vé presto.

Cayllanmanta rimasi... direlo por estenso.
Cayllañam. cerca esta... aqui.
Cayllañam. no ay... desto.
Cayllaycuni. acercarse... otro.
Cayllaracmi. poquico...
Cayllaycuyqui. acer... me a ti.
Cayllayeumuyqui. ... mismo, viniendo de... tra parte.
Cayllayquipi. en tu p... senecia.
Cayma, caymasca. ... desabrida al gusto.
Caymani. estar alg... cosa desabrida.
Caymarayani. estar ... mayado, o desgana...
Caymarayac soneo. ... raçon triste afligid...
Cayna. ay...
Cayna huata. ant...
Caynani, caynacuni ... gar el camināte v... o dos.

Caynachini. hazer holgar desta manera.
Caynatpunchau. todo el dia. (ha.
Cayna cayna. pocos dias
Cayñecpi hazia aq esta.
Cayñioc. el dueño desto.
Caypi. aqui.
Cayta. por aqui
Cayman. hazia ca.
Cayra. rana.
Caytu. hebra de hilo
Caytuchani. enhilar.
Cayu cayu. yerua mora,
Cayuini desleyr, o menear cosa liquida, como con cuchara, &c.
Cayvipayani. menear assi sin cessar.
Cayviſca. cosa assi meneada.
Cayvini. batir huevos.
Cocan. pechuga de aue.
Cocao, cocani. matalotaie.
Cocanchani. bastecer de matalotaje.
Coça. marido.
Coçayani, coçayacuni. co

mar marido.
Cocasca, cocayasca. cosa cubierta de moho.
Cocha. mar, laguna, alberca, alcibe, &c.
Cochap pocchequen. aguas viuas
Cochani. marchitarse.
Cochachini. poner apassar.
Cochachani lo mesmo.
Cochasca, cochachasca. cosa passada al sol.
Cocho. amigo.
Cochomacij. dos amigos
Cochocuni. alegrarse.
Cochochini alegrar a otro.
Cochochinacuni. alegrarse el vno al otro.
Cochochinacuchini. hazer alegrar a vnos con otros.
Cocho cocholla. alegre, o alegremente.
Cochontillan. dos amigos juntos.
Cochpani. rebolcarse.
Cochpachini. rebolcar a

otro, o ferle importuno.
Cocuni. offrecer
Cocuſca. coſa offrecida.
Cocue. dadiuoſo, o el q̃ offrece.
Coho. junco marino
Collaſuyu vna de las quatro partes deſte reyno, llamada aſsi.
Colla. cohollo, o coſa tierna.
Collana, collanan. coſa excellente.
Collanãmanta. principalmente.
Collca. depoſito, o troje
Collcapata. andenes de depoſito.
Collca. las cabrillas.
Collco. garrote, o tráca.
Colleonchani. dar con el garrote.
Collinini. cubrir el fuego con ceniza.
Collíſca. fuego aſsi cubierto.
Colliruna. hombre ſolicito, e importuno.

Collipayani. importunar
Collochini, aſſolar gente o poblado.
Collom. mal agueroeſe ha de aſſolar algo.
Colloc. el hõbre en quie ſe acaba ſu deſcẽdẽc
Cellorini. arremangar otro.
Colloriſca. arremãgado.
Colloricuni. arremangarſe.
Colloricuſca. arremangado, aſsi
Colloca. moño de almirez, lo meſmo q̃ hiam
Collpa. ſalitre
Collpa collpa. ſalitral
Collpay collpay huacani. llorar lagrimas ſaladas.
Collque. plata
Colque chacra. mina de plata.
Colquenchani. platear.
Collque tacac. platero
Collquetica. barra de plata.
Comi. muger, o hembra ani-

animal, eſteril.
Comer. verde.
Comeryani. verdeguear
Compi. ropa preciada.
Conani. moler en batan de piedra.
Conaſca. coſa molida aſſi.
Concani. oluidar, o oluidarſe.
Concarini. yrſe oluidãdo
Concaſca. coſa oluidada.
Concay oluido.
Concha. ſobrino, dize el varon al hijo, o hija de ſu hermana.
Concha. fogon
Concha. hongo pequeño
Concho. hezes, o aſsiento, o poluo.
Cõchoyani. criarſe eſtas hezes, o eſtar lleno de poluo, o enturbiarſe el agua.
Concor. rodilla.
Concorini, concori uni. arrodillarſe. (llarſe
Concorpiſayani. arrodi-
Coc. el que da.

Coni. dar.
Conacuni. darſe el vno al otro alguna coſa.
Coñini. eſtar caliente
Coñicuni. calentarſe
Coñichini. calentar.
Coñi. coſa caliẽte, o abrigada.
Coñie tanta. pan reciẽte.
Coñiepueyu. baño de agua caliente.
Conocuni. calentarſe al fuego.
Conocuc. el que aſsi ſe calienta.
Conochini. hazer que ſe caliente al fuego, o ça humar a alguno.
Contay. tierra blanca, para limpiar platos.
Copa. baſſuras
Copachani. enſuciar la caſa.
Copa. Turqueſſa piedra.
Copuni boluer, reſtituyr
Cora. la mala yerua ziza ña.
Corani. desheruar.
Corana. eſcarda.

Corconi roncar
Corear. orin, o moho.
Corhuar llimpi. cardenillo
Corhuayani. enmohecerse.
Corhuayasca. cosa mohosa.
Cori. oro metal.
Cori huallca. cadena de oro.
Corisimi. çarcillos.
Corinchani. dorar.
Corini recoger, como pedaços de pan, porque no se pierda.
Corisca, cosa assi recogida.
Coriquenque. aue de rapiña, assi llamada.
Cormani. rodar, o caer.
Cormarini. lo mesmo.
Cormaycachae. el que anda rodando.
Cormani dizen, quando no acierta alguna adeuinança, como doyme por vencido, en esta forma.
Coro. algun miembro cortado a cercen.
Coroçinca. desnarigado.
Cororinri. desorejado.
Coroni. cortar algun miembro a cercen.
Corosca. miembro cortado assi.
Coreta. turmas
Corpa huesped, o peregrino.
Corpachani. hospedar al peregrino.
Corpachasca. peregrino hospedado.
Cosco. la ciudad del Cuco, en el Piru.
Cozca. cosa dada.
Cosni. humo, o poluo.
Cosniçapa lleno de humo, o poluo.
Cosnini. humear, o hazer poluareda.
Cosnichini. hazer humo o poluo, dar humaçahumas.
Coto. montoncotoni.

Cotoni. amontonar.
Cotosca. cosa amontonada.
Coto. papera.
Çotoçunca. el q̃ la tiene.
Coto oncoy. mal de papera.
Çotoyani. tener papera.
Cototutuni andar gruñendo, reçongando, rostri tuerto, hinchado.
Coya. Reyna, Princessa.
Coya. esparto de las indias,
Coya. mina.
Coy. conejo d los indios.
Coyllo. cosa reluziente. como estrella.
Coylluni. frunzir, o pegar algo sosiendo.
Coyllur. estrella.
Coyo. señal de golpe cardenal.
Coyoyani. acardenalarse.
Coyoyasca. acardenalado.
Coyoyachini. hazer acardenalar de golpes.

Coyru. nuue en el ojo, y el que la tiene.
Coyruyani. tener nuue.
Coyçu. cosa larga que arraſtra.
Coyçuni. arraſtrar ropa.
Coy. dale imperatiu. de coni, dar.

Cuçani. assar élas brassas al rescoldo, cozer pã.
Cuçasca. cosa assi assada
Cuchi. puerco animal
Cuchi vira. manteca de puerco.
Cuchim huacan. gruñir el puerco.
Cuchicuni. dar buelcos en la cama, no pudiendo dormir.
Cuchichini. hazer que otro se desuele, ni pueda dormir.
Cuchiruna. hombre diligente.
Cuchi cuchilla. muy diligente.
Cuchicuni. andar muy diligente.

Cuchu canton, esquina, cosa quadrada
Cuchuch. el codo.
Cuchuchu. ciertas rayzitas de comer llamadas assi.
Cuchuni. cortar.
Cuchuconi. cortarse.
Cuchuna. cuchillo, o otra cosa para cortar.
Cuchurcarini, cuchurcayani, cortar muy menudo.
Cucuma. maçorca de mayz seca assada.
Cucumani. assar assi la maçorca.
Cucupi. higado.
Cullani. sentir cosquillas
Cullani. sentir dolor como de açotes.
Cullachini. hazer cosquillas.
Cullanchan. nassa para pescar.
Culliçara. mayz colorado.
Cullcu. tortola, aue.
Cullu. tronco seco cortado, o tabla.
Culluyani hazerse trõco
Cullu cupu. celemin, medida de madera.
Cullu chuncana. axedrez o tablas, &c.
Cumi. zorrilla que hiede
Cumpa. galga piedra.
Cumpani. echar galga, o dar pedrada.
Cumpa. cayrel.
Cumpani echar cayrel a la ropa.
Cumu comba, o corcobado.
Cumuyani. acorbarse.
Cumuchini. acorbar algo.
Cumuchisca. cosa acorbada.
Cumuycuchini. doblegar o humillar.
Cumuycachani. andar cabiscaydo, o corcobado
Cumullayani lo mesmo.
Cumuycuc sonco. conçon humilde.
Cumuyachini. doblegar.
Cumu tauna. caydo.

Cuna, particula que denota pluralidad.
Cunan. agora, aduerbio.
Cunancama hasta agora
Cunallãracmi agora poco ha.
Cuna cunallãn. en este punto.
Cunan huata. ogaño.
Cunanmanta. de aqui adelante.
Cunanmita. esta vez.
Cunan pacha, este tiẽpo.
Cunan cunan. en este tiempo.
Cunan punchau, este dia.
Cunani, cunacuni. aconsejar, predicar.
Cunasqaruna. persona bien dotrinada.
Cunacuni. embiar mensage.
Cunanacuni. aconsejarse el vno al otro.
Cunanacuni, cunapunacuni, partirse el vno del otro, encomendandose alguna cosa.
Cunapuni villapuni. dar las encomiendas por otro.
Cunca, pescueço, garganta, voz.
Cuntur. Buytre.
Cununununun. temblar la tierra.
Cupa cupa huma. crespo
Cupayachini. encrespar.
Curaca, Cacique. señor, hermano mayor.
Curachani. dar primado o dignidad
Curachasca. el premiado
Curani. castrar.
Curasca. castrado.
Curcu. madera.
Curu. gusano.
Curuyani. comerse de gusanos.
Curuyasca. lleno de gusanos.
Curum vnyan. lo mismo.
Curup coc ciscan. roydo de gusanos.
Cutur. ouillo.
Cururani. hazer ouillo.
Cururasca. hecho ouillo.
Cuscalla. cola ygual.

Cuſcachani. emparejar lo deſygual.
Cuſcuni. matizar algo.
Cuſquim. ſacar terrones con el arado.
Cuſquipacha. tiempo de agoſtarſe el campo.
Cuſsi dicha, o ventura, o contento.
Cuſsichini. alegar, dar contento.
Cuſsicuni alegrarſe, deleytarſe.
Cuſsi cuſsilla. alegremente.
Cuſsimana cuſsimanalla, lleno de grã contento.
Cuſsi cauçay. vida llena de contento.
Cuſsi çamacuy. deſcanſo felice.
Cuſsioc, cuſsiquellpayoc dichoſo.
Cuſsicuynioc. glorioſo.
Cuſsinchani. dar dõ por albricias.
Cuſsi cuſsi. arañita pequeña, buen aguero d indios.

Cuſsillu. mico
Cuſma camiſeta. (chin)
Cuſmallicuni. veſtirſela el indio. (chin)
Cutama. coſtal
Cutamahunta. el coſtal lleno.
Cutani moler como en batan de piedra, o almirez.
Cutaſca. coſa molida aſsi
Cutculli. la ternilla.
Cuteuni. roer como ſoga, &c.
Cuteuçara. grano de mayz roydo.
Cuti. vez.
Cutini, cutipuni. boluer al lugar.
Cutini, cutipuni. mudarſe, o deſdezir la color.
Cutini, cutipuni. boluer, o tornar a hazer lo q̃ antes hazia.
Cutimpuni cutimuni boluer del lugar.
Cutichini cutichipuni. boluer lo ſuyo a ſu dueño.

Cuti-

Cutichicuni. deſquitarſe el que auia perdido
Cutichinacuni. boluerſe el vno al otro alguna coſa.
Cutiçcupuni boluer a entrar dentro.
Cutipani cutipacuni. contradezir.
Cutipani cutipapuni. boluer a lo q̃ antes hazia.
Cutirpani. reuender.
Cutirini, cutiricuni. boluerſe con el cuerpo atras, conuertirſe a Dios.
Cutirichini. hazer que ſe buelua aſsi, o ſe conuierta a Dios.
Cutnu. raſtrojo de mayz o la caña ſeca dl mayz o ceſto pequeño de coca.
Cutuni. cortar hilo con los dientes.
Cuſmaneu. caſa de cabildo de los indios del Cuzco.
Cuyani cuyaysuni. amar

el mayor al menor, o al ygual, auer miſericordia.
Cuyapayani. auer miſericordia, o compaſsion.
Cuyapayac. compaſsiuo miſericordioſo
Cuyay. amar, amor.
Cuyacucruna. amoroſo.
Cuyca. lombriz.
Cuychi. arco del cielo.
Cuyuini cuyuicuni. chiflar.
Cuyuina, cuyuicuna. chifle.
Cuyuin cuyurini menearſe, bullir.
Cuyuchini. mouer, menear, mecer criatura.
Cuyurichini. mouer, menear.
Cuyuni. torcer hilo o cordoncillo.
Cuyuſca hilo torcido.

Ç. ante A.

çaça. coſa dificultoſa.
çaçañan camino dificultoſo
çaçaçam. muy dificultoſo.

tofo.
çacçani. hartarse
çacçalca. harto
çaeçapucuni. ahitarse.
çacçapucuſca. ahito.
çacçapuc el que ſe ahita
çacçapucuy hucha. gula.
çacçachini. ahitar a otro
çacçachinacuni. ahitarſe el vno al otro.
çacçani. tener haſtio de alguno.
çacçanacuni. tener haſtio el vno del otro.
çacçarconi. ahitarſe, tener haſtio de alguno.
çacça floçadura, rapazejos, andrajo.
çacça çacça. andrajoſo,
çaeçayhuallca. andrajoſo por vituperio.
çacha. arbol. (chin)
çacha çacha. arboleda. (chin)
çacani. deſencaſar pierdra.
çacarcuni. lo meſmo.
çacapa. caſcaueles de indios.

çacaca. hueſſos de finado.
çacacacan. hazer ruydo los hueſſos de finado
çacini. ayunar o abſtenerſe de algun manjar.
çacijpacha. tiempo de yuno.
çacij punchau. dia de yuno.
çacij. dia de ayuno, o dieta.
çacichini. hazer tener dieta
çacicuchi. cebon.
çacmani. dar puñada
çacmanacuni, apuñearſe
çacmapayani lo meſmo,
çacmarcayani. dar muchas puñadas.
çacmarconi darle vn gran puñada.
çacmarcayaſca. harto de puñadas.
çacra. cola toſca, o valdi.
çacra runa, o çacra çacra hombre baxo y vil.

çacrayani, çacraymanani, hazerſe toſco perderſe la hermoſura.
çacraymana. coſa baſta o denegrida.
çactani. aporrear como pulpa.
çactaſca. coſa aſsi aporreada.
çahua. encima. (chin)
çahuaypi. encima de mi. (chin)
çamani, çamacuni, çamayeuni, çamarini. deſcanſar, recrearſe, reſpirar, alentarſe.
çamaycuni. infundir el alma, dalle vigor, o inſuflar.
çamachini, çamacuchini. dar alivio y deſcanſo.
çamaypunchau. dia feſtino.
çanaſca runa. hechizero.
çamay. el aliento.
çami. dicha o ventura.
çamiyoc el que es dichoſo, o venturoſo.
çampa. floxo, perezoſo,

couarde
çampayani. hazerſe floxo, o couarde
çampatucuni, lo meſmo.
çampa çampa. muy floxo o couarde.
çanca paladar, gangoſo.
çancu. maſa de mayz cozida.
çancu. coſa eſpeſa
çancuyani. eſpeſarſe coſa liquida.
çancu çancu. coſa eſpeſa.
çani. morado, o encarnado, eſcuro, o leonado.
çani. ſobrino. (chin)
çapa antepuesto al nombre haze ſingularidad.
çapa runa. cada perſona.
çapa çapa. de vno en vno.
çapancamá. a cada vno.
çapamâta. de cada vno.
çapay apu. vnico ſeñor.
çapay capac. vnico Rey.
çapay coya. vnica Reyna
çapay, çapallay. yo ſolo.
çapallanchic. noſotros ſolos.
çapalla. vno ſolo.

çapallu. calabaça de comer.
çapra los pelos de la barba.(chin)
çapi. rayz.
çapichacuni. arraygar, echar rayzes.
çapioc. cosa que tiene rayzes.
çapintin. rayz y todo.
çapintintam tirani. arrãcar de rayz.
çaqueni dexar, o mãdar en testamento.
çaquesca cosa mãdada, o dexada assi.
çaquepuni. dexar para otro.
çaquenacuni. apartarse el vno del otro.
çaquepunacuni. dexarse el vno al otro alguna cosa
çaquani. verb. obceno, S. el acto, o mouimiento al copulã, & sic de illa.
çara. mayz.
çara tita. bollo de mayz.
çara. vn peso de plata.

çara chectay oc. pesar medio.
çara çara. mayzal.
çaracatu. mercado dõde se vende el mayz.
çaracatuc. el que vende mayz.
çaruni, çarucuni. pisar, hollar.
çaruni, çarurcuni, çarucuni, pisar alguna cosa con fuerça.
çarurini, pisar.
çarurcarini, çarurcayani pisar alguna cosa con mas fuerça y treñcia
çarupayani. andar pisando alguna cosa caliente.
çaruchacuni. pisar muchas vezes vna cosa.
çaru çaruni. lo mesmo
çatcu. cosa aspera al tacto, o gusto.
çatini embutir, o hincar algo, como clauo a golpe.
çatisca. cosa embutida, o hincada assi.

çaticayani. atollar, o estar hincada alguna cosa como la flecha, lança, &c.
çauna. cabecera de cama almohada, cabeçal.
çaunani, çaunacuni. vsar de algo por cabecera
çaynata, çayñata. mascara, o enmascarado.

Ceca lampiño, o rugoso.
Cecani. trasponerle sobre do cuesta.
Ceca nuni. passar el monte viniendo aca, o allomar por alguna parte.
Cecan, cecamuni. brotar lo sembrado.
Cecachini. passar alguna cosa, tirando alto.
Cecamun intim. el sol sale, passa a estas regiones.
Ceccec, nihua. verua cortadera. (comezõ
Ceccechini. hazer q̃ tẽga
Ceccin, cecce huãmi dar comezon.

Cenca. nariz, o cuchilla de monte, o cerro.
Cenca çapa. el que tiene narizes grandes.
Cencani. tomar algo por las narizes.
Cencallicani. traer puesto algo en las narizes.
Cencachini. hazer que tome algo por las narizes.
Cencapa. cabestro de carnero de la tierra.
Ceacapani. ponerle el cabestro.
Ceque. vino, o chicha q̃ ha perdido el vigor, y le ha hecho agua.
Cequeyani hazerse como agua el vino, &c.
Ceque. raya, linea.
Cequeni. rayar, lineer.
Cequena. instrumento para rayar.
Cequesca. cosa rayada.

Ciça, inquill. flor generalmente.
ciçani, ciçamuni florecer

Ciçayoc. florida cosa.
Ciça ciça. campo florido
Ciçacama lleno d flores
Ciça chátasca. ramillete
Ciçaymana, ciçaymanalla. cosa linda como flor.
Ciella. cierta flor azul.
Ciellaymana, ciellaymanalla. linda y hermosa como aquella flor.
Cicuna. percha
Cicuni. perchar.
Cimpa. crisneja.
Cimpani. hazer crisneja de los cabellos, como los Collas, o trançarlos.
Cimpa chaca. puente de crisneja
Cincani estar medio borracho assomado.
Cinca cinca. assomado.
Cinchi fuerte, valiente, rezio
Cinchi aduerbio. fuertemente.
Cinchiyani. hazerse fuerte, o cobrar fuerças perdidas.
Cinchiyachini, cinchichini, fortalecer, o animar a otro.
Cinchichacuni. animarse a si.
Cin ñini. sonarse las narizes.
Cintini. enfartar algo
Cinricintim rini. yr al hila, y nos tras otros
Cinçu cincuna. bola
Cincuni. jugar a la bola
Cipcicac. el q murmura
Cipcicani. murmurar de otro en su ausencia.
Cipcini. lo mesmo (chio)
Cipcicanacuni murmurar vno de otro.
Cipi cipi. prima noche, entre dos luzes
Cipini ahogar apretando el cuello.
Cipicuni. ahogarse assi
Cipichini. mãdar ahogar desta manera.
Cipic el que assi ahoga
Cipisca. el ahogado assi

Cipu

Cipu cipurca. arruga pliegue.
Cipuni cipuycuni. plegar
Cipusca. cosa plegada.
Cipu cipu. cosa rugosa, o plegada.
Cipuyani. arrugarse.
Ciqui. nalgas, o extremidad de algo. puñunap siquinpi. a los pies de la cama.
Ciqui. huron.
Ciquini. arrancar como espada de su vayna.
Ciquimi. afilar.
Cira cira. alacran, o escorpion,
Cirani. hazer costura, o labrar.
Ciracuni. lo mesmo.
Cirana ciracuna. la costura, o aguja.
Ciraycamayoc. sastre, o labrandera, o costurera.
Circa. vena, o veta de metal.
Circaymi ticticñin. el pulso me anda.

Circacuni. sangrarse el mesmo, o otro a el.
Circana. lanceta.
Circani. sangrar.
Circasca. sangrado, o sangria.
Circaymi hatarim. dar en alambre.
Circae. el que sangra.
Cirimi. echarse, reclostarse, caerse de su estado
Cirichini echar a otro en el suelo.
Cirichinacuni. luchar.
Cirieuchini. acostar a otro.
Ciririyani. estarse reclostado.
Cirijcachani. andarse cayendo de su estado.
Cirpacani. entregar.
Cirpacacuni. entregarse.
Cirpi. labio inferior.
Cisparcaylla. cerca. ppe.
Cispayquipi. en tu presencia cerca de ti.
Cispaycuni cispaycumuni acercarse.
Cispamuni. lo mesmo.

Cispa huauquey. primo hermano.
Cispa yahuarmacij. cercano en consanguinidad.
Cithua cierta fiesta de indios.
Citu. resplandor,
Citue, raurae. cosa resplãdeciente.
Cituni. resplandecer.

ç. ante O.

çocarini. leuãtar del suelo alguna cosa.
çocaricuni. leuantar algo para si.
çocaricuni. leuantarse en pie.
çocarichini. hazer q̃ leuãten alguna cosa, o que se ponga en pie.
çocarini hurtar por metaphora.
çoccini. roher el gusano.
çoccisca. cosa royda de gusano, dicho de mugeres.
çocta. seys.
çoctañequen. sexto.

çoco. canas.
çocoyani. encanecer.
çocoyasca. cosa que tiene canas.

ç. ante V.

çua. ladron.
çua hua cha. gran ladrõ por metaphora.
çuani, çuacuni. hurtar. adulterar de paso.
çuachicuni. hurtarmelo que tengo.
çuahuanmi. lo mesmo.
çuanacuni. adulterar, de paso.
çuacuica hualhua. hijo adultero.
çuasca çuacusca. cosa hurtada.
çuc. vno (chin) vide, huc.
çuclla. vno solo. (chin)
çuçunca huanmi. tener los pies entumecidos.
çucyani. demudarse el color.
çucyasca. color demudada, o el que esta demudado.

çumas. hermoso, o cosa hermosa
çumani ser hermoso.
çumachini hermosear.
çumachini honrar, preciar.
çumacchani lo mesmo.
çumaychani lo mesmo.
çumacchacuni. preciarse estimarse, hermosearse.
çumachisca. cosa hermoseada, preciada, &c.
çunca. pelos de la barba, y el que los tiene por sinaleph.
çunca çapa. barbudo.
çuni cosa larga.
çuni sayaynioc. estatura larga.
çunichaqui. sanga longo.
çunisunca. cuello largo, o voz alta.
çuni çuni. cosa muy larga
çupay. demonio.
çupay. fantasma.
çupay. la sombra de la persona.
çupi. ventosidad.

çupini. ventosear.
çupullu. sarpullido,
çupulluhanmi hazer callos, o sarpullido.
çurca, curcan. bofes, o lictianos.
çurcuni. sacar.
çurcurcayani. entresacar
çurcurcarini. sacar desõporiendolo todo.

C. ante H.

Chaca. puente.
Chaca. cadera.
Chaca. anca.
Chaca. ronquera.
Chacaounca. ronco.
Chacana. escalera de madera.
Chacana. tres estrellas q̃ llamã las tres Marias.
Chacani. atrauessar alguna cosa en otra, o atrãcar puerta.
Chacahuanmi. atrauessarsele alguna cosa.
Chacahuanmi, tener ronquera.
Chacayani enronq̃cerse.
Chacarayani. estar atra-

uesado en alguna parte.
Chacata. palo atraueſſado a manera de Cruz.
Chacatani poner en el palo, crucificar.
Chacataſca. crucificado.
Chacay. aquel. o aqueſſe.
Chacayta. por alli.
Chacayñecta. por alli.
Chacayman. aculla.
Chacayñecman. hazia aculla.
Chacaypi. alli.
Chacayñecpi. hazia alli.
Chacaytacmi. aquelmeſmo es, o eſſo es.
Chachacuma. arbol deſta tierra.
Chachapoya. nõbre de vna prouincia del Piru.
Chacchuni. regar como caſa.
Chacchuſca coſa regada aſsi.
Chacilla. varas para techar
Chacilani. techar con varas.
Chacmani. rõper la tierra para ſembrar.
Chacmay pacha. tiempo de romper la tierra.
Chacnani amarrar, dar tormento de cordel: cargar beſtia.
Chacnac. el que amarra &c.
Chacnaſca. coſa amarrada, &c.
Chacpa el q̃ nace de pies
Chacra. heredad
Chacra cuni. labrar heredad.
Chacracama, oc. labrador.
Chacru, chacuſca. coſa mezclada.
Chacru chacru. coſa muy mezclada.
Chacrũni. mezclar.
Charunacuni. mezclarſe vnos con otros, o alguna coſas.
Chachuani. hazer mormollo, o griteria la gente.
Chachuaycachani. hazer mormollo a menudo, o hablar ſin ceſſar.
Chacu. caça de fieras
Chacuni. caçar fieras, o montear
Chaconi. roçar monte.
Chacoſca. roçada de mõte.
Chacu. coſa diferente, mal pronoſtico.
Chacu ſonco. coraçõ doblado.
Chacu ſimi palabras diferentes.
Chacu chacu. coſas muy diferentes.
Chacuas. vieja. (chin)
Chacuaſyani. enuejecerſe la hembra. (chin)
Chahua. coſa cruda, o medio cozida.
Chahua. fruta verde por madurar.
Chahuani. eſprimir, eſtrujer, ſacar çumo.
Chahuani. ordeñar.
Chahuani. eſcurrir ropa, o otra coſa torciẽdola
Chahuar. cabuya, cañamo de las indias.

Chaya. hoja ſeca d̃ mayz
Chayani. regar muy menudo.
Challana. hiſopo, o coſa con que ſe riega.
Challani. regar la caſa, o roziar, o aſperjar.
Challhua. peſcado generalmente.
Challhua. el eſpinazo.
Challhuacuni. peſcar.
Challhuacamayoc peſcador.
Challhuacatu. peſcaderia.
Challhua catue. el que vende peſcado en el mercado.
Chamcani quebrãtar alguna coſa moliendo.
Chamca chamca. coſa q̃ eſta aſsi quebrantada.
Chamca chamcarimac. el que habla groſſero, y toſcamente.
Chamilleu. puchero de barro.
Chãpa. ceſped de tierra.
Chãpani. tapar azequia,

o sigo con el cesped.
Chanpi. porra de pelear
Chápini herir con porra
Chanca. muslo, o pierna entera.
Chancacanca purini. andar como derrengado
Chanchachanchapurini andar trotando, o saltando.
Chanchac chihuacu tordo animal q̃ anda assi, y por metaphora se dize al que anda assi.
Chancani. tocar, violar.
Chancasca. cosa tocada, o violada.
Chancasca huarmi muger corrupta.
Chani. precio de la cosa.
Chaniac. cosa que tiene precio, estima, o valor.
Chaninta camá coni. doy el justo precio de la cosa.
Chaninchani. apreciar, estimar la cosa, o pagar a alguno lo que merece.

Chanrara. cascauel.
Chanta i. componer ramillete, o guirnalda.
Chantasca. cosa assi compuesta.
Chantasca pillu. guirnalda.
Chapa. espia, escucha, centinela.
Chapanichapacuni. apropiar para si alguna cosa.
Chapaquey. dizen los indios a sus encomenderos.
Chapasca chapacusca. cosa posseyda desta suerte.
Chapasca runay. mis vasallos.
Chapchani, chapchacuni, chapcharini. picar grano el aue.
Chapcharini chapchayachani. andar el pobre cogiendo migajas.
Chapllani manosear, o enturbiar cosa liquida
Chapra chaprasca, ramo o far

o sarmiento podado.
Chaprac. podador.
Chaprani. podar.
Chapri i sacudir el poluo de la ropa con las manos.
Chapucocha. tazones de quatro açumbres.
Chapuni. hazer massa, o hazer barro.
Chaquemicha. auaro, escaso.
Chaquemichacay. auaricia
Chaqui, pie o pierna.
Chaquichini. enjugar, o agotar
Chaquihisca, chaqui. cosa enjuta, o agua agotada.
Chaqui, chaq sarusca pie o huella de animal.
Chaquisaruna. planta del pie.
Chaquintancatini. seguir las pisadas.
Chaquini secarse, o enjugarse algo.
Chaquini, chaquihuanmi

tener gana de beuer.
Chaquirupayoncoy. tisica enfermedad.
Charan cieno.
Charancharan. cieno, o cenagal.
Charca. vna prouincia deste Reyno, llamada assi.
Charqui tassajo, o cecina
Charquini. hazer tassajo, o cecina.
Charquijmanari estar hecho vn tassajo.
Charquijpas. mas que te seques.
Charquiani. enflaquecerse mucho.
Chasca. desmelenado.
Chasca coyllur. luzero.
Chasqui. correo de posta.
Chaquini. recebir.
Chasquichini. entregar.
Chasquinacuni. dar y tomar, yr de mano en mano.
Chasquichinacuni. dar y tomar, o assirse de las manos.

manos.

Chasquicuni, chasquicupuni. cobrar algo prestado, o perdido, o lo que le auia dado recobrarlo.

Charani chatacuni. acusar a otro.

Chatacuni. acussarse a si.

Chatanacuni. acusarse el vno al otro.

Chatachini. hazer acusar a otro.

Chataycamayoc. acusador.

Chatasca, chatacusca, acusado.

Chau. aun

Chauracmi aun no ha acabado.

Chau pũchau. medio dia

Chautuca. media noche.

Chaururasca. cosa medio hecha.

Chauracmicuptij. aun no auia acabado de comer

Chaupi mitad, medio en lugar, o tiempo.

Chaupi pimchurani poner en medio.

Chaupirona. hombre hecho, ni moço ni viejo

Chaupicocha. pielago.

Chaupichani. demediar algo.

Chaupinchani. tener en medio alguna cosa.

Chaupichasca. cosa demediada.

Chaupinchasca. cosa que esta en medio de otros

Chay. esse, esso

Chaypi. ay

Chayñecpi. hazia ay

Chayta. por ay

Chayñecta. por ay

Chayman alla

Chayñecman hazia alla

Chayani. arribar al lugar

Chayamuni, venir dello gar.

Chayachimuni. traer algo de otra parte.

Chayapuy oncoy. pecoral, o mal caduco.

Chayapuqueyoc. natico,

Cha

Chayaquey. lo q̃ me pertenece de parte.

Chayehay. essas cosas.

Chaya chaya, a ellos a ellos.

Chayachini. acertar tirãdo, o dar en el blanco, o lleuar algo al lugar.

Chayachini sazonar guisado, o otra cosa.

Chayachinacuni. acertarle tirando vno a otro, o llenarse el vno al otro al lugar, o echar derramas entre si, o repartir algo entre si.

Chayasca cosa sazonada cozida,

Chayca. veslo ay.

Chaycatinfiriẽdo, pregũtando, pues? y assi?

Chaycan, chaycanca. esse maluado.

Chaycanllaca. esse maluado, amenaçando.

Chayllam. esse solo es, o no ay mas desso.

Chayllañam. no ay mas que esso.

Chayllaracmi. no a nada.

Chayllatacmi. luego en quel punto.

Chaypachallatacmi. lo mesmo.

Chaymanta. de alli.

Chaymantaca? y assi? preguntando, despues de ello que vno.

Chaymantapacha. desde entonces.

Chayman cayman. de aca para alla.

Chayña. Sirguero aue.

Chaynioc. el dueño desso.

Chayquitipi. en essa region, o parte.

Chayracchu? esse? por desprecio.

Chayraycu. por tanto.

Chayssi. y assi, razonando

Chayssi. esse dizen que es. o esse di en que es.

Checa checallan. ciertamente, o cosa derecha

Checallampi en particular.

Checampi en verdad, ciertamente.

Che

Checapi çaueac. el q̃ viue de porfia sus anchuras.
Checapuni. sin duda ninguna.
Checachani. yr derecho, sin torcer.
Checachachini. hazer yr derecho sin torcer.
Checayachini. endereçar lo tuerto.
Checaypi. en derecho de mi.
Checchi maçorca assada d mayz seco.
Checchini. assar la maçorca assi.
Checchi color frayleſco.
Checlla. renacuajo.
Chequini, chequerini. esparcirſe, y r cada vno por su parte.
Chequericuni. lo mesmo
Chequrichini esparcir, ahuyentar ganado, o gẽte.
Chequrichinacuni. ahuyentarſe vnos a otros.
Checamantam piñam. cõ razõ esta enojado.
Checatatacmi ñinuasca. bien me dezia.
Checnini. aborrecer.

Checnicuni. aborrecerſe
Checninacuni. aborrecerſe el vno al otro.
Checnipay. aborrecible
Checñisca. aborrecimiento
Checta. medio
Chectani. hender, rajar, partir por medio alguna cosa.
Chectasca. cosa endida
Checollo. ruyseñor
Checooi. labrar d cãtero
Checoy camayoc cantero
Checona. la escoda o
Chia. sien
Chia çapa. lendroso
Chica tan. tanto, tantas vezes.
Chicallachu. no ay mas
Chicallam. no ay mas
Chicachac. cosas grãdes
Chicalla cachũ. basten
Chicalla. no digas mas
Chicallapacmicani. no quiero mas.
Chicallarac, no mas por agora.
Chica mana allitã mal
Chicachu. no ay mas

Chiram no ay mas.
Chiçá caray grandulazo
Chicatacchu. llega al numero.
Chicatacmi, al numero llega.
Chichi. vnos animalejos como camaroncillos, que hazen falta dellos
Chicchi. nieue menudica.
Chicchini. neuar assi.
Chichilla. floecos de la manta.
Chichini, chichimuni. brotar lo sembrado.
Chichicori. oro en poluo.
Chichini. coger oro en poluo. lauandolo.
Chichu. preñada
Chichuni, chichuyani. empreñarſe.
Chichuchini. chichuyachini. empreñar.
Chicllani, acllani. escoger lo mejor.
Chicllisca. cosa escogida
Chicura. sardina ancheta.

Chihuacu. tordo
Chihuanhuay vna flor assi.
Chili el reyno de Chile.
Chillca. mata de hojas amargas llamada assi.
Chillchini. dançar cõ castañetes.
Chillchic. dançante.
Chillina. meollo turano.
Chillpini. dar piquetes en la oreja.
Chilpircarini. dar muchos piquetes assi.
Chimpa. de otra parte del rio.
Chimpani. passar rio
Chimpachini. passar a otro el rio.
Chimpallicuni alçar baldas en cintas
Chimpũ arreboles. o cerco del sol, o luna.
Chimpuyan, chimpuyacuni. tener cerco el Sol o la Luna.
China criada, moça de seruicio.

China. hembra, qualquier animal.
Chincani chincacuni. perderse o çabullirle en el agua, perder pie.
Chincarini. desparecerse
Chincaripuni. desparecerse de los ojos de otro, o boluer a desparecerse.
Chincachini. perder algo.
Chinca chicuni perder algo suyo.
Chincamoni, auerse detenido mucho en alguna parte
Chincha. vn pueblo grande en los llanos.
Chinca y suyu. vna de las quatro partes del Piru llamada aisi, que es hasta Quito, Chachapoyas, y otras partes
Chinchi vchu agi pequeñito, q̃ quema mucho.
Chinchircuma. vna mata preciada de los Indios.

Chin ñin. estar en grandedad.
Chin ñic. soledad
Chipani. coger el dedo otra cosa como entre dos puertas.
Chipa. mordaza, o torcillo para apretar.
Chipana axorca, o manilla q̃ vsan los hombres
Chipicyani. pestañear los ojos.
Chipicñin. lo mesmo
Chipic chipicñin pestañear mucho.
Chipipipini. resplandecer o relumbrar como espejo, argenteria, &c.
Chipipic. resplandor espejo, &c.
Chiqui. desdicha, o peligro, o mal aguero.
Chiqui runa. hombre hadado.
Chiquimãmi chayani. acederle algun trabajo
Chiquini. estoruar, o impedir algo.
Chiqcuy hucha. embidia.

Chiqcuni. auer embidia.
Chiquimãray cucuni. ponerle a peligro.
Chiquiman raycuni. poner a otro en peligro.
Chiracru. llanten yerua.
Chirau, cusqui. verano.
Chiraupacha, cusquijpacha. tiempo de verano
Chirapa. lluuia con sol.
Chirapanmi. llouer con sol.
Chriri. frio.
Chirichini. enfriar.
Chirini. auer frio.
Chirihuanmi. auer frio.
Chirin chiriyan. enfriarse algo.
Chirayani. resfriarse, o pararse yerto de frio.
Chirarayani. lo mesmo.
Chiriyachini. poner a enfriar algo,
Chirimchayahuan. venirle el frio
Chirim hapihuan. lo mesmo.
Chirmay. fornicario.
Chirmaytucuni. adulterar, fornicar.

Chirmayacuni. la muger que ha caydo en fornicio, o quebrado algo.
Chiru. lado, o costado.
Chirumã cutirini, cutiricuni. boluerse de lado
Chirhuani chirhuacuni. estrujar, o exprimir yeruas, o otra cosa,
Chirhuasca. cosa estrujada assi.
Chisi. tarde del dia.
Chisian. hazerse tarde, o anochecer.
Chisiñecman. a la tarde
Chisincuna. todas las noches.
Chisichisi. al anochecer
Chiti. grassa, o mugre.
Chiti. desperdiciado.
Chiti caneana. lo mesmo. con desprecio.
Chitichitini. estar lleno de mugre o manchas
Chiuchi. pollo de gallina
Chocani, tirar con piedra, o otra cosa.
Chocachacuni. andar ti-

rando assi a bulto.
Chocapayani andar tirá do de contino,
Chocachacuica. apedrea do.
Chocllo. maçorca de mayz verde.
Chocllocta cuçani assar la maçorca de mayz verde.
Chocllocta quevicuni quevircuni. coger la maçorca verde de su cańa.
Coelloyan. granar el mayz.
Choemi puño cerrado para dar.
Choeñi. lagańa, o lagañoso:
Choeni ñaui. ojos lagañosos.
Choeñiyani hazerse lagañoso.
Choco arco del edificio.
Chocrini. herir.
Chocrisca. herido.
Choque apu. vna ciudad del Piru.

Choquesaca. vna ciudad del Piru llamada assi.
Choqueylla. rayo.
Choquechinca. onça animal.
Choquechincha, cierta estrella venerada de indios.
Choquechallhua sardina enuda.
Choquevitu. vna provincia del Piru.
Chusacayani. aturdirse de golpe, o pedrada.
Chucacayac. aturdido.
Chucacayasca. lo mesmo
Chuccha. cabello
Chucchaymi hatarin. espeluzarse los cabellos
Chucchu, frio de calentura.
Chucchuni tener frio de calentura.
Chuchau. magüey arbol
Chuchuca. mayz cozido y passado al sol.
Chuclla choça, o cabaña
Chucu bonete de iodos sombreros, o cafetes.

Chu

Chuctani hilvanar, o coser puntos largos. (chin.)
Chucuni. lo mesmo.
Chucussa aya. cuerpo amortaiado
Chucucucuni. temblar de miedo, de espanto, o de frio.
Chucuri. comadreja.
Chuila. vna cosa sola sin compañera.
Chullañaui, tuerto.
Chullama qui. manco de vna mano.
Chullani, chuilarconi çe. bullirse, o escabullirse desaparecerse.
Chullcu. azedera yerua.
Chulli. romadizo.
Chullini. tener romadizo
Chullmini, deslizarse de peligro.
Chullpi. callo, o ampolla
Chullpiçara. mayz dulce passadito.
Chullun, chulluni. deshazerse como sal en el agua.

Chulluchini. deshazer sal en el agua, &c.
Chulloncuy. carambano yelo.
Chullouncullan. hazerse carambano.
Chumani escoger la paja que sea grande para cubrir la casa.
Chumasca. paja assi escogida.
Chumani. escurrir el agua de algun vaso
Chumani. estirar de alguna soga todos a vna.
Chumpi. color castaño.
Chumpiuillca. vna provincia del Piru.
Chumpi. faja de indias, o cingulo.
Chũpillicuni. fajarse la faja, o ponerse el cingulo
Chumpillis hini. poner la faja a otro.
Chunca. diez.
Chuncaañequen. deceno.
Chunca muchasca yqui, chũca chunca muchasca yqui. besote las ma-

nos millones de vezes
Chunca curaca. principal de diez indios, Decurion.
Chuncachani. hazer diez por cuenta.
Chuncachacun. llegar el numero a diez.
Chuncana. qualquier juego de fortuna.
Chuncani jugar qualquier juego assi.
Chunca yallioc yalleque yoc. mas de diez.
Chunchulli. tripas.
Chunchu. indios de guerra de la cordillera.
Chñu. papas passadas cõ el yelo.
Chunculla. juntos apeñuſgados.
Chuncu chũculla. mucha gente apeñuſgada.
Chunta. palma arbol
Chuntap rurun. datiles.
Chupa cola rabadilla, o pantorrilla,
Chupacuru. flocadura pequeña.

Chupallicuni, es vocable obceno, traer algo por cola.
Chupantam mayuin. menear la cola.
Chupu. postema, diuiesso, o encordio.
Chupuyani. apostemarse &c.
Chupuanmi. tener postema.
Chuqui. lança.
Chuquip ñauchin. punta de lança.
Churani. poner comunmente.
Churacuni. poner o guardar algo.
Churaycuni poner algo en lugar.
Churaycupuni. poner algo tomado de otro
Churana churacuna, cosa o otra cosa donde se guarda algo.
Churani. formar, hazer de nada.
Churac Dios, Dios hazedor, criador

Chuſsic. lechuza.
Chuſña. nariz pequeñita y el que la tiene.
Chuſña cenca. lo mesmo.
Chuſca chuſchan. pata de animal, deide la rodilla.
Chuſpa. bolſa de hõbre, q̃ la traen al cuello.
Chuſpi. moſca, o moſquito.
Chuſpi carcuna. moſcador.
Chuſuyani. añeblarſe la mies.
Chuſſu chuſſu. coſa añeblada.
Chuſſuñaui. ojos pequeñitos.
Chutani. eſtar apretando como carga. (chin)
Chutacuni. eſtirarſe lo apretado. (chin)
Chutquini. quitar la ropa o ſombrero, o otra coſa que traen.
Chutquicuni. quitarſela aſsi.

Churaricuni. aliñar lo deſcompueſto.
Churaycuni. meter reſto o tantear.
Churi, dize el padre a ſu hijo o hija.
Churi. dize el tio a ſu ſobrino, o ſobrina, hijos de ſu hermano.
Churiyacuni. engendrar hijos.
Churichacuni. prohijar hijo.
Churcuni. cargar a otro.
Churcucuni. cargarſe aſsi
Churu, caracol, hoſtion. mexillon, &c.
Chuſſacmanta. ſin por que, ſin razon.
Chuſſac. coſa auſente.
Chuſſac. coſa bazia, o hueca.
Chuſſani. eſtar auſente, faltar algo.
Chuſſarini. lo meſmo.
Chuſſac huayaca. bolſa bazia.
Chuſſac ſonco. deſcorazonado.

Chutani chutarini. estirar alguua cosa.
Chuy, frisoles muy pintados.
Chuya. cosa clara, como agua, o otro liquor.
Chuyayā. aclarar el agua o acendrarse la plata.
Chuyayachini. hazer aclarar el agua., o refinar plata.
Chuyanchani chuyáchacuni. enjaguar la ropa.
Chuyehuni teritar de frio el q̄ se ha mojado.
Chuyehusca. el q̄ assi esta teritando.
Chuyehusca chiuchi. pollo inuernizo.
Chuyñin. zúbar el oydo.

Hà. interiection del que se admira?
Ha ha ha. interiectió del que se rie.
Hacha. arbol.
Hacha hacha. arboleda.
Hachacama. lo mesmo.
Hachap. rurun. fruta de arbol.
Hachap rapin. la hoja del arbol.
Hachap callman pallcan horcajo de arbol.
Hachap çapin. rayz de arbol.
Hachap vequen. resina, o goma de arbol.
Hachap caran. corteza de arbol.
Hachap, collan. el cohollo del arbol.
Hacharuna. hombre salvaje.
Hachuna. garauato, o anzuelo.
Hachu. borujo, y particularmente la coca mascada.
Hachuçapa. lleno de borujo, y por metaphora se dize del comedor de coca.
Haçu. verbo defect. vamos, o vamonos.
Hacuchic. vamonos todos.
Haca ñinmi. dize que vamos.

Hacuñinacuni. cõcertarse para yrse
Hacuñocahuan. vamos entrambos.
Hacu ari, vamos pues.
Hacucharca. pues ello es assi, vamos
Hacurac hacu ari. ve en hora buena, al que se despide.
Hacucac. no dexemos de yr.
Hacu. Dios llahuan. ve con Dios,
Hacu ñi nullahuanqui. llamarme has quando te quieras yr.
Hacu Dios man. vamos a Dios.
Hacu doctrinaman. vamos a la doctrina.
Hacu missaman. vamos a missa.
Hacu. harina, generalmẽte.
Hacuni, hacucuni. haz e harina,
Hacunihacucuni. comer la harina, o cosa semejante
Hacuchini hacuchicuni. hazer moler harina, o hazer que la coman,
Hahua. sobre, encima.
Hahuaypi sobre mi,
Hahuaynij. nieto.
Hahua. fuera.
Hahuapim. fuera ella, o encima ella.
Hahuamanmirin. fuera es ydo.
Hahuañecpim. hazia alla fuera, o encima ella.
Hahua hahuallā. no esta hondo, somero esta.
Hahua runa. aldeano, o forastero.
Hahua pacha. lugar alto.
Hahua simi. hombre cortes gracioso.
Hahua hucha. pecado vénial.
Hahuacollay. flor de espino.
Hahuāchani. murmurar, en ausencia de otro, o adulterar el o ella.

Hahuanchanacuni. murmurar el vno del otro o noguardarse lealtad los casados.
Hahuanchacuni. excluyrse excusandose.
Hahuarini hahuaricuni, dezir consejas.
Hahuarini hahuaricuni. murmurar publicamẽte de otro.
Hahuaricuysimi. consejа
Hallmani. desheruar, y mullir la tierra al pie de lo sembrado.
Hallmu. desdentado, y el que esta assi.
Hallmuquiru. desdentado.
Hallpini. arañar, rascar.
Hallpicuni. arañarse, o rascarse.
Hamancay. lirio blanco, y la mata.
Hamca. mayz tostado para comer.
Hamcacuni hamcani. tostar mayz para comer.

Hamchi. afrechos, o salvados, o escoria de metal.
Hampatu. sapo.
Hampi. qualquiera medicina.
Hampicamayoc. medico, o cirujano.
Hampi. ponçoña, o hechizos.
Hãpi qualquiera hechizo
Hampioc, collayoc. cõq̃ tiene ponçoña, o elq̃ la da, o enhechiza.
Hampini. curar a otro.
Hampini. dar ponçoña
Hampicuni. curarse
Hampichini. hazer curar a otro.
Hampichini. hazer dar ponçoña, o hechizos
Hamu. diferencia, manera.
Hamumanta. sin causa, sin razon.
Hamullamanta. sin ninguna razon.
Hamumanta cũpani. leuãtar testimonio falso

Hamuni. venir del lugar.
Hamuyuni. lo mesmo por su gosto.
Hamuchini. hazer venir a otro.
Hampuni. venir a do estuuo primero.
Hamucpacha. tiempo veniдero.
Hamuyñihuanmi. fulano me llama.
Hampytas. no dexes de venir.
Hamuyrac. ven primero.
Hamuyrac. vengas en hora buena.
Hamuycachani. venir de continuo.
Hamupayani venir a ver alguna persona de continuo.
Hamurpayani. cõsiderar atentamente.
Hamutani. tratar considerar, tener prudencia, maña, facilidad.
Hamutac runa. hombre considerado, mañoso, &c.

Hamutani. experimẽtar alguna cosa, prouarla.
Hamutay. consideracion maña, &c.
Hamutaspa huacuspallarimac. considerado en sus palabras.
Hamutira. espia, o pesquisidor de secreto.
Hanac. hanan. cosa alta.
Hanacpacha, hanampacha. el cielo.
Hanacpachapac ñiscam canchic. somos criados para el cielo.
Hanca. coxo.
Hanca chaqui. lo mesmo
Hancani. coxear, andar coxo.
Hácayani. hazerse coxo.
Hancatucuni. lo mesmo.
Hancaycachani, andar coxeando.
Hanca hancapurini. lo mesmo.
Hancu. cosa cruda.
Hancuchani. faltar en la palabra, o obligacion.
Hantarca. boca arriba.

Hantarcacirini. echarse boca arriba.
Hanyallini boztezar, o abrir la boca, o llaga o puerta, o otra cosa, &c.
Hanyallisca. boca abierta, o otra cosa abierta assi.
Hapani. regoldar
Hapay. regueldo
Hapini. coger al que se huye.
Hapini. tomar con las manos algo.
Hapini. assir.
Hapisca. cosa cogida &c,
Hapichini. hazer coger al que se huye, o hazer tomar con las manos, o prender, &c.
Hapisuni. tomar algo para si.
Hapinacuni. cogerse en algun delito, o assirse de las manos, o de las ropas, o de otra qualquiera parte.
Hapichimuni. hazer coger alguno.

Hapiñuñu. fantasma, o trasgo.
Hallpa persona descortes mal criada.
Hapllayeachani. hablar descortesias.
Hapra. ecegajoso, corto de vista.
Haprayani. hazerse corto de vista.
Haprayeachani. andar a tientas paredes,
haptani haptarini. tomar puñado, o almoçada.
Haptay. almoçada.
Haqueni. dexar algo
Haqueni. repudiar.
Haquechini hazer dexar
Haquenacuni, repudiarse
Haquenacuni apartarse el vno del otro.
Haquecuni queparini. guardarse.
Haquesca huarmi. muger repudiada.
Haquetamuni. dexar, o repudiar alguna cosa del todo.

Harani abrir surcos, o hazer hoyos para que se detenga el agua en lo sembrado.
Haractani. hazer fosso, o caua para fortaleza.
Harata. caua.
Haraui, harauicuy. canciones de indios a manera de endechas de cosas de amores.
Harauini, harauicuni. cãtar essas canciones.
Hareani atajar, impedir, estoruar, echar presso o embargar.
Harcachini. hazer atajar. &c.
Harcana huaci, huatay-huaci. carcel.
Harcacuni. defender la possession de alguna cosa,
Harcasca huaylla. dehesa,
Harque, taruca. ciervo animal de grande estatura.
Haruini haruicuni. tostar

mayz para hazer chicha.
Haruini, haruicuni. tostar pescadillos, o camarones en tiesto.
Haspini. escarbar, rascar arañar.
Haspini. abrir cimiento, sepultura, &c.
Haspicuni. escarbar, o rascarse, &c.
Haspichini. hazer rascar o abrir sepultura, &c.
Hataco. hatacuyuyu. bledos.
Hatallayani. tener alguna cosa cõ las manos, retener en la memoria
Hatallini. tener con la mano, assir con ella, agarrar, tener alguno en tutela.
Hatallinacuni. assirse el vno al otro.
Hatallinanta quechuni. desarmar, quitarle las armas.
Hatallicuni. posseer algo
Hatallicuni. assirse cõlas

manos, agarrar.
Hatani hatarconi. yr mas que de passo
Hatarcochini, hatarcoyñini. despedir asperamente.
Hatarini. leuantarse
Hatarichini. leuantar a otro.
Hatarichini cuncaytaalçar la voz.
Hatullan, hatunillan. el mayor de cosas pequeñas, o menudas.
Hatuchac. cosas muy grandes.
Hatun. cosa grande.
Hatuncaray. grandulazo
Hatuntam rimani. leuantar la voz.
Hatun Cusqui Aymuray. Mayo mes.
Hatun hucha. pecado mortal.
Hatunñin. grande entre muchas cosas.
Hatunñin auca. grandissimo traydor.
Hatun oncoy. pestilécia.

Hatun cpocoy. mes de Febrero.
Hatun runa. indio aldeano de alquile.
Hatun sonco. indomito incorregible.
Hatun yani, crecer
Hatun yachini. alargar como ropa.
Hatun yspaytam yspani. proueerse.
Hatunllacta. ciudad
Hatupan. podrirse la mazorca de mayz, y hazerse negro.
Hatupa. mayz podrido desta manera,
Haucaypata. plaça grande, o campo llano.
Haucha. hombre cruel, furioso.
Hauini. vntar.
Hauicuni. vntarse, o afeytarse la cara.
Hauina, hauicuna. vnguento o afeyte.
Haumani. ayudar a otro el que acabo su tarea.
Hayac. es la hiel, o cosa que

que amarga, o quema como agi, o pimienta.
Hayac simi. hombre de palabras asperas.
Hayanmi, hayahuámi. tener amargor, o q̃ se q̃ma de agi, o pimienta.
Hayca? quanto? quãtos? interrogatiuo.
Hayca runam? quantas personas son?
Hayca chicam? q̃ tantos años o que tantos son?
Hayca racmi? que tanto queda?
Haycapmi? quando?
Haycap racmi? de aqui a quanto? o quando?
Haycapta haycapllacta. algun dia, o tiempo.
Haycappiun. quando.
Haycacama. hasta quãdo
Haycapmantam? de aqui a que tanto?
Haycan pachacc, haycap pachaca. algun tiempo
Haycahuanmi? con que tanto?
Haycapacmi? que tanto?

vale?
Hayca cutim? que tantas vezes?
Haycamitam? que tantas vezes?
Hayhuani, hayhuarini, hayhuacuni. estender la mano para tomar algo, o echar mano de algo.
Hayhuamuni. lo mesmo
Hayhuanacuni. yr algũa cosa d mano en mano.
Hayhuacuni. tocar algo con la mano en mala parte.
Hayhuani, hayhuarini. alcançar con la mano lo que estaua en alto.
Hayllini. triũphar de los enemigos.
Hayllini. cantar triũpho
Hayllini. cantar assi quãdo barbechan, o en fiestas particulares.
Hayllì este canto.
Hayllicaruna. captiuo en guerra.
Hay. interiect. del q̃ responde

ponde llamandole.
Hayñini reſponder al q̃ llama.
Hayñicuchuarmi muger diſſolute, o reçógona.
Hayra, hayraca. floco, lerdo, perezoſo.
Hayractani. matar dãdole con porra, o otra coſa.
Hayri, hayrilla. breuemente.
Hayripachalla en vn punto.
Haytani. tirar cozes o eſtender los pies.
Haytarieuni. eſtender los pies.
Haytana. los pies de la cama.
Haytaycachani andar tirando cozes.
Haytapayani dar cozes de contino.
Haytanacuni. tirarſe de cozes.
Haytacuc. el que tira cozes.
Haytaſca. acozeado.

Haytachaeuni andar tirando cozes.

H. ante E.

Hequecani dar en el gallillo.
Hequesaſca. dado aſsi en el gallillo.

H. ante I.

Hiani. majar en mortero ſin golpes.
Hiana. mano d mortero.
Hichani. derramar algo.
Hichani, hichacuni. ſacar agua, o otro liquor en vaſos para beuer.
Hichacun. derramarſe algo.
Hichani. baziar metales moldes.
Hichaſca coſa derramada, o metal baziado.
Hihuaya. piedra con que labran la canteria los indios.
Hilli. caldo.
Nillivoc. coſa que tiene caldo.
Hillictam vpini vpillini. ſorber el caldo.

Hillpuni. traſſegar en tinaja, o cantaro.
Hillpuycuni. echar agua, o otro liquor ſobre otro.
Hillpuna. embudo.
Hillu. golofo.
Hilluni, hillucuni. andar golofinando.
Hina, aſsi deſta manera.
Hinachu? es aſsi?
Hinam, hinatacmi aſsi es
Hinach. aſsi deue ſer.
Hinachari. aſsi creo q̃ es.
Hinatacſi. ſin duda dizen que es aſsi.
Hinañinam. deſſa manera ſe dize.
Hinapuñim. ſin duda es aſsi.
Hinacamam. todos ſon aſsi, o todo es aſsi.
Hinallachu? ay mas? ay otra coſa?
Hinallam. no ay mas
Hinatachun. dexalo.
Hinatac. y aſsi miſmo.
Hinamcana. y aſsi, razonando.

Hinam canam eſto y eſſotro.
Hina runam. es deſſa condicion.
Hinapacariſcam. es ſu natural condicion.
Hinantin. todos juntos.
Hinantillã. todo entero.
Hinantin ticci. todo el orbe.
Hinantin atipac. todo poderoſo.
Hinani hago aſsi.
Hinani hinarcoui. matar.
Hinquillini pararſe de puntillas.
Hinquini. andar en vn pie como grulla.
Hinquini inquiputini. lo meſmo.
Hinquinmi. no eſtar ajuſtado. el peſo.
Hiqui hipo.
Hiquini. hipar.
Hiuicani, hiuicacuni, ytiicani, piſipani. mermar, o perderſe algo, o perder las fuerçãs q̃

tes tenia.
Hiniellani.vide yviecllani, yuiellacuni. lleuar en la halda.

H.ante O.

Hocarini.alçar,vide çocarini.
Hoco. cosa mojada.
Hoco hoco. cosa muy mojada.
Hoconi mojarse.
Hocosca. cosa mojada.
Hocochini. mojar,poner a remojar.
Hocochisca. cosa puesta a remojar.
Hollque. renacuajo.
Hollque. carne cruda, desmenuçada,q̃ comẽ los indios con agi.

H,ante V.

Hu. si,sea assi,q̃ me plaze
Hu? quieres?
Huari. q̃ me plaze.
Huñini.conceder con lo que se pide.
Huñichini. hazer que lo conceda.
Huñichinacuni, darse la

palabra vno a otro.
Huñinacuni conceitarse entre si.
Huñinacusca.cosa cõcertada assi.
Hua.huay interiec del teme, o se admira, es proprio de mugeres.
Huac. desotra parte
Huacchimpa.desotrapar te del rio.
Huaca.idolo adoratorio o qualquier cosa seiñalada por la naturaleza
Huacaninchac.ydolatra
Huacamuchay. ydolatria.
Huacamullu. cierta yerua de comer llamada assi,
Huacani llorar, ladrar, sonar la campana, cantar las aues, gañir, chillar,&c.
Huacapayani. ayudar a llorar de compassion, o pedir algo importunamente llorando.
Hucachini. hazer llorar

Chiqcuni.auer embidia.
Chiquimãraycucuni. ponerle a peligro.
Chiquimanraycuni. poner a otro en peligro.
Chiracru.llanten yerua.
Chirau,cusqui. verano.
Chiraupacha, cusquijpacha.tiempo de verano
Chirapa. lluuia con sol.
Chirapanmi. llouer con sol.
Chriri. frio.
Chirichini. enfriar.
Chirini. auer frio.
Chirihuanmi. auer frio.
Chirinchiriyan. enfriarse algo.
Chirayani. resfriarse, o pararse yerto de frio.
Chirarayani. lo mesmo.
Chiriyachini.poner a enfriar algo,
Chirimchayahuan.venirle el frio
Chirimhapihuan. lo mesmo.
Chirmay. fornicario.
Chirmaytucuni. adulterar,fornicar.
Chirmayacuni,la muger que ha caydo en fornicio,o quebrado algo.
Chiru. lado,o costado.
Chirumãcutirini,cutiricuni. boluerse de lado
Chirhuanichirhuacuni. estrujar , o exprimir yeruas,o otra cosa,
Chirhuasca.cosa estrujada assi.
Chissi. tarde del dia.
Chissian. hazerse tarde, o anochecer.
Chissiñecman. a la tarde
Chissincuna. todas las noches.
Chissichissi.alanochecer
Chiti. grassa,o mugre.
Chiti. desperdiciado.
Chiti caneana.lo mesmo, con desprecio.
Chitititini.estar lleno de mugre o manchas
Chiuchi. pollo de gallina
Chocani,tirar con piedra,o otra cosa.
Chocashacuni, andar ti-

rando assi a bulto.
Cho apayani andar tirá do de contino,
Chocachacuica. apedrea do.
Chocllo. maçorca de mayz verde.
Chocllocta m cuçani assar la maçorca de mayz verde.
Chocllocta m quevicuni quevircuni. coger la maçorca verde de su caña.
Cochovan. granar el mayz.
Chocmi puño cerrado para dar.
Chocñi. lagaña, o lagañoso.
Chocni ñaui. ojos lagañosos.
Chocñiyani hazerse lagañoso.
Choco arco del edificio.
Chocrini. herir.
Chocrisca. herido.
Choque apu. vna ciudad del Piru.

Choquesaca. vna ciudad del Piru llamada alui
Choqueylla. tayo.
Choquechinca. oncan mal.
Choquechincha, cierta estrella venerada de indios.
Choquechallhua. sardina cruda.
Choquevitu. vna provincia del Piru.
Chusacayani. aturdirse de golpe, o pedrada.
Chucacayac. aturdido
Chucacayasca. lo mesmo
Chuccha. cabellos
Chucchayni hatarin. espeluzarse los cabellos
Chucchu, frio de calentura.
Chuechuni tener frio de calentura.
Chuchau. maguey arbol
Chuchuca. mayz cozido y passado al sol.
Chuclla choça, o cabaña
Chuen bonete de indios sombreros, o casquetes.

Chuctani hiluanar, o coser puntos largos. (chin.)
Chusuni. lo mesmo.
Chucusca ava. cuerpo amortajado
Chuecucucuni. temblar de miedo, de espanto, o de frio.
Chucuri. comadreja.
Chuila. vna cosa sola sin compañera.
Chullañaui, tuerto.
Chullama qui. manco de vna mano.
Chullani, chullarconi çabullirse, o el cabullirse desaparecerse.
Chullcu. azedera yerua.
Chulli. romadizo.
Chulluni. tener romadizo
Chullmini. deslizarse de peligro.
Chullpi. callo, o ampolla
Chullpi çara. mayz dulce passadito.
Chullun, chulluni. deshazerse como sal en el agua.

Chulluchini. deshazer sal en el agua, &c.
Chullonccuy. carambano yelo.
Chulluncullan. hazerse carambano.
Chumani escoger la paja que sea grande para cubrir la casa.
Chumasca. paja assi escogida.
Chumani. escurrir el agua de algun vaso
Chumani. estirar de alguna soga todos a vna.
Chumpi. color castaño.
Chumpiuilca. vna provincia del Piru.
Chumpi. faja de indias, o cingulo.
Chúpillicuni. fajarse la faja, o ponerse el cingulo
Chumpillichini. poner la faja a otro.
Chunca. diez.
Chuncañequen. decena.
Chunca muchasca yqui, chúca chunca muchasca yqui. besote las ma-

nos millones de vezes

Chunca curaca. principal de diez indios, Decurion.

Chuncachani. hazer diez por cuenta.

Chuncachacun. llegar el numero a diez.

Chuncana. qualquier juego de fortuna.

Chuncani jugar qualquier juego assi.

Chunca yallioc yalleque yoc. mas de diez.

Chunchulli. tripas.

Chunchu. indios de guerra de la cordillera.

Chñu. papas passadas cõ el yelo.

Chunsulla. juntos apeñuſgados.

Chunsu chúculla. mucha gente apeñuſgada.

Chunta. palma arbol

Chuntap rurun. datiles.

Chupa cola rabadilla, o pantorrilla,

Chupacuru. flocadura pequeña.

Chupallicuni, es vocabl obceno, traer algo po cola.

Chupantam mayuin. m near la cola.

Chupu. poſtema, diuie ſo, o encordio.

Chupuyani. apoſtemarſe &c.

Chupuanmi. tener poſt ma.

Chuqui. lanç

Chuquip ñauchin. punt de lança:

Churani. poner comu mente.

Churacuni poner ogu dar algo.

Churaycuni poner alg en lugar.

Churaycupuni. poner go tomado de otro.

Churana churacuna, c na. o otra coſa do ſe guarda algo.

Churani. formar, hazer de nada.

Churac Dios, Dios hac dor, criador

Churaricuni. aliñar lo deſ compueſto.

Churaycuni. meter reſto o tantear.

Churi. dize el padre a ſu hijo o hija.

Churi. dize el tio a ſu ſobrino, o ſobrina, hijos de ſu hermano.

Churiyacuni engendrar hijos.

Churichacuni. prohijar hijo.

Churcuni. cargar a otro.

Churcucuni. cargarſe aſſi

Churu. caracol, hoſtion. mexillon, &c.

Chuſſacmanta. ſin por que, ſin razon.

Chuſſac. coſa auſente.

Chuſſac. coſa bazia, o hueca.

Chuſſani. eſtar auſente, faltar algo.

Chuſſarini. lo meſmo.

Chuſſac huayaca. bolſa bazia.

Chuſſac ſonco. deſcoraçonado.

Chuſsic. lechuza.

Chuſña. nariz pequeñita y el que la tiene.

Chuſña cenca. lo meſmo.

Chuſca chuſchan. para de animal, deſde la rodilla.

Chuſpa. bolſa de hõbre, q̃ la traen al cuello.

Chuſpi moſca, o moſquito.

Chuſpi carcuna. moſcador.

Chuſuyani. añeblarſe la mies.

Chuſſu chuſſu. coſa añeblada.

Chuſſuñaui. ojos pequeñitos.

Chutani. eſtar apretando como carga. (chin)

Chutaeuni. eſtirarſe lo apretado. (chin)

Chutquini. quitar la ropa o ſombrero, o otra coſa que traen.

Chutquicuni, quitarſela aſsi.

Chutani chutarini. estirar alguna cosa.
Chuy, frisoles muy pintados.
Chuya. cosa clara, como agua, o otro liquor.
Chuyayā. aclarar el agua o acendrarse la plata.
Chuyayachini. hazer aclarar. el agua., o refinar plata.
Chuyanchani chuyāchacuni enjaguar la ropa.
Chuychuni teritar de frio el q̄ se ha mojado.
Chuychusca. el q̄ assi esta teritando.
Chuychusca chiuchi. pollo inuernizo.
Chuyñiu. zúbar el oydo.

Hà. interiection del que se admira?
Ha ha ha. interiectiō del que se rie.
Hacha. arbol.
Hacha hacha. arboleda.
Hachacama. lo mesmo.
Hachap. rusun. fruta de arbol.
Hachap rapin. la hoja del arbol.
Hachap callman pallcan horcajo de arbol.
Hachap çapin. rayz del arbol.
Hachap vequen. resina, o goma de arbol.
Hachap caran. corteza de arbol.
Hachap, collan. el cogollo del arbol.
Hacharuna. hombre silvaje.
Hachuna. garauato, o çuelo.
Hachu. borujo, y particularmente la coca mascada.
Hachuçapa. lleno de borujo, y por metaphora se dize del comedor de coca.
Hacu. verbo defect. vamos, o vamonos.
Hacuchic. vamonos todos.
Hacañiñimi. dize que vamos

mos.
Hacuñinacunni. cōcertarse para yrse
Hacuñocahuan. vamos entrambos.
Hacu arr. vamos pues.
Hacucharca. pues esto es assi, vamos
Hacurac hacu ari. ve en hora buena, al que se despide.
Hacurac. no dexemos de yr.
Hacu. Dios llahuan. ve con Dios.
Hacuñimuillahuanqui. llamarme has quando te quieras yr.
Hacu Dios man. vamos a Dios.
Hacu doctrinaman. vamos a la doctrina.
Hacu missaman. vamos a missa.
Hacu. harina, generalmēte.
Hacuni, hacucuni. haz e harina.
Hacunihacucuni. comer

la harina, o cosa semejante.
Hacuchini hacuchicuni. hazer moler harina, o hazer que la coman.
Hahua. sobre, encima.
Hahuaypi sobre mi.
Hahuaynij. nieto.
Hahua. fuera.
Hahuapim. fuera esta, o encima esta.
Hahuamanmirin. fuera es ydo.
Hahuañecpim. hazia alla fuera, o encima esta.
Hahua hahuallā. no esta hondo, somero esta.
Hahua runa. aldeano, o forastero.
Hahua pacha. lugar alto.
Hahua simi. hombre cortes gracioso.
Hahua hucha. pecado venial.
Hahuacollay. flor de espino.
Hahuāchani. murmurar, en ausencia de otro, o adulterar el oro ella.

Hahuanchanacuni. murmurar el vno del otro o noguardarse lealtad los casados.
Hahuanchacuni. excluyrse excusandose.
Hahuarini hahuaricuni. dezir consejas.
Hahuarini hahuaricuni. murmurar publicamẽte de otro.
Hahuaricuysimi. consejа
Hallmani. desheruar, y mullir la tierra al pie de lo sembrado.
Hallmu. desdentado, y el que esta assi.
Hallmuquiru. desdentado.
Hallpini. arañar, rascar.
Hallpicuni. arañarse, o rascarse.
Hamancay. lirio blanco, y la mata.
Hamca. mayz tostado para comer.
Hamcacuni hamcani. tostar mayz para comer.

Hamchi. afrechos, o salbados, o escoria de metal.
Hampatu. sapo.
Hampi. qualquiera medicina.
Hampicamayoc. medico, o cirujano.
Hampi. ponçoña, o hechizos.
Hãpi qualquiera hechizo
Hampioc, collayoc. cosa q̃ tiene ponçoña, o elq̃ la da, o enhechiza.
Hampini. curar a otro.
Hampini. dar ponçoña.
Hampicuni. curarse.
Hampichini. hazer curar a otro.
Hampichini. hazer dar ponçoña, o hechizos.
Hamu. diferencia, manera.
Hamumanta. sin causa, sin razon.
Hamullamanta. sin ninguna razon.
Hamumanta cũpani. leuãtar testimonio falso

Hamuni. venir del lugar.
Hamucuni. lo mesmo. por su gusto.
Hamuchini. hazer venir a otro.
Hampuni. venir a do estuuo primero.
Hamucpacha. tiempo venidero.
Hamuyñihuanmi. fulano me llama.
Hamuytas. no dexes de venir.
Hamuyras. ven primero.
Hamuyrac. vengas en hora buena.
Hamuycachani. venir de continuo.
Hamupayani. venir aver alguna persona de continuo.
Hamurpayani. cõsiderar atentamente.
Hamutani. traçar considerar, tener prudencia, maña, facilidad.
Hamutac runa. hombre considerado, mañoso, &c.

Hamutani. experimẽtar. alguna cosa, prouarla.
Hamutay. consideracion maña, &c.
Hamutaspa huatuspallarimac. considerado en sus palabras.
Hamutira. espia, o pesquisidor de secreto.
Hanac. hanan. cosa alta.
Hanacpacha, hanampacha. el cielo.
Hanacpachapas ñiscam canchic. somos criados para el cielo.
Hanca. coxo.
Hanca chaqui. lo mesmo
Hancani. coxear, andar coxo.
Hãcayani. hazerse coxo.
Hancatucuni. lo mesmo.
Hancaycachani, andar coxeando.
Hanca hancapurini. lo mesmo.
Hancu. cosa cruda.
Hancuchani. faltar en la palabra, o obligacion.
Hantarca. boca arriba.

Hantarcacurini. echarse boca arriba.
Hanvallini boztezar, o abrir la boca, o llaga o puerta, o otra cosa, &c.
Hanyallisca. boca abierta, o otra cosa abierta assi.
Hapani. regoldar
Hapay. regueldo
Hapini. coger al que se huye.
Hapini. tomar con las manos algo.
Hapini. asir.
Hapisca. cosa cogida &c.
Hapichini. hazer coger al que se huye, o hazer tomar con las manos, o prender, &c.
Hapicuni. tomar algo para si.
Hapinacuni. cogerse en algun delito, o asirse de las manos, o de las ropas, o de otra qualquiera parte.
Hapichimuni. hazer coger alguno.

Hapiñuñu. fantasma, o trasgo.
Hallpa persona descortes mal criada.
Hapllaycachani. hablar descortesias.
Hapra. cegajoso, corto de vista.
Haprayani. hazerse corto de vista.
Haprayacachani. andar tienta paredes,
haptani haptarini. tomar puñado, o almoçada.
Haptay. almoçada.
Haqueni. dexar algo
Haqueni. repudiar.
Haquechini hazer dexar
Haquenacuni, repudiarse
Haquenacuni apartarse el vno del otro.
Haquecuni queparini. quedarse.
Haquesca huarmi. muger repudiada.
Haquetamuni. dexar, o repudiar alguna cosa del todo.

hara

Harani abrir surcos, o hazer hoyos para que se detenga el agua en lo sembrado.
Haractani. hazer fosso, o cava para fortaleza.
Harara. cava.
Haraui, harauicuy. canciones de indios a manera de cadechas de cosas de amores.
Harauini, harauicuni. cãtar estas canciones.
Harcani. atajar, impedir, estoruar, echar presso o embargar.
Harcachini. hazer atajar. &c.
Harcana huaci, huatayhuaci. carcel.
Harcacuni. defender la posseision de alguna cosa,
Harcasca huaylla. dehesa,
Harque, taruca. ciervo animal de grande estatura.
Haruini haruicuni. tostar

mayz para hazer chicha
Haruini, haruicuni. tostar pescadillos, o camarones en tiesto.
Haspini. escarbar, rascar arañar.
Haspini. abrir cimiento, sepultura, &c.
Haspicuni escarbar, o rascarse, &c.
Haspichini hazer rascar o abrir sepultura, &c.
Hataco. hatacuyuyu. bledos.
Hatallayani tener alguna cosa cõ las manos, retener en la memoria
Hatallini. tener con la mano, asir con ella, agarrar, tener alguno en tutela.
Hatallinacuni. asirse el vno al otro.
Hatallinanta quechuni. desarmar, quitarle las armas.
Hatallicuni posseer algo
Hatallicuni. asirse cõlas manos

manos, agarrar.
Hatani hatarconi. yr mas que de passo.
Hatarcochini, hatarcoyñini. despedir asperamente.
Hatarini. leuantarse
Hatarichini. leuantar a otro.
Hatarichini cuncayta alçar la voz.
Hatullan, hatunillan. el mayor de cosas pequeñas, o menudas.
Hatuchac. cosas muy grandes.
Hatun. cosa grande.
Hatuncaray. grandulazo
Hatuntam rimani. leuantar la voz.
Hatun Cusqui Aymuray. Mayo mes.
Hatun hucha. pecado mortal.
Hatunñin. grande entre muchas cosas.
Hatunñin auca. grandissimo traydor.
Hatun oncoy. pestilécia.

Hatuncpocoy. mes de Febrero.
Hatun runa. indio aldeano de alquile.
Hatun sonco. indomito, incorregible.
Hatun yani, crecer.
Hatun yachini. alargar, como ropa.
Hatun yspaytam yspani. proueerse.
Hatunllacta. ciudad
Hatupan. podrirse la mi çorca de mayz, y hazerse negro.
Hatupa. mayz podrido desta manera,
Haucaypata. plaça grande, o campo llano.
Haucha. hombre cruel, furioso.
Hauini. vntar.
Hauicuni. vntarse, o afeytarse la cara.
Hauina, hauicuna. vngüento o afeyte.
Haumani. ayudar á otro el que acabo su tarea.
Hayac. es la hiel, o cosa que amarga, o quema como agi, o pimienta.
Hayac simi. hombre de palabras asperas.
Hayanmi, hayahuãmi. tener amargor, o q̃ se q̃ma de agi, o pimienta.
Hayca? quanto? quãtos? interrogatiuo.
Hayca runam? quantas personas son?
Hayca chicam? q̃ tantos ay? o que tantos son?
Haycaracmi? que tanto queda?
Haycapmi? quando?
Haycap racmi? de aqui a quanto? o quando?
Haycapca haycapllaca. algun dia, o tiempo.
Haycappim. quando.
Haycacama. hasta quãdo
Haycapmantam? de aqui a que tanto?
Haycan pachaca, haycap pachaca. algun tiempo
Haycahuanmi? con que tanto?
Haycapacmi? que tanto?

vale?
Hayca cutim? que tantas vezes?
Haycamitam? que tantas vezes?
Hayhuani, hayhuarini, hayhuacuni. estender la mano para tomar algo, o echar mano de algo.
Hayhuamuni. lo mesmo
Hayhuanacuni. yr algũa cosa d mano en mano.
Hayhuscuni. tocar algo con la mano en mala parte.
Hayhuani, hayhuarini. alcançar con la mano lo que estaua en alto.
Hayllini. triũphar de los enemigos.
Hayllini. cantar triũpho
Hayllini. cantar assi quãdo barbechan, o en fiestas particulares.
Haylli este canto.
Hayllicaruna. captiuo en guerra.
Hay. interiect. del q̃ res-

ponde

ponde llamandole.
Hayñini reſponder al q̃ llama.
Hayñicuchuarmi muger diſſoluta, o reçõgona.
Hayra, hayraca. floco, lerdo, perezoſo.
Hayractani. matar dãdole con porra, o otra coſa.
Hayri, hayrilla. breuemente.
Hayripachalla en vn punto.
Haytani. tirar cozes o eſtender los pies.
Haytaricuni. eſtender los pies.
Haytana. los pies de la cama.
Haytaycachani andar tirando cozes.
Haytapayani dar cozes de continuo.
Haytaracuni. tirarſe de cozes.
Haytacuc. el que tira cozes.
Haytaſca. acozeado.

Haytachacuni andar tirando cozes.

H. ante E.

Hequecani dar en el gallillo.
Hequecaſca. dado aſsi en el gallillo.

H. ante I.

Hiani. majar en mortero ſin golpes.
Hiana. mano d mortero.
Hichani. derramar algo.
Hichani, hichacuni. ſacar agua, o otro liquor en vaſos para beuer.
Hichacun. derramarſe algo.
Hichani. haziar metales moldes.
Hichaſca coſa derramada, o metal haziado.
Hihuaya. piedra con que labran la canteria los indios.
Hilli. caldo.
Nilliyoc. coſa que tiene caldo.
Hillictam vpini vpillini. ſorber el caldo.

Hillpuni. traſſegar en tinaja, o cantaro.
Hillpuycuni. echar agua, o otro liquor ſobre otro.
Hillpuna. embudo.
Hillu. golofo.
Hilluni, hillucuni. andar golofinando.
Hina, aſsi deſta manera.
Hinachu? es aſsi?
Hinam, hinatacmi aſsi es
Hinach. aſsi deue ſer.
Hinachari. aſsi creo q̃ es.
Hinataſi. ſin duda dizen que es aſsi.
Hinañinam. deſſa manera ſe dize.
Hinapuñim. ſin duda es aſsi.
Hinacamam. todos ſon aſsi, o todo es aſsi.
Hinallachu? ay mas? ay otra coſa?
Hinallam. no ay mas
Hinatachun. dexalo.
Hinatac. y aſsi miſmo.
Hinamcana. y aſsi, razonando.

Hinam canam eſto y eſſotro.
Hina runam. es deſſa condicion.
Hinapacariſcam. es ſu natural condicion.
Hinantin. todos juntos.
Hinantillã. todo entero.
Hinantin ticsi. todo el orbe.
Hinantin atipac. todo poderoſo.
Hinani. hago aſsi.
Hinani hinarconi. matar.
Hinquillini pararſe de puntillas.
Hinquinis andar en vn pie como grulla.
Hinquini inquiputini. lo meſmo.
Hinquinmi. no eſtar ajuſtado. el peſo.
Hiqui hipo.
Hiquini. hipar.
Hiuicani, hiuicacuni, yticani, piſsipani. mermar, o perderſe algo, o perder las fuerçãs q̃

tes tenia.
Hiniellani. videyviecllani, yuiellacuni. lleuar en la halda.

H.ante O.

Hocarini. alçar, vide çocarini.
Hoco. cosa mojada.
Hoco hoco. cosa muy mojada.
Hoconi mojarse.
Hocoſca. cosa mojada.
Hocochini. mojar, poner a remojar.
Hocochilca. cosa puesta a remojar.
Hollque. renacuajo.
Hollque. carne cruda, delmenuçada, q̃ comẽ los indios con agi.

H, ante V.

Hu. ſi, ſea aſsi, q̃ me plaze
Hu? quieres?
Huari. q̃ me plaze.
Huñini. conceder con lo que ſe pide.
Huñichini. hazer que lo conceda.
Huñichinacuni, darſe la

palabra vno a otro.
Huñinacuni concertarſe entre ſi.
Huñinacuſca. coſa cõcertada aſsi.
Hua. huay interiec. del̃ teme, o ſe admira, es proprio de mugeres.
Huac. deſotra parte.
Huacchimpa. deſotrapar te del rio.
Huaca. idolo adoratorio o qualquier coſa ſeñalada por la naturaleza
Huacaninchac. ydolatra
Huacamuchay. ydolatria.
Huacamullu. cierta yerua de comer llamada aſsi,
Huacani. llorar, ladrar. ſonar la campana, cantar las aues, gañir, chillar, &c.
Huacapayani. ayudar llorar de compaſsion, o pedir algo importunamente llorando.
Hucachini. hazer llorar.

Huacachinacuni. hazerſe llorar el vno al otro.
Huacacſoncolla. lagrimoſamente.
Huacaycachani. andar lloroſo.
Huacaycucuni. llorartiernamente.
Huacaſca. lloroſo.
Huacay huacaylla. coſaq̃ mueue a lagrimas.
Huacaſcam caynani. llorar todo el dia.
Huacaychuru. lloron.
Huacanqui. cierto hechizo pa aficionar a mal.
Huacãquiyos. el q̃ lo trae
Huacar. garça.
Huacarpaña vña. cordero todo bláco, que ſacrificauan los indios.
Huacaychani. guardar, tener en tutela menores.
Huacaychacuni. guardar para ſi.
Huacaychaq̃y. miguarda, Angel cuſtodio &c.
Huacaychachini. hazer

guardar, depoſitar.
Huacaychachilca. depoſito
Huacaychac. depoſitario
Huacayhua. carnero paracarga.
Huacaylla. proceſsion ſuperſticioſa que vſauã los indios inuocando la lluuia.
Huacayllicuni hazer eſta proceſsion.
Huaccha. pobre, huerfano, menor.
Huacchachanani. ſer huerfano, empobrecer.
Huacchayani. empobrecer.
Huaccha tusuni. lo meſmo.
Huacchayachini. empobrecer a otro.
Huaccha tucuchini lo meſmo.
Huacchayacuni empobrecer, embiudar la muger, o enlutarſe.
Huacchaymacillay. pobrecito como yo.

Huacchayeuyac. miſericordioſo,
Huacchacuyac. lo meſmo
Huacchamau ſonco. piadoſo con el pobre
Huachani, huachacuni. parir, o dar fruto el arbol, o la tementera.
Huachachin. ayudar a parir
Huachachic, huachachicuc. partera.
Huachanayani. eſtar para parir.
Huachay. parto.
Huachac. la que pare.
Huachaſca, coſa parida.
Huachaquey. madre que me pario
Huachani poner huevos el aue, o deshouar el pece, o ahijar la ſemétera.
Huachi flecha, o garrocha, o vara para tirar
Huachi rayo del ſol.
Huachini. flechar, o echar rayos el ſol.

Huachiſca aſſaeteado.
Huachioacuni. flechar, o jugar a las cañas
Huachichacuni tirar flechas, o varas.
Huachini. picar el alacran, o abiſpa.
Huachoc. perſona adultera fornicaria.
Huachoc cayhucha luxuria.
Huachoc tocuni. adulterar, o fornicar.
Huachu. renglera.
Huachu huachu. a la hila, o en renglera.
Huachuchacuni compo nerſe aſsi, para yr como en proceſsion.
Huachu huachulla. vnos tras otros aſsi.
Huaci. caſa
Huacicamayoc. el q̃ guarda la caſa
Huacichani fabricar caſa
Huacichacuni. fabricar caſa para ſi.
Huacijman hamuyñini hoſpedar a alguno

Huacijpi corpachani, o corpachani. hoſpedar peregrino.
Huaci huaci puric. el que anda de caſa en caſa.
Huaci quinray puric. andar atraueſsádo caſas
Huacicayllaila. muy junto a caſa.
Huacimacij. el vezino de la caſa.
Huaci cuchu. el canto de la caſa.
Huaci huqui. rincon de la caſa.
Huaci veulla. dentro de caſa.
Huaci hahualla. encima de la caſa.
Huacioc. dueño dla caſa.
Huacictam catani. cubrir la caſa.
Huacllan. yrſe a la vanda la carga.
Huacllini, huacllicuni, huaclliçacuni. dañarſe borrarſe, corrõperſe.
Huacllichini dañar alguna coſa, o borrar, &c.

Huacllicani. quebrar el mercader.
Huacllicani. desbaratarſe el exercito
Huacllicachini. hazer, o ſer cauſa de todos eſſos males.
Huaco. la muela cordal.
Huacon. maſcara, o enmaſcarado, (chin)
Huacpirconi, ſaltar, reſurtir a fuera alguna cola.
Huacpi. aparte.
Huacpichacuni. apartar rancho riñendo.
Huacra, cuerno.
Huacrani. dar cornada.
Huacr yoc. animal con cuernos.
Huacranacuni. darſe de cornadas.
Huactani. dar golpes.
Huactacuni. diſciplinarſe.
Huactanacuni. darſe de golpes el vno al otro.
Huactanacani. derribarſe luchando

Hnacta cullu. costilla
Huacta costado.
Huactarconi. dar golpe a otro
Huactani. sacudir.
Huactallapi. aduerb burlando.
Huactampi, huactallampi adrede, maliciosamente.
Huacyani llamar.
Huacyarini. lo mesmo.
Huacyanacuni. llamarse el vno al otro, o injuriarse de palabras.
Huacyachini. hazer llamar a otro, o deshonralle.
Huahua. dize la madre a su hijo, o hija.
Huahua. hijo de qualquier animal hembra.
Huahua, niño, o niña, cachorrillo, pollo.
Huahualla. muy niño, &c.
Huahua coto. muger fecunda.
Huahua. dize la tia a su

sobrino, o sobrina hijos de su hermana.
Huahuachani arrullar la criatura.
Huahuachani. abijar el ganado.
Huahuachacuni. adoptar hijo, o hija la muger.
Huahuachacuni hazer muñecas las niñas.
Huahua tiana. pared de la muger.
Huahuayoc. muger que tiene hijos.
Huallca, huallealla. cosa poca, o pocos.
Huallca, collar, sartal de quentas.
Hualcaricuni. ponerse el collar, o otra cosa al cuello, &c.
Huallcarichini. ponerco llar a otros.
Hualcanca. adarga, escudo, &c.
Hualcancacuni. escudarse, &c.
Huallhuacu sobaco
Huallpa. gallina. (chin. tual-

Huallpa, gallo.
Huallpani. formar, adornar, hazer de nueuo alguna cosa
Huallpac atributo que se da a Dios, hazedor, formador, &c.
Huallpaquey. mi criador
Huallparini, huallparicuni adornarse, engalanarse de bestidos, o armas para la guerra.
Huallparisca. persona ataviada assi
Huallparichini. ataviar a otros assi
Huamac. cosa nueua en la tierra, o cosa rezien estrenada.
Huamacruna. nueuo en la tierra.
Huamacpachallisca. ropa estrenada.
Huamac huachacuc. muger primeriza.
Huaman halcon.
Huaman huatana. pihuelas de halcon.
Huaman champi. maço

o porra, arma.
Huamantiera. el hõbro.
Huamantullu. espinilla.
Huamanca. vna ciudad del Piru llamada assi.
Huamanij. la boca del estomago, o paletilla.
Huaminca auenturero en la guerra.
Huaminca. fuerte, y animoso, y diestro.
Huamincacay. destreza, fortaleza.
Huampu. nauio, balsa, barco, &c.
Huãpup ñaupaquẽ. proa del nauio.
Huampup quepaquẽ popa del nauio.
Huãpuman yaycuni. embarcarse.
Huampumanta lloccini, desembarcarse.
Huãpupi purini. nauegar
Huãpucta purichini. gouernar la nao.
Huampuntiepan. çoçobrar el nauio
Huampu camayoc. mari-

nero.
Huampuruancara. batea o arteſa
Huamta muchacho, o muchacha.(chin)
Huam. con, cum.
Huanana perſona incorregible.
Huanani. corregirſe enmendarſe.
Huanani. tener neceſsidad de algo.
Huanac. el que ſe corrije.
Huanac. el que tiene neceſsidad.
Huanachini. corregir, y emendar a otro.
Huanachini. hazer q̃ padezca neceſsidad.
Hu nacu. carnero ſilueſtre deſta tierra.
Huanca, cierta prouincia deſte reyno.
Huanca. piedra labrada dura.
Huancarani. engullir, glotonear.
Huancar. atambor.
Huancarta huacachini.

tañer atambor.
Huancarmanani. traer la barriga como atambor, o harto.
Huancarin. mogínete de la caſa.
Huancuni liar. (chin)
Huãcoyru. aueja o aueja
Huancoyrup huachinyu manau. agujon de la aueja.
Huanhua. moſquito çancudo.
Huanti bubas, o buboſo.
Huantiçapa. buboſo.
Huanti oncoy. mal de bubas
Huanti oncoytam. onconi eſtar enfermo dellas
Huantu, andas.
Huantuoi. lleuar en andas, o en otra coſa.
Huanu. eſtiercol.
Huanupata. muladar.
Huanuchani. eſtercolar la tierra.
Huañuna. las ſienes.
Huañuni, morir, eſpirar, eclipſarſe el ſol, o luna,

na, o apagarſe la lumbre, o entumeceſſe algun miembro.
Huañuchini. matar.
Huañuchicuni. matarſe aſsi.
Huañuchicuni. tener algun difunto que le toca ua.
Huañucchic, el que mata
Huañuchiſca. coſa muerta.
Huañuchinacuni. matarſe vno a otro.
Huañuc, muerto, mortal
Huañuſca, coſa muerta.
Huañuſca. floxo, pereçoſo, de poco animo.
Huañucpa camãmi. mortaleſta.
Huañucpacmi. lo meſmo.
Huañuchun ñiſca. ſentẽciado a muerte.
Huañuepac ñiſca. lo meſmo.
Huañunayani. eſtarſe muriendo.
Huañuy oncoy. mal de muerte.

Huañuy oncoyta oncoc el que tiene mal de muerte.
Huañuypa camanmi. merece muerte.
Huañuypuñuy. profundo ſueño.
Huañuypa ayçaſcan, apariſcã. cercado de muerte.
Huañuy huañuytam cahuaycuni. mirar con ojos llenos de rancor.
Huañuypas, huañucuypas. mas q̃ te mueres.
Huañuy machaſca, borracho ſin juyzio.
Huañuyhucha peccado mortal.
Huañuyhampi. ponçoña o hechizos que matan.
Huañucquilla. luna menguante, o eclipſi.
Huañupuçuni. morirſe de amores de otro
Huañutamuni. morir deſaſtradamente.
Hnapci. bao, o vapor de tierra.

Huapcini. vaporear, echar vaho.

Huaqui. juntamẽte y gualmente.

Huaquilla. apareados.

Huaquin, huaquiñin los demas, o algunos.

Huaquiñimpi. algunas vezes.

Huaquinñin vmapas todas las demas cosas,

Huaquillan, pocos, qual y qual.

Huaquillampi. pocas vezes.

Huara. pañetes.

Huarallicuni. ponerselos pañetes.

Huarachini, huarachicuni. poner los indios la primera vez los pañetes a sus hijos, con supersticiones.

Huarachicuy. es la fiesta que se haze a esta superstición.

Huaraca. honda.

Huaracani. tirar con honda.

Huaracanacuni. tirarse con honda.

Huarancu. algarrobo arbol y la fruta. (chin)

Huaranca. mi.

Huaranca huaranca. millones.

Huararararani, chacotear.

Huaray, huararay. interiect. del que se admira por la multitud de las cosas.

Huarcu. peso de plata corriente, o ensayado.

Huarcu peso con que se pesa.

huarcuna. horca o picote

Huarcuna. donde se cuelga algo, como escarpia

Huarcuni. pesar

Huarcuni. ahorcar, o colgar algo.

Huarcucuni. ahorcarlo

Huarcuchini. hazer ahorcar, o pesar, o colgar algo.

Huarcurayani estar colgado.

Huarcusca. cosa colgada

huari

Huricolla. la flor de la enea, candela de los indios.

Huarma pura. entrábos muchachos.

Huarmaycuna mis criados, o mis hijos.

Huarmi. muger.

Huarmiyacuni cassarse.

Huarmiyachicuni, huarmiachini casser a algũ hombre que le toca.

Huarmintin. marido y muger.

Huarmictã paquini. corromper donzella.

Huarmi paquisca puñusca, muger corrupta, y añadiendo, mana, q. s. no, antes destas diccio nes, haze donzellas, y mugeres castas.

Huarmicamayoc. el que es dado a mugeres.

Huarmimãsonco. lo mesmo.

Huarmictam puñuni huchallini pecar con muger.

Huarmillullac alcahuete, o el que engaña las mugeres.

Huarmicta. llullapayac. el q̃ anda persiguiẽdo las mugeres cõ alagos y engaños, o dadiuas.

Huarmimacij conblessa.

Huarmihuancosca. dote de la muger.

Huarpini, huarpicuni. cantar las aues.

Huarpini, huarpicuni. charlar, o parlar mucho, por metaphora.

Huarpijcachani. andar parlãdo mucho, o gruñendo.

Huassa. espalda.

Huassactã rimani, cipsicani, murmurar de otro

Huassa rimac murmurador.

Huassallapi, pasallapi. a escondidillas.

Huassayta purie. el que me sigue.

Huassa tullu. espinazo.

Huassamã. a las espaldas.

Huassanchani. hurtar, adulterar, el o ella, o murmurar el vno del otro.
Huasca. soga o cordel.
Huata. año.
Huatayoc. cosa que tiene vn año.
Huatancuna, huatahuata. cada año.
Huatãpi. en cada vn año.
Huata huatampi. lo mesmo.
Huatana. soga, o cordel con que se ata algo.
Huatani. atar, liar, prẽder
Huataycamayoc. alguazil.
Huatay huaci. carcel.
Huatasca. presso, o cosa atada.
Huatatatani. chacotear, sin entenderse.
Huatecani. tẽtar, prouar a alguno, o azechar.
Huatecay tentacion, o azechança.
Huatecapayani. andar tẽtando, o azechando a

alguno.
Huateca huatecae. tentador, o azechador.
Huati ni. assar en barbacoa, o en horsillos q̃ se cubren.
Huatisca. cosa assada ansi.
Huatu. correa como de çapato, &c.
Huatucuni. pregũtar por alguno, o echar menos alguno.
Huatuni. considerar, adeuinar algo.
Huatuspalla. consideradamente.
Huatuspa, cauçacuc. el q̃ viue recatadamente.
Huatuni. adeuinar adeuinanças.
Huatuchinacuni. dezir adeuinanças, alcerotim.
Huatucuc runa. hombre abaro y escaso.
Huatuni. dar hechizos.
Huatuc. hechizero.
Huatuna runa persona

sospechosa.
Huatuncayani. tratar de deshonestidad a la muger.
Huatuycayani. lo mismo
Huauça. sodomitico, bõbre o muger
Huauçani. vsar este pecado, porque sexus.
Huauçanacuni. ad inuicẽ verque sexus.
Huauçac. agens.
Huauçasca. patiens
Huauque. dize el hermano al hermano.
Huauq. primo hermano.
Huauque. dize el varõ a su primo segundo, ó tercero.
Huaque. dize el varon a los de su patria, genealogia, o amigo.
Huaque. dezian a la estatua, o ydolo particular q̃ tenia cada nació.
Huaquechacuni hermanarse con otro
Huaquechanacuni. hermanarse el vno con el

otro
Huay, hua. interiect. del que teme, o ha verguẽça, es de mugeres.
Huayaca. talega, o çurrõ
Huayau. sauze arbol.
Huaycani. robar, arrebatar.
Huaycac, huaycaycamayoc. robador, &c.
Huaycaycachani. andar robando.
Huaycanacuni. andar a la rebatiña.
Huaycasca. despojado, o despojo.
Huaychau. cierto pajaro llamado assi.
Huayco. quebrada de monte.
Huayco, huayco. quebradas.
Huaycuni, huaycucuni. guisar de comer
Huaycuna, huaycucuna huaci. cozina.
Huaycuscu. cosa guisada
Huaycuc, huaycucuc cozinero, &c.

huay

Huaylla. prado, floreſta.
Hua-llapampa prado.
Huaylla, huaylla. prados &c.
Huayllaquepa. bozina de caracol.
Huayllunçuſcuni. columpiar.
Huayllũcuſcu. columpio
Huaylluni. amar tiernamente.
Huayluravani. tener amor exceſsiuo.
Huaylluc, huaylluquey. amador.
Huayllulea. coſa amada aſsi.
Huayma. antaño.
Huayma huata. antaño.
Huayma cay pacha. antaño, como agora de preſente.
Huayna. moço en edad, mancebo.
Huaynacaypacha. tiempo de mocedad.
Huaynayani, huaynatucuni. hazerſe mancebo o remoçarſe.

Huayna huayna. muy moço.
Huayna, amigo compliçe de la muger.
Huaynayacuni, amancebarſe ella.
Huaynayoc amãcebada.
Huaynarini, huaynaricuni. acordarſe tiernamente de otro, o de alguna coſa.
Huayñucuni. ſacar a bailar el a ella, o ella a el.
Huayñunacuni. bailar aſsi el y ella.
Huayñucuc macij. el qualquiera de los dos
Huayra ayre
Huayracani. tronchar la mano.
Huayran. hazer ayre
Huayrachíni auentar trigo, o otra coſa.
Huayrachini. hazer ayre conuentallo.
Huayrachicuni. hazerſe ayre a ſi.
Huayrachina. ventalle

Huayrachina. hornaza en q̃ ſe funde la plata.
Huayrachini. fundir plata aſsi.
Huayracachani. correr, aguijar,
Huayraricuni. eſpaciarſe coger ayre.
Huayrarichini. refreſcar a otro o poner alguna coſa al oreo.
Huayru. cierta nacion de indios en eſta tierra.
Huayru. vn tanto, o açar al juego de los indios.
Huayta. ramillete, o plumaje q̃ traẽ los indios en la cabeça. (chin)
Huaytani. nadar
Huayuni, huayurayani. eſtar pendiente alguna coſa.
Huayurayachini. colgar alguna coſa aſsi. (te.
Huayurayac. coſa pédien
Huc. vno, otro.
Huclla vn ſolo.
Hucçapalla. vno ſolamẽte,

Hucpayman. coſa agena
Hucnijqui. vno de voſotros.
Huc hucpas. el vno, y el otro.
Huc hamu. diferente.
Huc huachaſcalla. hermanos de vn parto.
Huella pacmicani. vno ſolo he menester.
Huella manta, huella huellamãta. ỗ vno en vno:
Huella huella. lo meſmo.
Huc ſoncolla, hucñatilla. de vn coraçon, vnanimes.
Huc riechaynioc. de vn miſmo parecer, o viſta
Huc viñayllam. ſon de vna edad.
Huc huayeucuy. vna hora de tiempo.
Huc ſimilla. vn bocado, o vna palabra.
Huc Diosniocllácanchic. tenemos vn ſolo Dios.
Huc huccunaca. las demas coſas.
Huc yſcay ſimillapi. en

pocas palabras.
Huchachacuni. adunarse
Huchachacuy. vnion, cõ munion.
Huchachini, huchachachini congregar.
Huchichacuni, huachichacuni. apartar rancho, o hato.
Hucha. peccado.
Hucha. negocio, opleyto
Hucha çapa. lleno de peccados.
Hucha huachi. chismoso, o el q̃ mete zizaña, o q̃ deshaze algun cõcierto hecho.
Huchachani. pedir loque el deuea importunamente.
Huchallini, huchallicuni pecar.
Huchallichini. hazer pecar.
Huchaman chayachini. lo mesmo.
Hucha Pampachac. el q̃ perdona los pecados.
Hucha patachac. juez,

Huchaymantam puchcacuni. satisfazer por los pecados.
Hucha aparayac, hucha aparayasca. cargo de pecados.
Hucha, huchapans, huchapas. sea assi plazeme.
Huchuy. cosa pequeña
Huchuychac cosas muy pequeñitas.
Huchuyylla. cosa pequeña
Huchuy huchuyylla. cosas muy menuditas.
Huchuyllachu. cosa pequeña.
Huchuyllam. cosa pequeña es.
Huchuynijmanta. desde que fuy niño.
Huchuy sonco. coraçoncito.
Huchuy naui. ojos menditos.
Huchuyllachini acortar alguna cosa, como ropa, &c.
Hucucha. ratõ.

Hucuchamcipihuan. dar calambre.
Hucuya. el que tiene el mal de los Andes en las narizes.
Hucuyacenca. lo mesmo.
Humihua. cántaro pequeñito de indios.
Humihuani trassegar agua, o cosa de licor en los cantaros.
Huyminta. bollicos de mayz, que se cuezen en la olla.
Humpani. traer la boca llena de agua.
Humpi. sudor.
Humpini. sudar.
Humpij pacha. estio.
Humpipacha. lleno de sudor.
Humpi, hũpi. lo mesmo.
Humpichini. dar calor, o hazer sudar.
Hũpichini. fatigar importunamente a alguno.
Huñini, huñicuni. conceder, dezir de si.
Huñichini. hazer q̃ otro

conceda assi.
Huñinacuni. concertarse entre si.
Huñinacuchini. concertar a otros assi.
Huñinacusca. concierto.
Huñu huñulla. juntos, vnidos.
Huñuni. juntar, adunar.
Huñunacuni. adunarse.
Huñucuy. congregacion
Huñuni. epilogar
Hunu. mil.
Hunu hunu. millares de millares.
Hũta, hũtasca. cosa llena.
Hunta hunta. muchos, o muchas cosas juntas.
Huntachini. llenar algo.
Huntan. estar lleno.
Huntanacuni juntarse muchos en la casa.
Hupa. atolladar.
Huqui. rincon, o rinconada.
Huquincalla todos a vna
Hurcuni, hurcumuni. sacar a fuera.
Hurcurcayani, hurcurcarini.

rini. ſacar alguna coſa deſcõponiẽdolo todo.
Hureuſca. coſa ſacada.
Hutcu agujero, barreno.
Hutcuni. agujerear, barrenar.
Hutcuna. barrena, punçon, &c.
Hutcuni. corromper la muger.
Hutcuni. deſcalabrar.
Hutcu ñaui. ojos ſumidos
Hutcu hutcu. lleno de agujeros.
Hutcurcayani, hutcurcarini. hazer muchos agujeros.
Hutuſca. maçorca de mayz comida de guſanos
Hutuſcuruy. el guſano q̃ la come.
Hutucuni curarſe las indias los cabellos.
Huyhua. cria de aue, o otras coſas.
Huyhuani. criar deſdepequeño.
Huyhuani. alimentar.
Huyhuani, enſeñar buena criança.

Huyhuanacuni. alimentarſe vno a otro, como dos caſados.
Huypa niño pobre, criado en caſa de otro.
Huypa. plomada de albañir.
Huypachina plomada para ajuſtar.
Huypachini. ajuſtar con la plomada.
Huypu. piedra pneſtar vn palo para quebrantar terrones.

L. ante A.

Lampa. açada de indios (Chin.)
Llaca. perſona ſin carne flaca
Llacayani. enflaquecer
Llachapa. handrajo, handrajoſo. (Chin.)
Llachihuana panaldmid
Llaclla. cobarde de poco animo, timido.
Llaclla ſoneo. puſilanimo
Llaellani, llaellaycuni acobardarſe, o deſma-

yar
Llaellachini. hazer temer, o deſmayar.
Llacllani. hazer temer, o deſmayar.
Llacllani labrar de açuela.
Llacllana. açuela.
Llacllaycamayoc. carpintero, o entallador.
Llacllaſca. madera labrada.
Llacſa. cierta ſerpiente como baſiliſco.
Llacſani, llacſaycuni. vẽcer, o ſubjetar.
Llacſaſca. vencido ſubjeto.
Llacſani. desfallecer, deſmayar.
Llacta. pueblo.
Llactayoc. ſeñor del pueblo, o qualquier motador del.
Llacta macijruna conterraneo
Llactacunacta puric. peregrino.
Llactap tuman. muro

de la ciudad.
Llactachani poblar
Llactachacuni. auezindarſe en algun pueblo
Llactachaſca. poblazon.
Llactacamayoc. pregonero, o almotacen.
Llactamãta carconi. deſterrar de la ciudad.
Llachuani. lamer.
Llachuacuni. lamerſe.
Llachuani, llachuacuni. comer aſsi.
Llachuachini. hazer lamer, o comer agi.
Llachuaſca. coſa lamida.
Llachuarcuni. relamerſe
Llacun. cierta rayz de comer.
Llallahua. papas grandes, que ſacrificauan los indios.
Llama. carneros deſta tierra. tomale por eſte nombre beſtia.
Llama camayoc. carnero.
Llamayoc. ſeñor de ganado.

Llamamichic. paſtor.
Llama hina. hombre beſtial.
Llamcani. tocar, palpar.
Llamcani. trabajar.
Llamcachini hazer tocar, o trabajar.
Llamcacuni. tocarſe, o palparſe, o trabajar.
Llamcanacuni tocarſe el vno al otro.
Llamcay cachani. manoſear.
Llamcacuna. obra que ſe ha de hazer.
Llamcapucuc obrero.
Llampu blando al tacto, coſa liſa, ſuaue, manſa.
Llampucay. blandura, manſedumbre, &c.
Llampulla. blandamẽte
Llampu ſonco. manſo de coraçon.
Llampuchani, llampuyachini ablandar, &c.
Llampuyani. amanſarſe, &c.
Llamſayani deſmayar, enflaquecerſe.
Llamta, yanta. leña
Llamtacuni, yamtacuni hazer leña
Llamtayani, yamtayani ſecarſe como vn palo
Llamca. greda, barro pegajoſo.
Llanca. color burel
Llanca paco. color bayo
Llanca panti color carnado.
Llanque. cierto genero de pecado.
Llanque. calçado de indios. (chin)
Llanto. ſombra
Llanto llanto. lleno de ſombra
Llantun. auer ſombra
Llantucuni hazerſe ſombra.
Llãtupachini hazer ſombra, o ramada.
Llantuyay. anublarſe el tiempo,
Llãtupayani. hazer ſombra a otro
Llañu. coſa delgada

Llabacunca. voz triple.
Llañuyani, llañuyachini. adelgaçarſe algo.
Llañu llañulla. muy delgado.
Llapa. todo vniuerſal.
Llapa atipac. todo poderoſo.
Llapayallec. el que excede a todos.
Llapallan. todos.
Llapallanchic. todos noſotros.
Llapantin. todos juntos.
Llapini. palpar, tocar.
Llapicuni. tocarſe aſsi.
Llapini, llapihuanmi. tener peſadilla.
Llapipayani, llapichacuni. manoſear algo de contino.
Llaplla coſa delgada, como hoſtia, &c.
Llapllayani. adelgaçarſe algo aſsi.
Llapilla rumi piedra liſa.
Llapſa. vide, llaplla.
Llaque. hoja de mayz verde.

Llaqueni. desbojar la caña del mayz, o coger las q̃ no tienen fruto.
Llaquioi, llaquicuni, llaquihuanmi. tener peſar de algo
Llaquini. auer embidia.
Llaquichini. dar peſar, o atligir.
Llaquic, llaquicuc. perſona triſte, &c.
Llaquicuy. triſteza deſconſuelo, cõtriciõ, &c.
Llaquipacha, llaquicuypacha tiempo de triſteza, &c.
Llaquipõni. tener compaſsion de otro.
Llaquichana. perſona ſin triſteza.
Llaquipayani. compadecerſe de otro, tener piedad, clemencia, &c.
Llaquipayac. miſericordioſo, benigno, &c.
Llaquipayay. clemencia &c.
Llaſan. peſar mucho alguna coſa.

Llaſahuanmi. peſame la carga.
Llaſaycun. andar, pelar la carga.
Llaſaycuſca, cargado, fatigado.
Llatanani. deſnudar a otro.
Llatanacuni. deſnudarſe
Llatanachini. hazer deſnudar, que otro le deſnude.
Llatanacuchini. hazer q̃ el meſmo ſe deſnude.
Llatan. deſnudo.
Llatanlla. deſnudo
Llatanaſca. deſpojado
Llauça. baba de la boca.
Llauça, llauça. lleno de babas.
Llauçallauca. babas.
Llauin, llauicun. blãdear, como lança
Llauini. cerrar con llaue
Llautu. es vn cingulo largo, que dan muchas bueltas, q̃ ſe ponen los del Cuzco en la cabeça y cada nacion ſe dife-

rencia, por lo que trã en la cabeça.
Llaycuricuni. ponerſelo

Llee hue. coſa ſuzia mugrienta.
Llee hueeunea: peſcueço mugriento.
Llecmani. reboſar lo lleno, o colmado.
Llecmaſca. coſa colmada, que reboſa.
Llecmachini. hazer colmar, verter de llano

Llica.
Llica, llica. coſa ralabien tupida.
Llicani, llicacuni. tender redes para peſcar o çar.
Lliccha. hoja de quinua verde como bledos.
Llichta. manta de india la que cubre la saya.
Llichlarcuni. ponerſe manta la india.
Llichlarichini. ponerſela otro a ella.

Llilli. ſarpullido, o ſarna.
Llimpi. bermellon.
Llimpicuni. embadurnarſe, y embijarſe la cara con el bermellon.
Llipi. luſtre de qualquier coſa.
Llipini. tener luſtre aſsi, o relumbrar.
Llipini, llipichini. dar luſtre alguna coſa, o acicalar.
Llipini. reſplandecer.
Llipian. reſplandecer, o relampaguear.
Llipiac. coſa reſplandeciente, o relampago.
Llipipiani. reſplandecer mucho, o relãpaguear
Llipicpacha. ropa reſplãdeciente.
Llipic. qualqnier genero de ſeda, raſo, terciopelo, &c.
Llipta. ſalſa con que ſe come la coca.
Llipta llicuni comer la coca con ſu ſalſa.
Lliquini. romper, raſgar,

&c.
Lliquin, lliquicun. romperſe alguna coſa.
Lliquircayani. hazer hañiros rompiendo.
Lliquiſsa huarmi. muger corrupta, muy deshoneſta.
Lliu, lliu. reſplandor, relampago ſin trueno.
Lliu ñinmipacha. dia ſereno ſin nubes.
Lliullin. relampaguear, reſplandecer.

Lloçani. andar a gatas.
Llocani. ſubir trepando.
Llocana. eſcalera
Lloella. auenida de agua diluuio.
Lloellaypacha. tiempo de diluuio.
Llocllani, llocllamuni. venir diluuio, o rio, o ſalir de la mar.
Llocllarcun. venir gran auenida.
Llocllamun. lo meſmo.
Llocllo. la graſſa de la

e'icha.

Llaque. mimbre, o palo muy doro, llamado assi

Llochini, llocsimuni. salir a fuera.

Llocsicuni, llocsichini. despedirse del amo, hazer sacar a fuera.

Lloque, simil tra, salir a fuera.

Lloquemaqui. çurdo.

Lloqueñecman. a la mano yzquierda.

Llocsicmiacij. hermano de madre.

Llocsichini, llocsichimuni. sacar a fuera.

Llocsicuni. despedirse el que sirue.

Llochca. cosa lisa, o resbaladero.

Lluchca. bagre, pescado

Luchcani resbalar.

Luchcana. resbaladero.

Luchuni dessollar

Luchucuni. dessollarse.

Luchusca. dessollado, o cosa dessollada.

Llacu redezillas para cangrejos de los indios naturales.

Llacuni. caçar cõ ellas.

Llulla. mentira, o mentiroso.

Llullaycamayoc. gran mentiroso.

Llullani, llullacuni. mentir.

Llullani, llullaycuni. engañar a otro.

Llullana, cebo, o engañadero gamitadera.

Llullapacha. mundo falso.

Llullapayani acariciar, engañar importunando con ruegos, o dadiuas.

Llullatupu. medida falsa.

Llullini engañador mentiroso, &c.

Llullmini, llullmicuni. engañar, &c.

Llullpac. cosa limpia, pura como agua, resplandeciente.

Llulla pimpollo, o cosa ternezica, como

los

Llullo. echar pimpollos o ser cosa tierna, o por madurez.

Llulluyani. començar a salir pimpollos, o enternecerse assi.

Llullayachini. enternecer algo.

Llullucha. ouas redondas de agua.

Llulluycha. pulpejo.

Llumpac. cosa limpia, pura, espejada.

Llumpacta. lo mesmo.

Llumpac cay pureza, limpieza, &c.

Llumpacchani. limpiar, purificar, &c.

Llumchini. enluzir, embarnizar.

Llumchic. enluzidor, &c

Llunchina plana de albañi.

Lluncuna. piedra, o otra cosa para bruñir.

Llucuni bruñir, azicalar, espejar.

Llunculia, aduerbio, co

sa bien bruñida. &c.

Llunconca. cosa bien bruñida.

Llunchuni. lamer con el dedo.

Llupini. pelar en agua caliente.

Llupini, llupircuni. mesar los cabellos, o pelar pelos, o lana.

Llupicuni. pelarse.

Lluquini, lluquichini. sobarcar.

Llusini. vntar, embadurnar, vngir

Llusicuni. vntarse, &c.

Llaspini. deslizarse

Llaspircuni caer deslizãdose.

Llustini. descortezar arbol, desnudar, o quitar la ropa.

Llusticuni. desnudarse la ropa, &c.

Lluc. ni embarrar, tapar portillo a piedra lodo

Lluta, lluto. verdolaga.

Llaycho venado animal (Chin).

Ma. verb. defect. veamos en singular y plural.
Machic, veamos, en plur.
Maçani. tener ropa lauada al sol, o otra cosa.
Maçana. tendedero de ropa.
Maçasca. cosa tendida
Maçacuni. calentarse al fuego. (chin)
Machayca. pues veamos
Maya. veamos.
Mapas. no me hagas tanto amenaçando.
Mácani. dar, o aporrear, con las manos, o con otra cosa.
Macanacuni. apuñearse.
Macachini. hazer dar a otro.
Macanacuchini. hazer q̃ le apuñeen.
Macallini abraçar.
Macallinacuni. abraçarse
Maça. cuñado. (Chin.)
Maçachani. aparear dos cosas.
Maçanti, maçantillan. dos juntos, yguales, o

apartados.
Machini, machirini. aspergar, o enjaguar algun cantaro, o vaso.
Machacuay. cuelbo.
Machani. emborracharse.
Machacuni. lo mesmo.
Machachini. emborrachar a otro.
Machac. el que se emborracha.
Machasca. borracho
Machay. cueua, cauerna
Machca. harina (Chin.)
Machi. muslo, o pierna de animal.
Machitmani. ablandarse algo, o sazonarse, o estar tierna alguna cosa.
Machitmasca. cosa assi sazonada.
Machitmachini. ablãdar algo assi.
Machitayani. estar molido de puro cansado.
Machu. viejo o ancianote, o abuelo.

Machucuna. abolorio, ancianos, antepassados.
Machuyani enuejecerse el hombre, o animal.
Maci. compañero, es nõbre generico, conforme al nombre que le precediere.
Macma. tinaja grande, o gran borracho.
Macnu. grana fina.
Macta. muchacho, zagal
Mallac. el que esta en ayunas. (Chin,)
Mallacsonco. lo mesmo.
Mallco. pollo que empieça a bolar.
Mallini. prouar con el gusto.
Mallichini. hazer prouar assi.
Mallisca. cosa prouada.
Mallqui. planta qualquiera.
Mallquini. plantar.
Mallquicta sayachini. enramar.
Mallquisca. cosa plãtada
Malca llama. cordero de

vn año, o mas.
Malta cauchi. olla mediana.
Mallhua cantut flor como clauel q̃ tiene dos coronillas.
Mama. madre generalmente, la que pario.
Mama. madrasta, o tia hermana de madre.
Mama, ama. señora, madre de familias.
Mamacuna. las matronas, o señoras de sangre illustre.
Mama metal de oro, o plata, &c.
Mama. caxa principal de metal.
Mamacocha. la mar.
Mamanchumpi. faxa de indias, la mayor.
Mamachacuni. tomar a alguna por madre.
Mamantin. madre y hijo
Mamac. cañas gruessas de Guayaquil.
Mamaisachani. ensoberuezerse la muger, hazerse

zerſe de la matrona.
Mamoſca. cosa de hojas anchas muy preciadas.
Mana no, negativo ante pueſto al nõbre, o verbo ap, ſignifica lo contrario de lo q̃ ſin el ſignificaua el tal nõbre.
Mana alli. malo.
Mana huañuc. inmortal.
Mana huarmioc. hõbre ſoltero.
Mana coçayoc. muger ſoltera.
Mana yachac. inſipiente
Manayayoc el que no tiene padre.
Manacunaqueyoc el que no tiene quien le aconſeje.
Manacollqueyoc. el que no tiene plata.
Manachu? nonne? por vẽtura no?
Manaraechu? aun no? preguntando.
Manach. creo que no.
Manaracchu. creo q̃ no.

Manañiſpa. vel, o.
Manaracmi. aun no.
Manarac. antes que.
Manam. no, no quiero
Manapuniam. en ninguna manera.
Manamunaſca. aborrecido.
Manatac, nitipoco neg.
Manañam. ya no
Mañani, mañacuni pedir o pedir preſtado.
Mañapayani. pedir importunamente.
Mañani. dar preſtado.
Mañaſca cosa preſtada.
Manca. olla.
Mancacu. el hombre que anda traſtornando ollas.
Mancata. perſona atada ruda, torpe.
Manchani, manchacuni eſpantarſe, atemorizarſe, auer miedo.
Macharini. aſſombrarſe.
Manchachini atemorizar, o eſpãtar a alguno
Mancharichini. aſſombrar

brar alguno.
Manchay cachani. andar medroſo.
Mancharijcayani. andar aſſombrado.
Manchay, manchay. coſa que cauſa horror.
Manchaypac ñaman. lo meſmo.
Manchachina eſpantajo
Mantani. tender algo.
Mantaſca coſa tendida.
Manta cayani, eſtar aturdido en el ſuelo.
Mantur bermellon con q̃ ſe afeyta en las indias
Manu. deuda.
Manu çapa adeudado.
Manucuni. pedir al fiado
Manupachaſquini. llevar al fiado.
Manupacconi. dar al fiado.
Manunmicani. ſoy ſu deudor.
Manuquenmicani. ſoy acreedor.
Manuyta chaſquicuni recebir paga de lo fiado.

Manuni. adeudarſe.
Manũ tucuni. lo meſmo.
Manu, manoſca. deuda.
Manturhuan paſsicuni. afeytarſe con bermellon
Mapa cera, mancha, &c.
Mapaçapa. coſa muy luzia.
Mapachani, maypayachini enſuziar, manchar.
Mapachacuni. enſuziarſe
Mapachaſca. coſa ſuzia, manchada.
Mapacuni, yahuaricuni. eſtar en ſu mes la muger.
Mapa ſimi palabras deſhoneſtas, &c.
Maqui. mano.
Maqui. ſer de mano en el juego.
Maquijni. yo ſoy de mano.
Maquip. pampan. palma de la mano.
Maray piedra para moler la de abajo, callacha, y la de arriba, tu-

nay. (Chon)
Maras. hormigas grãdes.
Maras rumi. piedras blandas de labrar.
Marca. patron abogado.
Marcani, marcacuni. tomar por patron a alguno, o por abogado.
Marca. ſobrado de caſa.
Marcani lleuar en braços alguna coſa.
Marcarini. traer en braços alguna coſa.
Marcaricuni. traer coſa propria en los braços.
Marcarichini. hazer traer alguna caſa en los braços.
Marcay marcaymi. marcay camallan. coſa digna de ſer trayda en los braços.
Marcachaca. la puente del deſaguadero.
Marcaypim apani. lleuar en braços.
Marcu. altemiſſa, verua.
Maruni. q̃brantar los terrones para chacaras.

Maſcani, maſcacuni. buſcar, o ganar la vida.
Maſcay cachani. andar buſcando.
Maſcapaycha. borla de Inga, que era ſu corona real.
Maſtarani. declarar, manifeſtar.
Maſtaracuni. manifeſtarſe, declararſe.
Maſu. murciélago.
Matara. eſpadaña, enea.
Matanca. ceruiguillo (Chin.)
Mati catquit. frente de la cabeça.
Mati. platos, o eſcudillas de calabaças, y la miſma calabaça que los cria.
Matinca. lagartija (chin)
Matini. apretar con cordeles, o apretar rezio con quequiera.
Matuchani. cortarſe quãdo habla, no acabar razon
Matucta rimani. hablar otra

otra coſa de lo que trahia penſado.
Matuchini. tirar. auieſſo.
Mauca. coſa vieja, como ropa, &c.
Maucan. eſtar vieja la ropa.
Maucachini. gaſtar la ropa.
Maucapacha. ropa vieja.
Mauca mauca. andrajos
May? qual? interrogat.
Maypim? donde eſta?
Mayñecpim? hazia q̃ parte eſta?
Maytam? por donde?
Maytapas. por donde quiera.
Mayñecta? porq̃ parte?
Maymanmi? adonde?
Mayñecmanmi? hazia q̃ parte?
Maychaypim? donde eſta.
Maychaymi? hazia que parte eſta?
Maychicam? que tanto eſſo que tanto ay?

Maypacham? quando?
Maypacham. en el tiempo que.
Maypachapipas. en todas partes
Maymãpas. adonde quiera.
Maypipas. dondequiera
Mayracmi. aun no.
Maytac? ¿que es dello?
Mayñimpi. a vezes.
Maynillampim. raras vezes.
Maycanmi? de que tierra es? o de que nacion?
Maycanmi? qual dellos, o deſſas coſas es?
Maycampas. qualquiera
Maycannimpas. qualquiera dellos.
Mayhua, mayhuani. amar con ternura.
Mayllani lauar vaſos.
Mayllacuni. lauarſe las manos.
Maytu. emboltorio, lio, manojo, &c.
Maytuni. emboluer, liar, &c.

ma-

Mayu. rio.
Mayumpurin. correr el rio.
Mayup p riquen. corrié te del rio.
Mayup purinam. la madre del rio.
Mayupata. ribera del rio
Mayuptin cunquen junta de dos rios.
Mayuvichay. rio arriba.
Mayuvray rio abajo.
Mayui i. menear la cola o la honda para tirar.
Maynini mayuicuni, mayuiiui traer a la redonda, como quando enjaguan alguna vasija.

Mante E.

Meca plato de madera.
Mecllay. regaço.
Mecllani, tener algo enel regaço con la manta.
Mecllaiui llevar algo con las mantas.
Mecllachini. hazer que lleue algo en las mãtas

Mante I.

Micha. mezquino, lazerado
Michani. mezquinar
Michacayhucha. auaricia.
Michini. pastorear,
Michi. pastor.
Michuulsicuni. entremeterse donde no le llaman.
Michuulsicuc. entremetido
Michuni michucuni. hablar sin que le llamen.
Michi, micitu. gato.
Micuni micuucuni. comer, pacer el ganado.
Micuni. cortar el cuchillo, o espada, &c.
Micunahuasi. lugar donde se come.
Micuchini. hazer comer, o dar de comer, apacentar ganado.
Micunayani, micunayahuanmi tener gana de comer,
Micuchicuni. hazer combite.
Micuchicuni. darse el mismo

moa comer
Micuy. comida.
Micuypacha hora de comer.
Micuytarurani hazer de comer.
Micuy mantam huañuni. morir de hambre, y extrema necesidad.
Millani. tener asco, fastidio, abominar
Millachini. dar asco, &c.
Millanayani, millanayahuanmi. reboluerse le el estomago.
Millay. cosa torpe, suzia, obscena, &c.
Millay simioc deshonesto en las palabras, dicho de mugeres.
Millaymana. abominable, pestilencial, &c.
Millay hucha. pecado enorme.
Millay moscoy. sueño torpe.
Millay ricchac. feo de rostro.
Millaychani. afear algo,

enfuziarlo.
Millcapo. tragon, comilon.
Millpuni. tragar
Millpuna. tragadero
Millpunayuc punca. remolino de agua
Millhua. lana, o pelo en comun.
Millhuaçapa. velloso, lanudo, &c.
Mincani alquilar persona.
Mincani, mincacuni. llamar hechizeros para sus necesidades.
Mincacuni rogar a alguno que me ayude.
Mincacuna. hombre de alquiler trabajador.
Mincha. passado mañana.
Minoi. trama de tela.
Minnincani. estar en ayunas.
Minnic sonco ayuno.
Mibi humedad, humor, o cosa humeda, lenta. &c,

Mi-

Miqui, miqui. muy humedo.
Miquia. humedecerse algo.
Miquiyachini. humedecer algo.
Mirani, miramuni. multiplicarse la cosa,
Mirachini. multiplicar, acrecentar haziéda, o otra cosa semejante.
Mirachicuni. tener ganãcia, multiplicar.
Miray. la ganancia.
Mirachisca. lo mesmo
Miray. acrecentamiento multiplicacion.
Mirarani macani. castigar, o aporrear alguno.
Mirca. peca de la cara,
Mircaçapa. pecoso.
Mircatan, mircatahuanmi. parecer biẽ, o estar le bien qualquiera cosa que se viste, o pone.
Mirca, mirca. diferencia de cosas, como colores, &c.

Misqui. miel, o cosa sabrosa.
Misquinmi, misqoihuanmi. saber bien alguna cosa, dar gusto.
Misquillicuni. saborearse, regostarse.
Misquiasnac. olor bueno fragante.
Misquichini. comer agusto alguna cosa.
Misquimicuy. mãjar dulze sabroso.
Misquirimac. melifluo en el hablar.
Misqui simi. palabra dulze, o lisonja.
Misqui simi. meliflo, o lisonjero.
Misqui vicça. regalado en el comer, o dado cosas dulzes.
Missa ctam rurani. decir missa.
Missa ruracpadre. padre de missa.
Missani, missacuni. ganar al juego, o apuesta.

missa

Missachicuni, missahuanmi, missaytucuni. perder al juego.
Missachicupuni. perder lo que auia ganado.
Missacuni. apostar.
Missacuypac. para apostar.
Mita. vez, sazen, tiempo conueniente.
Mitani mitacuni. hazer mita.
Mitaymi chayamun. lo mesmo.
Mitachini, mitacuchini. hazer que sirua por sus vezes.
Mitachicuni. hazer que me sirua por su vez.
Miraqucy el que me sirue por su vez.
Mitanacuni. hazer alguna cosa a vezes.
Mitampi. a su tiempo.
Mita mitampi. a sus tiempos.
Mitancunapi. lo mesmo.
Miteani tropeçar.
Miteana. tropeçadero.

Mitcaycachani. andar tropeçando.
Mitcachini. hazer tropeçar.
Miticani. huyr.
Miticac el que se huye.
Miticachini. hazer huyr, o soltar que se huya.
Miticamuni. venir huyẽdo.
Mitmac aduenedizo, auezindado en algun lugar.
Mitu. barro. (Chin.)
Miu. cierta yerua ponçoñosa, que mata el ganado quando la come.

M. ante O.

Mocacuni. enmoecerse algo.
Mocasca, mocarcayasca cosa mohosa.
Mochini, mochicuni. enjuagarse la boca.
Mochini. deslevr harina de mayz en la boca con la saliua para hazer chicha.

Moco. coyuntura del cuerpo.
Moco artejos de los dedos.
Moco.ñudos de madera o de cañas,&c.
Moco moco.lleno de ñudos.
Moco cama. lo mesmo.
Morco.ropa basta,o trayda.
Morso morco. ropa muy basta,o trayda.
Mosconi. soñar.
Moscoy. sueño, o lo que se soño.
Moscosca. lo que se soño
Mosoc. cosa nueua.
Mosocpacha.ropa nueua
Mosocyani. pararse nueua alguna cosa.
Mosocchani mosocyachini. parar nueua alguna cosa.

Mucani. oler con el olfato.
Muchu. cocote.
Muchunchani. dar golpe

a otro en el cocote.
Muchani. desgranar mayz.
Muchani, muchayeuni adorar,orar,besar,jugar,reuerenciar,honrar,venerar.
Muchascayqui, muchayeuscayqui adorote,ladote.
Muchallini. besar,con afecto y ternura.
Muchapuni. interceder por otro, o orar otra vez.
Muchapayani. importunar rogando, o belar.
Muchasca. adorado,reuerenciado,o besado.
Muchachini. hazer adorar,reuerenciar, o besar.
Muchuni,muchucuni merecer, tener necesidad de algo.
Muchuruni. sufrir algo con paciencia.
Muchuchini castigar,corregir,penar,justiciar,

Muchuypacha. tiempo esteril.
Muciani.barruntar, conjeturar (Chin)
Muclla. semilla de coca.
Mucmi. disimulado,recatado.
Muemilla. disimuladamente.
Mucmini,mucmicuni.hablar poco disimularse recatarse.
Mucu. manquera
Mucuyani. tullirse de las manos.
Mucuyasca. tullido de las manos.
Mucuni,camuni mazcar
Mucupucuni. mazcar mayz para hazer chicha,por paga.
Mucu,mucusca. cosa mazcada.
Muu. pepita, semilla.
Mucucu. coronilla.
Mocanmi, cocarayanmi enmohezerse algo, como pan, &c.
Mullaca. vbillas silues-

tres desta tierra.
Mulla.dize la muger a su sobrino, o sobrina, hijos de su hermano.
Mullaypa soga de espartro de a tres.
Mullaypani. hazer soga de a tres.
Mullcu. sarpullido, chicha,o vino auinagrado
Mulli.vn arbol, y la fruta llamada assi, muy prouechosa.
Mullmani, mullmacuni. mamullar, o mezcar sin dientes.
Mullu.concha de la mar chaquira, coral que sacrificauan los indios,y oy en dia se haze.
Mullpa mullpasca. cosa carcomida.
Mullpayasca cosa carcomida.
Mullpayani. carcomerse de suyo, hazerse tierra
Mullupuncu.la angostura de Potosi, llamada

assi, mochadero celebre de los indios.
Muña. poleo de la tierra.
Munani. querer amar generalmente, o dar apetito.
Munacuni. quererse, amarse.
Munachini. hazer querer, o amar a otro, o dar apetito.
Munapayani. dessear, o dicier.
Munay. voluntad, gusto, apetito, amor.
Munay. libre aluedrio.
Munay munaylla. amable.
Munaycame, munaypaccama. digno de ser amado.
Munaypas collqueyoc. bien parece que tiene plata.
Muquieuc. paciente sufridor.
Muquini, muquieuni. callar, sufrir.
Mutis. maçorca seca de

mayz que se cuelga en la casa por superstició.
Muru. semilla. (Chin.)
Muru. viruelas, o sarampion.
Muru oncoy. mal de viruelas, o sarampion.
Muru. cosa de colores.
Muru muru. cosa de varias colores.
Muruchu. cosa dura de comer, como vizcocho.
Muruchu çara. mayz de los llanos muy duro.
Muscani. dormitar
Muscac. el que dormita.
Mussini, muzziconi. guardar con auaricia.
Mussicuc auariento.
Muspani. turbarse, desuariar.
Muspachini. turbar a otro, &c.
Muspac. desatinado, tõto
Muspayenchachini. frequentatiuo.
Mutca. mortero de piedra.

Mut

Muti. mayz cozido.
Muti capca. mayz medio cozido.
Muti patasca. mayz muy cozido.
Muti ñaui. ojos çarcos.
Mutini, mutiçuni. cozer el mayz.
Mutquini. oler.
Mutquina olfato, sentido, o perfume, &c.
Mutquichini hazer oler o perfumar.
Mutu. deforejado.
Mutuy. alcaparra de las indias.
Muya. huerto, o jardin.
Muyu. circulo, o redondez.
Muyu. cosa redonda, o circular.
Muyuni. andar a la redõda, o dar buelta en redondo.
Muyurini, muyuycuni. lo mesmo,
Muyupayani. andar frequentemente rodeando a alguna persona, o

cosa.
Muyuchini, muyurichini hazer andar a la redõda, rodear.
Muyuchini. redondear algo.
Muyuquen. remolino.

Nas quillotro.
Nani. quillotrear.
Nachini. hazer a otro q̃ haga aquello que quiere dezir.
ña. aduerb. ya.
ñach. quiça ya.
ñachu? ya? preguntando.
ñam. ya. afirmando.
ñaca. denantes.
ñacallam. poco ha.
ñaca ñacallaraemi. ratico ha.
ñañispa. a vezes
ñañispallam. pocas vezes
ñañispa ñañispallã. muy poquitas vezes.
ñapas, o si ya.
ñatac. otra vez.
ñatac ñatac. cada rato.
ña, ñay, ñau. interiect. de

muger que llama a otra assi.

Nec. particula que dize, sin, pospuesto a los nõbres.

Nacani. abrir res, degollar, desquartizar.

Necarcayâbi, nacarcarini hazer mil tajadas.

ñacani. maldezir, execrar a otro, detestar, blasfemar.

ñacacuni. maldezirse a si mismo.

ñacacuni maldezirse jurando.

ñacasca. hombre, o cosa maldita.

ñacarini, ñacaricuni padecer molestia, trabajo, necesidad, mala ventura, afanar, tener dolor, &c.

ñacaricupuni. tornar a padecer de nueuo, &c.

ñacarichini, ñacaricuchini. hazer padecer a otro, &c.

ñacaricuy. afan, trabajo.

ñacapunacuni, darse la palabra con juramento el vno al otro.

ñacaymana cauçani. viuir con mucho trabajo

ñacaymanani. lo mesmo

ñacaymanta. a duras penas.

ñaccha. peyne.

ñacchõni. peynar a otro.

ñacchacuni. peynarse.

ñachasca. cosa peynada.

ñan. camino, o calle.

ñanta puric. caminante.

ñanquiray. las encrucijadas.

ñan caylla. junto al camino.

ñantam pantani. perder el camino.

ñaña. hermana de la muger, o prima hermana o segũda, o la de su tierra, o amiga.

ñañachacuni tomar por hermana, o amiga alguna muger.

ñanantin. dos hermanas.

Nanac. cosa que duele, o persona dolorosa.

Nanac. cosa rezia, fuerte

Nanac. muchos en numero.

Nanac runa. mucha gẽte.

Nanan, nanahuanmi. doler algũ miembro del cuerpo.

Nanani estar enfermo, tener pena interior, mohina, &c.

Nanachini, dar dolor, pesadumbre, &c.

Nanachic. cosa que da dolor o pesadumbre, &c

Nanay. enfermedad, odolor.

ñañu. vide, llañu (chin.)

apaycuni saludar a otro, encontrandose.

Napaycunacuni saludarse el vno al otro.

Naqueni, naqueeuni. echar a passar alguna cosa al sol.

Naquesca. cosa passada al sol, como higos.

ñati. higado, o asiadura,

o las entrañas: por todo se toma.

ñauça. ciego.

ñauçavani. cegar.

ñauçayachini. cegar a otro.

ñauchi. punta, o filo de qualquiera cosa.

ñauchiehani sacar punta o afilar.

ñauchiyoc cosa que tiene punta, o filo.

ñaui. ojos, el hiel del pesco punta, o filo.

ñauinchani. dar hallazgo

ñaupa, ñaupapacha. anteguamente.

ñaupa, ñaupa. en tiẽpos passados.

ñaupac. primero en ordẽ o el que va adelante.

ñaupaquey mi presencia

ñaupas quiru. dientes delanteros, o los primeros dientes.

ñaupactam apani. llevar primero que otro la cosa.

ñaupactam taripani. al-

cançar al que fue delante.
ñaupanim. yr delante.
ñaupactam rini. yr primero que otro.
ñaupachini. embiar adelante, o hazer que vaya delante.
ñaupapuni. yr delante de otro, como capitã, &c.
ñaupapuqueyoc. el que tiene quien le capitanee, o guie. y ñaupaqyoc. lo mesmo.
ñaupaycuchini. meter alguna cosa primero q otra.
ñaupayeuchini meter a alguno para que hable en presencia de otro.
ñaupaquey. mi predecessor.
ñaupaqueypi. en mi presencia.
ñaupacrac, ñaupactarac. primeramente. aduer.
ñauqui. presencia, o delante.
ñauquipi. en mi presencia.

cia.
ñauray, ñaurayeuna. diuersidad de cosas.
ñauray, ñauray inquillu na diuersidad d flores.

N. ante E.

ñec ñequen. hazi, ñequé haze. num. ordi.

N. ante I.

Nihua ceccec. yerua cortadera.
Nina. fuego, lumbre
Nina nina. fuegos muchos.
Nina camchac. llama de fuego.
Nina curspi, carbunco. piedra preciosa.
Nina huaci. casa, o horno de fuego
Ninacta collini. cubrir el fuego con ceniza.
Ninacta huañuchini apagar el fuego.
Ninacta tasnuni. apagar el fuego con agua.
Ninayani. tornarse fuego alguna cosa.
ñini. dezir, referir.

ñichini. hazer dezir.
ñiacuni. porfiar, contender, reñir de palabra vno con otro. concertarse.
ñincampim ñin. (quiere dezir.)
ñitini apretar con la mano, o con otra cosa.
ñitinacuni. apretarse vnos a otros.
ñitijcucuni. reprimirse: tener paciencia.

N. ante O.

ñoca. pronombre. yo.
ñocachu? soy yo?
ñocach. yo deuo de ser.
ñocaracchus? yo auia de ser?
ñocamantaca a lo que a mi me parece.
ñocaraycu. por amor de mi.
ñocani. atar rezio cõ cordeles.
Nocasca. cosa atada assi.

N. ante V.

ñucña. mentira, engaño, ité persona mentirosa.

ñucñani, ñucñacuni. mentir, o burlar mintiẽdo.
ñucñu. cosa suaue, dulze.
ñucñucay. suauidad, dulzura.
ñucñusonco. condicion suaue.
ñucñusoncolla. suauemẽte
ñucñun. ser suaue algo, o dar suauidad.
ñucñuyan. endulzarse algo.
ñuñu. vbre, leche.
ñuñuni, ñuñuchini. mamar, o dar de mamar.
ñuñuchini. hazer mamar, o dar de mamar.
ñuñus. niño de leche, o animalico de leche.
ñuñue, ñuñuchic. ama que da leche.
ñuñuma. anade, pato.
ñuñunya. cereçuelas amargas.
ñupchu. vbillas dulzes.
ñupchuni. comer las vbillas, o comer qualquiera fruta, como huuas.

ñupu. cosa blanda, como pan reciente.
ñupu,ñupu. cosa assi muy blanda.
ñupu ñupulla. lo mesmo.
ñupupupun. estar alguna cosa muy blanda assi.
ñusta. Princessa, o señora de sangre illustre.
ñuquini. andar meneando la cabeça, contoneandose.
ñuquijeachani. andar a menudo assi.
ñuquic ñantu muger entonada, deshonesta.
ñuteo. sesos.
ñutu. cosa muy molida, como harina.
ñutuchini. majar, o moler como harina.
Nuyuni. mojarse, o remojarse. (Chin.)

Oca. cierta rayz llamada assi de comer.
Ocllani. traer algo en el seno.
Ocllani, ocllayeuni. echar al niño en sus pechos durmiendo.
Ocllani. estar la gallina sobre los hueuos.
Ocllac atahuallpa. gallina clueca.
Ocllanacuni. tomase en mala parte, quando duermen dos abraçados. desnudos.
Ocllachini. poner la gallina sobre los hueuos
Ocorca. carrillos muy leuantados.
Ocorca. el que anda hinchado de enojo.
Ocsa heno, (chia)
Ocoti. siesso.
Ocyani, ocyacuni. gargarizar.

Olleo. varon. (Chia)
Ollcocolla comilon

Oneeni, oncocuni. estar enfermo.
Oncochini, oncochicuni curar del enfermo.
Oncoy. enfermedad, comunmente.
Oncoycachani. andar enfermo.
Oncorayani. andar enfermo de contino.
Oncoyman chayani, oncohuâ. caer enfermo.
Oncoy huaci. enfermeria, o hospital.
Oncoyman chayapuni. recaer el enfermo.
Onquena. ouas del agua.

Oque. color pardo, o de sayal.

Oreo. animal macho.

Oscollo. gato montes.
Oscollucuni. agacharse como el gato.

Paca. las ingles.
Paca. cosa secreta.
Pacapi, pacallapi. en secreto, o secretamente
Pacalla. secretamente, clam.
Pacani. esconder, encubrir alguna cosa.
Pacacuni esconderse, encubrirse, &c.
Pacacuna. escondrijo.
Pacarin. la mañana.
Pacarin. amanecer.
Pacarini, pacarimuni. nacer.
Pacarichini dar principio a alguna cosa, o poner costumbre, &c.
Pacaricuni. trasnochar.
Pacarichic. el q̃ da principio a alguna cosa.
Pacarie machu. el principio del linage.
Pacarisca simi. lenguage proprio de cada naciõ
Pacarichisca hucha. pecado original.
Pacartuta. toda la noche en peso.
Pacarayeu. lo mesmo.
Pacarissac ñinmi. quiere amanecer.
Pacarquilla. luna llena, o resplandeciente.
Pacay, guabas. el fruto, y el arbol.

Paça, pira, genero de cabuya delgada. (Chin)

Paccha. fuente, chorro de agua, canal, caño, pico del vaso.

Pacchan. correr el agua, chorrear por su canal.

Pacchani. boluer boca abajo, plato, o olla, &c

Pacha. tiempo, suelo lugar, ropa, vestidura.

Pacham cac ñin. reyr el alua.

Pacham paquitman acla rar el dia.

Pacham yuracyan. aclarar el dia.

Pacham cuyū cunuunū temblar la tierra.

Pacham puchucassac ñin el mundo se quiere acabar.

Pachacamac. se dezia vn ydolo muy celebre q̄ adorauan los indios.

Pacha cuti, pacha tierra. fin del mundo.

Pacha ropa, vestidura.

Pachallicuni. vestirse.

Pachallichini. vestir a otro, o darle con que se vista.

Pachallanmi, pachanmi. estar entera alguna cosa, sin auer llegado a ella, o auer mucha cantidad.

Pacham muyupuan. andarsele la cabeça.

Pachac. ciento.

Pachac curacà. principal de cien indios.

Pachach. yesso.

Pacham pacsarin. serenar el tiempo.

Pachuni quebrar vaso, o cantaro, dando en el suelo.

Pachucun. quebrarse assi

Paclla. cosa rasa, o pelada, como campo, plaça, &c.

Paclla vma. calua

Paclla pampa. cāpo raso

Pacllayani. pararse raso, o pelarse alguna cosa.

Paco. cierto genero de carneros de la tierra lanudos

nudos, llamados assi.

Paco. cosa bermeja, rubia.

Pacoyani. pararse rojo.

Pacoyachini. enrubiar cabellos, &c.

Paco. el hombre rojo.

Paco çunca. barbirrojo.

Paco. animal castaño.

Pacuchucuri. comadreja, y al que es muy bermejo le llamá assi por metaphora.

Pacoy. qualquier yerua de comer.

Paconi, pacueuni. comer yeruas crudas.

Pacu. orejera d̄ los Ingas

Pacuyoc ynca. Inga Orejon

Pacu. chimenea por metaph.

Pac paca. mochuelo.

Pacpani. rastrillar cabuya, o cañamo.

Pacpana. rastrillo.

Pacra. cosa calua, pelada rasa.

Pacra vma. caluo, o cabe

ça calua.

Pacra pampa. campo raso.

Pacrayani. encaluecer.

Pacsa. claridad de la luna

Pacsani, pacsarini. esclarecer, resplandezer la luna.

Pacsaric tuta. noche clara.

Pacta. verb. defect guarte, mira.

Pacta, nombre cosa ygual, justa, recta

Pactachani. ygualar, o ajustar, medir, arrassar, allanar.

Pacta pura. dos cosas yguales.

Pactasca llacta micuni. comer sobriamente.

Pactasca llacta vpiani. beuer sobriamente.

Pactasca cay. templança. modestia, &c.

Pactallamicuni. comer juntos con ygualdad.

Paçu. viudo, o viuda. (Chin.)

Paçuyani. embiudar. (Chin).
Paçu. suerte en blanco, o persona sin suerte.
Paçumcani. no me cupo suerte.
Paçuni. quedarse sin suerte.
Paçunim missacta. no oy Missa.
Paçuchini. hazer que no quepa suerte a alguno
Pahuani. saltar, bolar el aue.
Pahuachini. hazer bolar, o saltar.
Pahuapuni. hechar mano de alguno.
Pahuapuan chuchaymáta. echome mano de los cabellos,
Pahuarini arremeter, o saltar con ligereza.
Pahuarconi saltar, o volar hazia fuera
Pahuaycuni. saltar, o balançarse dentro, o hazia baxo.
Pahuarimuni, pahuarcu-

muni. saltar, o volar de dentro a fuera, o a lo alto.
Pahuaycachani. andar saltando.
Pahuaycachani. salta de plazer.
Palla. india noble, señora de linage de Ingas.
Pallani. coger como grano del suelo.
Pallar. frisoles grandes como habas. (Chin.)
Pallca, tanca. gajo. ramo de arbol.
Pallcañam. diuision de dos caminos.
Palleo runa. hombre doblado, mentiroso.
Pallhuani. acabar obra del todo.
Pallhuasca. obra acabada
Palta, paltay. la pasta llaman aguacates, el arbol, y la fruta.
Palta. cosa llana.
Palta vma. cabeça chata
Palta. vna carga sobre la carga principal.

Pal.

Paltani hechar la carga sobre la carga principal.
Paltanacuni. cargarse vnos sobre otros.
Pampa. campo, plaça, suelo llano, llanura.
Pampa. cosa llana.
Pampa pampa. llanuras.
Pampa. cosa comun.
Pampa, pampalla comũmente.
Pampayruna. muger publica.
Pampañan. camino llano
Pampallam rimani, hablar a bulto.
Pampani. enterrar muertos, o soterrar alguna cosa.
Pampani. cubrir, o cobijar con algo.
Pampacuni. cubrirse, o cobijarse.
Pampacuna. paño, o mãta que traen las indias en la cabeça, o velo.
Pampachini. hazer enterrar, cubrir, o cobijar,

Pampachani. allanar el suelo.
Pampachani. quebrãtar ley, precepto, o alguna cosa.
Pampachani. perdonar, absoluer.
Paña. mano, o lado diestra.
Paña, pañamaqui. mano diestra.
Pañañec. la diestra.
Pana, panapas. aunque, y aunque.
Pana. hermana delvarõ, o prima hermana, o segunda, o de su tierra, o linage, o conocida.
Pani. lo mesmo. (Chin.)
Panantin. hermano, y hermana juntamente.
Panca hoja de mayz seca, donde esta la maçorca.
Panchini. abrirse la flor.
Panco aycha. carne hambre.
Pancuncu, hachos de fuego.

Panra.

Panra. hombre torpe rustico.
Párayani. hazerse torpe.
Pananana. repleto.
Pananananani. estar repleto, relleno
Pantani. errar, caer en falta.
Pantachini. hazer errar, o errar.
Pantacani. errar del todo, andar como ciego obscurecerle el entendimiento, el coraçon.
Pantacachini. hazer errar assi.
Panta pantactam rimani hablar desconcertadamente
Pancta pantactam cauçani. viuir desbaratadamente.
Pantaycachani. frequentatiuo, andar de continuo errado.
Papa. ciertas rayzes de comer, que sirue de pan, como turmas de tierra.

Papacta cuçani. assar papas.
Papa chuñu. papas passadas al yelo
Papa auqui. pelota para jugar.
Papaya. melones della tierra.
Papi. cosa humeda.
Papipapi. cosa muy humeda.
Papichani. ablandar mojando, o humedeciendo.
Paquini. quebrar, como vaso, o corromper dozella.
Paquicuni. quebrarse alguna cosa.
Paquircayani, paquircurini. quebrar alguna cosa en muchos pedaços.
Paquisca. cosa quebrada, o muger corrupta.
Para. llouia.
Parani. llouer.
Paraymita. tiempo de aguas, inuierno.

Pacham chaquin. alçarse las aguas.
Paracay çara. mayz blanco y tierno.
Parconi. (Chim.) regar chacra. vee carpani.
Paria. gorrion.
Pariayconcho. torneliño grande.
Parihuana pajaro flamé co.
Parpani. pisar con los pies, o con pison
Parpana. pison.
Paru çara mayz amarillo.
Parhuay. la flor de la caña del mayz.
Parhuayan. florecer la caña del mayz.
Pas, coniunctiõ copulat.
Pascani desatar, absolner, perdonar, soltar
Pascanacuni soltarse vno a otro, o hazer diuorcio los casados.
Pascacuni soltarse lo atado, o el preso.
Pascarini. deltorcer,

desañudar
Pascachini. hazer soltar, o desatar, o hazer absoluer.
Pasña. niña, muchacha, moçuela.
Pasña cinca. nariz pequeña y chata.
Paspa. la grieta.
Paspayani. tener grieta.
Pasquimanani. demudarse el rostro, o andar boquiseco.
Pasque pasque purini. andar dando tranços.
Passicuni. afeytarse la muger.
Passicuna. afeyte.
Pata. poyo, grada, andé.
Patachani. ajustar, yguallar.
Patachanasimi. comparacion, &c.
Pata pata. grados, o escaleras.
Parachas apu. justicia.
Patani rebentar, como mayz tostado, &c. o

abrirse los pies o manos de grietas.
Patachasca. cosa ajustada, y vgualada.
Pata pata ruruica. tresquilada a pandetetes.
Pataquichca. espina que sirue de aguja.
Patarani. doblar qualquiera cosa.
Patara sonco. coraçon doblado.
Pataray. dobles.
Patma. mitad de algo.
Patmani. dar la mitad de algo, o diuidirla en dos partes.
Patmachani. diuidir alguna cosa en dos partes, partir por medio.
Patmapuni. dar la mitad de algo.
Patpa. pluma, o ala de aue, o el cañon de la pluma (Chin.)
Patpani. sacudirle las alas. (Chin.)
Pau. vee. pas
Paucarcuna. diuersidad

de colores de plumas.
Paucarcori. gorrion, o pajaro amarillo.
Paucar huaray. diuersidad de flores.
Pay. el, o ella.
Paymanta. como el quisiere.
Payquiquin. el mesmo.
Paypura. ellos entre si.
Paya. vieja. en qualquier animal.
Paya. abuela.
Payayani. enbejecerse la hembra.
Payco yerua medicinal.
Payllani. pagar al jornalero.

P. ante E.

Peca. masa.
Pecta. arco para tirar.
Pencay verguença, vergonçudia.
Pencay. verguenças de qualquier animal.
Pencacuy. verguença, pudor.
Pencani. abominar de alguno de algun malefi-

cio

cio que hizo.
Pencachini pencaychani auergonçar a alguno, infamarlo.
Pençacuni. tener verguença.
Pencaysimi. palabra desonesta.
Pencacuc. persona vergoçosa.
Pencaychasca, auergonçado, afrentado.

P. ante I.

Pi. nombre interrogatino, quien?
Pim? quien es?
Pich. no se quien es.
Pipmi? cuyo es?
Pipcha. no se cuyo es.
Pipas. qualquiera que.
Pipim? quien son?
Piniimican. a quien tengo yo?
Pillapas. alguno.
Pisani, picacuni. coger flores, o fruta.
Pichani. barrer casa, o limpiar algo.
Pichacuni. barrer, o limpiarse.

Pichana. escoba, o escobilla, mandil, &c.
Pichasca. cosa barrida, o limpia.
Pichca. cinco.
Pichcañequien. quiero.
Pichca, pichcana. vn cierto genero de juego de indios.
Pichcani, pichcacuni. jugar este juego.
Pichiu. qualquier pajaro pequeño.
Pichiu. la niña del ojo.
Pichiu llullana. cebo, o añagaza para tomar pajaros.
Pichiuvani. empollar el hueuo.
Pichuc. cosa texida de varias colores, como llayeu.
Pichusqui. touillo.
Pierichini. aflojar lo mui apretado.
Pillaca llayeu, llayeu. de varias colores.
Pillatani pillatacuni.

echarse boca abajo.
(Chin.)

Pilli yuyu. chicoria.

Pillun coy. remolino pequeño de ayre.

Pillco pichiu. vn pajaro de los Andes colorado

Pillu. corona de indios rolliza, de lana q̃ traẽ en la cabeça.

Pilliuricuni. ponerse esta corona.

Pillurichini. ponerle a otro la corona.

Pillurichisca. coronado.

Pillpintu. mariposa pequeña.

Piña brauo, iracundo, colerico.

Piñani, piñacuni. enojarse, &c.

Piñachini, piñacuchini. enojar a otro, &c.

Piñaycachani. andar enojado.

Piña piñam parece brauo.

Piñapayani. traer a alguno entre ojos.

Piñanacuni. andar enojados.

Piñas. captiuo en guerra

Piñaschacuica. lo mesmo

Piñaschacuni. captiuar en guerra.

Pincha. albañar, o arcaduz.

Pinchani. hazer albañar, o arcaduz.

Pinchasca. encanalado, &c.

Pinchicuru. luziernaga, gusano que reluze de noche.

Pinco cumbre de la casa

Pincollu. flauta.

Pincollucuni. tañerla.

Piñi. diges de indias que cuelgan en el pecho.

Pinquini, pinquircuni. resurtir alguna cosa.

Pinta. anzuelo, o la caña.

Pintuni. embolver, como niño, o cobijarle con la ropa, o amortajar.

Pintuna. pañales, mortaja.

Pintoc

Pintoc. caña braua.

Pintoc pintoc. cañaueral de cañas brauas.

Piqui. pulga, nigua.

Piratani, piratacuni. echarse boca abajo.
(Chin.)

Pirca. pared.

Pircani. hazer pared, edificar.

Pircac, pircacamayoc. albañil.

Pirhua troje, y cierta manera de mayz que tienen por ydolo.

Pirhuani. hazer troje en sus casas.

Piri. francolin aue.

Piruru. rueda de vso

Pilco. aue comunmente.

Pilcoyñu. peonça q̃ açotan los muchachos.

Pillac. fracolin aue.

Pileu grieta

Pileuchaqui. pies llenos de grietas.

Pilsi. cosa pequeña, corta, breue.

Pilsi sonco. pusilanime.

Pilsini. faltar algo, o faltar en algo.

Pilsipani. desfallecer, faltar en el camino, o en la obligacion.

Pilsichini. hazer faltar algo.

Pilsqui guisado de quinua, legumbre.

Piltani. (Chin.) vide naeani.

Pitcari. lleuar en angarillas

Pitca. angarillas, o andas pequeñas.

Pitita. alcoba, retrete, apartamiento de dẽtro de casa, o pared que diuide.

Pititani. hazer esta alcoba, &c.

Pitini piticuni. quebrarse algo como hilo.

Pitini. morir, espirar.

Pitvi. hombre cuydadoso, solicito, congojoso.

Pitvini, pitvycuni. cuydar solicitar.

Pitvijcachani. andar

muy solicito.

Pitvi pitvilla. aduerbio. solicitamente,

Pituchani maquijtam pi tuctachurani. juntar las manos como para orar.

Pitullam rini. andar dos apareados.

Pitu fonco. coraçon doblado.

Pitu pitulla cani. estar dos juntos apretados.

Piui. hijo o hija, primogenitos del o della.

P. ante O.

Poçoco. espuma

Poçosontahorcuni. espumar la holla.

Poçoçoçoni. andar ahelado de enojo.

Poceba. media anega, medida, y lo medido en ella.

Pochequen. aguas vivas, o lo que se vierte de reboſado.

Pochini. reboſar coſa liquida.

Pocchircuni. rebeſar de golpe.

Pocpuni. hazer ampollas el agua.

Pocpu. ampolla enel agua.

Poconi. madurar lo ſembrado, o engordar.

Pocochini. madurar algo o engordar.

Pocoypacha. primauera.

P. ante V.

Puca. coſa colorada, carmeſi, coſa bermeja.

Puca panti. color encarnado.

Pucayani. pararſe colorado.

Pucaymanani. lo meſmo

Pucayachini. parar algo colorado.

Pucara. fortaleza

Puçac. ocho.

Puçacñequen. octauo.

Puchca. vſo para hilar.

Puchcana. lo meſmo.

Puchcani puchcacuni. hilar.

Puchcatullu. touillo

puc.

Puchcaſca. coſa hilada.

Puchcu lenaduro, o coſa azeda.

Puchcun. eſtar algo azedo, oliudo, agro.

Puchcuyan. azedarſe algo, oliudarſe.

Puchcuyachini. azedar, enliudar algo.

Puchu, puchuſca. ſobra, relieues.

Puchuni ſobrar alguna coſa

Puchuchini. hazer ſobrar algo.

Puchuchihuay dame alguna ſobra.

Puchucani. acabar alguna obra del todo concluyr, cumplir algo.

Puchucac el que acaba.

Puchucacuc. lo meſmo, y coſa que ſe acaua.

Puchucachini. hazer acabar.

Puchucanmi. ya eſta acabado, o ya ſe acabo.

Puchucacuni. ſatisfazer

por ſi.

Puchucapuni. ſatisfazer por otro.

Puchllani puchlacuni. holgarſe, paſſar tiempo, jugar, o correr toros, &c.

Puchlachini. hazer paſſar tiempo a otro, o retoçar

Puchlapayani. retoçar a otro.

Puchlaypacmi yachachicuni. enſayarſe para algun juego.

Puepuca. codorniz ave.

Pueru. hoya, o hoyo.

Pueruyan. hazerſe hoyo

Pucru pucru. lleno de hoyos.

Pucu. eſcudilla de palo, o de barro.

Pucuni. ſoplar, follar.

Pucuna. fuelles, o cañuto para ſoplar.

Pucuchini. hazer ſoplar.

Pucyu. fuente, o manantial de agua, y mollera de la cabeça.

Pullcana pullcanca. rodela, o adarga, o otra cosa defensiua.
Pullcani pullcacuni. adargarse.
Pullcani. andar, boluer el rostro a otra parte.
Pullu. pelo, o cosa peluda, o vello, o plumas menuditas.
Palluappa. freçada, peluda.
Pullullulluni. heruir la holla, o manar el agua
Pullpumun manar el agua a borbollones.
Puma. leon.
Pumayna. fuerte como leon.
Puma ranra. salteador de caminos, cimarron
Puna. paramo.
Puna runa. indio serrano
Punchau. dia.
Púchaunincuna púchaucuna. cada dia.
Punchauñam. ya es de dia claro.
Punchauyanmi ya esta

alto el sol.
Puncu. puerta
Puncu vichcana. la puerta que cierra.
Puncu, puncucamayoc. portero.
Puni ciertamente, sin duda, siempre se pospone.
Punqun. hincharse algo o estar puesto a remojo.
Punquillicuni. hincharse todo como hidropico
Púquimanani lo mesmo
Punquichini. hazer hinchar algo, o echar algo en remojo.
Punquillicuy hinchate, es maldicion q̃ echan.
Puñuni. dormir.
Puñuna. cama
Puñuni. fornicar
Puñuchini. adormecer a otro, o arrollar niño, hazer fornicar.
Puñucuni. estar durmiendo.
Puñunayani puñunayhui

huanmi. auer gana de dormir.
Puñuycamayoc. dormilon.
Hucpuñuy purina. vna jornada.
Puñuy puñuy. adormido, medio dormido.
Puñuycuni. dormirse.
Pupa. liga, o betun.
Pupani. caçar con liga.
Pupu. ombligo.
Pupuni pupuycuni. roziar con la boca.
Pura. entre. mutuo ad inuicem.
Pura. lleno de luna, item la luna.
Purapman sayani. ser vandolero.
Purapman sayac. vandolero.
Pura pura. petoral de metal.
Purini. andar, caminar, correr lo liquido.
Purichini. hazer caminar
Purichcay. ve delante.
Purie. andador, o cami-

nante.
Puric runa. viandante.
Puricmacij. compañero en el camino, o cõplice
Purichina. trebejo de axedrez, o tanto al alquerque.
Puricuni. passearse.
Puripayani. perseguir.
Puru. calabaço pa agua.
Purum. desierto, yermo.
Purum runa. salvaje.
Purum llacta pueblo arruynado.
Purumachini. assolar pueblo, arruynarlo.
Purumachisca llacta. pueblo assolado, arruynado.
Purum purum. desiertos
Puruncu. vaso de barro cuello largo.
Puru. plumas del aue.
Purutu. frisoles.
Pururauca. balas de piedra que adorauan los indios.
Pussani. guiar hombre, o lleuar algun animal de

diestro.
Pussamuni. traer guiando, o de diestro.
Pussaycuni. sacar a fuera como guiando.
Pussaycuni. meter adentro assi.
Pussachini. hazer guiar racional, o llevar de diestro animal.
Pusapuni. llevar algo al lugar de adonde avia venido.
Putaccllaneu. yedra de las indias.
Puti. petaca.
Puti, putisca. persona triste
Putini, putiecuni. andar triste, pensativo.
Putichini. dar pesadumbre.
Putimanap apariseá çargado de tristeza.
Pusũ purumũ eecamun. brotar lo sembrado.
Putuni putucuni. rebuscar papas, &c.
Putuy putuyllam poco

ni engordar mucho la persona.
Puyhuan. el coraçon (Chin.)
Puyllu. borla qualquiera que sea.
Puyñu. cántaro mediano.
Puyu. nuue, niebla.
Puyu. nuue en el ojo.
Puyun. auer neblina.
Puyu, cota. gorgojo ço me el pan, o carcoma.
Puyusca. cosa rocada de gorgojo, o de carcoma.
Puyuncuy. abismo.
Puytuc huaci terrado, o sitio debajo de tierra.
Puytuc. bobeda.

Q. ante V.

Quea. materia de postema, o llaga.
Queayan. criar materia.
Queça. pobre mendigo, desechado, maltratado.
Queçachani. injuriar, maltratar, no dar limosna a alguno.

Que,

Quecçachasca. hombre agraviado, o injuriado &c.
Queçamayhuac. amador de pobres, misericordioso.
Quechay. camaras, enfermedad.
Quechani. estar enfermo de camaras.
Quechhua. cierra templada.
Quechuni. quitar, apañar, arrebatar.
Quechumuni. venir de quitar alguna cosa.
Quechuchiai. hazer quitar algo.
Quechuacuui. andar quitando alguna cosa con porfia.
Quechimeba. hollin.
Queceni quecocuni. sobrecoser, o echar cayrel.
Quechuni, quechucuni. coger yerua cõ la mano.
Quechuriçuni. estar desl

lomado.
Quechuru. jarro de barro grande.
Quecya. milano aue
Quecipra. pestañas, o cejas.
Quellacuni. emperezar, dexar por pereza alguna obligacion.
Queericuni. recrearse, o cessar vn poco del trabajo.
Quehua. yerua. (Chin.) vee, cachu.
Quehuacuni. coger yerua. (Chin.) cachucuni.
Quella. pereçoso.
Quellacuni. empereçar.
Quella raucan muy pereçoso por metaph.
Quellacuni. emperezar.
Quellacuchini hazer perder tiempo alguno.
Quellacuyhucha accidia
Quellacta yachachini. hazer q̃ otro sea ocioso con su mal exemplo.
Quellea. papel, o carta.
Quellcac. el que escriue.

Quell,

Quellcani quellcacuni. escriuir, o debujar.
Quellcana. pluma, o escriuanias.
Quellcaycamayoc. escriuano.
Quelcachini. hazer escriuir.
Quellca risuc. el que sabe leer.
Quellca yachac. el que sabe leer, y escriuir.
Quellay. hierro, azero, &c.
Quellay tacac. herrero.
Quellay huasca. cadena de hierro.
Quellay chucu. celada, o morrion.
Quellay manca. olla de hierro.
Quellma. gracioso, truhã.
Quellmaycachani andar truhaneando, &c.
Quellma quellma. muy graciolo.
Quello. color amarillo.
Quelloyani. pararse amarillo.

Quello. achini. hazer que tome color amarillo.
Quempini arrollar ropa.
Quempicuni. atrollarse, emboluerse en alguna ropa.
Quemini. atrimar algo a otra cosa, o apuntalar algo.
Quemicuni. arrimarse a la pared.
Quemiquen. estriuo de edificio.
Quemllani, quemllaycuni. hazer del ojo.
Quemllanacuni. hazerse del ojo.
Quencha. cañizo, seto, o barrera.
Quenchani. cercar con cañizo, cercar de seto, o barrera.
Quenco. cosa que da bueltas.
Quenco ñan. camino que da bueltas.
Quenco pata. escalera de caracol.
Quenco quenco. cosa de mu-

muchas bueltas.
Quencoi. dar bueltas.
Quencochini. hazer dar bueltas, o hazer mudãças de vozes quando cantan.
Quencoctam rimani, quẽ corochini. hablar por rodeos.
Quenei. tomicejo aue.
Quentichini. hazer encoger algo, o encreſpar.
Quentini. encogerse algo o arrugarse.
Quentisca cosa encogida, o encreſpada.
Queñua. arbol llamado assi.
Queñua queñua. arboleda desto.
Quepa. postrimero, vltimo, detras.
Quepampi. finalmente, vltimamente.
Quepanta. a la postre, o detras de otro.
Quepa quepa hamuni. venir de los postreros.
Quepariti. que dariesa-

tras, o venir de los postreros.
Queparichini dexar algo o alguno atras.
Quepañec. trasera, o retaguarda.
Quepa. trompeta, clarin, bozina.
Quepani quepacta huaca chini. tocar trompeta, &c.
Quepae trompeta, el q̃ la tañe.
Quepnani. vomitar.
Quepnay quepnasca. vomito.
Quepi. hato, carga de ropa, carruaje.
Quepichani quepichacuni hatear.
Quepi apac. el que lleua el hato.
Quepicta churaycuni. cargar el hato.
Queque. caña de mayz verde por madurar.
Quequen. echar tallitos el mayz.
Quera. flor azul, y amarilla.

lla.
Queriri seca que nace de la llaga.
Queru vasos de madera para beuer.
Queru madero. (Chin.)
Queshua. soga de esparto, o paja.
Queshuani. hazer sogas de esparto.
Quelpi. cosa transparente, como vidrio, crystal, &c.
Quespini. passar de vna parte a otra, librarse de algun trabajo, esca bullirse, saluarse.
Quespichini. librar, saluar, perdonar.
Quespichic. liuertador, saluador, &c.
Quespi rumi. qualquiera piedra preciosa.
Quespina. guarida, remedio, &c.
Quespi ñaui, antojos, espejuelos, o el que los vsa.
Quelpilla. sano y saluo,

Quençu, queaçu ñaui. viejo.
Queui, queuisca. cosa torcida.
Queuini. torcer algo, retorcer,
Queuiconi. retorcerse algo
Queuisonco. coraçon alevoso.
Queuirini, queuiricuni. amotinarse, ser traydor, torcerse algun miembro, o conuertirse a Dios.
Quicani. atar bestia al pesebre.
Quichani, quicharini. abrir puerta, o destapar, descubrir, o desdoblar.
Quichacun, quicharicun. abrirse ello mismo.
Quicharayani. estar abierta de par en par.
Quichea. espina.
Quichca quichea. colalle na de espinas, o campo lleno dellas.

Qui-

Quichcahuanmi. punçar la espina.
Quichca pillu. corona de espinas.
Quichqui. cosa, o lugar estrecho.
Quichquini. estar apretado.
Quichquin. ser el lugar, o la cala apretada, que no cabe.
Quichquinacuni. estar apretados apeñuzgados.
Quiçuni. raer cosa pegada.
Quiçureuni sacar rayendo lo que se auia pegado.
Quiçusca. cosa rayda assi
Quiçurcusca. cosa despegada assi.
Quicucuni. venirle el primer mẽstruo ala muger
Quienchicuni, hazer fiestas por esto.
Quihuachi. suegro, o suegra.
Quilla. luna, y mes.

Quilla huañuy. menguante de luna.
Quilla huañue. coniuncion.
Quillihuara. cernicalo.
Quillimsa. carbon.
Quillimsayã. hazerse brasas, o carbon.
Quimça. tres.
Quinaav lliclla. mantellina de india.
Quinray cuni, quinrarini. atrauesar el camino.
Quinray quinray. laderas
Quinuaiquinua. cierta legumbre llamada assi.
Quipi. dentera.
Quipin, quipihuanmi. tener dentera.
Quipu. ñudo.
Quipuni. añudar.
Quipuni cõtar por ñudos
Quipu. cuenta por ñudos
Quipu camayoc. contador por ñudos.
Quiquij. yo mismo.
Quirani, quiracuni. arrimarse a algo. quirachini, arrimar algo a otra cosa.

Qui-

Quirau. cuna de niños.
Quircu. altremuz podrido, y hecho panezillos
Quiri. llaga, herida
Quirichani. herir a otro, o ligar.
Quirichalca. herido, o ligado.
Quirichacuni. llagarse, o herirse.
Quirihampi. medicina de llaga.
Quirpani. tapar vaso
Quirpana. tapadera assi
Quiru. diente.
Quirup aychan. enzias.
Quirup çapin. raygen.
Quiru nanay. dolor de dientes, o muelas.
Quissa yuyu. hortigas.

¶ La. R se ha de pronunciar siempre como r. senzilla, auque se ponga al principio. R. grãde, que no la ay en esta lengua.

Rac. auna y se pospone siempre a nombres, y verbos.
Raca. el vaso de la muger, o de animal q̃ sea hembra.
Racacha. cierta rayz como turma de tierra.
Racaçacani. hazer estruendo, como haciendo puerta.
Raçapa rachapa. handrajo, y pobre handrajoso
Raçayhuallca. lo mesmo por metaph.
Racay. corral.
Racay racay. corrales.
Racu. cosa gruessa, basta, grossera.
Racu cunça voz de cantrabajo.
Racuyani. engrossarse algo, como arbol.
Racra. hendedura, resquebrajadura,
Racran. henderse, resquebrajarse.
Racrac tuta. noche obscura.
Racrani racrayeuni. engullir medio mazcado

Rarapu. colmilon, trago
Rapa. vndas de señores
Rapani. lleuar en andas.
Rampani. lleuar de la mano. a alguno, guiar ciego,
Ramparacuni. assirse de las manos para baylar
Ramran. alisso arbol.
Ranani, ranacuni. vender, o resgatar, dicho de mugeres.
Raneuni. dar çaneadilla.
Rapra. concauidad de peñas y cueuas.
Rapra. el salteador que habita en estas cuenas
Rantiiotticuto, lugar teniente, legado.
Rantijta cachani. embiar delegado.
Rantinacani. soy su delegado, teniente.
Rantini. troear, cambiar y de ay se toma por vender y comprar.
Rantini. comprar,
Rantienni. vender.
Rantini, pegar en-

fermedad
Rantinacuni. trocarse alguna cosa vna cõ otra o suceder alguno en el cargo de otro, pegarse enfermedad el vno al otro,
Rantina, ranticuna. cosa que se vende, y cõpra,
Rantisca. cosa comprada
Ranticusca. vendida
Ranticapuni, ranticupuni. revender algo.
Rantisani. rantisacuni. remudar la ropa.
Rapani quitar las mugeres los cespedes quando haran.
Rapi. hoja de arbol.
Rapichacuni. echar hojas el arbol.
Rapian, rapiahuan. dar la tidos el parpado del ojo, o otra parte del cuerpo.
Rapini. deshojar el arbol
Rapra. hoja grande de arbol
Raquim. aguero que l apar-

aparta los que bien se quieren.

Raqui. porcion, o medida como de media hanega, y es de barro.

Raquini. repartir, dar porciones, o apartar vno de otro.

Raquinacuni. repartir entre si algo, o despartirse.

Raquirini. raquirconi. apartar vno de otro

Raquirinacuni, raquirconacuni. apartarse vno de otro.

Raqnirag. electo, yerua

Rarca. azequia.

Rarcachani. hazer azequia.

Rarpuni. echar en la olla algo, o en otra cosa.

Rastani. pegar como a la pared.

Rastasayani. estar pegado a la pared assi.

Rasñiu. temblar los huesos.

Rata maqui. tullido de

las manos.

Ratachaqui. tullido de los pies.

Ratani ratapani remedar.

Ratapa ratapa. hambriejo, o hambrejoso.

Rau. ana. escardillo.

Rauran quemar, escocer o arder el fuego, o otra cosa de calor, como agi pimienta.

Raucachini. encender candela, o auiuar la lúbre, quemar algo.

Raumini. chapodar los arboles con las manos

Raycu. por, por amor, por causa, y se pospone siempre.

Raycuni. achacar a alguno, o hazerle padecer algun trabajo, o miseria.

Rayeucuni. ser causa de su proprio daño, en esta manera.

Raymi. meses de Dezièbre

Raymi. ciertas fiestas q̃ an

cantos y bayles en estos meses.

Raymicuni. celebrar estas fiestas.

Rishay. haz de qualquiera cosa, rostro, o ymagen, deuisa, &c.

Richani. parecerse a otro, o recordar del sueño.

Richarini. recordar con espanto.

Richacuni. estar despierto.

Richachini. despertar al que duerme.

Riscini. conocer comunmente.

Riscicuni. conoscer a otro assi.

Riscicuc runa. hombre q̃ tiene conoscimiento, agradecimiento.

Ricicbicuni manifestarse, darse a conocer.

Rira. braço, braçada, hombro, ala de aue.

Rirani. bracear, medir

con los braços

Ricuni. ver, mirar.

Ricucuni. estar mirando o mirarse assi.

Ricuchini. hazer ver, o dar vista al ciego.

Ricuchinuni. mostrarse assi, manifestarse.

Ricurini. aparecer.

Ricurichini. hazer que parezca alguna cosa tomada, o perdida.

Rimani, rimacuni. hablar

Rimacuni. murmurar de otro.

Rimacuhuanmi. murmuro de mi.

Rimachini. hablar a otro o hazer que hable a otro, o hazer que hable el mudo.

Rimapuni. interceder por otro.

Rini ricuni. yr.

Richini. hazer yr

Rinri. oreja.

Ripuni. boluer donde antes estuuo.

Rintijni chanñiu. çum-

bar el oydo.
Ri/pu. eſpejo.
Ri/pucuni. mirarſe al eſpejo.
Riti. niebe.
Ritini. nevar.

R.ante O.

Rocoto. agi grande y redondo, que quema mucho.
Rocro. agiaco
Rocroni.ro.rocuni. hazer agiaco
Roq. chamiſa eſpinoſa.
Roq. ſordo.
Roqoyani. enſordeeer.
Rocyani. hazer ruydo de vozes, tabaola
Rocyaycachani hazer eſſo con frequencia.

R.ante V.

Rucana. dedo.
Rucma. vn arbol, y fruto deſta tierra.
Rucma vma. motilado, por metapho.
Ruerini. rinar, deſmõtar
Rucu. viejo de errepito.
Ruſuyani. hazerſe decrepito.

Rumi. piedra.
Rumi rumi. pedregal, o camino pedregoſo.
Rumi checoc. canteo.
Rumi ſonco. coraçon endurecido.
Rumiani. hazerſe piedra
Rumiachini. endurecer algo.
Rumpu. coſa redonda.
Rumpu rumpu. coſa redondilleza
Rumpu vma. cabeça redonda
Rumu, yuca o ciertas rayzes de comer, que ſirven de pan.
Runa. perſona, hombre o muger.
Runamacij. proximo, o pariente en conſanguinidad.
Runa micue. caribe, que come carne humana
Runayani. cõualecer de enfermedad, yrſe poco a poco haziendo hombre en el vientre del

dela madre, o enelhuevo empollarſe el aue.
Runa runalla. animoſamente.
Runa hinalla. como hõbre.
Runa ſutiquij ymam? como es tu ſobrenombre?
Runa. los tantos en el juego.
Runachani. domar gente, ponerla en pulicia humana.
Runcu. ceſto.
Runcuni, runcucuni. ſentarſe en cuclillas
Runtu. huevo, granizo, piedra.
Runtun. granizar aſsi.
Rupani. quemarſe en el fuego.
Rupan. abraſſar el fuego o el ſol.
Rupahuanmi. quemame el ſol, o el fuego.
Rupachini. quemar en el fuego.
Rupachiſca. quemado.

Rupay. la luz del ſol.
Rupay ita. verano
Rupay oncoy calentura
Rupayaçuni. calentarſe al ſol.
Rurani. hazer criar
Rurachini. hazer q otro haga alge.
Ruraquen. hazedor.
Ruraſca. coſa hecha.
Ruray. la obra.
Ruru riñones, fruto de arbol, pepita
Ruru. huevos. (Chin.)
Ruruni, rurucuni. dar fruto el arbol
Rutuni. treſquilar.
Rutuchini. hazer treſquilar.
Rutuycamayoc. barbero
Rutucuni, rutuchicuni. hazerſe treſquilar.
Rutuchicuni. hazer treſquilar el niño con ſuperſticion.

S.ante A.

Salla. amor profano.
Sallallalla. tempeſtad de truenos.

Sallallallan. cronar con rempestad.
Sallca. paramo,sierra.
Sallcarima. serrano. (Chin.)
Sallusrumi. piedra dura de labrar.
Sami dicha,ventura,felicidad,&c.
Samioc.persona dichosa
Samuni. venir. (Chin.) vee,hamun.
Sansa. carbon.
Sañu allpa.barro para hazer losa.
Sañu. losa, o cosa hecha de barro.
Sañu tica. ladrillos.
Sañu huasi. casa de teja.
Sañu camayoc. ollero.
Sauca. cosa de burla
Sauca sauca. burlon.
Saucani saucacuni. burlarse de palabras
Saucapsyani. hazer burla de otro a menudo.
Savintu guayabo ,arbol, y la fruta.
Sayani estar en pie, o alto enhiesto
Sayarini leuantarse en pie,o estar alguna cosa enhiesto.
Sayacuni. estarse enpie, o enhiesto.
Sayani. ayudar a otro,estar de suyando.
Sayaycuni. parar el que yua caminando.
Say acsipas moça soltera
Sayac. poste,o columna de edificio.
Sayapayani. hazer presencia,oloffar de sonno.
Sayapayac. calpiste, o mayordomo.
Sayachini. hazer estar a alguno en pie,o hincar madero en el suelo, o poner enhiesto.
Sayay,estatura, o alteza de persona, o de otra cosa.
Sayeuni. cansarse
Sayeuacuni estar cansado
Sayhua. mojon de tierra
Sayhuani, sayhuacuni. amo-

jonar tierras, hazer lindero.
Saynata,sayñata.masca-ra, o enmascarado.
Say.hola. dize el varon a otro. (Chin.)

S.ante C.

Seconi.frũzir, como bolsa,plegar,&c.
Seçen. dar começon.
Seçehuanmi. tener começon.

S.ante I.

Sicra. esportilla.
Sienini, esparcir paja para hazer barro, y para cubrir casa , y para adobes.
Siella yerua de comer,y la flor.
Siellaymanalla. linda como aquella flor.
Silla. cascajo.
Silla silla. cascajal
Sillcuni.rasguñar a otro.
Sillcuacuni. arañarse assi
Sillina. piedra azufre.
Silla,vña de qualquier animal.

Simi.boca,lenguaje,mandamiento, bocado.
Simiçapa.bachiller,palabrero.
Simi apac,simiastas. chismero.
Simi astapayac.reboltoso,que dize aqui,y alli
Simi ay,ac yalliebic.elq̃ dize mas de lo que ay.
Simicta acutirichic. el que trastrueca las palabras
Simiquellca embaydor.
Simiyachac. el que sabe algun lenguaje, y particularmẽte la de los indios.
Sisi. hormigas pequeñas y grandes.
Sisini. sajar.
Sivi. anillo.
Siut. cedro arbol

S.ante O.

Socos. cañaheja.
Socos socos. carrizal
Sonco.coraçõ,entrañas, estomago,&c.
Sõco,coraçõ de madera
Sonco apac.robador de

corações.
Soncocani amar.
Soncocaymarayasca. coraçon desmayado
Soncohuanmi. estar ardiendo el coraçon de auer comido mucho agi.
Soncocama de buena gana, cõ todo el coraçõ
Soncoyocruna, agradecido, hombre de razon, comedido.
Soncoymanta como a mi me pareciere.
Soncoymi nanã nanahuã estar enojado.
Soncoymitiaycun. desenojarse.
Soncoçta comi. animar a otro.
Soncoyrurulla. fruto de mi coraçon, dicho de mugeres.

S. ante V.

Suchi. barro de la cara, o cierto pescado del Collao llamado assi.
Suchu. sontrecho, tullido, que anda arrastrando.
Suchuni. yr deslizandose sentado.
Suchuna, piedras lisas para deslizarse assi.
Sucyani. demud. rse la color.
Sucyasca. color demudada, descolorida persona.
Sulla sulla. rozio.
Sullan. caer rozio
Sullca. el menor
Sullca, yllapa rayo que atorde y no mata.
Sullulla verdad, o cosa verdadera
Sullullpuni ciertamente en verdad.
Sullullpas. cierto, es verdad
Sulluni. abortar.
Sullusca. abortiua criatura.
Sunchu. cierta flor amarilla llamada assi.
Suntu. monton.
Suntu suntu. montones.

Suntuni. amontonar.
Suntusca. amontonado.
Suntur huaci. casa hecha a manera de piramide
Suntur paucar. pauellon de cama, o quita sol.
Suri. abestruz aue.
Suritica. sus plumas.
Suri. vna prouincia de Tucumã llamada assi.
Suri nombre generalmẽte, cosa publica, manifiesta, clara.
Surisutilla. claramente.
Sutiani. poner nombre, o baptizar.
Sutiachini. hazer batizar o baptizarle.
Sutinta quellcani. empadronar.
Surinchani. manifestar algo, o publicarlo.
Sutinchasca. cosa assi manifiesta.
Sutioc, sutiasca. baptizado.
Sutuy. gota de qualquier licor.
Sutun. gotear qualquier liquor.
Sutuchini. derramar gota a gota algun liquor.
Suyani. esperar, confiar, aguardar.
Suyanacuni. aguardarse el vno al otro.
Suyacuni. estar aguardãdo alguna cosa.
Suyapayani, estar aguardando con perseuerãcia.
Suyru mama. inuocaciõ que se hazia a la tierra
Suyru. ropa corta, vee, çuyru.
Suysuna. cedaço, o coladero.
Suysuni. colar cosa liquida, o cernir, o ahechar con harnero.
Suyu parcialidad. hanan suyu. el de arriba. hurinsuyu. el de abajo.
Suyu. lista.
Suyu suyu. cosa listada.
Suyuni. diuidir tierras, chacras, &c.
Suyunacuni. diuidir en-

tre si tierras, o algũ trabaio, &c.

Suyuchani señalar gente por sus parcialidades, para jugar, o esca ramuçar.

Suyuchanacuni. poner en orden assi, o ensayarse para jugar, o escaramuçar.

Suyuntuy. gallinaza.

Tacani dar golpes, martillar, llamar a la puerta.

Tacataca. plastero.

Tacacuni tacaycuni. darse golpes assi mesmo.

Tacarpu. estaca.

Tacarpuni. hincar la estaca.

Taclla. arado de indios.

Taellani dar palmadas.

Tacllacuni. darse palmadas.

Tacmani. desbaratar edificio.

Tacmasca. edificio desbaratado, arruynado.

Tacpi, tacpichaqui. pasado.

Taco. algarroba

Tacsaruna. persona de mediana estatura.

Tacsani. lauar ropa, o bellos.

Tacsacuni. lauar ropa, o lauarse los cabellos.

Tactani. pisar como con pison.

Tacuini. descomponer algo bien compuesto, como ropa, hato, &c

Tacuiriconi, desparramar lo bien compuesto.

Tacuircarini. descomponer hato, arrojandolo de aqui para alli.

Tacuni. mezclar vna cosa con otra.

Tacusca. cosa mezclada.

Tacu tacu. cosa mezclada assi.

Tacunacuni. mezclarse vnos con otros.

Tacurini, tacuichini, [illegible]

turafii turbar, alterar, toular bullicio.

Tacuricuni. alborotarse, turbarse.

Tacyani tacyayecuni. afirmar, estar en pie, o conualescer de enfermedad, estar firme, cõstante.

Tacyac sipas moça casadera.

Tacyarichini. fortalecer a otro, animarlo.

Tacyas ionco. coraçon firme, constante.

Tahua. quatro.

Tahuañequen. quarto.

Tahuachaquioc. animal de quatro pies.

Tahuacushuyoc. quadrãgulo.

Tahuantin suyu. las quatro partes en que se diuide todo el Peru, que son. Antisuyu, Collasuyu, Cuntisuyu, Chinchaysuyu.

Tallani, tallacuni. echar se boca abajo.

Tallara ani. estar echado assi.

Talli ni. trastornar vna cosa en otra, como echar me en vn plato gran[illegible]

Tami las partes de qualquier animal hembra

Tamus. papas cozidas, y secas al sol para comer y para hazer saisa.

Tampa tampa vma. desgreñado.

Tampini tampijcachani. andarse cayendo.

Tampu. venta, o meson.

Tampu camayoc. ventero, o mesonero.

Tamta. luuia. (Chin)

Tamtan llouer. (Chin) ree. paran.

Tanapa. sanañoc.

Tanca, calla. rueca

Tancani. empujar.

Tancarini. lo mesmo

Tancarconi. echarse empujones.

Tancayllu. tanano.

Tañini. estancar, o cicatrizar.

Tanta pan de trigo, o de mayz.
Tantalla yqui. dame pan.
Tantacta huntycuni. cozer pan.
Tanta vicça. glotõ de pã
Tanta. cosa junta apeñuſgada.
Tanta tanta rini. yr muchos juntos apeñuſgados.
Tanta tantalla. lo meſmo
Tantani. juntar, congregar, cobrar taſſa.
Tantanacuy. congregacion.
Tantanacuni. congregarſe en vno todos.
Tanta. handrajos
Tanta tantay huallca. pobre handrajoſo
Tañuni. abollar alguna coſa, como vaſo de plata, &c.
Tañuſca. coſa aſsi abollada.
Taparacu. maripoſa grãde.
Tapia. agueromalo.

Tapia runa. maluado.
Tapiacũ. dar mal agueto
Tapiahuan. darme mal aguero.
Taparani. doblar. vee, ptarani.
Tapta. alquerque juego, o axedrez.
Taptani. jogar al alquerque, &c.
Tapuni. preguntar.
Tapuscuni. preguntar.
Tapuycachani tapacuycachani. andar preguntando, peſquiſando.
Taque taque purini, taq taquella. yr muchos a manadas.
Taquini taquiscuni. cantar generalmente, o cantar baylando.
Taqui. canto, o cancion.
Taquicta çocarie. el que entona el canto, começando primero.
Taqui oncoy. cierta enfermedad q̃ de. ii los indios que ſe curan cantando, y baylando,

con ſuperſticion.
Tarioi taricuni. hallar algo.
Taricuni. encontrarſe cõ alguno en el camino.
Tarinacuni encontrarſe con otro yendo camino, o fornicar.
Tariſca huahua. hijo auido de fornicacion aſsi de paſſo.
Taripani. examinar, inquirir, alcançar, yr a recebir al que viene de camino.
Taripay. examen, informacion.
Taripay púchau. dia del juyzio.
Taripuni. recobrar lo perdido.
Tarpuni. ſembrar.
Taruca. ciervo, o venado
tarui. alcramuz, chochos
Taſnuni. apagar fuego con agua.
Taſqui. muchacha de nueue a diez años.
Tatqui. paſſos.

Tatquini. dar paſſos
Tauca. monton de qualquiera coſa.
Tauca tauca. montones.
Taucsui. amontonar.
Tauctnacuni. eſtar vnos encima de otros.
Tauna. baculo, pilar, poſte.
Tayeu. calcañar del pie.
Tayeuri. ayrmar en el calcañar.

T. ante E.

Teco. cantaro mediano, mayor que humihua.
Tepeani. deshollejar, o deſcortezar.

T. ante I.

Tia. braſſero.
Tian tian. chicharra.
Tiani tiacuni ſentarſe, eſtar ſentado, eſtar en algun lugar. morar, habitar en algun cabo.
Tiacmacij. concubinarios.
Tiachini ſoſſegar el eſpiritu.
Tiachini tiachicuni. po-

en la plaça para ver.
Tiapauani. hazer presentia a otro, como criado, o estar esperando a otro sin cesar.
Tiçuinmi. dar latido de pulso, &c.
Tica. adobe, o barra de plata, o ladrillo, &c.
Ticamticacamarurani. hazer adobes.
Tica. flor, o plumaje.
Ticallini ticallisuni. ponerse flor, o plumaje en la cabeça los indios
Ticachantasca. ramillete
Ticci. origen, principio, fundamento, cimiento.
Ticci muyu pacha. toda la redondez dela tierra.
Ticci rumi piedra fundamental
Ticcini. ser principio en linaje, o en otra cosa, fundar, sementar.
Ticcinchani. hazer cimiento.
Ticlla. color de negro, y

blanco, como axedrezado.
Ticpani. boltear, çapobrar el nauio, &c.
Ticrani. boluer lo dentro a fuera, o boluer el rostro atras
Ticraçuni. lo mesmo
Tiracchini. hazer boluer alguna cosa, o hazer boluer el rostro a alguna persona.
Ticsuni ticsuycuni. dellarse hazia abajo, como el sol quando se declinando.
Ticsuchahuarcuni. echar los pies arriba, y boca abajo.
Ticsu huarcusca. echado assi.
Tiçti. berruga.
Tilla. trabieso, inquieto
Tilla llama. animal feroz, perro por domar
Timiua. persona incorregible.
Timpuni. heruir el agua, o otro liquor.

Tim-

Timpuyacu. agua hervientе, o baños caliétes
Timpuchini. hazer heruir el agua, o dar el primer riego a la tierra para labrarla.
Tincani. dar papirote.
Tinta. gorgojo, o carcoma.
Tinsuni. encontrarse vna cosa con otra.
Tincuc mayu. junta de dos rios.
Tincuchini. hazer que se junte vna cosa cō otra.
Tincuchini. llegar el peso al fil.
Tincuchini. comparar, o conferir vna cosa con otra.
Tincullpa. rueda como aro de cedaço, que da buelta.
Tincullpani. crepar por el suelo, dando buel-tas con pies y manos.
Tincuc macij mi contrario. en juego o fiesta.
Tinqui. vn par de cosas

yguales como guantes.
Tinqui pacha. vna pieça de ropa.
Tinquintin. lo mesmo.
Tinquini. hermanar dos cosas, aparearlas, poner a vno con amo, o que le enseñe alguna cosa.
Tinquinacuni. aparearse dos.
Tinqnini. vnir dos cosas juntas.
Tinri. enano.
Tinri huayaca. enano.
Tintasca. apolillado.
Tintis langosta.
Tintin. granadillas.

(Chin)

Tinya. atabal, adufe, vihuela.
Tinyani. tañer estos instrumentos.
Tinyacamayoc. el q̄ los tañe.
Tipa. canastillo.
Tipcini. pellizcar.
Tipini. lo mesmo.
Tipini. deshollejar el mayz, y pellizcar.

Tipij pacha. tiempo de cosecha.
Tipiscuni. pellizcarse el vno al otro.
Tipqui. topo pequeño, o alfiler conque prendé las indias la manta de encima.
Tirani. arrancar, messar, pelar.
Tiracuni. messarse, &c.
Tirana. tenazuelas para quitar pelos.
Tillani. cardar, escarmenar lana.
Tillana. carda.
Tillasca. cosa escarmenada.
Titi. plomo.
Titinchani. estañar.
Tito. nombre de vn Ingá
Titu. cosa dificil.
Titue. dadiuoso.
Tituni. dar liberalmente
Titu titulla. liberalmẽte, con primor y sutileza.
Tiu arena.
Tiu tiu. arenal.
Tiu allpa. cosa arenosa.

Tiuñan camino arenoso

Tocani. esprimir
Tosay. saliua.
Tocapo. labor en lo que se brosla, o texe, en baños, tablas, &c.
Toclla. lazo para caçar aues, o fieras.
Toclani. enlazar,
Toco. ventana.
Tocoyohimpu. caçuela de barro, agujerada para tostar mayz, &c.
Tocpina. atizador de fuego.
Tocpini atizar.
Tocrini, tocricuni. gouernar, muñir gente.
Tocto. aueja que haze miel, o la miel.
Tocyani. rebẽcar, brotar el arbol, abrirse la flor salir el pollo dl hueuo
Tocyachini, hazer renentar, sacar pollos, descubrir lo secreto, echar la palabra dla boca, o hablar los niños.

Tocori. nuez de gargãta.

Tucanca. cierta aue llamada assi.
Tucciai. punçar, aguijonear, dar estocada, o puñalada, señalar con el dedo.
Tuccina. punçon, puñal.
Tucu. buo animal.
Tucuni neutro, significa lo que fio, fis, en Latin, hazerse, ser hecho
Tuconi. significa conuertirse en otra cosa, y por lo que procede, o se sigue se quita qualquier equiuocacion q̃ puede auer.
Tucuni passiuo, y neutro acabar o fenecer algo.
Tucuy. nombre, todo, o todos.
Tucuynincbic. todos nosotros,
Tucuy runacuna. todos los hombres.
Tucuyhinantinpacha. todo el mundo.

Tucuychani tucuychacuni. acabar toda obra, concluyr qualquiera cosa.
Tucuychacun. fenecer, y acabarse qualquiera cosa.
Tucuru quajo, o quajada, o cola de pegar.
Tucurun. quajarse aigo.
Tullpuni. teñir ropa.
Tullpuna. tinta, o lugar donde se tiñe.
Tullu. hueso.
Tulluruna. persona, o cosa flaca.
Tullucunca. pescueço largo y flaco.
Tullu cinca. nariz afilada
Tulluyani. enflaquecer mucho.
Tuma. rodeo.
Tumani. rodear.
Tumachini. hazer rodear.
Tumachini sacar ala verguença por las calles, açotar a alguno.
Tumahaui. huracan que

soele auer en Potosi.

Tumi. cuchillo de indios de cobre, a manera de segur.

Tumlla. conejo de Castilla que ay en esta tierra. (Chin.)

Tumpa. socolor, achaq y se posponen a las dicciones, misue tumpa, como, que come.

Tumpa tumpalla. a poco mas o menos.

Tumpa tumpalla. adrede.

Tumpani, tumpacuni. leuantar testimonio, o pedir celos, sospechar en par.

Tumpacus celoso, testimoniero, &c.

Tumpacuni leuãtarse testimonio a si proprio.

Tunin caerle edificio, o pared.

Tunichini. derribar edificio, por el suelo

Tunqui, persona perpleja, dudosa, inconstante

Tunquini. dudar, recelarse, estar perplejo.

Tunquirayani. lo mismo

Tunqui sonco. coraçon perplejo.

Tunquijcachani. andar en gran perplexidad.

Tupa. nombre de vn Ynga Rey que fue desta tierra, y de sus descendientes.

Tupani. amolar, limar, raspar.

Tupa cuca. coca de hoja menuda.

Tupana rumi. piedra de amolar

Tupana. lima, o rallo.

Tupasca. cosa afilada, limada.

Tupu medida de qualquiera cosa.

Tupu. legua.

Tupu. con que prenden los indias la saya.

Tuprani estregar, refregar.

Tupuni. medir, compassar alguna cosa.

Tuqui. inquieto, entonado

Tuquini inquietarse, entonarse.

Tuquijcachani. entonarse mucho.

Tura. hermano de la muger.

Turani. atollar.

Turi, hermano de la muger. (Chin.)

Turu. lodo, barro.

Turu turu. lodaçal.

Turochani. enlodar a otro.

Turochacuni. enlodarse a si.

Turpuni. dar punçada, o estocada.

Turpuna. instrumento con que se punça.

Tuscuni tuscucuni esbarse, como el ganado de la tierra, o camello.

Tuscuravani estar echado assi

Tussuni. baylar, dançar.

Tussuchini. hazer baylar

Tuspini, vee, tuscuni.

Tustuni. dar patadas en el suelo.

Tuta. noche.

Tutancuna. todas las noches.

Tuta cuta. de noche, o todas las noches.

Tutayan. anochecer, obscurecer.

Tuta manta. demañana.

Tuta tutamanta muy de mañana.

Tutapani trasnochar.

Tuta. carcomas

Tutan. carcomerse.

Tutasca. carcomida cosa.

Tutura. junco.

Tuy. eu, hola, la muger al varon.

Tuylla luego, momento de tiempo.

Tuy chicalla. en vn punto

V.ante C.

Vça. piojo.

Vçaçapa. piojoso.

Vçani. espulgar.

Vçacuni. espulgarse.

Vcha. estiercol de cabras

Vchani vchacuni. coger estiercol de carneros.
Vchamacij. hermano, o hermana de padre y madre.
Vchpa. ceniza.
Vchpayani. hazerle ceniza.
Vchpamãtueuc. conuertido en ceniza.
Vchu. agi.
Vchucta capini. hazer salsa de agi, desmenuçandolo con la mano misma.
Vcu. cuerpo.
Vcu. dentro, hondo.
Vcupacha. infierno.
Vcu runa. hombre, inter.
Vcumati, osso, animal.
Vçuni, vçucuni, vçuycuni. estar desechado, valdio, desperdiciarse algo.
Vçuc vçupa. desperdicio, valdio.
Vçuchicuni. desperdiciar su hazienda.
Vcuncha. uni. ponerse al

go a rayz del cuerpo.
Vcunchani. aforrar algo, ahondar algo.

V. ante F.

Veca. gareen.
Veca. la suziedad de la pança y tripas.
Vecani limpiar las tripas, o pança
Veque. lagrimas, goma, resina.
Vequecta sutuchini. derramar lagrimas.
Veque pacha. valle de lagrimas
Veque ñaui. ojos llorosos.
Vecro. cosa tuerta, oçoba.
Vecrochaqui. estenado.
Vecroyani pararse comba alguna cosa.
Vesque. muger que hace divorcio cõ su marido
Vesque tucuni. hazer divorcio la muger assi.

V ante H.

Vhu. tose, o muermo.
Vhuni. tener muermo.

Viça. vientre, barriga, estomago, hijares.
Viçaçapa. comiló, barrigudo.
Viçaquella. tragon.
Viçaycaman micuni. comer lo q̃ le abasta.
Viçu. cosa tuerta.
Viçuyani. entortarse algo.
Vichay. cuesta arriba.
Vicharini subir
Vichay ripuni. subir de estuuo.
Vichayrichini, vicharichini. hazer subir a otro.
Vichcani. cerrar
Vichcacuni. encerrarse.
Vichcana. puerta, o cerradura.
Vichi. cangilon, o herrada para leche.
Vichimã ñunucta capini. sacar leche en cãgilon.
Vichichichini. chiflar. o chirriar las aues.
Vicicicic. cosa que tiene grassa.

Vicicicini. tener mugre, grassa, o estar luzio.
Villani, villacuni. referir dezir, denunciar, anunciar.
Villapuni. interceder por otro.
Villacupuni. tornar a dezir lo que auia dicho otra vez.
Villca. ydolo.
Villca. melezina
Villcani. echar melezina
Villu. yedra de indias.
Villcuni. mullir tierra para sembrar. (Chin.)
Vinani. recalcar, o meter como en costal, hazer carga
Viñay. carga.
Viñaychacuni. hazer carga.
Viñani viñamuni crecer persona, o qualquiera cosa.
Viñarini yr creciendo.
Viñachini. hazer crecer, criar niños.
Viñay. aduerb. siempre.

Viñay viñay. siempre.
Viñaylla.siempre,o continuamente.
Viñaycac. eterno.
Viñay cauçay.vida eterna.
Viñay huayna. yerua ſiẽpre viua.
Viñay huana. que ſiempre tiene vn meſmo ſer.
Viñay pac. para ſiempre jamas.
Vinsha.guirnalda de indias que traen en la cabeça.
Vinchachina. venda para la cabeça.
Vira. manteca,o coſa gorda.
Viraçapa. mantecoſo, o coſa muy gorda.
Viravani. engordar, hazerſe gordo.
Viravachini engordar,o cebar animal.
Viraucocha. Dios q̃ adoraban los indios, y de ay por coſa diuina ha-

uan a los ſ[illegible]
viracocha, como hijo de aquel Dios
Virpa. [illegible]
Virqui. cangilon gra[illegible] de gran boca.
Viru. caña dul[illegible]
Viruni virucuni. cor[illegible] la caña. Caſtilla vi[illegible] caña dulce de Caſtill[illegible]
Viſcacha. conejo de[illegible] tierra pardo.
Vitchuni echar, arroj[illegible]
Viſchurconi. echar a [illegible] ra,o a lo alto.
Vitchuycuni. echar a[illegible] bajo,o adentro.
Viſchuſca. coſa deſech[illegible] da,o arrojada.
Vitchutea huarmi. mu[illegible] ger repudiada.
Viſhunacuni. repudia[illegible] ſe el hombre,y la mu[illegible] ger.
Viſchuchacuni. andar trayendo en la mano alguna coſa como pelota.
Viſsini. ſoger agua del poço, o ſacarla de otra parte con vaſo.

Viſſa. cuchara.
Viſſani,viſſarconi. ſacar algo con cuchara.
Viſtu chaqni.patituerto.
Viſvi. mugre,o graſſa.
Viſvini. tener mugre,o graſſa, o derretirſe al ſol,la manteca,o ſebo
Vitaca. arbol conocido.
Vtuncuy. palmitos de comer.
Vitcu. canal para lauarſe,o aguamanil.

V.ante L.

Vllpuycuni.abatirſe.humillarſe.
Vllpuycuy. humildad.
Vllpuycuchini. humillar a otro.
Vllpuycue humilde
Vllpuycue ſonco. humilde de coraçon.
Vllu. el miembro genital del qualquier animal macho.
Vllucu ciertas rayzes de comer,como ocas.

Vma.cabeça,cumbre de monte.
Vmiña. eſmeralda.
Vmini. dar de comer los pajaros a ſus hijos.
Vmpuni.andar doliente cabizcaydo.
Vmu. hechizero.
Vmucuni.hazer hechizerias.
Vmuſca. enhechizado.
Vmutu. enano,vaſo pequeño barrigudo, que cabe en el mucho.

V.ante N.

Vña. cordero.
Vnani.tardar, o detenerſe.
Vnamuni tardarſe en alguna parte.
Vnay. tiempo largo.
Vnayñam. muchos años ha.
Vnaypacmi.para hartos años es.
Vnancha. qualquiera ſeñal,eſtandarte, inſignia, eſcudo de armas, exemplar,o forma.

V. ante N.

Vnanchani. ſeñalar, hazer figuras, entender, conſiderar, traçar.
Vnanchacuni. ſeñalarſe, ſignarſe.
Vneu. camiſeta de indio.
Vnu. agua.
Vnuyani. derretirſe alguna coſa.
Vnu llayqui. dame agua
Vnumuchuy. tiempo de ſeca.
Vnuy veque. ojos llenos de lagrimas.
Vnu ñaui. lo meſmo.
Vnuy huacaſca. lo meſmo.
Vnyaui, zumbar las aueja, y auer ruydo de gente.

V. ante P.

Vpa. ronco, bobo, ſordo mudo
Vpa hacha. arbol infrutifero.
Vparuna. indios eſtraños de diferente lenguaje, como ſon los de Mexico, Nicaragua, &c.

V. ante P.

Vparuna atahoallpa. gallipabo de Nicaragua.
Vpallani. callar, o no hablar.
Vpallac runa. hombre callado.
Vpallallam muchucuni. padecer y ſufrir con paciencia.
Vpallachini. hazer callar
Vpayani, vpatucuni enmudecer, entontecer, enſordecer alguno.
Vpacuni. lauarſe el roſtro.
Vpachini lauar el roſtro a alguno.
Vpacuchini. hazer que otro ſe laue el roſtro.
Vpiani, vpiacuni. beuer
Vpiana. la beuida, o vaſo en que ſe beue.
Vpichini dar de beuer, o hazer que beua.
Vpiaſca runa. borracho, q̃ ſe ha emborrachado
Vpiac runa. el que beue, o el que tiene coſtumbre de emborracharſe

vpia

V ante P.

Vpiapucuni, vpianſicuni. ayudar a beuer.
Vpi. chicha reziẽn hecha, o moſto.
Vpini, vpicuni. hazer chicha ſimple.
Vpini, vpilini. ſorber caldo.

V. ante R.

Vra. lugar bajo.
Vrapi. abajo.
Vray. cueſta abajo.
Vray vray. cueſtas abajo
Vraycuni. deſcendir
Vraycuchini. hazer abajar a otro.
Vrhua. varon impotẽte, o arbol infrutifero.
Vriani, vriacuni. (Chin) vee llamcani.
Vricu. papagayo,
Vrmani. caer.
Vrmachini. hazer caer.
Vrmayeachani. andarſe cayendo a cada paſſo.
Vrmachiſca. coſa cayda.
Vrpay vrpi. paloma torcaz, o tortola aue.
Vrpu. cantaro muy gran

V. ante R.

de, mayor que teco.
Vru. araña.
Vrupllican. telaraña.
Vru. vna nacion en el Collao, llamada aſsi, peſcadores, gente çaha, y de poca policia.
Vruncuy. auiſpa, o auejõ

V. ante S.

Vſſani efetuar, y poder, y acabar qualquiera coſa.
Vſſapu runa. mercader venturoſe en compras y ventas.
Vſſachini. alcançar, adquirir, medrar, acertar tirando.
Vſſachicuni. alcançar, adquirir, medrar.
Vſſanni. ſer alguna coſa facil de hazer, o labrar como piedra que ſe dexa labrar, tierra.
Vſcacue. mendigo.
Vſcacuni. mendigar.
Vſsian, vſsiãmipacha. eſcãpar, ſerenar el tiẽpo

k 5 vſ-

V. ante S.

Vſputa. fluxo de ſangre.
Vſputani. tener fluxo de ſangre. (Chin.)
Vſnu. ciruela de las indias, el fruto y arbol.
Vſi. hija del, o della.
Vſſuri. ſallido, enfermo.
Vſſuta. calçado de indios o indias.
Vſſutſeunni. ponerſe el calçado.
Vſſuta. herraduras de caballo.
Vſſotachini. calçar a alguno, o herrar caballo

V. ante T.

Vtca vtcalla. preſto, luego.
Vtcani vtcacuni. darſe prieſſa.
Vtcachini. dar prieſſa a otro.
Vtcu. algodon.
Vtcupacha. ropa de algodon.
Vtcun. pavilo de vela.
Vtini. abobarſe, marauillarſe.
Vtiyayani. eſtar elegado

V. ante T.

embeleſado.
Vtichini marauillar, o arrobar a alguno.
Vtiſca vtiyayaſca. arrobado, embeleſado.
Vtic. tonto, o bobo, loco
Vticchani vtichanachi. hazer locuras.
Vturanca. tigre,

V. ante Y.

Vya. roſtro, cara.
Vyaca palo con que ſacan fuego.
Vyacani. vyacacuni. ſacar fuego con palo.
Vyani, vyacuni. querer.
Vyarini. oyr.
Vyaricuni oyr, eſtar con atencion, o por eſcucha para lo que ſe le manda.
Vyarichini hazer oyr, o hazer entender.
Vyaricuc. eſcucha, o eſpia,
Vyay runa hõbre famoſo en bien, o en mal.
Vyay vyay mi. fama, publicidad.

V. ante Y.

Vyaycuchini dezir mal de otro en ſu cara.
Vy vy ñini. ſollozar llorando.

Y. ante A.

Y. ſi, afirmando.
Ya, yau. hola, de varon a varon.
Ya? eſſo es aſsi?
Yya? que te parece? no es aſsi?
Yaca. caſi, poco falto.
Yacam, yacalicam. por poco.
Yachicuni. lauarſe las manos.
Yachani. ſaber, entender, morar, habitar, tener quereneia en algun lugar, eſtar habituado a alguna coſa.
Yachacuni. aprender
Yachacuchini. hazer que aprenda, o que ſea facible de hazer.
Yachaſca çua. ladron curſado.
Yachachini. enſeñar, inſtruyr, acoſtumbrar,

Y. ante A.

imponer a otro.
Yachachinacuni. conocerſe el vno cõ el otro o enſeñarſe.
Yachachicuni enſeñar a alguno que ſea coſa propria, y apreſtar, o enſayarſe para alguna coſa.
Yachac, yachapu. ſabio.
Yachapu. ſabio en qualquiera coſa.
Yachapu. oficial.
Yachachec, yachachiq. mi maeſtro.
Yachap-yani. remedar, y contrahazer a otro.
Yacolla, yacollca. manta de indio.
Yacollacuni, yacollcacuni. ponerſe la manta.
Yactu. chocarrero, truhã o que haze geſtos.
Yactuni. truhanear, hazer viſajes (Chin.)
Yahuar. ſangre.
Yahuarmasi. pariente en conſanguinidad.
Yahuar que hay. cama-

ras de sangre.
Yahuarquiru, niño sin dientes.
Yahuaricuni. estar en el mes la muger.
Yahuarchacuni. ensangrentarse.
Yahuarpa aparisean. el q̃ tiene fluxo de sangre.
Yahuar, yahuar. cosa llena de sangre.
Yallini. exceder, passar caminando.
Yallinraemi. mas antes.
Yamta. leña.
Yamtacuni. hazer leña.
Yamtayani pararse seco como vn palo.
Yana. criado, o moço de seruicio.
Yanayoc. el que tiene criado.
Ynacuna. los criados, tomase en singular, por el criado, como mamacuna. S. las mamaconas marronas, y en singular por cada vna de ellas.

Yanani, yanaycuni prouar, o esperimentar algo.
Yanantin, yanantillá dos cosas yguales, como guantes.
Yanapani. ayudar.
Yanapacuni. ayudarse assi.
Yanapanacuni. ayudarse el vno al otro.
Yanapaquey. mi protector.
Yana, color negro, o moreno.
Yanaruna negro Etyope
Yanahuarmi negra Etyopisa.
Yana yani, pararse negro o moreno.
Yanaychini, entintar alguna cosa, darle negro o ensuziarlo.
Yanca. cosa valadi, ruyn desechada.
Yanca yanca. cosa de burla.
Yanca runa. indio vil de baja suerte.

Ya

Yancachani. despreciar a alguno, o echar alguna cosa a mal.
Yncamanta yãcallamanta sin causa, ni razon.
Yncallam coni. dar alguna cosa sin precio.
Yncallapacpas. aunque sea para desecharlo.
Yncapas. no se me da nada.
Yncayancalla. adrede.
Yncana. grandulazo, val de moscas.
Yncaça. amiga de otra muger, en buena o mala parte.
Yncaçacuni. tomar alguna por amiga
Yncaçanacuni. hazerse amigas.
Yncceani yncani yncea huanmi tener hambre
Yncecac yncecasca. el que anda hambriento.
Yncecachini. hazer que tenga hambre.
Yncuni yncucuni. guisar de comer, o cozer algo.

Yncuscu. cosa guisada, o cozida.
Yapani. añadir
Yapana. añadidura
Yapuni. arar la tierra.
Yarichu, yarichus. quanto mas.
Yarirac, yaripas. antes.
Ya, yau. hola. quando llama el varon al varon.
Yaucuna yauchiscuna. hola, a muchos.
Yaucuni entrar en alguna parte.
Yauirca. soga de cuero. maroma.
Yaunani. departir. parlar mucho.
Yaunaycachani. andr parlando mucho.
Yaurina. anzuelo.
Yauyani disminuyrse algo, menguar.
Yauyanan. merma.
Yauyachini. hazer que mengue alguna cosa, o tenga merma.
Yaya. padre, amo, señor.
Yayeuni yaycuni. entrar.

Yay

Yayeuehini. hazer entrar meter dentro.

Y.ante C.

Ycha, ychach, ychapas. quiça, por ventura, podra ser.

Ychaca. empero

Ychillini, ychillicuni. abrir las piernas.

Ychi, ychipurini. andar abiertas las piernas.

Ychma. bermellõ.

Ychmacuni. embijarle la cara, o otra cosa.

Ychuheno, modo de esparto.

Ychuni, ychucuni. segar heno.

Ychuna. hoz

Ychucuni, ychuchicuni. confessarse con los hechizeros con pajas.

Ychuchini. confessar los hechizeros assi.

Ycma. biudo, o biuda.

Ycmayacuni. embiudar, o enlutarse.

Yeu. arador, animal.

Yila, yllatupo. ditado de

Yngas señores.

Yllapa, tayo, arcabuz, artilleria

Yllapani. tirar arcabuz, tiro.

Yllarini. resplãdecer, relumbrar, relazir.

Yllaric. cosa relplãdcíẽte

Y.ante M.

Yma. cosa, hazienda.

Ymamaomi? a que?

Ymam chay? que es ello? o quien es esse?

Ymã cãmã? q̃ auia de ser?

Ymac? a que?

Ymañinmi? q̃ es lo q̃ dize?

Ymactam? que?

Ymapaemi? para que?

Ymaraycum? porque?

Ymas? que dize en que es?

Yma ymam? q̃ cosas ay.

Ymapas hay cap.s. muchas cosas.

Ymaymana, hayeamans todas las cosas.

Ymayeamapas, haieayeamapas, camhuãmi. dixome las cié mil leyes

Ymayoc hayeayoc rum.

es

es hombre riquisimo.

Ymapas, qualquiera cosa

Ymallapas. que quiera alguna cosa.

Ymayquim cani. que tienes que ver con migo.

Ymanallapas. tal qual.

Ymanallam? como esta?

Ymahinam? como? de q̃ suerte?

Ymahinallapas. de qualquiera manera.

Ymañin campim? q̃ quiere dezir?

Ymallamanmi? a que?

Ymachicarumam. que de hombres ay.

Ymactam? que quieres? que es lo que buscas?

Ymayloncollam. o norsa buena, pobrezito del.

Ymaypacham? a q̃ horas.

Ymaypachaca. algun dia

Ymallaypas. qualquiera cosita que tengo.

Ymallapim? en que?

Ymallapacmi? para que?

Ymasma ymas? que cosa y cosa.

Ymasmaray ymas? lo mismo.

Ymanmi? que haze?

Ymanã. assi, como hazido comparacion.

Ymanã? ymahinã? ymahinallã? como? pregũtãdo

Ymananim? q̃ hago yo?

Ymanayquim? q̃ te hago?

Ymanasunquim? q̃ has? o que te ha hecho?

Ymanassacmi? que hare?

Ymanahuanmanmi? que me auia de hazer?

Ymacũquim? que hazes?

Ymacureanquim? que hazias?

Ymacussatac? q̃ he dhazer

Ymacuypas. haz lo que quisieres.

Ymasuymantac? que auia de hazer?

Ymacuptijpas. qualquiera cosa que hago.

Ymanã casac? q̃ se rã mi?

Ymanascayquim? que te tengo de hazer?

Ymanahuaypas. haz de mi lo que quisieres.

yn.

Ynca. nombre de los Reyes desta tierra.
Ynchic mani, ciertas rayzes de comer como piñones gruessos
Yñini. creer.
Yñini Dios manmi. creer en Dios.
Yñini Sancta Yglesiacta. creer la Santa Yglesia.
Yñincanchic. nuestra Fe Catholica.
Yñini. creer, sentir.
Yñisca. cosa creyda.
Yñinacuni. darse la palabra el vno al otro.
Ynquill. flores.
Ynquilleuna. diuersidad de flores.
Ynquillpata. prado floridó.
Ynquillpillu. guirnalda de flores.
Ynri. sol.
Yntichillay. cometa grãde.
Yntiraymi. mes de Iunio acerca de los passados
Yntuniyntuycuni. cercar

enemigos, o otra cosa.

Y. ante O.

Yoc. S. posseision, y se pospone a los nõbres proprios en vocal.
Yayayoc. el que tiene padre. Collquevoc. elq tiene plata: y a los acabados en consonante, nioc, Diosnioc, el que tiene Dios.
Yoconi. pecear con muger, y tener copula qualquier animal con hembra.

Y. ante P.

Ypa. dize el sobrino a su tia, hermana de su padre.
Ypa. hõbre sodomitico.
Ypa. cañas de Guayaquil gruessas.
Ypu. lluuia menuda, garua.
Ypuni. llouer menudo, llouiznar, caer garua

Y. ante Q.

Yquini. reuanar como pl nada

Yquisca. cosa assi reuanada.

Y. ante R.

Yque niño lloron, que mama de madre preñada.

Y. ante S.

Ysay. dos.
Ysayequen. segundo.
Ysay ysay manta. de dos en dos.
Ysay sonco. coraçon doblado, inconstante.
Ysaynin chic. nos entrãbos a dos.
Ysay punchaumanta. de aqui a dos dias.
Ysaynillan. solos los dos
Ysaychacuni. tener dos cosas.
Ysallo. reboltoso, mal. fin.
Yscu. cal.
Yscon. nueue.
Yscoñequen. noueno.
Ysmuni. podrirse algo, o dañarse.
Ysmuchini hazer podrir
Ysmusca. cosa podrida.
Ysmurini empeçar a podrirse.

Y. ante S.

Ysmurayani estar podrido.
Yspani yspacuni. orinar. y por honestidad lo toman por proueerse.
Yspay. orina.
Yspay puru. bexiga.
Yspincu. cierta yerua y fruto olorolo con que se hazen muchos hechizos.
Ystalla. bolsa de indias. en que echan coca.

Y. ante T.

Yta. chinche.
Yticani despojar, y robar retener lo ageno.
Yticacuni. tomar del despojo algo para si, o robar para si.

Y. ante V.

Yuera. camaron.
Yueracuni. cogercamarones.
Yucu. cisne ane.
Yucu. jeme.
Yumani yumacuni. engẽdrar el varon, o emitte

re semen tantum.
Yumay. fmiente de varõ o de qualquier animal
Yumac yayay, yomaqv mi. padre q̃ me engendro.
Yunca los llanos, o qualquier tierra calurosa.
Yunca. los indios naturales de alli.
Yupant contar, estimar, honrar.
Yupaytucuni. estimarse, y ensoberuecerse.
Yupay. el precio justo de la casa.
Yupaychani obedecer, agradecer, honrar, alabar, remunerar.
Yupi. huella de animal
Yupini. hollar, dexar rastro.
Yuptorani cõtar la gẽte.
Yura. mata o planta
Yurac. color blanco, o cosa blanca
Yuracyani. yrse haziendo blanco.

Yurac yachini. parar blanco.
Yurac collque. plata fina
Yurac alca. lo blanco de los ojos.
Yutu. perdiz
Yuyani. acordarse, pensar.
Yuyacuni estar pensando, e ymaginãdo algo.
Yuyayconi yuyaycucuni estar triste, pensatiuo.
Yuyarini. traer a la memoria alguna cosa.
Yuyac runa. hombre aduerto, de razon
Yuyay. memoria, pensamiento.
Yuyu. hortaliza, o yerua del campo de comer.
Yuyucuni. coger estas yeruas.
Yuyuctam pacocuni comer yeruas crudas.
Yuyutaui. pares de la muger.

LAVS DEO.

ANNOTACIONES.

AVNQVE en el vocabulario se ponen muchos de los nombres que pertenecen al parẽtesco en consanguinidad y afinidad, con todo esso parecio cõueniente hazer vna annotacion particular dellos, para saber que grado significada termino, por ser cosa tan importante, assi a los confessores de indios, como para los jueces Eclesiasticos. para dilpensar en los casos reseruados. Y principalmente se trata del parentesco en consanguinidad.

¶ Ascendientes.

Apusqui, apusquicuna, machucuna. significa los antepassados. Payacuna, las mugeres antepassadas.

¶ Quarto grado.

Apusqui. tatarague lo de padre, o de madre. Payay. tatarague la de padre, o de madre.

¶ Tercero grado.

Yayaypa machun bisaguelo, o aguelo de mi padre. Yayaypa payan bisaguela, aguela de mi padre. Mamaypa machun. bisaguelo, aguelo de mi madre. Mamaypa payan. bisaguela, aguela de mi madre.

¶ Segundo grado.

Machuy. mi aguelo de padre, o de madre. Payay. mi aguela de padre, o de madre.

¶ Primer grado.

Yuay, padre. Mamay, madre. La gente noble del Cuco vsa deste nombre (Huauque) para significar padre. El padre al hijo, y el hijo al padre. Y para la madre el hijo, y la madre, tura, al hijo. Y la hija a la

de,tura,y la hija a la madre,ñaña.y la madre a la hija,ñaña,y esto es muy vsado entre ellos. Y las nobles aũq̃ leã niñas dizé a los hõbres,huahua,por criança

¶ Descendientes del primer grado.

Churi hijo,o hija del varon, y por diferenciar dize el padre y la madre a la hija, vſſuſsij. Huahuay hijo,o hija de la muger. Carihuahuay,hijo varon. Huarmi huahuay,o vſſuſsij,hija.

¶ Segundo grado.

Huuhuaynij.nieto,o nieta del varon,o de la muger

¶ Ter er grado

Chupuluy.biſnieto,o biſnieta dl varõ,o de la muger

¶ Quarto grado.

Churijpa chupullũ tataranieto,o tataranieta del varon Huahuaypa chupullun tataranieto,o tataranieta de la muger.

¶ Tranſuerſales,o Colaterales del Primer grado

Huauquey,hermano del varon. Panay, hermana del varon. Turay,hermano de la muger. Nañay, hermana de la muger. Y porque todos estos terminos son equiuocos,que se estienden a primos hermanos,segundos,&c. se pueden poner estos nombres vchamaci) (Ilocicc maci) para los hermanos de padre y madre(vayamãta,para los hermanos de padre. Mamanta, los hermanos de madre, como, Vchamaci huauq̃y,hermano del varon de padre y madre Yayamama huauque, hermano del varon de madre, assi de los demas.

Segun-

¶ Segundo grado.

Sispa huauquey,primo hermano del varon. Sispa panay,prima hermana del varon. Sispa turay, primo hermano de la muger. Sispa ñañay, prima hermana de la muger,o puedese hazer diziendo el hijo, o hija de mi tio,o tia,por quitar equiuocació,como cacay pachurin,hijo o hija de mi tio hermano de mi madre. Ypaypa huahuá hijo o hija de mi tia hermana de mi padre. Cõcha,dize el primo hermano a su primo hermano,o prima hermana hijos de su tia hermana de su padre,y estos a el,cacahuahua,dize la prima hermana a su primo hermano o prima hermana hijos de su tia hermana de su padre,y ellos a ella mama Yayay significa el tio del varon, o de la muger hermano de su padre. Casay,significa el tio del varõ o de la muger hermano de tu madre. Mamay,significa la tia hermana de su madre. Ypay, significa la tia hermana de su padre: y por quitar equiuocacion en estos dos terminos, yayay, y, mamay, que se estienden a padre, y madre, y a suegros, y señores, &c. en lugar dellos se puede hazer por periphrasis, diziẽdo yayaypa vchamaci huauquen, hermano de padre y madre de mi padre. Mamaypa vchamaci ñañan, hermana de mi madre de padre y madre.

(Churij) dize el varon a su su sobrino o sobrina hijos de su hermano. Concha, dize el varon a su sobrino y sobrina hijos de su hermana. (Huahuay) dize la muger a su sobrino y sobrina hijos de su hermana. (Mullay) dize la muger a su sobrino y sobrina hijos de su hermano.

¶ Tercero grado.

Para este grado sera bie hazerlo por periphrasis por que puede auer mucha equiuocació, y assi diremos para dezir primo segundo, o prima segunda de parte de mi tio hermano de mi madre. Caca ypa churin pa churin. Primo segundo o prima segunda de parte de mi tia hermana d mi padre diremos, ypay pa huahuampa churin, &c. Conchaypa churin pa churin dize el tio al consobrino o consobrina de parte de su hermano. Mullaypa huahuampa huahuan, dize la tia a su consobrino o consobrina de parte desu hermano, y assi de los demas.

¶ Quarto grado.

Para el quarto grado se pone este nombre, Caru, q significa lexos, o lexano. Caru huauqy, significa primo lexano. Caru panay, prima lexana Algunas vezes vsan los indios de mas entendimiẽto destos terminos, y sea y viñay, q significa tercer grado, quinça viñay, quarto grado, o, ysay pata, tercero grado, Quinça pata, quarto grado, pero todo causa mucha confusion, y assi la esperiencia ha enseñado otro modo mas facil y claro para saber de que grado de consanguinidad o afinidad sea cada cosa: y es contando vnas pedreçuelas o tantos, y por el orden diziendo Este es el padre, este es el hijo, estotro el hijo deste, y este es el mejor modo de satisfazerse el q pregunta, y de darse a entender el que lo refiere.

¶ Afinidad licita.

Yayay, o mamaypa coñ, dize el entenado o entenada a su padrastro. Mamay, o yayaypa huarmin dize el entenado o entenada a su madrastra. Churii, o huarmijpahuahuañ, dize el padrastro a su entenado, o entenada. Huahuay, o coçaypa churin, dize la madrastra a su entenado o entenada. Caca, dize el consuegro padre del hijo a su consuegro, y el a el. Catay. Aque, dize el consuegro padre del hijo a su consuegra, y ella a el, Catay. Caca, dize la cõsuegra madre del hijo a su consuegro, y el a ella, Quihuach. Aque, dize la consuegra madre del hijo a su consuegra, y ella a ella, Quihuach: y desta manera se tratan los demas parientes de entrambas partes hombres y mugeres, como si todos fueran consuegros. Catay, dize el suegro al yerno, y el a su suegro, Caca, y, yaya. Catay dize la suegra a su yerno, y el a ella, Aque, o mama. Cachun, dize el suegro a su nuera, y ella a el, Quihuach, y yaya. cachũ dize la suegra a su nuera, y ella a ella, Quihuash, y mama. Caca, dize el yerno a su cuñado hermano de su muger, y el a el, Caray. Pana, dize el yerno a su cuñada hermana de su muger, y ella a el, Caray. Maffani dize la nuera a su cuñado hermano de su marido, y el a ella, Pana, o Cachun. Ypa, dize la nuera a su cuñada hermana de su marido, y ella a ella, Cachun: y desta manera se tratan los demas parientes afines, varones y mugeres, como si todos fueran cuñados.

¶ Afinidad que proviene de fornicacion.

Para la afinidad que proviene de fornicacion se pueden tomar los vocablos puestos arriba, y en el Vocabulario, como si quisiesse dezir: manceba de mi hermano,

mano, diremos, huauqueypasipasin. Galan de mi hermana, panaypa huaynan, &c.

¶ Cognacion Espiritual.

Para la cognacion Espiritual vsan todos los indios de los mismos terminos Castellanos, diziendo, compadre, comadre, abijado, o abijada, &c. Variando los verbos Castellanos a su modo, como (abijadocuni) quiere dezir, he tomado por abijado a alguno, y assi de los demas.

Este es el modo de tratarse en el Cuzco Los Chinchaysuyus, casi en todo se diferencian deste buen estilo: y nuestro intento es solamente tratar del vso que ay en el Cuzco, como cabeça que es destos Reynos, en lo que toca a la policia y buen lenguaje de los indios. Con todo no se ha dexado de tocar en el Vocabulario algunas cosas que comunmente vsan los Chinchaysuyus, y otras se han dexado de proposito: porque cada nacion tiene muchos terminos corruptos, y otros inuentados, que en rigor no son del Cuzco, sino mezclados de otras lenguas.

SEGVNDA PARTE DEL VOCABULARIO, y phrasis de la lengua Castellana, y Quichua.

Ab. Ab.

ABarcar. marcani, marcarini.
Abarrar como a la pared. rastani.
Abarrado, estar en la pared. rastacayani
Abarrancarse. tusconi.
Abatido, humillado. vllpuycuica, cumuycuica
Abatido de otro. vllpuycuchisca.
Abatir, humillar. vllpuycuchini, cumuycuchini
Abatirse, humillarse. vllpuycuni, cumuycuni.
Abatirse el aue. pahuaycuni vraycuni
Abañar çamayninta har cani.
Abajar abajo. vrayeuni, vraycumuni.
Abajar alguna cosa. vraycuchini, vraycuchicuni.
Abeja. huan coyru.
Abertura de lo que se mide, racralca.
Abertura hazer. racrachini
Aboitruz aue. luri.
Abezar. yachachini.
Abezarse. yachacuni.
Abil. amauta, calluruna yachapu, amutacruna.
Abismo, profundo. puyū cuy, anchaycu.
Abispa. vruncoy.

Ablandar lo duro. llampuyachini.

Ablandar remojando, o humedeciendo. hocochini. papichani, miquichani.

Ablandarse algo desta manera. hocon, papin miquin.

Ablandar coraçon. llapuchani, ſonoocta tiayeuchini.

Abogado villapuc marca, rimapuc.

Abollar algo. tañuni, capüni.

Abollarſe. tañocun, capñocun.

Abocados. canircayaſpa canircariſpa.

Abolorio, abolẽgo, apuſquieuma, machucuna.

Abominable. millay, millaypac, millana, millay mana, dicho de mugeres

Abominar, millani, tocani, anini, amirini.

Abonar el tiempo. pachá

vſsian.

Aborrecer. checaini

Aborrecible. checnipay checnina.

Abortar, malparir. ſullu-ni.

Aborto. ſulluſca

Abraçar. macallini

Abraçarſe el vno al otro macallinacuni.

Abraçarſe eſtando deſnudos. ocllanacuni.

Abraçar a otro aſsi. ocllai.

Abraſſar, quemar a otro rupachini.

Abraſarſe, rupani, rupacuni.

Abraſar, quemar el fuego, o ſol. rupan, rutan.

Abreuar ganado. vpichini.

Abreuiar, darſe priſſa vtcani, vtcacuni, vtcaycuni, vteayeuchini.

Abreuiar razones. hayſcay ſimillactam manı.

Ab

Abrigado lugar. coñi, coñilla.

Abrigar. coñichini.

Abrigarſe. coñicuni.

Abril mes. ayrihua, callchaypacha.

Abrir, o deſcubrir. quicharini.

Abrir cimiento. haratani

Abrir puerta. quichani quicharini.

Abrir res. nacani.

Abrirſe alguna coſa quicharicun.

Abrirſe la flor. coyanpanchin.

Abrirſe mucho la flor, o otra coſa. panarayan.

Abrirſe los pies, o manos de grieta. patan.

Abrirſe el mayz de bien cozido. patan.

Abrir las piernas. ychillini.

Abrojo. quepe.

Abundante de todas coſas. ymayoc haycayoc ymaymanayoc haycayoc ymanayoc, anchayma

yoc, anchaenpac.

Abũdar en bienes. ymay manayoc, haycayma-nayocmicani.

Abundar en ganados. ancha achca llamayocmicani. Poner deſta manera la coſa enque tiene abundancia.

Abuſion de que ſe han de apartar los que bien ſe quieren. raquin.

Abuſion de que ſe ha de acabar vn linaje, o pueblo. collom.

Abuſion malo. atim, tapiam.

A c.

Aca. cayman.

Acabar alguna coſa. tucuychani, puchucani.

Acabar obra del todo. pallbuani.

Acabarſe algo. tucun.

Acabada coſa. tucuſca tucuychaſca, puchucaſca.

Acabarſe el linaje, o familia. collom.

Acabava. imperati date prieſſa vtca.,vtcayca chay,vtcaycuy.
A cada vno. çapaman.
A cada vno vno çapanca
A cada vno dos.yſcaynca
A cada vno tres. Quimçanca.
A cada vno quatro. tahuanca.
A cada vno cinco. pichcanca.
A cada vno ſeys. çocta ca
A cada vno ſiete. canchisinca.
A cada vno ocho. puçacinca.
A cada vno nueue. yſconiſca.
A cada vno diez. chuncá ca.
A cada vno por ſi çapamanta.
A cada vno vn poco. aſſinsalla.
Acardenalado. coyoyaſca.
Acardenalar. coyoyachini.

Acariciar. cuyani, cuyaycuni, munani.
Acarrear. aſtani, apani.
Acarrear muchos a la hera. aymurani.
Acaſo. manayuyaylla pi manahuacuyllapi, manahuatuſcallapi
Aclarar el agua, o coſa liquida. chuyayan.
Aclararſe la verdad. ſutinchacun.
Aclarar el dia. pachan yuracyan.
Aclarar el tiempo. pachan vſsian.
Acocear. haycani
Acoceado. haycaſca
Acoger, hoſpedar. copachani. acogido, hoſpedado, corpachaſca.
Acogerſe. ayquini, mitpacani.
Acometer tiñendo con alguno. callarini, pahuapuni.
Acompañar amo. catinihuaſantarini.
Acompañar al yguał. puſanacuni, maçantillanini.
Acompañar, yr delante de otro ñaupaupuni.
Acompañar al que va camino. churatamuni.
Aconſejar a alguno. cunani, villani.
Acordar a otro, traerle a la memoria, yuyachini yuyarichini.
Acordarle, traer a la memoria. yuyani, yuyarini.
Acordar bozes. tincuchini, patachani.
Acordarſe de alguno. yuyani, yuyarini, huaynarini, huaynaricuni.
Acortar ropa, o otra coſa. huchuyllachini, tacſachani.
Acoſtar a alguno. catirini catirpayani, ñacarichini.
Acoſtarſe. cirini ciricuni.
Acrecentar. mirachini, mirachicuni.
Acrecentamiento. mirachij, mirachicuy.
Achacar. tumpani, tumpaycuni.
Achacarſe tumpaycueuni, tumpacuni.
Achaque. raycu, tumpa.
Achacoſo. oncorayac, oncorayaſca.
Achicar. huchyllachini tacſachani.
Acuchillar. quirichani.
Acudir. chayani.
Acudiciarſe. munani munapayani.
Aculla. chacaypi.

A ç.

Açacan. yacu aſtac, vnu aſtac.
Açada açadon, lampa.
Acelerarſe. vec, abreuiar
Acendrar, refinar. chuyayachini
Acendrarſe, chuyayaniſca
Acendrado. chuyayachiſca.
Acepillar. llucheachani llipichini, llunchini.
Aceptar, conceder, huñuni, arinini. (Chin)

Acequia. rarea.
Acequia hazer. rarcachani.
Acercarse al lugar. yacachayani, yacañam chayani.
Acercarse, llegarse. anchuycuni, sispaycuni, cayllaycuni.
Acercarse azia aqui anchuycumuni, sispaycumuni, cayllaycumuni.
Acercome a ti. cayllaycumuyqui, sispaycumuyqui, anchuycumuyqui.
Acertar tirando. chayachini, vsachini.
Acertar adeuinanças. huatuni
Acertar sospechando. lo mesmo.
Aceçar. çamani.
Acibar. hayac
Acicalar. llunucuni, llipichini, lliullichini,
Açotar. açutini, çarahuascahuan huactani.
Açotarse. huactacuni.
Açote. açuti. carahuasca

Açotea. puytoc.
Açucena. hamantay
Açuela. llaellana.

Adarga. huallcanca, pullcanca.
Adargarse. huallcancacuni, pullcancacuni.
Adelantar, embiar adelante. ñaupachini.
Adelantarse. ñaupani.
Adelantarse a hazer algo. ñaupani callarini.
Adelgaçar. llañullachini.
Adelgaçado llañuyachiscea.
Adentro. veuman.
Adereçar. allichani.
Adereçarse allichacuni.
Adereçado. allichasca, allichacusca.
Adestrar. pussani.
Adestrar ciego. rampani pussani.
Adeudarse. manucuni manuntucuni.
Adeudado, lleno de deudas. mann çapa.
Adeuinança, huatuchina guy.

Adiuino. huatuc.
Adiuino por suertes. achic.
Administrar oficio. tocrini, camachini, camachicuni.
Admirarse. de la multitud de gente. huaray huararay.
Admirarse. veini.
Admirable. vtijpacmi.
Admirarse el hõbre. yaà, la muger. huaá.
Admirar a otro vtichiai.
Adobar. allichani.
Adobado. allichasca.
Adobes. tica.
Adobes hazer. ticani
Adobera. ticana.
Adolescer. osconi, nanani, queciani. (Chin.)
Adonde? maypi?
Adonde esta? maypim?
Adonde yaze? maypintin?
Adonde va? maymanmin?
Adondequiera. mayñispas, mayñecmampas,

mayñecllamampas.
Adoptar hijo o hija el varon, churichacuni.
Adoptar hijo o hija la muger. huahuachacuni
Adorar. muchani muchaycuni.
Adormecerse a otro puñuchini.
Adormecerse. puñuycuni, muscani.
Adormecido. puñuy puñuy.
Adormecerse algun miembro. çuçuncaiuami.
Adornar. allichani, çumachani.
Adquirir. carini, caricuni, aticani, vsachini.
Adrede. huactampi.
Adrede hazer esto. huactaypim cayachinani,
Adrede haze esto. huactayquipim cayta hinanqui.
Adrede haze esto aquel.

huactampim chaycay tahinan.
Adrede,sin razon. hamu manta,cacimanta.
Adrede,dar a alguno. tũpallam macanni.
Aduenedizo. caru runa.
Aduenedizo auezindado mitmac.
Aduenedizo auezindarse mitmani.
Aduersario. anca.
Aduersariar. aucani
Aduersidad. muchuy ñacaricuy.
Aduertir a otro. yuyachini, yuyarichini.
Aduertirse a si. yuyacuni yayaricuni.
Aduertencia. yuyacuy, yuyaricuy.
Adufe. huançar, tinya.
Adufe, tañer. huançartã huacachini, huactani tinyani.
Adulador. misquisoi, ñamachi.
Adular. misquisimihuan llollapayani.

Adulçar misquiyachini.
Adulterar. huachuc tucuni. la muger. chirmayacuni
Adultera muger huachur chirmayacuc.
Adultero. huachuc cay.
Adulterino. taricusca. huahua, çuacusca huahua.
Adunarse. huellachacuni

A e.

A escondidillas pacallapi huallallpi.

A f.

Afanar, trabajar. muchuniñacarini, ñacaricuni allpariniallparicuni.
Afear. millaychani.
Afeado. millaychasca.
Afeytarse la muger. hauicuni pasicuni.
Afeyte. hauicuna pasicuna.
Afeytada muger. hauicusca pasicusca.
Aficionar el coraçõ. soncoyta munachini.
Aficionarse de alguna cosa.

munani.
Afion. munay.
Afilar. siquini, tupani. cachcani.
Afilar, sacar punta. ñauchichani.
Afinar. chuyayachini.
Afinado. chuyayachilca.
Afirmar. yñini.
Afirmar sobre algo. sarunisarucuni.
Afirmar, o hazer fuerte. tacyachini
Affligir. putichini, llaquichini.
Affligir importunando. humpichini cuchichini, huchachani.
Affligirse. putioi puticuni, llaquini llaquicuni.
Afloxar empereçando. quellacuni.
Afloxar en el trabajo de cansado. saycuni.
Afloxar lo apretado. cachariot, picrichini.
Afloxar en esfuerço çápayani, huañuni, llaellani.

Afrechos o escoria. hãchi
Afrentar. pencachini, pẽcaychani.
Afrentar de palabra. camini
Afrentarse, correrse. pencacuni.
Afrentado estar. pencay chiscan cani.
Afrenta, penay, pencay pencay.
Afable. misquisimi ñucñusimi.
Afuera. hahuapi.
Afuera, afuera. anchuychic anchurichis, anchurcoychic.

A g.

Agacharse. oscollocuni.
Agachado. oscollucusca.
Agatas andar. llocani.
Agalla que nace en la garganta. amocllo.
Agena cosa hucpayman.
Agi. vehu.
Agi grande de la tierra. rocoto.
Agi menudito q̃ quema mucho. chinchi vehu.

Agi verde comer, vchu.
Agi verde comer. cachuni.
Agi que huele bien. asnac vchu.
Aguijar, correr. huayracachani, huayrallarini.
Aguijar, hazer correr. huayracachachini.
Aguijó. tuccina, turpuna
Aguijonear. tuccini, turpuni.
Aguila. anca.
Aguila real. ahuanucana.
Aguilocho. malleo anca
Agora. cunan
Agora poco ha. cuna cunallanmi.
Agora en este punto. cunallanmi.
Agorar. vmucuni
Agorar adiuinando. huatuni.
Agorar mal agüero. tapiacuni.
Agorero, vmu.
Agostar se. capas cithua
Agostarse la mies. carhuayan.

Agotar. chaquichini.
Agotar, escurrir. chumani.
Agra cosa. pucheo.
Agradar. cochochini, cussichini.
Agradecer. yupaychani, yupaychacuni, muchani, muchaycuni.
Agradecido. yupaychacoruna, soncoyocruna, riscisqua runa.
Agrauiar. queçachani.
Agrauiado. queçachasca
Agro. puchcu.
Agro por madurar. chahua, manarac pocosca
agro tornarse. pochcoyá
Agua. vnu, yacu.
Agua vendica. bendicida vnu, yacu.
Agua clara. chuya vnu
Agua turbia. chapllasca vnu, conchoyasca vnu.
Agua caliente. coñi, coñie vnu.
Agua tibia. pactasllacoñie vnu.
Aguafria. chiri, chiricvnu

Agus

Agus heruiente. timpuc vnu.
Agua dulce. ñucñu vnu.
Aguador. yacu astac, vnu apac.
Aguaducho. lloclla, antaylloclla.
Aguamanil el caño viteu
Aguanoso. vnu vnu, yacu yacu.
Aguar alguna cosa yacüchani, vnunchani.
Aguas viuas. cochap pocchequen.
Aguardar. suyani, tiapayani.
Aguapie. ceque, vpi.
Aguaytar, vee, accchar.
Aguda cosa, no bota. ñauchiyoc, micuc.
Agudo de ingenio. amanta, callu, ancha soncoyoc.
Agudo trauiesso. tuqui.
Aguelo. machu.
Aguela. paya
Aguero malo. tapiamatim, collom.
Aguero bueno. cusim

Agujerear. hutcuni.
Agujero. hutcu
Aguzadera piedra. tupana, siquina rumi, cachyca rumi.
Aguzar, vee, afilar.

Ahechar. acllani.
Ahijar el ganado. huahuachani.
Ahitarse. çaçapucuni
Ahogar apretãdo el cuello. cipini.
Ahogarse assi. cipicuni.
Ahogar ahorcando. huarcuni.
Ahogar en agua. vnupi cencashispan huañuchini.
Ahogarse assi vnupicon çaspam huañuni,
Ahogarse atrauesandose le alguna espina o otra cosa. chacahuanmi.
Ahogar torciendo el cuello. cuncantan queuircuni.
Ahorcado estar. huarcurayani.

ahor-

Ahorcado. huarcuſca, huarcurayaſca.
Ahorcar, o colgar. huarcuni.
Ahoyar, hazer oyo. haſpini.
Ahumar, poner al humo. coſni yachini.
Ahumado de coſa quemada. ropaſca.
Anyentar. miticachini ay quechini.

A j.

Ajuſtado. patachaſca.
Ajuſtar. patachani.
Ajuntar. tantani.

A l.

Ala del aue. ricra.
Alabança. yupaychay.
Alabar. yupaychani.
Alauado. yupaychaſca.
Alacran. apaſanca.
Alambre. anta, añu caſſa anta.
Alancear. chuquini chuquinuan tucuini.
Alano. hatun allco.
Alarde. ſuyuchacuy.
Alarde hazer. ſuyuchani, ſuyuchacuni.
Alargar. viñachini
Alargar la mano para tomar algo, o tomando algo. hayuani, hayuarini.
Alargar el tiempo. vnachini, vnaychani.
Alarido. caparij, caparicachay, caparcachay.
Alaridos dar. caparini, caparicachani, caparcachani.
Alaton moriſco. quello anta.
A la tarde chiſsimã, chiſsiñceman.
A la vista d todos. ſutipi.
Al alua. pacha cacniptin
A la madrugada anchatucamanta.
Albañar. pucha.
Albañi pircaycamayoc.
Alborear el dia pachapacarin, paquicmas.
Alborotar a otro muſpachini, tacurichini, tacuracuchini.
Alborotarſe tacurini, tacuricuni, muſpacuni.
Alboroto. tacurichay.
Alborotado. tacuriſca.
Albricias. cuſsinchay.
Albricias dar. cuſsinchani.
Albricias pedir. cuſsinchahuay ñini.
Alcaduz pincha, paccha.
Alcahuete. cachapuric.
Alcahuetear. cachapurini.
Alcançar lo deſſeado. vſachini.
Alcançar al que va delante. taripani.
Alcançar lo que eſta en alto. hayuarini. hayuani,
Alcançar algo de otro. huñiechini.
Alcaparra de indios. mutuy.
Alçar de obra çamani, tañini
Alçar en alto. ſayachini, ſayarichini.
Alçar lo caydo. çocarini.

hocarini.
Alçarſe las faldas, yuicllacuni.
Alçarſe las aguas. parum chaquin vſian pachã.
Alçayde de fortaleza. pucaracamayoc.
Alcreuite. fillina.
Aldea. huchuyllacta.
Aldeano. hahuaruna, hatun runa.
Al derecho. pañaman, riechay ñinman.
Alegrar a otro. cochochini, cuſsichini.
Alegrarſe. cochocuni, cuſſicuni.
Alegrarſe del mal de otro. aceipayani.
Alegremente. cuſsi cuſſi la, cocho cocholla, cuſsimanalla
Alegre perſona. cocho runa.
Alegria cochocuy cuſsicuy.
Alejar a otro. carũchani.
Alejarſe. carunchacuni.
Aleſna. hutcuna.

Alferez.vnáchacta apac.
Alfiler con que prenden las mantas las indias. tipqui.
Alfileres cõ q̃ preden las ſayas las indias. tupu.
Alforja.cosau apana hua yaca.
Algarroba, o algarrobo. taco. huaraneo(ehin)
Algibe,o ciſterna.cocha.
Algo.yma,ymapas,yma llapas.
Algodon. ỹvteu.
Alguazil. huataycamayoc.
Alguno,o alguna. ỹpipas.
Alguna vez. ñañiſpalla.
Algunasvezes.mayñinpi
Algun tanto. as aſſa.
Algomas. asyalleq̃vec.
Algunos. huaquiñin.
Algunos d voſotros.huaquiñijquichic.
Algũ tiẽpo maypacchallaca,haycapca haycapllaca
Alentar,animar.callpanchani.cinchichani,callpanta hapichini.

Alentarſe. callpanchacuni.cinchichacuni
Aliẽde deſto. cay hahua manta,chaymanta.
Aliento,reſpirando. çamay.
Alimentar. cauçachiri. cauçayninta coni, huy huani.
Alindar , poner lindes. ſayhuacta churani.
Aliñar la caſa.churarikuni, alliehacuni.
Alilar.llucheayachinillũcuni,llipichini
Aliſo arbol. ramran.
Aliviar la carga. vinaytayauyachiui.
Aliuiarſe de enfermedad.alliani.
Alivio de enfermedad. alliay.
Allanar.pampachani,cullcachani.
Allegar al lugar.chayani
Allegar dellugar. chayamuni.
Allegarſe,a otro,o a otra coſa. auchuycuni, ſiſpay

payconi, cayllaveuni.
Allegar , hazer llegar a otro alguna coſa. anchuyeuchini,
Allegar juntando. tantani,huñuni.
Alma. anima.
Almadana. cumpa,cumpana.
Almagrar. puca llimpihuan vnanchani.
Almagre.puca allpa,llimpi.
Almendra de indias. tampa.
Almeja. churu.
Almirez de piedra. mutcu.
Almohada. ſauna.
Almonedas hazer. catuconi.
Almorrana. ocoti çuruc.
Almuerço. pacarin micuy.
Almorçar. pacarin micuni.
Almotacen. llactacamayoc.

Almud. tupu.
A lo mas mas. anchacaſpapas.
Alocado: vtie vtic.
Alocado eſtar. vtiechanani.
A lo que me parece. ñocamanta.
A lo que te parece a ti,cãmantaca.
A lo que le parece aquel paymantaca.
Al principio. callacpachapi.
Al principio del mundo, callarijpachapi.
Alquerq̃. tapta,taptana.
Alquerque ſugar. taptaui.
Alquilar.mincani,mincacuni,
Alquilado. mincaſca.
Alquile. minicay.
Al rededor. muyu. muyu.
Al reues. lloquemanta.
Altar. vſnu.
Alterar. tacutani, tacurachini.

Altura. hahuan.
Alteza. capac cay.
Altura estatura. sayayñin
Aluayalde. yuracllimpi
Aluedrio del hombre. hamutay, yuyay munay.
Alumbrar, relumbrar, cácharini, illarini.
Alumbrar la luna, o estrellas. quillarin.
Alunado chayapuq̃yoc.

A m.

Ama q̃ cria. ñuñuc ñuñuquey ñuñuchic
Amma señora. mama.
Amable. munaypac, munana, munaypac cama, munay munaylla.
Amador. cuyac, cuyaycucuc, cuyascuc, munac munacuc.
Amable, digno de ser traydo en los braços. marcay marcaylla, apay apalla.
Amagar. camaycuni machachini.
Amamantar. ñuñuchini,

o ñuñuni.
Amancebado. cipasioc.
Amâcebada. huaynayoc.
Amancebarse el hombre cipasicuni.
Amancebarse la muger. huaynayaconi.
Amanecer. pacarin pachâ. yuracyan.
Amansar. llampuchani, llampuyachini.
Amansarse el q̃ esta enojado. sonco y mitiaycũ.
Amansarse algo. llampuyani
Amar el mayor al menor cuyani payman soncocani
Amar el menor al mayor y el mayor al menor, y entre yguales. munani payman soncocani.
Amarse a si mismo, o a sus cosas cuyascuni, cuyaycucuni.
Amar tiernamente. huayllumi, huayllurayani.
Amarga cosa. hayac
Amargar. haya.

ama.

Amarillecerse. quelloyani, carhuayani, quelloymanani, camparmanani.
Amarillear sembrado. carhuayan.
Amarillo, quello, carhua.
Amarillo de rostro carhuaruna
Amarrar, atar rez. o. chacnani.
Amarrar, dar tormento de cordeles. chacnani.
Amassar massa o barro. chapuni.
Ambos a dos nosotros. yscaynichic, yscayniycu
Ambos a dos vosotros. yscayniquichic.
Ambos a dos ellos. yscayniñ, yscayniycu.
Ambos a dos ellos jũtos. yscayniillan.
Amedrentar. manchachini, llaellachini.
Amenazar. lo mismo.
Amenudo. viñay viñay viñaylla.
Amigo honesto. cocho

huanque.
Amigos. cochomacij.
Amigos andar juntos. cochontillan puricuni.
Amigo de mugeres. huarmi munac, huarmi masoco.
Amiga de varones. cari. ch amunac cariman soneo.
Amiga de otra muger, en buena o mala parte. yanaça.
Amigarse mugeres assi. yanaçacuni. ad inui. é, yanaçanacuni.
Amigo dela muger huaynay.
Amiga del varon. cipasij.
Amigo de hazer su voluntad. soncomanta caucaeuc runa.
Amigos hazerse, tomar amistad. huaqueychanacuni.
Amistad. cuyay, munay.
Amo señor. yaya.
Amojonar tierras. layhuamçequeni.

Amolar. tupani, ſiquini cachcani.
Amolado tupaſca, ſiquiſca, cachcaſca.
Amonestar, aconſejar. eunani, villani
Amonestar para casarse. huacyarini.
Amonestar, apercebir. aticliani, aticliayani
Amontonar taucani, ſuntuni, cotoni, rantani.
Amontonar la mies. arcuni.
Amontones. tauca tauca ſuntu tunto, &c.
Amor. cuyay, munay, mayhuay, hoayllay.
Amor mundano ſailay, runay.
Amar deſta manera ſaillayacuni, ron yacuni
Amoroſo enchacuyac, anchacuyacuc, munacuc.
Amortajar ayactam chucuni, pintuni.
Amortajado ava pintuſca, ayashucuſca.

Amortecerſe de golpe. chucacayani
Amortecerſe de deſmayo. huañuni, huañuchinacani.
Amortecido de golpe. chuca cayaſca.
Amortecido de deſmayo. huañuſca hina, huañuchina.
Amortiguar huañunaychini.
Amotinarſe. queperi, ri, auca tucuni.
Amparar. yanapani
Amparo. yanapay
Ampolla en el agua. popo.
Ampolla. ſopullu
Ampollarſe ſopulluami
Ampolla vaſo. Kata

A n.

Anade ane. ñuñuma
Anatematizar. racaſ
Anca donde juegan los chaca huaſſos.
Ancas. huaſ
Ancho quto
Anchaneſa. yuyu
rayçapa.
Anchura. quinray quinray.
Andar. purini.
Andar al rededor. muyuni, muyurini, tumani, tumarini.
Andar al parejox. hancallini, hansani, hioquini, inquillini.
Andar a pie. chaquipi purini, chaquihuan purini.
Andar a tino. hapraycachani, muſpaycachani
Andar cachonda la perra. allcom mapacun.
Andar cercando, o rodeando. muyupayani, tumapayani.
Andar buſcando alguna coſa. maſcaycachani.
Andar traſtornando algo. tacvini, tacvijcachani, tacvircarini.
Andar de combite en cõbite. chaypi caypi micupucuni, vpiapucuni.
Andar de dos en dos. yſcay yſcaypurini.
Andar deſcaminado. pantaycachani.
Andar en andas. rampapipurini, huãtuſca purini.
Andar derrengado. ychi ychipurini, paſquijcachani, chanca canca purini.
Andar en proceſsion. tumani.
Andar diuerſas prouincias. mayquititapas tumarini.
Andar penſatiuo. yuyarayaſpa purini, putiſpa purini.
Andarſe cayendo. tampijcachani.
Andar muchos juntos. tãtalla purini.
Andar tras vna muger. catipayani, catijcachani.
Andar trotando. chãchachan chãpurini.
Andar a rodo. vçun vçucun.

Andar riendose de otro a ipayani, laucapayani.
Andas de muerto. ayahuanto.
Andas comunmente. huãto, rampa.
Anden. pata.
Angosto. quichqui.
Angustiarse putini, putucuni, llaquini, putimanapurini, putilea llaquisca puni, yuyaycucuni.
Angustia puti, puticuy, llaqui, llaquicuy.
Anegar. yacum, vnum, aparin
Angarillas. pitca.
Anhilar. queçachani.
Anidar. quisachacuni.
Anillo. siui.
Anima. anima.
Animal de quatro pies. tahua chaquioc.
Animar, dar vida. caucachini
Animose. ancha cinchi pumaynaruna.

Aniñado huarmahinai
Anochecer. ch ilsian.
Anteayer. canimpa.
Anteceder. ñapani.
Antecessor. ñaupaquey.
Antenado del varon. churi.
Antenado de la muger. huahua.
Antepassados. machuecuna, apusquicuna.
Anteponer ñaupachini, yallichini.
Antes quinimo, yallinraemi.
Antes que. manaracpas.
Anticipar. ñaupachini.
Anticiparse. ñaupaycuni ñaupani.
Antigua cosa, ñaupac
Antiguamente. ñaupa, ñaupapacha.
Antigualla. ñaupamanacac.
Antojarsele. chullacta tacyuyac.
Antojadizo assi. chullacta, manasactatac, yuyarac.

Antojarsele algo. munani.
Antojos. quispiñaui.
Anuelo, vaurina, hachuna.
Anunciar. vyarichini, villani, villacuni
Añadidura. yapaypin.
Añadir. yapaycuni, yapani.
Añagaza para tomar aues. piscollullana.
Añal cosa de año. huc huatayoc.
Añal, cada año. huatancuna, viñay huata,
Añeblarle la mies. chussuyan.
Añejarse algo. vnayyan.
Añejo vnaycac.
Año de doze meses huata.
Añublado estar el tiempo. puyuo, llantun.
Añublarse el cielo. puyuyan, llantuyan.
Añudar, dar ñudo. quipuni.
Añudado. quipusca.

Aojar. cauchucuni. llamsini.
Aosadar. achari.

Apacentar. michini.
Apagar fuego. ninactam huañuchini.
Apagar fuego con aguas ninactam tassuni.
Apalear. caspihuan. collcohuan huactarcarini
Aparear. yananchani, naacanchani. (Chin)
Apareados. ma, antillan yanantillan.
Aparecer. ricurini.
Aparecersele algo. ricuripuan.
Aparejado estar. camaricuni.
Aparejar. camarini, camaricuni.
Aparejar casa. allichani, allichacuni.
Apartami to dentro de casa. piritu.
Apartamiento assi hazer piritani.
Apartar. anchuchini.

anchurichini.
Apartarse. anchuni,anchorconi.
Apartarse vnos de otros. çaquenacuni, raquirinacuni.
Apartarle los amancebados çaquenacuni,vischunacuni, raquirinacuni.
Apartar lo mejor. acllani.
Aparte. huepi,huacpi.
A parte poner alguna cosa.huacpi chacuni.
Apazible.cacicacuc runa
Apaziguar. amachani.
Apearse. vraycuni.
Apedreado. rumi. huan chocachaeusca.
Apedrear granizo. rũtũ.
Apedrear.rumihuan chocachacuni.
Apegarse cascani
Apellidar.sutinta huacyarini.
Apellido de linage. ayllu
Apenas ñacaymanta, ñacayman.

Apesgar. llasaycuni.
Apercebir. aticllani, aticllayani.
Apetito. munay.
Apetito tener, munani.
Aplacar.sonconctá tiaycuchipuni.
Aplacarse. soncoytãtiaycuchicupuni.
Aplicar para otro. paypac cachunñini.
Apodar. hina ricchac,cana ricchac ñipayani.
Apolillado. poyusca tintasca (Chin.)
Apolillar. puyun,tintas (Chin.)
Aporcar. harani,hallmani.
A porfia. yallinacuspa.
Aporrear. cayactani,chícani.
Aporrear como pulpo. çactani.
Aposentar.huacijmanhi muyñini.
Aposento. huaci.
Apostar. missanacuni.
Apostema, chupu.

Apo-

Apostemar ch puyan.
Apreciar. chaniochani.
Precio. chani.
Aprehender. soncoyta. chasqui
Aprender alguno a que trabaje. cal pamanta, calpacamã llacachini.
Aprender. yachacuni
Aprendiz.yachacu., yachapueuc.
Apresurado vteaçut, vtcaycucuc.
Apresurar a otro. vteachini, vteaycuchini
Apresurarse. vteaycuni, vteacuni.
Apretarle. vachachcuni,apachacuni.
Apretar. ñiini.
Apretarse a si ñiticuni
Apretarle vnos cõ otros en lugar estrecho. itinacuni, quichquinacuni
Apretar rezio con cordel chacnani, matini, nocani.
Apretar como entre dos prensas. chipachiri.
Aprisionar. huatani.
Aprisionado. huatalca.
Apropiarse el, o para si. aticacuni, chapacuni.
Aprobacion. yñca, huñisca.
Aprobar. yñini,huñini.
Aprouechar,ser de prouecho. camanmi, yachaconmi.
Apuesta. missanaçuy, missapac.
Apuñados. haptarcarispa.
A puñaladas tuccircari pa
Apuñear çacmani.
Apuñearse. çacmanacuni
Apuntalar quemini, quenichini.
Apuntar. tuccini.

A q.

Aque? ymac?
Aquello,aquella chaçay
Aquel que ama a Dios. Dios ta munac. incluyese en los participios

ee presente, passado, y futuro.
Aquel maluado. chacay llaca
A que hora? ymapachá?
Aqui caypi.
Aqui dizen que esta. caypis.
Aqui y no en otra parte. cayllapi.
Aquese, aqueso. chay.
Aquesse maluado. chaycanca.
A quando aguardas? hay cantam suyanqui?

Arado de indios. taclla, llapuna.
Arador animal. yçu.
Arasta. vru.
Araña ponçoñosa hampioc vru, canic vru.
Arañar hallpini, fillcuni.
Arañarse. hallpicuni, fillcucuni.
Arar para sembrar rayzes de comer chacmani
Arar para sementera. yapuni.

Arbol. hacha. (çacha, (Chin.)
Arboleda. hacha hacha. (çacha çacha. Chin.)
Arbol frutifero. rurus hacha.
Arbol infrutifero, vrhus vpahacha.
Arcabuz. yllapa.
Arcabuz tirar. yllapani.
Arcaduz. pincha
Arco de edificio. choco.
Arco del cielo. cuychi.
Arco para tirar. pecta.
Arder el fuego, o sol. rupan, rouran.
Arder en fuego. rupari, raurani.
Arder quemarse con el sol. rupahuanmi.
Ardor. rupay, rura
Arena. tiu, aco
Arenal, o arenoso. tiu tiu aco aco, ancha tiu.
Arenisca tierra. tiu allpa, aco allpa.
Argenteria. chipipipic.
Argoyr. ñinacuni.
Arista seca del mayz. cha lla.

Armarse. huallparini huallparicuni.
Armas ofensiuas y defensiuas. ayñicuna.
Arrancar. tirani.
Arrancar de rayz. çapintintan, tirani.
Arrancar caña seca de mayz cutmuni.
Arrancar piedra atorada. cacuyni, çacani.
Arrancar cosa hincada. cacvircuni, hurcuni.
Arrasar la medida. patachani.
Arraygar, echar rayzes. çaptinchani, çapiocha cuni.
Arrebatadamente. vtie hina
Arrebatina. huaycanacuy.
Arrebatar. huaycani, quechorcuni.
Arreboles, o celages. aca pana, chimpu, puyllu.
Arreboles hazer el sol, o luna. chimpuyan, chim

puyacun.
Arregaçar. collorini.
Arregaçarse. collorcuni
Arregaçatse la muger para trabajar, chimpallicuni.
Arremeter. pahuapuni.
Arrendar, o remedar. yachapayani.
Arrepentimiento llaquicuy, puticuy. yuyaycucuy.
Arrepentirse de sus pecados, auer dolor. puticuni, llaquicuni, yuyaycucuni.
Arriba. hanan, hanac.
Arribar al lugar. chayani
Arrimar alguna cosa. layachini.
Arrimar algo porque no se cayga. quemini.
Arrimarse. quemicuni, quiracuni.
Arrodillar. concorini, cõcoricuni, concorhuan sayani.
Arrogante. ancha yupaycachicuc, anchaycuc-

aonſcachac. ſi es muger. mamaſcachac.
Arrojar. viſchuni, vicchuni.
Arropa. quempini
Arropar, cubrir con ropa catani, catayeuni.
Arroparſe. catacuni, catayeucuni.
Arroyo. huchuymayu.
Arruga. cipu.
Arrugar cipuni.
Arrugada coſa cipulla.
Arrugarſe. cipuyani.
Arroſtrar la criatura hua huachani, puñuchini
Arruynar tunichini
Arruynarſe. tunini.
Arruynada. tunicſca.
Arruynado pueblo. purumaſca illacta.
Artejo. moco.
Artemiſa yerua, marua.
Articulo de la muerte. huañuypacha.
Artifice. camayoc.
Artificioſo hamutac.
Artilleria. hacuchac, llapa.

Aſa. rinri, hapinan.
A ſabiendas yuyaſpatac huatuſpatac, yachaſpatac, huactampi
Aſcoauer. millani, millanyani, millanayahuami.
Aſcua. nina nina quillimſa, ninayac ſaſa, rauraeq uillimſa.
Aſsir con las manos. hapini, hatallini.
Aſsilla, como de cordel huatun.
Aſsirſe a otra coſa. hapicuni, hatallicuni.
Aſsirſe el vno al otro. hapinacuni, hatallinacuni
Aſsirſe de las manos, veminar campana. unu a qui puran puſſanacuni.
Aſpera coſa al gusto, otro. çatcu, mananiſqui
Aſpera coſa al tacto. cachca, morco, çatcu

Aſpero de condicio. hapilla.
Aſperjar. challani, machini.
Aſſador para aſſar. cancana.
Aſſadura. ñati ſoneo.
Aſſaetear. huachichacuni.
Aſſaeteado. huachichacuſca.
Aſſar en aſſador. cancani
Aſſar en las braſſas, o al reſcoldo cuçani.
Aſſar huevos. cuçani.
Aſſar maçorca verde de mayz. cuçani
Aſſar maçorca de mayz ſeco. cocomani, checchini.
Aſſar en barbacoa, o en hornillos. huatiani.
Aſſechador. caumihua, huateca.
Aſſechar. cahumihuani, huatecani.
Aſſegurar. llullaycunirac
Aſsẽtarſe. tiani, tiaycuni.
Aſſentarſe. tiani, tiaycuni.

Aſſentado eſtar. tiacuni.
Aſſentar a otro. tiachini, tiaycuchini.
Aſſentarſe en cuclillas. runcuſpacuni.
Aſſeſtar. camaycuni
Aſſeſſor de otro. ranrin.
Aſsi. hina
Aſsi dizen que es hinas.
Aſsi es. hinam.
Aſsi es ſin duda. hinapunim.
Aſsi como. ymanam.
Aſsi tambien. hinatac, hinallatac, chay hinatac chayhinallatac.
Aſsimiſmo. quiquinta.
Aſsiſtir delante de otro. ſayapayani, tiapayani.
Aſma dolencia. carca.
Aſſolado. purumaſca.
Aſſolar. collochini, purumachini.
Aſſolear, ſecar al ſol. naqueni, cochachani.
Aſſoleado aſsi. naqueſca cochachaſca.
Aſſoluer de pecado. hucha-

Auenturero en la guerra huaminca, chechapi caucac.

Auer meneſter algo. muchini, huanani, o poner eſta parcicula (pac micani) deſpues de la coſa de q̃ ſe tiene neceſsidad collque pac micani. tengo neceſsidad de plata, &c.

Auergonçar a otro. pencaychani.

Auergonçar, ſacar a la verguença. tumachini.

Auer verguença. pencacunni.

Auer gana de comer. micunayani, micunayahuanmi.

Aueriguar. taripani.

Auezindarſe el eſtrangero. mitmani.

A vezes. ñaniſpallas.

A vezes cantar. taquijtã mitanacuni.

Auiſar. cunani, villani, ñini, vyarichini.

Auiſo tener de otra parte. cachamhamuan.

Auiſar, embiar auiſo. cachacuni, cunacuni

Aullar. huacani

Aumentar, mirachini, mirachicuni.

Aumento. mirachiſca, mirachicuſca.

Aun no. manarac

Aun no ha acabado de comer. manaracmi ni cuyta tucuychanchu, chauracmi micun, micunracmi, micuchcaracmi.

Aunque. pana, panapas.

Aunque no quiera, manamunaptinpas, panamana munaptin.

Auſentarſe chuſſani. carunchacuni.

Auſentar. richini, carunchani.

Auſentarſe, huyrſe. micani, ayqueni.

Autor. pacarichic, callarichic, callaric.

Axedrez. tapta, taptana

Axorca que traen los hõbres. chipana.

Ay donde eſtas chaypi.

Ay, quexandoſe. auay, ananay, anau, anauau.

Ay de ti malauẽturadito doliendole de otro, ala, vmayſoncollam. alanalañ, dizen las mugeres.

Ay, doliendoſe de algo. atà, ath.

Ayer. cayna.

Ayer tarde. cayna. chiſsiñecman

Ayer hizo dos dias. caynahuanmi yca punchau.

Ayer muy de mañana. cayna ancha tutaman ta.

Ayer a hora de comer. cayna micuypacha.

Ayer y oy. caynahuan, cunanhuan, caynapas cunampas.

Aynas. yacan, yacallã, yacapacni. (cuſpa

A radamẽte. anchapiña.

Ayrarſe. piñani piñacuni

Ayrado. anch piñaſca, anchapiñacuſca.

Ayre. huayra.

Ayre hazer. huayran.

Ayu a. yanapay.

Ayudar. yanapani.

Ayudarſe. yanapacuni.

Ayudarſe vno a otro. yanapanacuni

Ayudar a comer. micuuſſi i.

Ayudar allorar. huacauſſini.

Ayunar çacini, ayunani.

Ayuno çacij

Ayuno eſtar sin comer. micanni, mallacllam cani.

Ayuntamiento. tantanacuy, huañunacuy, huchllachacuy, huñucuy.

Ayuntar tantani, huñuni, huchllachani.

Ayuntamiento de dos rios. tincuc mayu.
Ayuntamiento de dos caminos. tincuc ñan.

A z.

Azagaya. huachi.
Azedo. puchcu.
Azedarse. puchcuyan.
Azedo estar. pnecheun.
Aziago. chiqui,
Azul, ancas.
Azero. quellay.
Azul cosa. ancas ancas.
Azul hazerse algo. ancasyan.

B a.

Bacin. virqui.
Bacin, seruicio. acana.
Bacinilla. yspana
Bachiller, canaquilca, scallo.
Baço. cayan.
Baço negro. yana yana.
Badea. papaya.
Baho. çamay.
Bahear. çamani.
Baho de la tierra, huapci.
Bahear. huapcini.
Baladron. simiquilca, simi ayçac.
Bala de piedra que adorauan los iddios. purur auca.
Balança. ayçana.
Balar. huacan.
Balbuciente. acllu.
Balbuciente ser. acllani.
Baldado yancalla cosa
Baldio. llaquinana runa.
Baldonar. camini, huayani, hacyaycuni.
Balleſta pecta
Balleſtear. huachini.
Baluarte. pucara.
Balſa. huampu
Bambanear. cuyuycachani.
Bañar a otro. armachini.
Bañarse. armacuni.
Baño. armacuna.
Baño de agua caliente. coñic puyu.
Barato. pisichanicu.
Baratar. pisillapac cuni.
Barba, pelos çunca, pra. (Chin.)
Barba, la quijada. caquicaviru.
Barbacoa.

Barbado. çuneayoc.
Barbar. çunca viñarin.
Barbara gente. purum runa manarunachaſca
Barca, barco. huampu.
Barbechar. yapuni.
Barjoleta. huayaca.
Barda de pared. curahua
Barquero. huampucamayoc.
Barqueta. huampu.
Barra de plata. collque tica.
Barranco. huayco.
Barraco. oreo cuchi.
Barrancos. huayco huayco.
Barreña. raqui.
Barrena. hutcuna.
Barrenar. hutcuni.
Barrer. pichani.
Barrido. pichaſca
Barrera. quencha.
Barreras hazer. quenchani
Barriga. vicça.
Barrigudo. vicçaçapa.
Barrilico de barro. purunncu.
Barro. turu, mitu. (Chin.)
Barro para loſa. ſañu allpa
Barro hazer chapuni, çaruni.
Barros de roſtro ſuchi.
Barruntar. huatuni, vnachani, hamutani.
Baſtardo. çuacuſca hua hua.
Baſtimento. cocau.
Baſta coſa. çacra.
Baſto. yanca, çacra.
Baſtar. camani.
Baſta ya. chicalla, chicallapac.
Baſton. tauna.
Baſſura. copa.
Baſſura coger. corini.
Batalla. aucanacuy, pucllay.
Bataller. aucanacuni, puellani.
Batata. apichu, cumar.
Batan, la piedra de abajo maray.
Batea de calabaça. huampuru, ncara.

Batir como hueuos. cay vici.
Batir las alas. ricrantã, chapririn, cuyuchin.
Batir puerta. tacani.
Baua huymilla, llauça.
Bauazas. llauçallauça.
Baûear. llauça llauçactã tocani.
Bauſan. panra, poques.
Bauſan eſtar hecho. panrayani, vticayani
Baptizarſe. baptizacuni, ſutiacuni.
Baptizar. baptizani, ſutiani, ſutiachini.
Baxa coſa. vray.
Baxa coſa vil. çacra.
Baxa perſona vil. çacraruna, yancaruna, hatun runa.
Baxar alguna coſa de alto. vraycuchini.
Baxarſe abajo. vraycuni vraycumuni.
Baxar la cabeça vmaytan cumuycuchini.
Baxarſe, humillarſe cumuycuni, vllpuycuni.

Baxio. hahualla, hahua hahualla.
Baylar tuſſuni.
Baylar trauadas las manos en corro. cachuani.
Bayle aſsi. cachu.
Baylar hombre y muger aſsi. huayñunacuni.

B e.

Beço. velabio.
Beçudo. virpaçapa.
Beldad. çumaccay, çumay.
Bello, pelo. millhua
Belloſo. millhuaçapa.
Bendito. bendicilca.
Beodo. machac.
Berça. yuyu.
Bercera. yuyucatuc
Bermejecer. pacoyani.
Bermejo. paco.
Bermejo hazer. pacoyachini.
Bermellon. pucallimpi
Bermellon con que ſe afeytan las indias. mitur.
Bernia. chuſi, ap.

Betros. ocoruro.
Betruga. ticti.
Betrugoſo tictiçapa.
Betar. muchani, muychacuni, muchalſini.
Beſo. muchaycuy, muchay, muchalij
Beſar las manos ſaludando muchalçayqui, chũca muchalcayqui, chũca chunca muchalcayqui, muchacuſcayqui.
Beſtia. llama. tomaſe por eſte nombre beſtia.
Beuer. vpiani.
Beuedor. vpiaycamayoc
Beuida. vpiay.
Beuer haſta perder el juyzio. huañuymachani.
Beuer, eſtar medio borracho. cincani.
Begiga. yſpaypuru.
Bezerro malta huaca.

B i.

Bien eſta. allicaemi.
Bien. alli.
Bien acondicionado. ancha alli ſonco, llampu ſonco.
Bienauenturado. cuſſioc, cuſsiquellpoyoc, cuſsiçamioc, cuſsimanaruna.
Bienauenturado ſer. cuſſiçamioemicani.
Bienauenturança. cuſsiquiſoi, cuſsi çamacuy, cuſsieuy, çamacuy.
Bienes, hazienda y mayçuna
Bien empleado. alli yupayoc.
Bien hablado. huatuſpalla rimacuc.
Bien criado. alli hoyhuaſca, cunaſca, yachachiſca runa.
Bien hazer. allichani.
Bienhechor. allichac allichaquey.
Bienquiſto. caciacuc runa, tucuypamunaſcan
Bien parece que. caiaspas.
Bien parecer la ropa que ſe pone vno. mircatan miticcionmi.

Bisabuelo. machuy.
Bisabuela. payay.
Bisnieto,o bisnieta. hahuaynij, chupolluy.
Biudo,o biuda ycma, paçu. (Chin.)
Biuienda. cauçay
Biuiente. cauçac
Biudez. ycmayacuy, huacchayacuy.
Biudez tener. ycmayacuni,huacchayacuni.
Biuo cauçac.
Biuo estar. cauçani.
Biuora. catari.

Blaneo. yurac.
Blanco,o hito. vnancha.
Blanco del ojo. yuracalleca.
Blancura. yuracnij.
Blandamente llampulla.
Blanda cosa al tacto llãpulla.
Blanda cosa al comer, como pan reziente. ñupulla,ñupu ñupu.
Blandir lança, o otra cosa.mayvini.

Blandear la misma lança llauin,llavijcachan.
Blando hazer. llampuchani.
Blando de coraçon llampu ſonco.
Blanquear. yuracyachini.
Blanquezino. queyoymanac.
Blanquezino estar. quelloymanani.
Bledos. hataco,hataco yuyu.

Bobeda. poytor.
Boca,generalmente.ſimi
Boca abajo echarſe tallaeuni, piratacuni. (Chin.)
Boca arriba echarſe hantarcacirini.
Bocado de comida. huſſimilla.
Bocado de mordedura canilea.
Boçal. hatun runa,vpa runa.
Boçal que poné a los cer

neros de la tiera encapa.
Bodas micuchicuy,vpiachicuy.
Bodas hazer..michicuni,vpiachicuni.
Bodega.akahuaci,ashuahuaci. (Chin.)
Bofes. çurca.
Bofetada. inchay.
Boferada dar. inchani.
Bohordo. huachi.
Bola. cincu.
Bolar el aue. pahuan.
Bollo de mayz.çara, tanta,huminta.
Bollo de golpe,chichonpunquiſca.
Bolſa de indios. chuſpa.
Bolſa de indias. yſtalla.
Bolſico. huayaca.
Boltear.tincullpani, tencoui.
Bolteador. tincullpac, tencoc.
Bolter la nao,o obrar ticpani.
Boluer al lugar. cutini, cutipuni.

Boluer del lugar.cutimuni,cutimpuni.
Boluer,dar buelta en redondo. muyurini.
Boluer algo en redondo muyuchini.
Boluer lo agero. chayniocman, cutichipuni cepuni.
Boluer lo preſtado. mañahuaſcanta copuni.
Boluer a los peccados paſſados. ñaupa huchayta,cutipapuni.
Boluer lo de dentro a fuera.ticrani.
Boluer la cara atras. cutirini, vyayta cutirichini.
Boluer de arriba abajo, ticſſuni.
Boluer los ojos. ñauijtã cutirichini.
Boluerſe de lado. chirumanmi cutirini.
Boñiga. carca.
Bonete de indios Collar. chucu.
Bonete ponerſe. chucu

llicuni

Boquear, hanyallijcacha ni.

Boqui abierto. ſimiquicharayaſca, hãyallíſca

Boquiſeco andar. paſquijmanani.

Borbollear agua caliente. pullullollũ, timpun.

Borla del inga. maſcapaycha.

Bordon. cauna.

Borrachera. machay, vpiay.

Borrachera ſolemne, haron machay.

Borracho que lo tiene de coſtũbre. machacmachaycamayoc, vpiaycamayoc, akaviexa, coropuyñu.

Borracho, el que lo eſta. machaſca.

Borracho ſin ſentido. huañuymachaſca, ſonconchincaſca.

Borracho mediano. cincacinca machaſca.

Borrar el nombre, o coſa eſcrita. huacllichini, pichani.

Borras, hezes. concho.

Borras hazer el vino. cochoyan.

Borrego. vña.

Borrego de año, y año y medio. malta.

Borujo. hacha.

Boſque. hachahacha

Boſtezar. hanllallini

Botar, arronjar. viſchuni, viſchorconi.

Botar, rempujar. cancani, cancarini.

Botar pelota. pahuachini.

Boto no agudo. manañanioc.

Boton de flor. mucmu.

Boueda. poytochuaca

Bouear. ſaucaycachani.

Bozear. caparcachani.

Boz. cuna

Bozinglero ancha capacachac

Bozina de caracol. huayllaquepa.

Braçada. ricra.

Bracear. ricrani.

Braço. ricra.

Braſa. raurac quillimſa.

Braſero. tia.

Brava coſa. piña.

Brauear. piñani.

Brauo hazer. piñachini.

Breuemente. vtcalla, vtca vtcalla.

Brindar. ancolani.

Brindarſe ancoſanacuni

Brioſo. pumayna.

Brio tener. pumaymanani.

Broquel. huallcanca, pullcanca.

Brotar el arbol. chichin, putun.

Bruñir. lluncuni.

Bruñido. lluncuſca, llunculla.

Bruto animal. llama, manoſoncoyoc.

Bruxo, bruxa. cauchu.

B u.

Bubas. huanti.

Buboſo. huanti, huantiçapa.

Bubas tener buãticam onconi, huantioncoytam onconi.

Buche de animal. puchũ.

Buelcos dar, no poder dormir. cuchicuni.

Buelo. pahuay.

Buena coſa. alli.

Bueno. alli.

Bueno eſtar de enfermedad. alliapuni

Bueno eſtar de ſalud. allí llamcani, allimcani.

Buelcas dar. muyuni, muyurini.

Buelta dar por otra calle quinrarini, quinraycuni.

Buelta dar caſtigando. mirarani.

Buho aue. tucu.

Bullir. cuyuni, cuyurini.

Bullir el pece pitvini.

Bullicioſo, inquieto. tuqui.

Burla. ſaucacuy.

Burlar de palabra. ſaucacuni

Burlarſe de otro aſsi. all-

cochani. ſancapayani.
Burlar de manos puclla payani.
Burlando. ſaucacuſpalla
Burla burlando. lo meſmo.
Burlando adrede. ſauca cuſpa, ſaucaſpa, tumpalla.
Burlon aneha ſaucacucruna, ſauca ſauca.
Buſcar. maſcani.

C a.

Cabal, perfecto. pacta, camaſca.
Cabal, coſa que me cabe. chayaquey.
Cabal, lo que cabe a cada vno. chayaquen.
Cabaña. chuclla.
Cabeçe. vma.
Cabeça grande. hatun vma.
Cabeça pequeña. huchuy vma, huchuylla vma.
Cabeça chuſada. çaytu vma.
Cabeça ancha palra vma
Cabeça treſquilada a pãderetes pata pata rutuſca vma.
Cabeça treſquilada, rutuſca vma, rucma vma pacra vma, vma lini.
Cabeça greñoſa. tampa vma, chaſca vma.
Cabeça redonda. rumpu vma.
Cabeçudo. vma çapa.
Cabecear. vmaytã mayvini, cuyuchini.
Cabecera. çauna.
Cabeçon de camiſa camiſapcuncan.
Cabeça de linage, callamachu.
Cabellos chuccha, accha (Chin.)
Cabellera. chuccha.
Cabello creſpo. quinu chuccha.
Cabello de negros. caſpa vma.
Cabellos de la maçorca de mayz. acchallco.
Cabellos partidos, raquiſca chuccha.
Cabellos curarſe como las

indias. hutucuni.
Caber en lugar. camani.
Caberle parte. chayahuã çamahuan.
Caber, venir bien. camani.
Cabeſtro de carneros eẽ capa.
Cabeſtrar carneros. cencapani.
Cabizbajo. cumullavaſca
Cabizcaydo de enfermedad. vmpuc vmpuſca.
Cabo, fin de alguna coſa. cayllan, puchucaynin ticcin.
Cabo de vela. candelap puchun.
Cabo de alguna coſa. hatallinan.
Cabo del mũdo. pachap cayllan.
Cabrillas del cielo. collca capac.
Cabuya. chahuar.
Caça de fieras. chacu.
Caçador de aues cõ red. pichiullhcac.
Caçador de aues con la

Caçador d fieras. chacue
Caçar conejos monteſinos con vnas redezuelas. quitacoytam llucuni.
Cachonda perra. mapacuecallco.
Cachorro. huahualla.
Caçuela en que tueſtan mayz, &c. tocoychimpu.
Caçuela tieſto. callana.
Cada bueno. maycan alli cac.
Cadañera hembra. huatãcuna huachucuc.
Cada dia. viñaypunchau punchaunincuna
Cada año. huatancuna, viñayhuata.
Cada dos años, yſcay, yſcayhuatancuna.
Cada noche. viñaytuta, tutancuna.
Cada vno per ſi. çapamãta.
Cadaqual. pipas, maypas
Cada vez. viñayll.

O, Ca-

Caday quando. hayeappas.
Cadena de hierro, quellayhuasca.
Cadera. chara.
Caduco viejo. rucu.
Caducar. rucuyani.
Caer. vrmani.
Caer de alto. vrmamuni.
Caer con ruyna. tunin,
Caer tropeçando. huatquini.
Caer en lo que dudana. hamurpayani huatuni
Caer resbalando. lluchcaipan vrmani.
Caer enfermo. onconi, oncoymá chayani, oncohuanmi, oncoymi chayahuan.
Caer rozio. sullany, puntamian. (Chin.)
Cal. yscu.
Calabaça de la tierra de comer. çapallu.
Calabaço para agua. puru.
Calabaço vaso. mati, puru. (Chin.)

Calabaço plato. mati.
Calabaço grande que sirue de plato. ancara.
Calafate. llutas.
Calafetear. llutani.
Calamidad, muchuy, ñacaricuy.
Calambre tener, çunçuncani, çunçuncahuanni
Calarse el papel. llallin, quispin.
Calauera. ayap vman.
Calcañar. rayconi
Calçado de indios. vsuta, llanque (Chin)
Calçarselos. vsatacuni.
Caldo. hillu.
Calentar algo. coñichini.
Calentarse, abrigarse. coñicuni.
Calentarse al fuego. coñocuni, maçacuni. (Chin.)
Calentarse al sol. rupayacuni.
Calentura. rupay oncoy.
Calentura tener. rupay

pay oncoytam onconi.
Calentura con frio. chucchu.
Calentura con frio tener chuechuni, chucchu uncoytam onconi.
Calentura lenta. chaqui rupay oncoy.
Caliente cosa al fuego, o sol rupac.
Caliente lugar. coñipacha.
Caliente estar algo. coñini
Caliente cosa calentada. coñichisca.
Callado. vpalla cacucruna, mana yancarimacue.
Callar. vpallani, vpallaconi.
Calle derecha, checañan.
Calle tuerta. quenco, quécoñan.
Callo. hupullu.
Callegear. vichay vrayporini.
Calma auer, manã huay

ranchu, huayram tañim.
Calor. rupay.
Calor auer. rupani, rupahuanmi.
Calor natural rupaynin chic.
Calor, feruor. rupay, rauray.
Calor hazer. rupanmi.
Calpisse sayapayac.
Calpisse ser. sayapayani.
Calua cabeça. pacra vma cara vma.
Caluecer. pacrayani, carayani.
Calumnia. cacimanta, yãcamanta, hamumanta tumpay.
Calumniar. cacimanta, yanca manta, hamumanta, mana cacmanta tumpani.
Cama. puñuna.
Cama hazer. puñunactam mantani.
Camara. aposento. puñunahuasi.

Ca.

Camara (ventris excrementum. aca.
Camara asi hazer. acani acacuni.
Camaras de sangre. yahuarquechay.
Camaras sin sangre. yaeuquechay.
Camaras de sangre tener yahuartanquechani.
Camaras sin sangre tener yacuctam quechani.
Camaron. yucras
Cambiar, trocar. rantini, ranticuni.
Caminar purini.
Caminante. ñanpuric.
Camino. ñan.
Caminar tierras. ñancunactam tucusini.
Camino lleno de cuestas vichay vray ñan.
Camino fragoso de peñas. caca caca ñan.
Camino angosto, huchuñan
Camino real. capac ñan
Camino derecho. chesa ñan.

Camino de laderas. quis ray ñan.
Camino de vn dia. huc puñuyñan.
Camino pedregoso. silla silla ñan, rumi rumi ñan.
Caminar de dia y de noche tatahuan, púchau hanmi purini.
Camiseta de indio. vncu cusma. (Chin.)
Camiseta axedrezada. cossana vncu.
Camiseta ponerse. vncullicuni.
Camote. apichu, cumato (Chin.)
Campesina cosa. purum.
Campo. pampa.
Campo florido, huaylla pampa.
Campo raso. paclla pampa, cara pampa.
Cana. çoco.
Cana cosa. çocoyoc, çocoyasca.
Canal. vicu.
Canal fuente. pacha.

Canasta grande, y sanea.
Canastilla. tipa.
Canecer. çocoyani.
Cancion. taqui
Cancion, endechas. haraui, haravieuy.
Cancion, cantar asi haratini, haravicuni.
Candela lumbre. nina.
Candela que vsauan los indios de la flor de la enea. huaricolla.
Cangilon. de barro, ichi quechuru.
Cangrejo. hapaneoray.
Canoa. huampu.
Cano. çoco.
Canoso. anchaçoco.
Cansarse. saycuni, saycuni.
Cansar a otro. sayeuchini
Cansancio. sayeuy.
Cansado. saycuscs.
Cantar. taquini, taquicuni.
Cantar las aues como sirguero. huarpini.
Cantar suauemente. taquijtan misquichini.

Cantar triumpho. haylli.
Canto asi. haylli.
Cantar en corro. cachhuani.
Canto asi. cachhua.
Cantaro generalmente. puyru.
Cantarico humihua.
Cantaro mayor que este macas.
Cantaro mayor que este teco.
Cantaro mayor que este vrpu.
Cantero. cheroca
Cantidad continua. ancha chica, hatun.
Cantidad discreta. achca nanac.
Cãto que se canta. taqui.
Canto piedra. rumi.
Canto de la ropa, o otra cosa. caylla.
Canton. cuchu.
Caña, carrizo. locos.
Cañaueral desto. locos locos.
Caña braua. pinroc.

Cañaueral desto. pintoc, pintoc.
Caña grande de Guayaquil. mamac, ypa.
Caña de mayz verde. viru.
Caña de mayz seca con sus rayzes. cutmu.
Caña comer. viruni.
Cañamo. chahuar.
Cañizo para dormir. cauitu.
Cañizo para cercar. quencha.
Cañizo hazer assi. quenchani.
Cañon. puru, patpa (Chin.)
Cañuto. moco.
Capa de indio. yacolla. yacolla.
Capacete. chucu.
Capacete de cuero. cara chucu.
Capazidad. sonco-yoc cay.
Capar. curani.
Capado. curasca.
Caparrosa. collpa.

Capilla de indias Collas. sucama.
Capitan yuyac, yuyaqué apu.
Capitanear. runacta pussatini.
Capital enemigo. hatunin auca.
Capon. curasca.
Cara. vya, ricchay.
Cara de dos hazes. yscay vyay oc. purapmanyya yoc.
Caracol. churu.
Caracol. bozina, huaylla quepa.
Caracol que se ponè los indios por gala en la oreça. huauya.
Carambano. chullon-cuy.
Carambano hazerse. chullunecuyan.
Caratula. çaynata, çarñata.
Carbon. quillimsa, sansa.
Carbonero. quillimsa camayoc.
Carbunco piedra. ninaquesquispi rumi.
Carcajada de risa. hatun acij, huañuy acij
Carcajadas dar. hatuntã acini, huañuy acijtan-acini
Carcax. huachi churana.
Carcel. huatay huaci.
Carcoma. tuta.
Carcomer. tutan.
Carcomido. tutasca.
Carda. tissana.
Cardar. tissaoi.
Cardador. tissac.
Cardenal de golpe. coyo.
Cardenal hazerse assi. coyoyan.
Cardenalado. coyoyasca.
Cardenillo. aucas llimpi.
Cardo como arbol. hahuan collay.
Carecer. muchuni, huanani.
Careslia. muchuypacha huanaypacha.
Carga. vinay.
Cargar bestia. chaenani.
Cargar al hombre. apasichini.

Cargarse la carga. apasicuni.
Cargar en los braços. marcani, marcarini.
Caribe. runa micuc.
Caridad con Dios. Diosmansonco cay.
Caridad con el proximo runaman sonco cay, cuyay, munay.
Caritatiuo. cuyacuc, munacuc.
Caritatiuo con el pobre. huacchay cuyac, huacchay mayhuac.
Carmenar, vee, cardar.
Carmesi puca.
Carnal, tiempo de carne. aycha micuy.
Carnal, sensual. ancha. huachuc, huarmian sonco.
Carne. aycha.
Carne humana. ronap aychan.
Carniceria. aycha huaci.
Carnicero. aychacamayoc.
Carnero de la tierra. llama

Car-

Carnero peludo de la tierra. paco.
Carnero de carga. huacayhua, apacllama.
Carnero blanco sin mancha, que sacrificauan los indios. huacarpaña.
Carnero macho. orco llamà.
Carpintero. llacllac.
Carpintear. llacllani.
Carrillo. vya.
Carrizo. ſocos.
Carrizal. ſocos ſocos.
Carta. quellca.
Caſa. huaci.
Caſa real. capac huaci.
Caſa ſobrado. marca huaci.
Caſa corredor. carpa huaci.
Caſa de teja. ſañu huaci.
Caſa familia. ayllu.
Caſa de conſejo. yupturanahuaci.
Caſado. huarmioc.
Caſada. coçayoc.
Caſadera moça. saquiac

ſipas.
Caſar al varon con la muger. huarmiachini.
Caſarſe el huarmiyacuni
Caſarſe ella coçayacuni.
Caſcaxal. ſilla ſilla.
Caſcabel. chaurara.
Caſcabel de indios. lacapa.
Caſcara. cara.
Caſi yaca, yacallam, yacapacni.
Calo de la cabeça. vmatullu.
Calco tieſto. callana.
Caſpa de la cabeça. carapati.
Caſta muger. manacatihuan pantac huarmi, manacaricta ricuc.
Caſtaño. chumpi.
Caſta linage. ayllo.
Caſtigar. muchuchini, mirarani.
Caſtigo. muchuchi.
Caſtillo pucara
Caſto hombre. manahuarmi munac.
Caſtrado. vee, capado.

Caſtrar. vee capar.
Cataracta. puyu.
Catarro. chulli.
Catarro tener. chullioi.
Catiuar en guerra, piñaſchani, piñas chacuni.
Catiuo en guerra. piñas, piñaſchacuſca.
Catiuar coraçones. ſoncoapac.
Catorze. chunca tahuayoc.
Catorzeno. chunca tahuayocñequen.
Caua. barata.
Cauallete. pincu.
Cauallero. allinyahuar.
Cauar. aſpini.
Cauar para ſacar rayzes. allani.
Cauar desheruando lo ſembrado. hallmani.
Caudal. yma.
Caudal tener. caqueyocmicani.
Cauſa. raycu.
Cauſar. raycuni.
Cautela. huatecay.
Cauteloſo. huatecac.

Cayado. cumu tarpaï
Cayrel chichilla, cumpqueco.
Cayrelado, cumpaſca, quecoſca.

Clamar. caparini.
Clara agua, o otro liquor chuya.
Clara de huebos. runtup yuracnin.
Clara coſa con luz. ricuric.
Claramente. ſuti, ſutilla.
Clauellina de indias. cantut.
Clauar. tacarpuni.
Clauo. quellay tacarpu.
Cloquear. ocllani.
Clueca. ollac.

Cobarde. çampa, llaclla.
Cobarde ſer. çampacani llacllani.
Cobertera. quirpana.
Cobijar. catani, cataycuni.
Cobrar. chaſquini.
Cobrar lo que le deuen.

mannyta chaſquicuni, chaſquicupuni.
Cobre metal. anta.
Coçes tirar. haytani.
Codiciar. munani, munapayani.
Codiciidor. munac, munapayac.
Codo. cuchuch.
Coger coſa cayda en el ſuelo como mayz pallani.
Coger agua con vaſo. vilsini.
Coger froſa del arbol o flor. picani.
Coger todo genero de rayz. allani.
Coger a alguno hapini, tarini
Coger recoger. corini.
Cogollo. colla.
Cogote. muchu.
Cohechar. pavllani.
Cohombro deſta tierra, achoccha.
Cola de animal. chupa.
Cola menear. chupantam mayvin.

Cola para encolar. tueru.
Coladero. ſuyſuna.
Colar. ſuyſuni.
Coleta. cuchuſca chucha.
Colera. yanapoçoco.
Colerico. piña.
Colgar algo huarcuni.
Colgada coſa, huarcuſca.
Colgado eſtar. huarcuyani.
Collar. hualla.
Colmar. llegmani
Colmena huansoyrop huacin.
Colmillo. huaco, cuchuquiru.
Colodrillo. muchu.
Color. ricchay.
Colorado. puca.
Columpiar. huayllunchuni
Columpio. huayllunchuy.
Comadreja. chucuri quiti
Comarca. atinacuni
Combatir. atinacuni, mieuchiecuni, vpia

vpiachicuni.
Combite. micuchicuy. vpiachicuy.
Començar. callarini.
Començado. callariſca
Comer. micuni.
Comer aqui y alli. micupucuni micuycachani.
Comer a priſſa. racrani.
Come hartate. huacaray.
Comeſtible. micuna.
Cometa que ſe eſparze acochinchay.
Cometas que no ſe eſparzen. choquechinchay.
Comezon. çeçe.
Comezon tener. çeçe kuanmi.
Comida. micuy.
Comigo. ñocahuan.
Comiſſario rantio.
Como de q̃ manera, preguntando. ymahinam?
Como quiera que. ymalinapas.
Compadeſcerſe de otro. llaquipayani cuyapayani.

Cõpañero en qualquier coſa. maci macij.
Compañones. corota.
Comparar. patachini, tiacuchini patachani.
Comparacion. patachay, tinçuchij.
Compas. cupu.
Compaſſar. cupuni.
Compaſsiõ. llaquipayay. cuyapayay.
Competir. ñinacuni.
Competidor. ñinacuc macij.
Complice en el peecado. huachallicuc macij.
Componer la caſa. chuçaricuni.
Cõponerſe. allichacuni.
Componer poner en orden gente. ſuyuchani.
Comprar. rantini.
Comprador. rantic.
Con. huan.
Concauidad. machay, pucru.
Concauo. lo meſmo.
Concebir. chichuni, chichuyani.

Conceder. huñini.
Conceder mafirmando. ayñini.
Concertar, adereçar, allichani.
Concertar discordes. rimanacuchini.
Concertarse. huñinacuni.
Concertarse non ser cotura. quellcapanacuni.
Concordarse con juramento. ñacapunacuni.
Concordar vna cosa con otra. tincuchini, cuscaoccan pactachini.
Concordes. hucconcolla.
Condenar a muerte. huañuchun ñiniyoc.
Condenado a muerte. huañuchuc ñisca, huañuc pachisca.
Condicion natural. pacavillanchiscaobaqmoc.
Conejo de la tierra. coy.
Conejo pardo de la tierra. viscacha.
Confession checanacuni.
Confines. cay lla.
Confortar. callpanchani.

Confundir a otro. pencaycani.
Confundirse. pencacuni
Confundir cosas. cacanachini.
Congoja. puticuy, llaquicuy.
Congojarse. puticuni, llaquicuni.
Congelar. chiriyachini
Congelarse. chiriyacuni.
Congetucar. hamurpayani.
Conjuncion. quillahuañuc.
Conjuncion auer. quillahuañun.
Conjurarse. ñacapunacuni.
Conoscer. ricsini
Conocer ella varon. cauiriam ricsini.
Conquistar. atini, llaschaillini.
Consejar. hahuarisuni
Consejero. hahuarisca
Consentir. chaya chini villachiy.
Consiguiente. catequi

Consentir. huñini.
Cõsiderar. hamutpayani.
Considerado. soncoyoc runa.
Consigo. quiquinhuan.
Consolar. cuysichini, cochochini, sonconcachiy cuchini
Constante, manatunquic
Consumir. yauyachini.
Consumirse. yauyan.
Consumido. yauyasca.
Contador de gente. yupturar, yupac.
Contador por ñudos. quipucamayoc.
Contagion. dolencia, pahuac oncoy.
Contar numerando, yupani.
Contar gente. yupturani
Contar por ñudos. liquipuni.
Contar fabulas. hahuarichini.
Contar. referir. villani villacuni.
Contigo camhuan.
Contento. ve alegria.

Continuar. catichini.
Continuamente, viñay, viñayllan.
Contradezir. haynicuni. cutipacuni.
Contradictor. hayllinapuc macij.
Contrahazer. yachapayani.
Contrariar. nacani.
Contrariouq anca.
Contratar. ñinacuni.
Contrato. ñinacusca
Contrecho. chucchu
Contribuir. chayachinacuni.
Contrition. puticuy, llaquicuy, yuyaycucuy.
Contrito. putisca. llaquisca, yuyaycucusca
Contumaz vmana, huañana, chatunsonco, tiyna.
Conturbar. manchatichini.
Conualescer. allicani.
Comencer. catipani
Conueniente cosa. alli.
Conuersar vno con otro.

manacuni.
Conuertirse a Dios Dios manmi cutiricuni.
Conuertir a otro a Dios. Dios macutirichini.
Copa de plata aquilla.
Copa de madera. quero.
Copete de aue. ſucama.
Coraça. vncu.
Coraçon. ſonco.
Coral puca mullu.
Corcoba. cumu.
Corcobado. cumu, cumuhuaſa.
Corço animal. harquen tarueа, lluychu. (chin)
Cordel liuaſca.
Cordero. vña
Corderillo. huchuy vña.
Cordero de año, o año y medio malta.
Cornear dar coruada huacrani.
Cornudo. ayuſca, hahuanchaſca.
Coroça. chucu.
Corona. pillu.
Corona d muger. vincha.
Coronado. pirullichiſca.

Coronar. pilluricheini.
Coronilla. mucucu
Corral. cancha
Corral ſecretas. acarcay.
Corredor. carpahuacli
Correo. chaſqui.
Corredor que corre. huayracachac.
Corregir. huanachini.
Correrſe vno. pencacuni.
Correr. guaracachani.
Correr lo liquido puri
Corromper donzeila. paquini.
Corromperſe vino, o cola de liquor. caymani.
Corromperſe carne, o otracoſa. yſmuni.
Corrompida muger paquiſca huarmi, caſpaca.
Corta coſa. tacſa, piſi
Cortadera yerua. cecce
Cortar cuchuni
Cortar hilo con los dientes. cucuni.
Cortarſe vno quando habla. matuchani.
Cortarſe con algo. cuchucuni
Cortes alli huy huaſca, cunaſca runa, alliyachachiſca.
Corteza de arbol. cara.
Corto de viſta. hapsa.
Cola. yma.
Coſas diuerſas. ñauraycuna.
Coſa deſechada viſchuſca, yanca, vçuc.
Coſa de barias labores. toeapo.
Coſa del cielo. hanacpachamantacac.
Coſa deſte mundo. caypachapicac.
Coſa de mucho precio. anchachanioc, anchayupay.
Coſa de poco precio. piſichanioc.
Coſer. cirani.
Coſer hiluanar. chocuni.
Coſido. ciraſca.
Coſquillas tener. cullani.

Coſquillas hazer. cullachini.
Coſquilloſo. anchacullac.
Coſſario. hatun çua.
Coſſo. quencha.
Coſſo hazer. quenchani.
Coſta de mar. cocha pata.
Coſtado. huaſta.
Coſtal. cutama.
Coſtilla. huaſta cullu.
Coſtra. cara.
Coſtra hazer. carayani.
Coſtumbre. yachaſca.
Coſtumbre tener. yachani.
Coſtumbre tener la muger. mapacuni.
Coſtura. ciracuna.
Coſturero, o coſturera. cirac.
Cota de malla. quellay, vncu.
Couarde. çapa, piſsicallpayoc, llacllaconco.
Coxear. hancani.
Coxo. hanca.
Coyuntura. moco.

Cozer. huayuc nuiyanuni
Cozer mayz. muyni.
Cozido. huaycuica. yanuſca.
Cozina huaycucuyhuaci
Cozinero, o cozinera. huayruq huaycucue, micuyruae.

Cr.

Creſcer. viñani.
Creſcer el rio. llocllane, mayumhamun.
Creer. yñini, checanmiñi nim, yſullulniñinim.
Creſpo quétiſca chucha.
Creſta. cenca.
Criar de nada. caniani, rurani.
Criar niño. viñachini.
Criar la planta lo meſmo
Criar alimentar. huyhuani.
Criado. yana, yanacuna.
Criada china.
Criador. camac ruraq.
Criatura ruraica, caniſca.
Criſneja. cimpa.
Criſneja hazer. cimpani.

Criſol. callan.
Criſtal, yurac queſpi
Chriſtiano.
Crucificado. chataſca
Crucificar. chacani
Crudo. hamu.
Crudo medio cozido. chahua.
Cruda fruta. chahua
Cruel. hauchu
Cruxir los dientes. catatan.
Cruxir la puerta. quiquiquin.
Cruz. chacana
Cruzar. chacani
Cruzero eſtrellas. catichillay. oreochillay.

Cu.

Cuajada. cucuna
Cuajar el vientre. vipa
Cuajarſe algo cucuna
Cubierta de caſa.
Cubrir, tapar, quirpani
Cubrir, cobijar. carani
Cubrir caſa. carani
Cubrir el fuego conceniza. collini
Cubrir, encubrir. pacani

Cuchara. viſſa.
Cucharear. viſſani.
Cuchillada. cuchuſca.
Cuchillo. cuchuna
Cuello. cunea.
Cuenda de madeja. cahuaphuacun
Cuenta numero. yupay.
Cuento numero. pachac hunu.
Cuerda. huaſca, llañuhuaſca.
Cuerdo. yuyac, ſonco. yoc.
Cuerno. huacra.
Cuernos poner al niño q mama. erqueni.
Cuero o pellejo. cara,
Cuero ſobado, caracacoſca.
Cuera. caraunca.
Cuero borracho. macma coropuyñu.
Cueſta arriba. vichay
Cueſta abajo. vray.
Cueſta arriba, y cueſta abajo. vichayvray.
Cuerpo humano. vcu.
Cuerpo muerto. ayacuy.

Cuydar, yuyani, yuyacuni.
Cuydar con ſolicitud. picyañini.
Cuydadoſo. cuchi, cuchilla.
Cuyo es? preguntando. ypipmi?
Cuyo auia de ſer. pipnac, o pipnacanman,
Culebra. machachuay, amaru.
Culpa. hocha.
Cumbre de mõte. örcop vman.
Cumbrera de caſa. pincu
Cumplir puchucani, puchucacuni.
Cuna. quirau.
Cundir mancha. miran viſuin.
Cuña. tacarpu.
Cuñado cuñadá, ve a don de ſe trata del parenteſco.
Curar. hampini.
Curtir cueros ſobando. caracham caconi.
Curtidor. caracacoc.

çabullir. chullani, chullay cuni, chincani, chincari ni.
çaberir. coſcayta, viñay illan vyayscuchicuni.
çahurda. cuchihuaci.
çamarro. cara vncu.
çancadilla dar. rancuni.
çancajoſo. caſpichaqui.
çaraguelles de indios. huara.
çaraguelles ponerſe. huarallicuni.
çarcillos d oro. cori rinri
çarçal. quichca quichca.
çarpoſo. turuçapa
çauana de monte. huayllapampa.

Ce.

Cesear. acclluni.
Cedaço. ſuyſunas
Cedro. ſiui.
Cedula. huchui quellca.
Cegar nauçayani, ñauçatucuni.
Cegajoſo. ñauça.
Ceguedad. ñauçacay.
Ceja. quiſipra.
Celada armadura. quellay chuen.
Celaje. vee, arrebol.
Celebro. muchu.
Celemin. topu
Celoſo. anchatumpacus.
Cementar. ticclni.
Cementerio. yglesiapcá chan.
Cenagal. charan charan.
Ceñceño, no gordo. llacta
Cendrar. chuyachini.
Cendrado. chuyayaſca.
Ceniza. vchpa.
Cenizicnto. vchpaçapa.
Centella. cachachacha.
Centellear. cachachachan.
Centinela chapa.
Centro. chaupi yca.
Ceñidor. chumpi
Ceñirle. chumpillicuni.
Cenogiles. huaracuna.
Cepillo. lluchcachina, llúcuna.
Cepillar. llucheachini, llunchuni.
Ceptro real. tupayauri.
Cera. mapa

Cer

Cerca. caylla.
Cerca o cercado de cañas o varas. quencha.
Cerca de vallado. barata.
Cerca o cerco de exercito. intuy, intuycuy.
Cercano. ſipa.
Cercano eſtar a la muerte. huañunayuani.
Cercenar. cuchuni.
Cereo. nuñu.
Cerco del ſol. chimpu.
Cernicalo. quillihuaro.
Cernir. ſoytuni.
Cerner el arbol o viña. ciçan.
Cerradura. vichana.
Cerrajas yerua. cana yuyu.
Cerrar la puerta. vichcani.
Cerrar a piedra lodo llutani piccani.
Cerro. orco.
Cerrero. tilla, manayachachiſca
Certero. ancha vſachic, checamagyoc chay achic
Certificar, ſullallpas, chicaurañij.
Ceruiz. muchu.
Ceſped. champa.
Ceſſar. vſaiani cañini.
Ceſta. yſſanca.
Ceſtillo. cipa.
Ceſto de coca. cuca rucu.
Ceuar, çacichini, virayachini.

Ci.

Ciego. ñança.
Cielo. hanápacha, hanacpacha.
Cieno. charan.
Ciento. pachac.
Ciento y tantos, pachas y allequeyos.
Ciertamente ſullallpas, checapunim.
Cieruo. taruca.
Cinco. pichca.
Cigarra. tiantian.
Cimarron. quita, pumaranca.
Cimiento. tecci.
Cinta, o cinto. chumpi.
Circulo. muyu.
Ciruela d indias. vſſum.
Cirujano. hãpicamayoc.

Cir

Cisne aue. yucu.
Cisterna. cocha.
Citar. aticllayani.
Ciudad. capacllacta.
Ciudadano. capallactayoc
Cizaña. cora.
Cizañacortar. coranico.
çoçobrar la nao. huampum ticpan.
çu.
çumo. yacu.
çumosacosa. yacuçapa.
çurrador. caracacoc
çurrapas. concho.
çurron. carahuayaca.

Ch.

Chaças vpancha.
Chamuscar. caspani.
Chamuscado. capasca, o caspa.
Chapodar. chaprani.
Chaquira. mullu.
Charlar. huataratani, huataparani, huarpini
Charlar las aues. huarpini
Charlatan. huararatac, huatatac, canamachi
Chica cosa. huchuin huchuc, huchuylla, huchulla.
Chicha. aKa, açua.
Chicha hazer. aKacuni, açuacuni
Chico hazer alguna cosa. huchuyachini.
Chillar. cuyvini.
Chillar. huacani.
Chillar. huacani
Chimenea. cosnipllocchinan pacu.
Chicharra. quesques, tian.
Chinche.
Chismero. simiapac, yscallo.
Choça, chucllo.
Chocarrero. quellma, saucalauca.
Chocarrear. quellmayachani, saucaycachani.
Choquezuela. puchcatullu.
Chorrear. paccha.
Corro. paccha.
Chupar. comcani.

Chu-

Chupado. chomeasca.
Chueca del vso para hilar. piruru.

Da.

Dadiuoso. anchaçococ, cuyacuc.
Dado a juegos. chuncay camayoc.
Dado a mugeres. huarmimanconço.
Dado a beuer. machaycamayoc, vpiaycamayoc.
Daga. tuccina.
Dama india. palla.
Dançar. taquini, tullini.
Dáçar éborro. cachhuani
Dañado. huacllisca.
Dañar. huacllichini.
Dañarse. huacllini.
Dañarse el trigo o mayz. puyun.
Dar. coni.
Dar, castigar. macani.
Dar acomer. micuchini.
Dar abeuer. vpiachini.
Dar alaridos. caparini.
Dar albricias. cusainchani.
Dar al fiado. manupaccuni.
Dar bofetada. inchani, incharconi.
Dar carcajadas de risa. huañuy acijtam acini.
Dar cuchillada. cuchupi.
Dar estocada. tuccini turpuni.
Dar consejo. cunani.
Dar puñetes. çacmapi.
Dar coz. haytani.
Dar auiso. villani, vyarichini.
Dar mal consejo. simicta coni, simicta çatini.
Dar posada. corpachani
Dar gracias. muchani, muchaycuni,
Dar buelcos. cochpani.
Dar buelcos no pudiendo dormir. cuchicuni
Dar quenta. yupapuni.
Dar de mamar. ñuñuni, ñuñuchini.
Dar de manos. vischuni.
Dar algun presente. cocuni.
Dar en el blanco. chayachini.

chini.
Dar enlo que dudaua huatuni.
Dar en retorno. ayñicupuni.
Dar vida. çançachini.
Dar muerte. huañuchini.
Dar papirote. tincani
Dar palmadas. taslliani.
Dar lugar a otro que pase. cachapuni.
Dar pedrada. ruminuan chocani.
Dar prestado. mañani.
Dar priesa. vrcachini.
Darse prisa. vrcacuni. vrcayeucuni.
Dar ser. cachini, camani.
Darse a sin ysmo cocucuni
Dar en las manos y quebrarlas. huayracani.
Dar enlos pies y quebrarlos. tacani.
Dar allazgo. ñauinchani.

De aca. caymanta.
De aculla. chacaymanta.
De allí aca. chaymanta
caymari.
De aqui. caymanta.
De aqui allí. caymanta, chaymari.
De aqui a dos dias. caypacha, vscaypunchamãta, chaymicha.
De aqui adelãte. ennãmi
De aqui a q̃ cantos dias? caypacha, haycapunchaulanea?
De aqui aun poco, ssllahuan. a-llahuanrac.
De aqui a mañana. cayacama.
De aqui a la tarde cita chicama.
De balde. tacilla, yácalla
Debajo del braço llenar algo. huquirini.
Debajo d otra cosa. vcũpi
Debujar. quellcani.
De cada parte. maynemantapas.
De cerca. cayllamanta.
Declarar, manifestar tinchani, mastarani.
Dechado, vnancha.

Declinar. ticçuyeuni.
De dia y de noche. tutahuan punchauhuan, tutapas punchaupas.
Dedo. rucana.
Dedo de en medio chaupi rucana.
Dedo pulgar, hatun rucana.
Dedo meñique. sullcarucana.
Dedonde? maymantam
De donde bueno? maylla mantam?
De donde eres d q̃ naciõ mayllactayocmicanqui?
De donde quiera. maymantapas.
Defender. amachani, amachacuni.
Defenderse asi, o a cosa suya. amachacuni.
Defensor. amachac, amachaquey.
Defender la possesion. harcacuni.
Defuera. hahuamanta.
Defunto. aya, acuy.
Degollar. nacani, euncan

tacuchuni.
Degollado. nacasca, euncan cuchusca.
De lado. chiropi.
De espaldas. hantarca.
Delante de otro. hucpa ñauquimpi; sutimpi cayllampi.
Delante de Dios. Diospa ñauquimpi &c.
Dela otra parte. chimpa manta.
Delo della. paypa.
Delegado. ratin.
Deleytar. cussichini.
Deleytarse. cussicuni.
Deleyte. cussicuy.
Deleytoso. ancha cussicuypac.
Delesnarse. lluchcani, llusqui.
Delgado llañu, ñañu.
Demadrugada. ancha tutamanta.
Demañana. tutamanta.
De mañana en mañana. cayan cayan.
Demandar en juyzio. apupim mañacuni.

Demas desto. caymanta rumá cayhahuan, tari.
Demasiado. yallequeyoc yallic.
Demasiadamente yallin tahuan.
Demediar. chaupichani, patmachani.
Demediado chaupichasca, patmachasca.
Demonio. çupay.
Demostrar. ricuchini.
Demudarse. çucyàril
Demudado, çucyascal
Denegrir manam ñinim. i macanaconanichu.
Denegrido. yanayasca.
Dentera tener. quipi.
Dentera tener. quipini.
Destroull veripi
Denotar. camini
Dentro. hitũ quiros loel
Denuedo. mutucmanca
Denunciar de otro. chacamini
Depositar huacaychachu nichini
Deposito huacaychasca
Depositario. huacay chac.
Deprender. yachacuni.
Derayz. çapintinta.
Derrocha cosa. checa:
Derramar. hichani.
Derretir. vnuyachini, cuyachini, chullu chini
Derretirse. vnuyan, yacyan, chullun.
Derrengarse. hanca hanca purini.
Derribar. vrmachini.
Derribar edificio. tunichini.
Desafiar a alguno. harimacana conslum ñinim.
Desahuciar. huañuncam ñinim.
Desahuziado. huañuc pacmi
Desalmado en su casa, mana churaricuc.
Desalmado mana sonco yoc.
Desamar. checnini.
Desamparar. çaqueni.
Desañudar. pascani.
Desaparecerse. chincani. chincarini.

Des-

Desarraygar. çapintintan tirani.
Delatar. pascani
Desatarse. pascacuni.
Delatapar. quicharini.
Desassosegar. tarcurachini,
Desassosegado. tuqui.
Desatinar. muspani.
Desatinar a otro. muspachini.
Desatinado. muspac.
Desbaratar batalla. atiollasani.
Desbaratar algo. huallichini.
Desbaratar lo compuesto. tacvini, tacvircani.
Desberbado manaçuncayoc.
Descabeçar. cuncantãcuchuni.
Descalabrar. hutcuni, vmantam paquini.
Descaescer. pisipani, callpaymi pisipan.
Descabullirse. chincarini.
Descalçarse. chutquitanini.

Descamisado. pantayca chac.
Descansar. çamani.
Descanso. çamay.
Descargar la carga atada. pascani.
Descargar la carga que lleua. churaycuni.
Descargar a otro tomando le la carga. chasquipuni.
Descasar. pascanacuchini, raquinacuchini, vischunacuchini.
Descassarse. pascanacuni.
Descolorido. çucyasca.
Descolorida color. cutisca.
Descolgar. vrayeuchini.
Desconcertarse algũ miembro. quevicuni.
Desconocer. manam riccinichu.
Desconocido ingrato. mana riccijcuc.
Descontar. anchuchini çur cupuni.

Desconsolar. llaquichini. puti chini, yuyaycuchini.

Desconsolarse. puticuni llaquiconi, yuyaycacuni.

Desconsolado. puticusca, llaticulca.

Descoraçonado. manasoncoyoc, mana çurcá yoc.

Descortes. millay simi, manacunasca, mana yachachiscaruna.

Descortezar. tepcani.

Descoser. pascapuni, pascani.

Descosido. pascasca.

Descoyuntar. cororcayani.

Descoyuntado. cororcayasca.

Descubrir lo atapado. quicharini.

Descubrir secreto. sutinchani, mastarani, villacuni.

Descuydado. concaycamayoc.

Desdentado. hallmuquiru, casaquiru.

Desdezir la color. cutin.

Desdequando? haycapmantam?

Desde que soy hombre. runacascaymanta.

Desde que bolui. hampuscaymanta.

Desde aqui hasta alli. caymanta chaycama.

Desde que mi madre me pario. mamay huachahuascanmanta.

Desdicha. chiqui.

Desdichado. manacuscioc, mana camioc.

Desdichado del. ala ymay soncollam.

Desdoblar. quicharini.

Desechar. vischuni, vçuchini.

Desechado. vischusca. vçuchisca.

Desechada persona. vçu

Desechado estar. vçuni, vçueuni. chincacuni.

Desembaraçar churarini, churaricuni.

Des

Desemboluer. pascani.

Desempeñar. manupac charascaytam, horcocopuni.

Desemperezar. ayçaricuni.

Desencasar. cacvini. cacvircuni.

Desenfadarse. queercuni, huayraricuni.

Desenterrar. haspispa, allaspa horcoui.

Desenuaynar. ciquini, ciquircoui.

Desfallecer. pisipani.

Desfigurado. çueyasca.

Desgajarse el arbol. cacllarcocun.

Desgajar arbol. cacllarcoui.

Desgranar mayz. mucha

Desgranar legumbres. cuconi.

Deshazer. huacllichini.

Deshazer techo de casa. cuscmani.

Deshernar. corani, cuspani. (chin)

Deshincar. horcoui.

Deshojar. rapircayani, raumani.

Deshollejar. tepcani.

Deshojar el mayz verde. llaqueni.

Deshonesto. millayrunas.

Deshonrar denostar. camini, huacyani.

Deshonrrarse. caminacuni, huasyanacuni.

Desierto. purum.

Desleyr. cayuini.

Deslenguado. canaquellca, simiçapa.

Deslizarse. llechpini.

Desmayarse. llacllani, pisipnai, soncoymichincan, chincario, huañonim.

Desmayar desanimar. soncontam llacllachini.

Desmembrar cortando. cuchurcarini, nacarcarini.

Desmentir. llallanmi. ñuim.

Desmenuzar. ñutbchini.

Desmenuzar terrones, maruni.
Desmontar. chaconi.
Desnarigado. corocinta.
Desnudo llatan.
Desnudar. llatanani.
Desnudarse. llatanacuni.
Desorejado. cororinni.
Despachar negocio. puchucani.
Desparramar. chequerichuni.
Desparramarse. chequerini.
Despavilar. pichani.
Despeado. callcasca.
Despearse. callcani.
Despedaçar cuchurcarini, nacarcarini,
Despedir a alguno. ripuyñini.
Despedirse el que sirue. llosicuni.
Despedir asperamente. hatarcoy ñini.
Despeñadero. caca.
Despegar rayendo. quiçoni.
Despeñarse cacactam.

yrmani.
Desperdiciar. vçuchini.
Desperdiciado. carn, chiticancana.
Despertar al que duerme. ricchachini.
Despertar el que duerme. ricchani.
Despertar con espanto. ricchatini.
Desplegar. aycarini.
Despoblado pueblo. pururumasca llacta
Despoblar. llactactam purumachini.
Despojar peleando. huaycani.
Despreciar. manam yupanichu, allcochani, allcochacuni.
Despues desta vida. caycauçaymanta.
Despues desto. caymanta, cayhahuamanta
Despues, asllahuan, asllahuanrac.
Despues que vine. hamuscaymanta.
Desquaitizar. nacarcayani

Desquixarar. cacchani.
Desquitarse al juego. cutichicuni.
Desabrido manamisqui caymasca.
Dessear, munani.
Dessear çobdiciar. munapayani.
Dessollar. lluchuni.
Desta manera. caybina
Desterrado. carcosca.
Desterrar. carconi.
Destetar. anucani, anucachini.
Destorcer. pascani.
Destorcerse. pascacun.
Desuanescerse la cabeça pacham muyupuan.
Desuariar. muspani, pantani, vtic tucuni.
Desuelarse, o velar. pacarienni.
Desuergonçado. manapencacuc, manapencacuc.
Desuergonçada muger enconada. caçapaycu.
Desuiar algo. anchuchini.

Detener atajar. harcani.
Deteneric. vnani.
Detente imperat. amarac
Detras. huasa.
De traues. quinrayta.
Deuanar. cururani.
Deuda. manu.
Deudor. manuyoc.
Deuer. manunacani.
Deuesso. huchuchachupu
Dexalo imp. hinacachu.
Dexar soltar. cacharini.
Dexado. cacharisca.
Dexar a alguno, o alguna cosa en otra parte. çaqueni.
De improuiso. manayuyayllapi.
Dezir. ñini
Dezir de no. manam ñinim.

Di.

Dia. punchau.
Dia de fiesta. çamacuy punchau, cacicuy punchau.
Dia de trabajo. vanca. punchau, llamcacuy

punchau.
Dia de ayuno. cacij punchau.
Dia de carne. aychamicuy punchau.
Dia dela muerte. huañuy punchau.
Dia final. quepa puchau.
Dia del juyzio. taripay punchau.
Dia lastimero. llaquij puchau.
Dia aziago. chiqui punchau.
Dias y noches. tutahuan punchauhuan.
Diablo. çupay.
Diabolico. çupayhina.
Diamante. quispiromi
Dicha. cusi, çami, cusi quellpo.
Dicho. ñisca, rimasca.
Dichosa persona. cusioc runa, çamioc runa cusiquellpoyoc.
Dibujar. quellcani.
Diente. quiru.
Diestramano. paña, paña maqui.

Diestro. yachac, yachasca.
Dieta. çacij.
Dieta tener. çacini.
Diez. chunca.
Diez y seys. chunca çotaçayoc.
Diez mill. hunu, chunca huaranca.
Diez vezes. chuncamitta chuncacuti.
Diez tanto. chuncachica.
Digno ser. camayni.
Diferente. huc hamu.
Difícil. ciru, çaçe. (chin.)
Difiere el hombre del caballo. runaca manam caballo hinachu.
Dilatar tiempo. vnachini.
Diligente. cuchiruna, cuchi cuchilla.
Diluuio. llocllay.
Diluuio venir. llocllan.
Dinero. collque.
Dios. capac Dios.
Disciplina huaçtacuna.
Disciplinarse. huatacuni.

Discipulo. yachachisca.
Disfamar. pencaychani, hahuaricuni.
Disfamado. pencaychasca, hahuarirosca
Disforme. mana allí richac.
Disfraçarse. pantachicuspa purini.
Disparar tiro. yllapani.
Disputar. ñinacuni.
Dissimular. mucmicuni.
Dissipar. vçuchini.
Dissoluta muger. pampayruna.
Dissonar. pantani.
Distancia. caru.
Distilar. sutuni.
Distilado. sutusca.
Distribuyr. raquini.
Diuersidad de cosas. ñauraycuna, ricchac cuna.
Diuidida cosa. raquisca.
Diuidir. raquini.
Diuidir porcion. aychani.
Diuidir porcion entresi. aychanacuni.
Diuulgar. sutinchani, villacuni, mastarani, vyarichini.
Dixes. piñi.
Dizen que tu. camsi.
Dizen que yo. ñocas.
Dizen que aquel. paysi.
Dizen que nosotros. ñocanchicsi, ñocaycus.

Do.

Doblada persona. yscay sonco, purapman sonco ota para sonco.
Doblada cosa. patarasca taparasca.
Doblar. patarani, tarapani.
Doblegar. cumuyachini.
Doblegado. cumuyachisca.
Doblegar blandir lança o vara. rayvini
Doblegarse la lança o vara. llavin.
Dobles de ropa. patarasca.

Dolencia. oncoy,nanay.
Doler.nanan,nanahuanmi.
Dolerse de otro cuyapayani,llaquipayani.
Doliente. oucoc,nanac.
Dolor de coraçon.ſoncononay,
Domar potro.yachachini.
Domar gente indomita. runachani.
Don. cocuſca.
Donar. conicocuui.
Donar gratis.yancallam coni.
Donayre. ſaucaſimi.
Donoſo. ancha ſaucalla.
Donde? maypi?
Donde quiera.maypipas
Donde yo quiſiere maypipas, munaſcaymantach munancaypi
Donzella, donzella, virgen. mena caripriccuſcā huarmi, manacaripchancaſcan, manacaricca riccic.
Dorar. corichani.

Dorador. corichac.
Dormir. puñuni.
Dormirſe. puñuycuni.
Dormir boca arriba, hantarcam puñuni.
Dormir boca a baxo. callacuſpā,puñuni.
Dormir ſin cuydado llaquimanallam puñucuni.
Dormir abraçados. ocllanacuni.
Dormir profundo ſueño huañuy puñuytam puñuni,
Dormir enlos braços del vno y dl otro. maquinta çaunachinacuſpam puñun.
Dormir de gana. puñuytam mitquichini.
Dormitar. mulcani.
Dormir hazer del dormido. puñuctucuni.
Dormitorio. puñunahuaci.
Dormilon. puñuyeſmayoc.
Dos. yscay.

Dos tanto yſcay yallioc yallequeyoc.
Dos coſas apareadas. yanantillan.
Dote. huarmihuancoſca.
Dote traer. Apaycuni.
Doze chunca yſcaynioc
Dozientos. yſcaypachac

Du.

Dudar. yſcaytā yuyani.
Dudoſo eſtar. tunquini, tunquirayani.
Dudoſo coraçon. tunquiſoncō.
Dueño. chaynioc.
Dueña, matrona. mamacuna.
Dulce. miſqui,ñacñu.
Dulcemente. miſquilla, miſqui miſquilla
Dulce,ſaberme bien.miſqui huanmi.
Dulçura. miſquicay
Dulce hazer. miſqui yachini.
Dura coſa. anac.
Duro mayz. muruchu.
Durar algun tiempo. vhani.

Durar para ſiempre. viñaydacmicani.

Ea.

Ea veamos. machaycā
Ea pues,ſea aſsi. huari.
Ea pues acaba. chayari, vtca ari.
Ea pues vamos. hacuari, hacuchayca.
Ea vamos rogando.hacuhu.

Ec.

Echado eſtar. ciricuni.
Echarſe. cicini.
Echarſe de lado. chirumannicirini.
Echarſe de pechos.tallacuni.
Echarſe boca arriba. hantarcam cirini
Echarſe el carnero. tuſcun,tuſcucun.
Echarſe a rodar. cormani.
Echar alarebatiña.huaycanacuchini.
Echar enla olla. rarpuni.
Echar a perder. huaſſichini.

Echarse a prder aſi huchaman, vrmachicuni.

Echar a perder algun negocio. huchachā huaſlieactini, huacllikacuchini.

Echar deſi. carcotamuni.

Echar en remojo. hocochini, punquichini.

Echar goma el arbol. huaſcam.

Echar rayzes. çapichacen.

Echar tallicos el mayz. quequen.

Echar flor el mayz. parhuayan.

Echar flor el arbol, çan. çan.

Echar çancadilla. rancuni.

Echar la culpa a otro. huchacha huaman viſchuni, ſacimanta tumpaoi, huamanta tumipani.

Echarſe la culpa el vno

al otro. huchacha viſchupunacuni, tumpanacuni.

Echar menos. huacucuni

Echar la gallina ſobre los hueuos. ocllachini.

Echarſe la gallina ſobre los hueuos ocllani.

Echar melezina. villacuni.

Echar plumas. puruyan.

Eclipſarſe el ſol. intim huañum.

Eclipſarſe la luna. quillam huañun.

Eceiſpſe de la luna quillhuañuy.

Ed.

Edad. viñay

Edificio. camachicac.

Edificador albañil. pircac.

Edificador de techo. huacichac.

Edificar pared. pirani.

Edificar techo. huacichani.

Efectuar. yachacuchini.

El.

El o ella. pay.

El y ella. caripas huarmipas.

Ellos ellas. paycuna.

Ellos o ellas entre ſi. paypura.

Elada. caças

Elada coſa aſsi. caçaſca.

Elar los panes. caçan.

Ilarſe el caldo. chirian.

Ilarſe quajarſe. tucuyan.

Elarſe de frio. chirarayani.

Elarſe el difunto. chiriani.

Electo y erua. raqui. raqui.

Electo. acllaſca.

Elegante. ſimiſta caſcachic, ſimiſta churayllachurac.

Elegir. acllani.

Elegir gente. acllani, chilluni.

Embaraçar. huntachini.

Embargar. harcapuni.

Embarnizar. llumchini.

Embaucar. llullani, llullaycuni.

Embaydor. llullac, llullmicuc.

Embeuerſe algo. chaquin. vauyan.

Embeueſcerſe. veini.

Embeueſcer a orro. vtichini.

Embiar. cachani, cachacuni.

Embiar a dezir. villacachani, ñimuy çini

Embiar a delante. ñaupachini, ñaupacta cachani

Embiar preſente. apachini, apachicuni, ſuchini ſuchicuni.

Embiote eſto. cay tam apachiq, apachimuyq.

Embiarſe preſente, el vno al otro. apachinacuni.

Embidia. chiquicuy.

Embidiar. chiquicuni.

Embidiaſe. chiqeicuc.
Embiudar el y ella. yema yani.
Embianqueſcer algo. yuracchini.
Embiaqueſcerſe algo. yuracyani.
Embolcorio. maytu.
Emboluer niño. pintuni.
Emboluer ropa en otra coſa. quepichani.
Emboluer ropa. quempini.
Emborrachar a otro. machachini.
Emborracharſe. machacuni.
Emborracharſe poco. cinca cincallam machani.
Emborracharſe haſtaperder el juyzio. huañuytam machani, ſoncoychincancan camanmachani
Embraueſcerſe. piñacuni piñarini.
Embudo. hillpuna.
Embutir. çatini.
Empadronar. ſutinsacamam quellcani.
Empalagarſe. amini.
Empalagar. amichihuanmi.
Emparejar. cuſcachani, pactachani.
Empeçar. callarini.
Empedernida coſa. rumiaſca.
Empedernida perſona. rumi ſonco
Empedrado. callquiſca.
Empedrar. callquini.
Empeñar. manupacchurani.
Empeorar de enfermedad. anchayani.
Emperezar. quellacuni, quellannayahuanmi.
Emperador. çapayca-pac.
Emperatriz. çapaycoya.
Empeyne. cancha.
Empinar leuantar algo. ſayachini.
Empinarſe. ſayarini
Emplumar. cubrir cõ plumas. purũchani.
Emplumeſcer, criar plumas

purpyani.
Emprobreſcer a otro. huacchayachini, huacchacucuchini.
Empobreſcer el miſmo. huachayani, huaccha-cucuni.
Empollarſe el huevo. runayan, pichiuyan.
Empreñar. chichuchini, chichuyachini.
Empreñarſe. chichuni, chichuyani.
Empreſtar. mañani.
Empreſtido. mañacuſca.
Empuñadura. hapinan.
Empujar. tancani.

En.

En. prepoſicion. pi.
Enagenar. hucmanmiconi.
En algo. ymapipas.
En algũ lugar. maypipas.
En algun tiempo. haycapca, maypachapicac.
Enamorarſe. munapayani.
Enana coſa. vmuru, tinri y por deſprecio. tinri.
Encajar. tincuchini, canichini.
Encalar. yſcuhuan llumchini
Encalueſcer. pacrayani, carayani.
Encallar. turani.
Encaminar. ñancacachachini.
Encaneſcer. çocoyani, çococucuni.
Encarcelar. huatani.
Encargar. cunani, cunacuni.
Encareſcer, alabando. yupaychani.
Encareſcer mas de lo q̃ es. yallintahuan mirimani, ñini.
Encarnar. runatocuni.
Encenagarſe curuchacuni.
Encender. raurachini.
Encerrar. vicheani.
Encerrarſe. vicheacuni.
Encerras ganado caycuni.

Encerrar mayz trigo &c. collcapichurani
Encensario. cosnichina.
Encensar. cosnichini.
Incima hahuapi.
Encima del. hahuampi.
Enclauar. cacarpuni.
Encogerse algo. quêtini.
Encolar. cascachini.
Encomendar. cunani, cunacuni.
Encomiendas embiar. chunca muchassac ñissunquim, ñipullahuanqui.
Encomiendas dar. chunca, muchassac ñissunquim.
Encomendero de indios. chapac, chapaquey.
Enconarse la llaga. ñayan anchayan.
Encontrarse a caso con otro. taricuni.
Encontrarse con otro pleando. tincuni, macacuni.
Encontra estar de otro costeate. cahuanacuni.

Encordio. chopu.
Encordio tener. chopuyani.
Encoroçar. chucullichini
Encarbar algo. cumuyachini, cumuchini.
Encorbarse. cumuyani.
Encrespar algo. quennini.
Encruzijada pallca ñan, yscay ñan.
Encrueleccerse. hauchatucuni.
Encubrir. pacani, pacaycuni
Encubrirse. pacacuni.
Endechar. yupaipa huacani.
Endereçar lo tuerto. chocayachini.
Endurescer algo rumiyachini.
Endurescido assi. rumichisca.
Endurescerse. rumiani.
Endurescido assi. rumisca.
Enea. matara.
Enemigo ancay, checoquey

quey.
Enemistad tener con otro. checninacuni.
Enero acerca de los passados. collapocoy.
Enfadar. aminai, amiriai.
Enfermar. onconi, nanani.
Enfermar de calentura. rupaytam onconi, rupayoncoytam onconi.
Enfermar de calentura y frio. chucchuni.
Enfermar muchas vezes oncoycachani.
Enfermar continua mente. oncorayani.
Enfermizo. oncorayac.
Enfermedad mortal. huañuy oncoy.
Enfermo. oncoc, nanac.
Enflaquescer. tulluyani, ayacrani.
Enfrente vno de otro estar. çahuanacuni.

Enfriarse. chirini, chiriyani
Enfriadero. chirichina.
Enfriado. chiriasca.
Enfurescerse. vicchanani.
Engañar. llullani.
Engañar con perseverancia. llullapayani.
Engendrar. yumacuni.
Engendrado. yumacusca.
Engolfarse. chaupicochamami. yaycuni.
Engordar. virayani, poconi.
Engordar animal. pococinini, virayachini.
Engrossar. racuyani.
Engrossar a otra cosa. racuyachini.
Engrudo. tucuta.
Engullir. racuni, huancarani, millpuni
Enhechizar. hampini, huscuni.
Enhechizado. hampisca huatusca.

Enlazar. tocllani.
Enlodar. turuchani.
Enlodarse. turuchacuni.
Enloquescer. vicchanani.
Enloquescer a otro. vicchachini.
Enluzir. llomchini.
Enlutarse. ycmayacuni.
Enmaderar. curcũchani.
Enmascarado. çaynata cuymatay oc.
Enmudescer. amuyani. vpiţucuni.
Enmudescer a otro. amuyachini.
Ennegrecer. yanayachini
Ennegrescerse. yanayani.
Enojarse. piñacuni.
Enojarse con alguno. piñani, piñapayani.
Enojarse, andar hinchado. cotototuni.
Enojarse estar helado. poçoçocuni.
Enojarse y mirar cõ ojos syrados. huañuytam cahuaycuni huañuy huañuytá cahuaycuni

Enojarse vno con otro. piñanacuni.
Enojo. piñacuy.
Enojado. piñacusca.
Enojadizo yãcallamita. vmaypiñacuc.
Enojar a otro. piñachini.
Enorme. tapia runa, millay.
Enramar. mallquichim sayachini.
Enredar. llichani.
Enriquecer. capacyani, capac tucuni.
Enriquecer a otro. capacyachini, capactucchini.
Enroquescer. chasayachi
Enlayar. yachachini.
Ensayarse. yachachicuni yachacuni.
Ensangrentar. yahuaycchini.
Ensanchar. quinraychani
Ensartar. cintini.
Enfebar. virahuã hachini.
Enseñar yachachini
Ensoberuescerse. apuschani, anchaycuni.

En.

Ensoberuescerse la muger. anchaycuni, mamascachani.
Ensordar. roctoyani vpayani.
Enluzir. mapachani mapayachini.
Entenado, o entenada del varon churij, o huarmij pa huahuan.
Entenado de la muger. huahua coçaypa churin.
Entender. hamutani, vnãchani.
Entendimiento. hamptay, vnanchay.
Enterraeosa. hinantillan, pachallan.
Enterneſcerse de lagrimas. hittanayani.
Enterneſcerse lo duro. llampuyan.
Enterrar. pampani.
Entibiar agua. coñi vnam aschirachini.
Entibiarse el agua. chiriyan.
Entoldar. saupani.

Entomescer çuçucani, çuçuncahuanmi.
Entonces. chaypacha
Entorpescer a otro. muspachini.
Entorpescerse muspani.
Entortar. viçcuyachini, vescoyachini, cumuyachini.
Entortarse. viçcuyan ve coyan, cumuyan.
Entrañas. ſonco, ñatij
Entrambos nosotros. yicayninchis.
Entrábas cosas. yscaynin
Entrar. yaycuni, yaycuni.
Entrar y salir yaycuni, llocsini.
Entre nosotros. adinuicem, quiquinchic pura
Entregar. chasquichini.
Entregar persona. cirpacani.
Entremeterse. michuuſsicuni.
Entremetido. michuñſsicuc.
Entresacar. çurcurarini.
Entresacar paja. chuma.

Entretexerse arapani.
Entretexerse. arapacuni.
Entretenir. yanapani.
Entristecerse. llaquicuni, puticuni.
Entristecer. llaquichini, putichini.
Enturbiar. mapachani, conchoyachini, chapllani.
En retorno. ayñipac.
En retorno dar algo. ayñipac coni.
Enuano. cacim.
Enamorarse. quentini.
Enuegecer el hombre. machuyani.
Enuegecerse la ropa. maucan.
Enuegecer ropa mauca chini.
Enxagar la boca. mocchicuni.
Enxagar la ropa. chuyachani
Enxalbegar. llumchini.
Enxaquimar carneros. cécapani.
Enxugar algo. chaquichi

ni.
Enxugar al sol. maçani.
Enxundia. vira.
Enxuto. chaquisca.
Enzias. quirupaychan.

Er.

Eredad. chacra.
Erencia. huañucpaçaque puscan.
Erizo. alcancuy.
Erizados cabellos. chuccha hatacilca sayarisca
Erizarse los cabellos cucchaymi sayarin hatarin.
Ermano. vee en lo de consanguinidad.
Ermanablemente, entre barones. huauquendin llan.
Ernanablemente, entre mugeres. hañarillan.
Errar. pantay.
Errados. pantacha.
Eruaçal. seachutachu.

Es.

Esabullirse. chincarini
Escalar algun lugar. llocani.

Esca-

Esculétar algo. coñichini
Escalera de madera. chacana.
Escalera gradas. pata pata.
Escalon. pata.
Escama. cara.
Escamar. pichani.
Escampar. yllan, tañini
Escanciar en vasos. hillpuni.
Escanciar para beuer. hichaçuni.
Escaño. çiçna.
Escapar. gspini chullmini
Escarauuçar. puchllani.
Escarauajo pelotero. acatancay.
Escardar la tierra. corani hallmani.
Escarnescer. allcochani, acipayani.
Escarpia. hachuna, hnarchna.
Escaruar. haspini allani.
Escaruando sacar todo genero de rayz para comer. allani.
Escaruadientes. catquina

Escassear michani, michacuni.
Escaso peso. pisi.
Esclarecer el dia. pachã yuracyan pacham paquitmá, pachã cac ñic.
Esclarescer con luz. yllarin cancharin, cicuo.
Esclauo auido de guerra piñas.
Esclauo comprado. rantica runa.
Esclauar a alguno de alguna suerte. paçuchini.
Escoba. pichana.
Escobajo. copa.
Escobilla. pichana.
Escoheta. vmahuatacuna
Escoger. acllani.
Escoger gente. chicciluni.
Escogido assi. chicciusca.
Escombrar. churaricuni. allichacuni.
Esconder. pacani.
Esconderse. pacacuni.
Escondido. pacalca.
Escondrijo. pacacuna.
Escopetina. toca.
Escoria. hamchi, aca.

Escorpion. cira cira.
Escote. chayaquey.
Escozer. açotes nanan.
Escozer los ojos. caran.
Escreuir. quellcani.
Escritania. quellcana.
Escriuano. quellca camayoc.
Escritura. quellca.
Escritorio officio quellcana huaçi.
Escuchar. vyarieuni.
Escuche. vyariene.
Escudarse. apullcani.
Escudilla de barro. pucu.
Escudriñar. maicaycachani.
Esculpir. quellcani.
Escupir. tocani.
Escupir con asco, o cosa que tiene en la boca. acuni.
Escurescer. tutayan.
Escuridad. tutayac.
Escuro. tutayac.
Escurrir. chuñani.
Escurrir yeruas. chihuani.
Escurrir la ropa. chahua

ni.
Escusarse. hahuachacuni.
Esforçado. cinchi.
Esforçarse. cinchichacuni, callpachacuni.
Esfuerço. cinchicay.
Esmeralda. vn iñarumi.
Esmerarse. yallicuni.
Espaciarse. quericuni, huayyacuni.
Espacioso lugar. sonco cuisicpacha.
Espacio poco a poco. allimanta, allillamanta.
Espaciosa persona. quellarona.
Espadaña yerua. macara.
Espalda. huaila.
Espaldilla. cru
Espantable. manchay machay.
Espantadizo. manchaycachac.
Espantarse admirarse. tini.
Espantarse de algo. machini.
Esportajo. manchachi
Español, viraco

Española. señora.
Esparto. covaychu.
Esparzirse. chiquirini.
Esparzir. chiquirichini.
Espejo. ricpu.
Espeluzarse los cabellos. chuchaymihatarin, sarin.
Esperança. suyay, suyana.
Esperar. suyani.
Esperimétar. hamutcrini.
Espessa cosa apiapi, çancu.
Espessar. apiachini, çancuyachini.
Espessarse. apian, çancuyan.
Espia. chapa, çanmihua.
Espiar. çanmihuani, chapaiani.
Espigar. parhuayan.
Espina. quicha.
Espinarse. quicheam curpuan; quiche huan.
Espinazo. huaila tullu, huaillap, challhuan.
Espinilla. huamantullu.
Espirar. huañuni, ptini.
Espostilla. sipa.

Esprimir. chahuani.
Esprimir entre las manos chihuani.
Espuerta. yssnca.
Espulgar. vçani.
Espulgarse. vçacuni.
Espuma. poçoco.
Espumar. poçoconta horcuni.
Espina. cuchu.
Esse. chay.
Esse mesmo. chayqquin.
Esta este. cay.
Estable cosa, firme. tacyac.
Establecer. camachini.
Establo. cauallocuaci.
Estaca. tacarpu.
Estaca incar. tacarpuni.
Estacada. quenchasca.
Estado. cauçay.
Estado alto. capaccay.
Estado bajo. huacchacay.
Estado mediano. pachalcay.
Estañar. titinchani.
Estandarte. vnucha.
Estaño. yuractiri.
Estanque. cocha.

Estar ocioso. tacicuni.
Estar a la sombra. llantucuni, llantuyacuni.
Estar comiendo. micuchcani.
Estar en algun lugar. canicuni.
Estar seco como vn palo llamtayani.
Estar en pie. sayacuni.
Estarse muriendo huañunayani, pitinayani.
Estender algo. ayçani, ayçarini.
Estender la mano. hayhuani, hayhuarini.
Estera. quesana.
Esteril muger. comi.
Esteril arbol. vrhua.
Esteril año. muchuypacha, chaquipacha.
Estiercol como de cabras. vcha.
Estiercol. huanu.
Estimar en mucho. yupaychani.
Estio. rupaymita.
Estirar. ayçani.
Estirarse. ayçaricuni, ayçacuni.
Estocada dar. turpuni.
Estornudo. achini.
Estoruar. amañini, harcani.
Estrangero hahuaruna, caruruna.
Estraña cola. manaricusca.
Estrañar. manãriccinichu
Estrechacosa. quichquiy.
Estregar. cacoui.
Estrella. coyllor.
Estremada cosa. collana
Estribar en algo. tacyani tacyayeuni.
Estribo de edificio. quemequen.
Estruxar. capini, chichuni, chahuani.
Estudiar. yachacuni.

Et.

Eterno. viñaycac, viñaypacac.
Eternidad de vida, viñaycauçay, viñaycauçana.
Etica. chaqui oncoy.
Etico. chaqui oncoyoneoc.

Examinar. taripani.
Exceder, yallini, yallitani
Excelente. collana, collanan.
Exemplo, comparacion. patachanasimi.
Exercitarse. llancani, llãcacuni.
Exercito. aucacuna ayucllanacusca.
Exterior hombre. hahuaruna.
Exterior cosa. hahuapicac.

Fa.

Fabula. hahuaricuysimi.
Facil cosa. manaçaça, manaricu.
Fayſan ave. caracu.
Fallaco'a. llulla.
Falso testimonio. cacimanta tampay.
Faltar ẽ la medida. pilsia
Faltar algo. chulam.
Faltar en la obligacion. allcani, allcacuni, callani, callacuni.
Faltar en la palabra. hancuchani.
Falta culpa. hucha.
Faltar para alguno raciõ paçunim.
Fama. vyay.
Famoſa perſona en mal. vyayruna, vyay vyayruna.
Familia. huacipi caccuna
Familia linage. ayllu.
Familiaridad. cuyanacuy, munacuy.
Fanfarron. canamachi.
Fastidiarse. amini. amirini.
Fatiga. llaquicuy, puticuy.
Fatigarse. llaquicuni. puticuni.
Fatigar el cuerpo. llamcachini nacarishini.
Fauor. yanapay.
Fauoreſcer. yanapani.
Faxa o cingulo chumpi.
Faxa ancha de india. mamamchumpi.
Faxa mas delgada. huahuanchumpi.
Faxar a otro. chũpillichi.
Faxarse. chumpillicuni.

Fea cosa manaçumac.
Fea de rrostro. mana allirichaynioc, mana allirichac.
Fea cosa muy fea. millaymana dicho emugeres
Fee. ynincanchie.
Fecunda hebra huahuacoco, anchahuachacuc
Feria lugar. cato.
Feriar. catoni, catucuni.
Feriar las mugeres. catumi, catucuni, ranani, canacuni
Fertil tierra. camacpacha, camacallpa
Fertil año. camac huata.

Fi.

Fiambre. panco.
Fiar algo. manupacconi.
Fiel de la balança. ayçanap ñauin.
Fiel christiano. sutiasca runa, christiano runa.
Fiesta dia. çamaypunchau, cacicuy puchau.
Fieros hazer manchacchini. hinassac canassac ñini.

Figura rostro. vya, richay
Figura ymagen. vnancha richay.
Filo. ñaui.
Filos tener. ñauioc.
Fin de cada cosa. puchucaynin, tucuychaynin.
Fin del mundo. pachacuti, pachapuchucay.
Fingir, disimularse. mucmicuni.
Firme cosa. tacyac cinchi
Firme estar. tacyani, cinchinchacuni.
Firme coraçon. taquiqsonco.

Fl.

Flaca cosa. tullo, ayaera.
Flaco hazerse. tulluyani ayaerani.
Flauta. pincullu.
Flauta tañer. pincullucuni.
Flautero. pincullu camayoc.
Flecha. gnachi
Flechar. huachi
Flechero. huachin
Flocadura. çacca

Flor. ciça, inquill.
Flor de mayz. parhuay.
Florescer ciçan.
Florida cosa. ciçayoc.
Florido prado inquillpata huaylla ciçac.
Floxa cosa no apretada. mana matisca.
Floxa persona çampa, quella
Fluxo de sangre. vipuray, yahuarapay.
Fluxo assi tener vipuchani, yahuarmi aparihuáchio

Fo

Fogon, hogar. concha. tullpa. (Chin.)
Forçando hazerle consentir. callpamanta huñichini.
Formador, hazedor. hualipac, ticuc.
Fornicar el hõbre. huarmihuan huchallicuni.
Fornicar la muger. cari. huan hochallicuni.
Fortalescer algo. cinchichani, cacyachini.
Fortalescerse. chinchichacuni.

Fortaleza edificio. pucara.
Fortuna que muda las cosas. raqui, acoyraqui tuyraqui.
Fortuna buena. cussi.
Fortuna mala. tapia ati.

Fr.

Franco, liberal tituc, anchacocuc, cuyacuc, cuyaycucuc.
Francolin aue. piri.
Franja. cumpa, chupacuru, chichilla.
Fregar con agua. mayllani.
Fregar, refregar. cacoui.
Frente. mati.
Freica cosa. chiri, chiric.
Frenillo de la lengua. callup huatun circan.
Frio. chiri.
Frio auer. chirin.
Frio tener. chirihuanni, chirinim.
Frio con calentura. chucchu.
Frio auer assi. chucchuu.

Frisa, o frisado. pullu pullu.
Frisol legumbre. puruto.
Fruta de arbol. hachap ruruo. micuycuna.
Fructificar. ruruo.
Fruncir. cipuni.
Fruncido. cipusca.

Fu.

Fuego. nina.
Fuego hazer. ninacta pucuni, raurachini.
Fuelles. pucuna.
Fuente. cõ caños. pacha
Fuente manantial. puycu
Fuerte persona. cinchi huamioca, punuayna callpayocruna.
Fundador ticcic, callaric
Fõdamẽto, cimiẽto. ticci
Fundar ticcini, riccichani
Fundir metal. hichani, vouvachini.
Furiosa persona. vticcha nac runa.
Furioso lunatico. chaya. p'queyoc.

Ga.

Gaçapa conejo de los indios. Cov.
Gajo de arbol. palla. canca.
Galana persona. capchi, casqui, çumac.
Galana muger entonada caçepaytu.
Galardonar. paytlani.
Galano andar. capchi. capchi purini, casquij. cachani.
Galga piedra. cumpa.
Gallillo o campanilla. chaca.
Gallina. atahuallpa.
Gallina ponedera. huachacatahuallpa.
Gallinaza. suyuntuy.
Gallipauo. vparuna. atahuallpa.
Gallinero. allpa huaci.
Gallo. orco huallpa.
Gana. munay.
Gana auer. munani.
Ganadero. michic.
Ganado de tierra llama.
Ganancia. taricusca vllachicusca, mirachicusca.

Ganar comprando y vendiendo. carini, taricuni, mirachicuni, vllachicuni.
Ganar al juego. missani, missacuni.
Ganar auer de comer. micunayani, micuna yahuanmi.
Gana auer de beuer. vpia nayani vpianayahuanmi.
Gangoso. çanca.
Gañan. pãpatiaycucruna
Gañir. huacani.
Garañon. orcon.
Garauato. hachuna.
Garça ane. huacay.
Gargajear. tocani vhuni.
Garganta. cunco.
Garganilla. huallca.
Gargarismo. ocyacuna.
Gargarizar. ocyani ocyacuni.
Garguero. toncori.
Garlico. cullancha.
Garrapata. acta.
Garraspera tener. capan.
Garrote. collco.
Garrotear a alguno. collconchani.
Garrocha. huachi.
Garrobo. vee algarroba.
Garpa ypu, tamia (chin)
Gatear el niño. llocani.
Gato. micitu, mici.
Gato montes. oscollo.
Gauilan. huaman.
Gauiota blanca. quellhua
Gauiota negra. tacama.
Gayta. pincullu.
Gaznate vee. garguero.

Ge.

Gelosia. arapa.
Gemir. anchini.
Generacion tener el hombre. chunaruni.
Gente. runacuna.
Gentilidad. huacamu chaccuna, manasutiasta runacuna.
Gentilhombre. capchi. capchi cari, çurnaccari
Gesta. vya. (mi.
Gestos hazer. yachapaya
Giboso. cumo huasa.
Gigante. aneha çuniruna hatuncaray.

Gloria. hanacpacha, cuſ-
ſiçamacuy pacha.
Gloriarſe. yupaychachi-
cuni
Gloriar, honrar. yupay-
chani.
Glorioſo. cuſsioc.
Glotón. vcecomelon.

Go.

Golfo de mar. chaupico
cha
Golõdrina yana callhua
Goloſa perſona. hillu
miſqui viſça.
Goloſo de pã, ſãta viſça.
Golpear. tacani.
Golpear pulpo çactani.
Goma. hachap vequen.
Gorda. vira.
Gorda coſa y grueſſa.
racu.
Gorgear las aues. huar-
pini, vichichichini.
Gorgojo. puyu.
Gorrion. paucarcori.
Goça. ſucuy.
Gota coral. chayapuc on
coy.
Gotear. ſutuni.

Go.

Gouernador. camachic
camachicuc, tocric,
tocricuc.
Gouernar. camachini,
camachicuni, tocrini
tocricuni.
Gozarſe. cuſsicuni, co-
chocuni
Gozo. cuſcicuy, coche-
cuy.
Gozoſo. cuſsi cuſsilla,
cuſsimanalla.

Gr.

Gracia en el hablar. miſ-
quiſimi, ñuchuchuſimi.
Graciota perſona. capa
runa, quellma.
Gracias dar. muchani
muchaycuni
Grado. pata.
Gradas. pata pata.
Grana fina. magnu.
Grana color. puca
Granadilla. tintin puru
puru. (chin.)
Granar. chocllayan.
Grandes. hatun
Grandemente. anchapu
nim.

Grande de edad. yuyac
runa
Grande de eſtatura. cuni
Granero. collca.
Granizar piedra runcun.
Granizar menudo. chic-
chin.
Granito. mun, muru.
Grano de mayz. huccara
Graſſa vicicui, mapa,
llec hue. (cicic.
Graſsiento. llec hue, oici
Graue perſona de reſpe
to. apu, mathay apu.
Greda. llanca.
Grieta. piſcu, paſca.
Grillo animal. chilliricuru
Grillos priſion. chaqui-
huatana.
Grimir. capasini.
Grimir mucho. capasca-
chani.
Grollura. vira.
Grueſſa coſa como ma-
dero. racu.
Grunir. vaunani, pñani,
cococoruni, huarjini.

Gu.

Guarda eſpia. chapa, cau
mihua.
Guardar. huacaychani,
huacaychacuni.
Guardar con auaricia.
muſsini, muſsicuni.
Guardar ſecreto. cuiſta
paçani.
Guarda quiſpina, pucara
Guayaba, fruta y arbol.
ſauintu.
Guerra. aucanacuy.
Guerrear. aucanaconi.
Guia, ñantaricuchic, ñan
tayachachic, ñanpapuc
Guiar ciego. ranpani,
puſſani.
Guiar dançe. puſſarini.
Guiñar del ojo. quellani.
Guiñarſe del ojo. quem-
llanacuni.
Guirnalda de flores.
chantaſca pilluinquill
pilla.
Guiſar de comer. huay-
cuni, huaycucuni yanu
ri yanucuni.
Gula. çacapuuuy huchu

Guſa

Gusaniétacolacurtuyasca
Gusano. curu.
Gusano que se cria en el mayz. hutuscuruy.
Gustar. mallioi.
Gusto sentido. mallina.

Hablar. rimanirimarini.
Hablar elegantemente. simicha churaylla chorani, simicha anchatocyachini, simicha casachinin, misachinin
Hablar a troche moche. chamcachamcachamcarimani arui aruictam rimapi.
Hablar auezes, mitanasulpurimani. (ni
Hablar por otro. rimapu
Hablar considerada mente huatuspam rimani.
Hablar inconsiderada mente. mana huatuspa mana vnachaspa rimani
Hablar mucho. huararani huararani, rosyani.
Hablar con mucho ruydo. chachuani.
Hablar dando enfado. yaunani.
Hablar entre dientes. yaunani.
Hablar lo q̃ se le viene a la boca. simijman hayacta camarimani.
Hablar sin razon. hamutamarimani.
Hablar tentando por sacar verdad. huatecaspam rimani.
Hablar desbaratadamẽte mopacta millaytarimani.
Hacha de armas. cunchuna.
Hacha de cortar. aychampi.
Hacino d hazes. tauca.
Hacina de lana. llama cancasca, suntuica.
Halagar. llullapayani
Halagüeño. llullapayasquisimi.
Halcon. bnaman
Haldas. mellay.
Hallar. tarini tariconi
Hallasgo. ñaupac

Hambre. yarecay, yarcay
Hambre tener. yarcani yarecahuanmiyarcani yarcahuanmi.
Hambriento. yaricasca, yarcasca.
Handrajo. çacça, canca.
Handrajoso. cantayhuallca, çacçayhuallca.
Hanega medida pocha.
Hanega de trigo. ysay pocha.
Haragan. quella, mana llamacacuc caciruna, llaquimana runa.
Harina. hacu.
Harrear caballos. cauallocta anyani, purichini, rimachini.
Harpar. chillpini.
Hartar a otro. çacçachini
Hartarse. çacçani.
Hartera. çacçapucuy.
Harto. çacçasca.
Hasta aqui. caycama.
Hasta ay. chaycama.
Hasta aculla. chaycamas.

Hasta quando? haycacaman?
Hasta que yo lo diga. ñiscayrac ñiptijrac.
Hasta que yo te lo diga. ñiscayquichayrac.
Hasta que yo venga. hamuscaycama.
Hasta que yo muera. huañuncaycama.
Hasta donde? maycama?
Hasta que Dios quiera. Dios munancancama, Dios munaptinrac.
Hasta tener. aminl.
Hatear. quepichacuni.
Haz. quepi.
Haz de qualquier cosa. rychaymin.
Haz del hombre. ri. hay vya.
Hazer de nada. camani rurani.
Hazer acequia. tarca chani.
Hazer adoles. ticani tica ranani.
Hazer a porfia. yallinacuni.

Hazer a prisa. vtcacuni.
Hazer barreras. quencha ni.
Hazer bien. allichani
Hazer burla. allcochani, acipayani.
Hazer del sordo. vpa vpa tocuni.
Hazer del que come. micuc tucuni, micuc micuc tucuni.
Hazer del que duerme. puñuc tucuni, puñuc puñuc tucuni.
Hazer chicha. aKacuni, açuacuni.
Hazer calor. supan.
Hazer frio. chirin.
Hazer cargas. vinaychaam.
Hazer claro. lliu ſinmi pacha.
Hazer cosquillas. cullachini
Hazerse del rogar. yupaychachicuni.
Hazer hechizos. vmucuni.
Hazer la cama. puñuna-

cam mancani.
Hazer leña. llantacuni, yancacuni.
Hazer miel las aueja. Kacun
Hazer milagros. manricuc actá rurani.
Hazer monipodios. los que venden. yachachinacuni.
Hazer raya. cequeni
Hazer podre. quey.
Hazer polvo. cosichini.
Hazer sombra. llantam
Hazerse sombra. llacuni
Hazer tassajos. chanqui
Hazerse tassajos. chaquijwanani.
Hazer viento. huayra
Hazer mala alguno. çachani.
Hazerse viejo. machani.
Hazerse rico. capacnani.
Hazerse pobre. huacayani.
Hazienda. ymaycaqui

Heaqui. caymi.
Hebra. caytu.
Hechizero hechizera. vmu camasca ſoncoyoc, (chin)
Hechizo. hampi.
Heder. aſnani.
Hediendo. millay aſnac.
Hedor. aſnac.
Hembra. china.
Henchir. huntachini.
Hendedura. racra
Hender. chectani.
Hendido assi. chectasca.
Henderse algo. racrani
Henderse las manos o pies de grieta. piſcun patan paſpan.
Herida. quiri.
Herir. qui.ichani.
Herirse en los pechos. caſco ytacacuni.
Hermanos ambos a dos huanquentin.
Hermanas ambas a dos. ñañantin.
Hermano y hermana. panantin.
Hermana y hermano.

curantin.
Hermanarse el hombre con otro hombre. huanquechanacuni.
Hermosa cosa. çumac.
Hermosear çumaschani çumacyachini.
Hermoso estar. çumani.
Hermoso hazerse. çumayani.
Hermosura. çumay.
Heno. ychu.
Herrada para hordeñar. vichi.
Herrador de bestias. caballo vſutachic.
Herradura. caballo vſutachini.
Herrar bestias. vſutachini.
Herrero. quellaytacac.
Heruir la olla. tumpun. pullullullun.
Heruir a borbollones. llococococon.
Hez. concho.

Hi.

Hiel. hayac.
Hierro. quellay.
Higado. cucnpi

Hija de cauallero. ñoſta.
Hijo d'l varon. churi.
Hijo de la muger huahua.
Hijo, o hija primogenitos. ſiol.
Hijo mayor cuñada, cholí
Hijo menor. ſullca churi.
Hilado. puchcaſca.
Hilar. puchcani.
Hilo. cayta.
Hilo quebrarſe picin.
Hincar eſtaca. tacarpuni.
Hincar en el ſuelo. ſayachini.
Hincarſe de rodillas con cortcuni, con orhuan ſayani.
Hinchar. punquchini. pucuni.
Hincharſe. ponquini.
Hinchate; mas que te hinches. puquimanay punquimanaypas, dicho de mugeres.
Hipar. hiquini.
Hipo. liqui.

Hola dize el varõ a otro. yayau.
Hola dize el varon a muger. papau.
Hola dize la muger al varon. tutuy.
Hola dize la muger a cuñada. ñañay.
Hollejo. ſimi
Hogar. conchan
Hoja de arbol. pa
Hoja de mayz verde. llaca.
Hoja de mayz ſeca. enalla.
Holgarſe. euſicun
Holgarſe. cochcuni.
Holgarſe tener ſieſta. çamacuni.
Hollejo. cara
Holgazan. q'ella quellaraucan.
Hollin. quechinchi
Hombre. runa
Hombre de bien. allirunas
Hombre y ſumuger juntos. huarmihuarmincuſun.
Honda. huaracan
Honda tirar. huaracani
Hondo, hondura. vi

Hon

Hongo mayor. callampa
Hongo menor. concha pacu.
Honrar. yupaychani.
Horadar. hurcuni.
Horadado. hurcuſca.
Horco. huarcuna.
Horcojo. lomiſmo.
Hormiga. ſici.
Hormiga grande. añallu.
Horciga. quiſſayuyu
Hoſario. ayatullu. cancaſca.
Hojear. manchachiſi. carcuni.
Hoyo. pucro.
Hoz. cuchuna, yohuna.

Hueca cola. chuſſaç.
Huelgo. çamay.
Huerfana perſona. huaccha.
Huerfana de padre. mana yayayoc.
Huerfano de madre. mana mamayoc.
Huerto, huerca. muya.
Huelped. corpa.
Hueſſo. cullu.

Hueuo. runtu, ruru. (chin.)
Hueſo guero. yſmuſca. runtu.
Huyr. ayquini micicani.
Huyrſe, hazerſe cimarrõ quitacuni.
Hoydor aſsi. quita.
Humanidad. runaeay.
Humear. colpin.
Humear, hazer humo. coſoichini.
Humeda coſa. miqui miqui
Humedeſcer algo. miqui yachini.
Humedeſcerſe. miquiah.
Humero. coſnip lloccinan huaeip pacun.
Humo. ocoſni.
Humilde cumuycuc ſonco vllpuycuc ſonco llãpu ſonco.
Humillarſe. cumuycuni. vllpuycuni.
Hundirſe en el agua. chincani, chincarini.
Hundirſe debajo de tierra. pachan millpun.

Hurgar atizar. tocpini.
Hurgonero de horno. tocpina.
Hurtar. çuani çuacuni.
Hurto. çuasca, çuacusca.
Huso para hilar. pachea.

Ia.

Iardin. vee huerto.
Iarro grande. vichi.
Ianali. cintiru.
Iornalla. puñuy.

Iu.

Iuez. camachicu apu.
Iuez criminal. huchataripac apu.
Iugar de manos. pucllani.
Iugar precio. chucani.
Iugar al alquerq. taptani
Iulio mes. anta cithua.
Iunio mes. inti raymi.
Iunco. tutura.
Iunco marino coho.
Iunquillo. mirmi.
Iunta de dos caminos. tinocuñan.
Iunta de dos rios. tinue mayu.
Iuntos estar. huaquilla tiani, tantalla tiapi.

Iuntar. tantani.
Iuntar en vno. tantani huñuni
Iuntar hazer monton. caucani, cotoni, sütuni.
Iuntarse en congregacion. tantañacuni.
Iuntar las manos como para orar. pituchani pitucta churani.
Iuntos juntamente. tinatalla huaquilla.
Iunto. cayllu.
Iuramentarse. ñacpanacuni.
Iurar falso. cacimani, jurani
Iurar verdad. checallam, sullullanta jurani
Iurar con execraciones. ñacacuni.
Iurisdicion. suyu.
Iurisdicion de parte de arriba. hananinyu.
Iurisdicion de parte de abajo. hurinsuyu.
Iusta cosa. patachasca, tucuchusca.
Iusta persona. allirun

Diosman loncoruna.
Iustar. tinkuni.
Iusticiar muchuchini muchuchiñiypa camachini
Iusticiado. apupsimin manta guañuchisca
Iusticiero, anchamuchuchic.
Iusto juez. checampi. patachac apu.
Iuzgar. taripani.
Iuzgar falso. manacheca taripac.

Il.

Ilicita cosa. mana alli.
Ilustre varon. incha auqui
Ilustre muger. mama tuna iñaca ñusta palla.

Im.

Imitar. catini.
Immensa cosa. mana pactay mana chayay mana pachaqueyoc, mana chayaqueyoc, mana tupuna, mana chayana.
Immortal mana huañuel
Immortalidad. mana huañuna.

Immouible. mana cuyuric, viñay tacyac mana tunquic.
Impaciente. mana soncota asllaca ñitijeucuc, mana ymallatapas nu chuñeñic.
Impalpable. mana llamcana, mana hapima
Impassible. mana muchuchina, mana nacarichinai.
Impedir que no haga algo. amañini, harcani, ama hiñayehuñini.
Importunar. cuchichini, humpichini.
Importunar que le pague huchachani, ycachini.
Importuna persona. cullirun.
Importar mucho. ancha yupay. (yupay.
Importar poco. mana
Imposible es de hazer. mana punim tucuypac camanchu.
Impotente varon. vrhuaypa.

Imprudente. vtic panta poques mana ſoncoyoc.

Im.

Inabil. vpa.
Incitar, ſimiſtá coni, ſimictam çatipyani ñipayani, hinay cnavñini.
Inclinar a otro a que haga algo. inichini, huñichini.
Inclinar a lo que le dizen yñicuni, huñini.
Inclinarſe. ſomuycuni.
Incomprehenſible. mana yuyaylla huampas yuyana, mana vnanchana, mana hamutana, mana yachana.
Inconſtãte. tequiſcachac mana tacyacſoncoy chay tacay tayuyac ſoncoy cuyuy cachac ſonco.
Incierto. manacheca yachaſca.
Increyble en coſas. mana yñipac camam.
Incredulo. mana yñicuc.

Incorregible. timina huanana vmana hatũ ſonco.
Incorporeo. mana veuyoc.
Indigna perſona. vçupa.
Indio india. runa.
Induſtrioſo. ancha amuça anchayac yachapa, ymachapas anchamutac.
Ineſable. manarimaopac
Infamar. hauarichini
Infame. malla allirun, vyayruna.
Infernal hombre. atipiaruna, atimoſcoy.
Inferior. ſullca.
Infernal coſa del infierno vcupachapicac.
Infeſtar. ſantini.
Infiel no chriſtiano. mana chriſtiano, mana ſtiaſca.
Infierno. vcupacha, supaypa huacin.
Infinitamente. mana tupuna.
Infinitas coſas. ymaymana, haycaymana ymaspas haycapas, ymaycapas, mana tucuc, mana yauyac, mana piſcipac.
Informar a otro. vyarichini
Infermarſe. tapucuni.
Infundir. çamaycuni.
Ingenio. hamutay
Ingenioſa perſona. hamutac runa, vee induſtrioſo.
Ingle parte del cuerpo. paca.
Ingrata perſona. mana ſoncoyoc runa, allicha quenta, mana ricciicuc, yuyarincuc.
Inhumana perſona. mana runa hina, mana cuyacucruna.
Injuriar. queçachani. alcochani.
Injuriar de palabra. camini, huacyani.
Inobediẽte. mana yupaychascuc.
Inocẽte. mana huchayoc
Inouar. moſſocchani.

Inquieta perſona tuquiinquietar tacurini, tacuchichini.
Inſignias. vnancha.
Inſpirar. yuyachini.
Inſpiracion. yuyachiſca.
Inmable. vee inconſtante.
Inſtinto. pacariſca.
Interceder por otro. villapuni, rimapuni.
Interior. veupicac.
Inuentar algo. pacarichini, callarini.
Inuentor de algo. pacarichic callaric.
Inuierno. pocoymita para mita.
Inuiſsible. mana ricuypac mana ricuna.

It.

Item. chaymanta.

La.

Labio. virpaſini.
Labrador. chacracamayoc.
Labrar la tierra. vee arar
Labrandera. ciracciraycamayoc.
Labrar. cirani.

Labrar madera. llacllani.
Labrar pared. pircani.
Labrar piedra. checoni.
Labrar metal tacani.
Laderas de cuesta. quinray quinray.
Ladear la carga. huacllani.
Ladina persona. castilla simi y. chac.
Lado. chiru.
Ladron çua.
Ladron publico. vyay çua
Ladron curiado. yachasca çua, çuahuchucha.
Ladron robador. huaycacuc.
Ladrar. huacani.
Lagartija. caray hua.
Lagarto. matinca
Lagaña. chocñi.
Lagañoso. chocñi, chocniñaui.
Lago laguna. cocha.
Lagrima veque.
Lagrimas de sangre. yahuar veque
Lamer llahuani
Lamparones. vcoca.

Lampiño. mana çucayoc
Lana. millhua.
Lança. chuqui.
Lançada. chuquisca.
Lançadera de texedor. comana.
Lanceta. circana.
Langosta. cinti.
Ladear. hauini.
Larga cosa. çuni.
Latidos dar los ojos. nuijui rapian, orapihuan.
Latidos dar el pulso. circaymi ticticñin.
Labar. maylani.
Labar ropa. tacsani, tacsacuni
Lauar metal. ayciri.
Lauarse la cara. vpacuni.
Lauarse las manos. yachicuni.
Lauarse la cabeça. tacsacuri.
Lauarse los pies. maylacuni.
Lauarse el cuerpo. armacuni.
Lauarse la boca. mochichicuni.
Lazadas. quipusca.
Lazo. toclla.
Lazerado. micha, chaque micha.

Le.

Leal. checasonco.
Leche. ñunu.
Lecheza. chusic
Lecho puñuna.
Lection dar el maestro. yachachini.
Lection dar el discipulo. yachacuscayta villacuni.
Leer. quelleatan ricuni, rieucuni.
Lector. quellcaricuc.
Legitimo. casarascap churin, huahuan.
Legua. tupu.
Lendroso. chia çapa.
Lengua de los yndios. runa simi.
Lenguaje. simi.
Lengua. callu.
Leña. yamta, llamta.
Leña hazer. yamtacuni, llamtacuni.

Leñador. llamtacuc, yamtacuc.
Leñatero. llamtacamayoc.
Leño. caspi.
Leon. Puma.
Leonado color. çani.
Lepra. caracha, llecte.
Lerdo animal. çampa.
Letrado. quellcaya. chac.
Letrero. quellcasca.
Leuadura. pochcon.
Leuantar a otro. hatarichini, sayarichidi.
Leuantarse. hatarini, sayarini.
Leuantar testimonio. cacimantam tupani, hamumantam tumpani, yancallam tumpani.
Leuantarse en puntillas. hinquillini.
Lexano, lexo. caru.
Ley. apupcamachicusca simi, o camachiica simi.
Leudo. pocoica.
Leudarse. poccoñam.

Liar. huatàni, huancuni. (chin.)
Liberal persona que da mucho ancha cocuc, cuyacuc.
Liberal que le da prissa. ancha cochi, cuchicuchi, vtca cueruna, vtcaycachacueruna.
Libertad. checapican çacuy.
Librar de peligro. quispichini.
Librarse. qpispini.
Libre albedrio. runap hamutaynio.
Libre nascido en libertad. quispihuachasca. quispi pasaric.
Libre persona. checapi cançac, cançacuc.
Libro. quellca.
Licencia dar para yrse. rijñini.
Licencia dar para comer micuyñini.
Licencia pedir para comer, micuillac chuñini.
Licencia pedir para yrse.

rissacchu ñini.
Lidiar. pusllani.
Liendre. chia.
Liga para coger pajaros. pupa.
Ligar con hechizos. huatuni.
Ligera cosa. anchapuni, huayllaric.
Lima para limar. quellay rupana.
Limar. rupani
Limite termino de qualquier cosa. caylla
Limosna. Diosirayci cosca.
Limosna dar. Diosrayacum coni.
Limosna pedir. Diosrayacum mañacuni.
Limosnero. Diosrayacanchacocuc.
Limpia cosa como agua. llumpac llumpacllu.
Limpiar generalmente. pichani.
Linaje. ayllu
Linaje real. capac ayllu
Linage noble. collana. hatun ayllu.

Lirio amancay.
Lisa cosa. llancu llancu-lla, llampullallachcalla.
Lisiar a alguno. quiri chani.
Lisonjear. misquisimihua, llullapayani.
Lisongera persona. cana machi, misquisimi.
Litada cosa. suyusuyu.
Litera. rampa.
Liviana cosa. chullacllamanallallacllu, llapsallu.
Livianos o bofes. curca.

Loar. yupaychari.
Loca persona. cayca, vtcmuspa poquec.
Loça. sañu.
Locana persona. capchi capchi.
Loco de atar. vticchanac
Loco lunatico. chaya puqueyoc.
Locuras hazer. vticchanani.

Lodaçar. turu turu.
Lodo. turu.
Logrero. manacuspa, y allegueyoctaña, miraqueyoctaña chalquicupuc.
Lombriz. cuyca.
Lomo de animal. huaylla chalgua.
Loor. yupaychay, yupaychana.
Losa piedra llana. llucharumi.
Losar piedras. rumictam callquini.
Los otros dias. ca animpa.
Los otros, algunos dellos. huaquinin, huaquin.

Luciernega, gusano. pinchicuru.
Luchar. huactanacuni.
Luego. vtca, vtcalla hayrilla.
Luego en vn momento. suychicalla. hayripachalla.

Lugar. pacha.
Luego conjuncion. chay ca hinaſpaca.
Lugar de otro. hucpa tianan.
Lugar dondeſe guarda alguna coſa. churacuna.
Lugar teniente de otro. rantin.
Lumbres. nina.
Lumbre hazer ninacta raurachini pucuni.
Luna. quilla.
Luna nueua. moſſoc quilla.
Luna mengoãte. huañuc quilla.
Luna llena. poſca quilla, puraquilla pacrquilla.
Luna eclipſarſe. quillam huañun.
Lunar. ana.
Lustre reſplandor. cauchoc raurac cituc.
Luto traer. yemayacuni, huacchayacuni.
Luxuria pecado. huachoc cay hucha.

Lujurioſa perſona. huchoc runa.
Luz. ticuri.
Luz lumbre. yllarij cancarij.
Luz dar. cancharini.
Luzero de lamañana. caſca.
Luzero dela noche chiſi chaica.
Luzio eſtar de gordo. vicicini.
Luzir reluzir, llipipipinllipian.
Luzir el ſol. yllarin, cancharin. rauran, citun.
Luzir la tona. pacsirin quillarin.

Llaga, quiri.
Llama de fuego, nina raurac.
Llamaradas dar. anchapunin rauran.
Llamar. huacyani, huayarini.
Llamar ala puerta. puncuchantacani.
Llamar con grandes golpes. puncuchamracacachini.
Llana coſa. cuſca cuſcalla, pampa pampalla.
Llanten yerua. chisa cru.
Llanto. huacay.
Llanura. pampa pampa.

Llegar de otra parte. chayamuni.
Llegar a otra parte. chayani.
Llegar de otra parte al lugar a donde antes auia eſtado. chayãpuni
Llegar al lugar donde antes auia eſtado. chayapuni.
Llegarſe, cercarſe. cayllaycuni.
Llena coſa. hunta, huntaſca.
Lleuar. apani.
Lleuar de dieſtro animal puſſani, ayçani.
Lleuar adeſtrar alguno. puſſani.
Lleuar en los braços. marcani.

Lleuar acueſtas. apani, aparini.
Lleuar en andas huãcuni
Lleuar de la mano. rampani.
Lleuarſe de las manos, rampanacuni.
Lleuar arraſtrando. catatata ayçani.
Lleuar por fuerça. mana huñiçtam callpacamá ayçani.
Lleuar ſo el braço. lloquirini.
Lleuar en la halda. meçllani.
Lleuar en las eſpaldas cõ la manta, atados los dos cantos. yuicllani yuicllacuni.
Lleuar fruto el arbol. furun.
Lleuar fruto la tierra. camam.

Llorar. huacani.
Llorar gimiendo. anchiſpam huacani.
Llorar mucho, vnçtam hua-

huacani yacuchá huacani.
Llorar lagrimas saladas. collpay collpay, çucay çucaymi huacani
Lloron. huacaychuru.
Lloroso andar. huacascá purini.
Lloroso andar mucho. vñuy ñauin purini. vñuy vequen purini.
Llouer. paran, tamian. (Chin.)
Llouer con sol. chirapan.
Llouerse o auer gotera. ſuyun.
Llouizuar. ypun, pupuycachan.

Llo.

Llunia. para, tamia. (Chin.)
Llumoso tiempo, para mita. pocoymita.

Ma

Maçamorra. api.
Maçamorra hazer. apini.
Maçardar con el maçotacani.
Maçiço, mana ſoncovoc.
Maçorca de mayz verde chocllo.
Maçorca de mayz ſeco. murie.
Maçorca de mayz cozido y ſeco. chu chura.
Macho entre los animales. orco.
Machorra. vrua, mana huachacue.
Machucar. chamcani, cayachani.
Machucado. chamcaſca.
Madera. curu.
Madexa. cabua.
Madraſta mama, oyayarpa huarmin.
Madre que pare. mama.
Madre o matriz. huahuana.
Madre de familias. mama
Madre del rio. mayupriui
Madriguera de conejos. cuy huaci.
Madrugar toda la noche. pacariui, pachariuni.
Madrugar muy de mañana.

na ancha cunamantam hatarini.
Madurar. poconi
Maduro. pocoſca.
Madurar la fruta. pocochini.
Maeſtro. yachachec.
Mageſtad. capaccay.
Magnanimo. tituruna.
Magra coſa. ayacracullu.
Magreſcerſe. ayacrani, cullayani.
Maguey. chuchau.
Magullar chamceni.
Majada de ganado. llama cancha.
Majar como cõ mortero curani.
Majar alsi ſin dargolpe. yani.
Mayz, çara.
Mayz bláco. paracayçara
Mayz duze. miſquiçara, chulpiçara.
Mayz cozido. muti.
Mayz cozitado. hamca, camchar (Chin.)
Mayz naudo, para hazer chicha. ſiñapuçuta.
Mayz blando. cania.
Mayz duro. muruchu.
Mayz toſtado para hazer chicha. haruy.
Mal. mana alli.
Mala coſa, maldad. mana alli.
Mala condicion ada perſona. ancha piñaruna.
Mal dezir. ñacani.
Maldezirſe. ñacaconi.
Malencolia. putirayay
Malencolico eſtar. putirayani ſoncoymi yáca llamanta hvacanayan.
Mal natural de hombre. chipuy runa.
Malquerer. cheeniui.
Maltin. ſimiapac.
Maltexido. llica, llica.
Maltratar. queçachani.
Malſinar, ſimictan aſtaui, ſimictam apaui.
Maluado. acuylla.
Maluas yerua. rupu, rupu yuyu.
Mamar dar de mamar ñuñuni, ñuñucuni, ñuñuchini.

Mamar.ñuñuniñuñucuni
Manantial de agua. pucyu
Manar agua. pucyuman
tan vnu llocci.
Mancar. mucuyachin.
Mancarse. mucuyani.
Manceba moça. tacyac
sipas,pocoscalipas.
Mancebo. guayna.
Mancha mapa. visui.
Manchar cundir la man-
cha. visuin.
Manco. mucuyasca.
Mandada cosa. cossac
ñisca.
Mandamiento. cama-
chisca,camachicusca.
Mandar.camachini.ñini.
Mandar que coma. mi.
cuchun ñini, micuchũ
ñispañini.
Mandar que trabaje. llã-
cachun ini, llamca-
chun ñispañini.
Mandar traer. apamu-
chun ñispan.ñini.
Mandador. camachic,
camachicuc.
Manear. maquitam

huatani.
Manera o forma. riechac
Manga de vestidura.
maquin.
Mani fruta de esta tierra
inchi.
Manida cosa. machi-
masca.
Manifestar. sutinchani.
mastarani.
Manifiesta mente sutilla
Manjar. micuy.
Manilla que vsan los in-
dios. chipana.
Mañana. cayai
Mañana por la mañana.
cayatutamanta.
Mañana como a medio
dia. cayachaupun-
chauchina.
Mañosa persona. hamu-
tacuc runa.
Mañas tener. yachascam
cani.
Mano. maqui
Mano diestra paña ma-
Mano siniestra. lloque
maqui,
Mano de almirez. colle

tayana.
Mano en el juego ñocap
maquijmi
Manolear algo, llapipa-
yau,llancapayani
Manojo maytu.
Mansa cosa.mana piñam.
Mansa cria huyhua.
Mansa persona. llampu
sonco, llampusoncolla
Manta de indio. yacolla
yacollca
Manta de yndia, laque
trae por manto. lliclla
Manta la que trae la yn-
dia por saya. acso.
Mantellina de india pã-
pacuna lliclla ñañaça.
Manteca de puerco cu-
chi vira,
Mantener en su casa, ali-
mentar. huyhuani
huacaychani caucachi
ni,
Mantenerse. caulani.
Mantenimiento caucay.
Manual cosa, apaycachã
calla.
Manzilla tener, llaqupa

yanicuyapayani
Mar. atun cocha, mama
cocha.
Marauilla.mana ricusca.
Marauillarse. vrini.
Marcar. ynan chani.
Marchita cosa. chaquil-
caña.
Marcopesas. achupalla.
Marçomes. pauçar
huaray.
Maride. coça.
Marina ribera de la mar.
cocha pata.
Marinero.huampucama-
yoc.
Marino. cochapicac.
Mariposa pequeña. pill-
pintu.
Mariposa grande. tapa-
racu.
Maroma. yaurca.
Martillar. tacani.
Martillo. taçapa.
Martir. Diosman sonco
cascan manta huañu-
chisca.
Martirisar.Diosmanson
co cascan manta hua

ñuchici.
Mas antes. yallintacmi.
Mas si. ray.
Mas si se muriese. huañuptinmi ray.
Mascar. camuni, mucuni.
Mascar sin dientes. ma.
Mascado. mucuſca, camuſca.
Mascara, o enmascarado çaynata, çaynata.
Massa. pece.
Massar chapuni.
Mas comparatiuo. as ashuan, attahuan.
Mas que no lo hagas. amapas ruray chu.
Mas que te mueras. huañuypas.
Mas que te hagas tassajo. cliarquipas.
Mas que te ahorques. ci picuypas.
Mas que te hinches, como vna bota. punquimanaypas.
Mas que no quieras. amapas.
Maslo de mayz. corumta

Mastuerço. villcu.
Masvale. ashuan allim.
Masvaliera. ashuan allim canman carcam.
Masvaldra. ashuan allim canca.
Masvalgo yo. ñocaracmi yupay cacani, ñocaracmi ashuan yupaycani.
Mata. yora.
Matalotage. cocasi cocatu.
Matalotage dar. cocachani.
Matar. huañuchini.
Matarse. guañuchicuni.
Matar el fuego. huanuchini.
Matar el fuego con agua. tahuni.
Materia podre que
Materia dechado. vñacha.
Matrona. mamacuna yñaca palla ñusta.
Mayo mes. aymura
Mayor entre todos. hatunin.

Mayor vn poquito. asihatullan.
Mayorazgo. Curaca churi.

Me.

Mear. yſpani.
Medianero entre dos. timanacupuc.
Medianero assi ser. timanacupuni.
Medianero en mala parte. cachapuric.
Media noche. chaucuta, chaupitnea.
Mediano entre grande y chico. chaupi.
Mediana hedad, ni viejo, ni moço. chaupiruna.
Mediar de mediar. chaupichani.
Medias tener en medio. chaupinchani
Media anega. poccha.
Medicina. hampi.
Medico. hampicamayoc.
Medida. tupu.
Medio borracho. cincaſca.
Medio crudo, no del todo cozido. chahua.

Medio crudo, la mitad cozido. patmá hanacu.
Medio dia. chaupũchau chaupipunchau.
Medio dormido. puñuy puñuy.
Medio entre dos estremos. chaupi.
Medio muerto. yaca huañiſca.
Medio quemado patmã rupaſca.
Medir. tupuni.
Medir a braças ricrani.
Medir a palmos. capani.
Medrar. vſſachicuni.
Medrosa persona. llacllallacllaloneo runa, mã chayeachac.
Mejor. as alli, as huan alli
Mejorar de enfermedad as allianim aſca alli anim, as allillamcani,
Meleca. chucha.
Melezina. villca.
Melezida echar. villcani.
Mella falta. caſſa.
Mellada cosa. caſſa, caſ-

 ſaſca

fasca.
Mellado de dientes. cassa quiru.
Meliz o. ysca huachasca, vispa la hembra.
Memoria acto de entendimiento. yuyay.
Memoria perfecta para acordarse. yuyay
Mencion hazer de alguna cosa. huatacuni.
Mêdiga persona. vscacuc
Mendigo pobre. tantay hualica, raçayhualica.
Mendigar. vscacuni.
Menear. cuynchini.
Menear cosa liquida, como con cuchara. cayuini.
Menearse algo. cuyuni.
Menester, auer necesidad. muchuni huanani
Menester que otro le de de comer. misuchijpac micani.
Menester castigo. muchuchipacmicani.
Menguar algo. yauyan.
Menguante de luna. huaquilla.
Menguar la luna. quillam huañun.
Menor de todos entre racionales. sullcan.
Menor vn poquito. as huchuy.
Menor huerfano. huaccha.
Menos. pisi.
Menospreciar. alcochani queçachini.
Mensage. cacha.
Mensagero. lo mesmo.
Mensage embiar. cachani, cachacuni.
Mentar. huatacuni.
Mentir. llullani, llullascuni, ñucñani, ñucñacuni
Mentira llulla, llullasuni ñucna.
Mentirosa persona. llulla camayoc, ñuoña cacimanta hamumantatimac.
Menuda cosa. huchuy huchuylla, huchuychac.
Menudencia. huchuychas

Meollo. tutano, chillina.
Meollo de la cabeça. ñoco.
Mercader. catucuc.
Mercader que vẽde muy caro. anchacaroruman.
Mercadear. catuni, catucuni, rantini, ranticuni.
Mercado catu.
Mercaderia. catucuna.
Merescer. camãcani.
Merecimiento mio. camay.
Merecimiento tuyo. camayqui.
Mermar. pisiu yahuyan
Merma. pisiquen yauyaquen.
Mes. quilla.
Mes y medio. quilla patmayoc, chectayoc.
Mesmo. quiqui.
Meson. tampu.
Mesonero. tampu camayoc.
Messar. liupini, tirani.
Mesurado. cacicacuc.
Mesurarse. cacicacuni.
Metal. mama.

Metal de oro. cori mama
Metal de plata. colliquemama.
Meter adentro. yaycuchini yaycuchini.
Meter embutir. çatini.
Meter en el seno la muger quinchullini, quinchuni, quinchuycuni.
Mexillas vlla.
Mezclar. chacruni.
Mesclado. chacrulca, tacusca.
Mezquinar. michacuni.
Mezquindad. michacaychaque michacay.
Mezquino. micha, chaque micha.

Mi.

Mia mio. a nombres acabados en vocal, y a los acabados en consonante o ypsilon. yqui.
Mi padre. yay.
Mi Dios. Diosniy.
Miedo auer. manchani.
Miel. miqui
Miembro genital del hombre. vllu.

Mies de mayz, quando va hechando tallitos. quequen.
Mies quando va floreſciendo. parhuayan.
Mies quando ſe va goſtando. carhuayan
Mies ſegar. callchani.
Mies amontonar. arcuni.
Mies quitar el hollejo. ripini.
Mies echallo a ſecar. maçani
Mies deſgranar. muchani
Mies acarrear. aymurani
Mies meterla en la troxe collcapim churani.
Migajas que caen de la meſa. meſamanta, vrmaquen, tacaricuquen
Milagro. mana rurana, mana pippas, maypapas ricuſcan, yachaſcá vnanchaſcan, hamueſcan, hunanchanan, hamutanan, ruranan &c.
Milano aue. quecya.
Mina. coya.
Mina de oro. coricharra.

Minar. ruerini.
Mirador lugar. ricucuna, cahuacuna.
Mirar. ricuni, cahuani,
Mirar con ojos enojados. huañuytam cahuaycuni, huañuy huañuytam cahuaycuni.
Mirar al rededor. muyuriſpam ricuni.
Mirarſe en el eſpejo. rirpucuni, rirpupim ricuni.
Mirarſe aſi miſmo. ricuni, riſuycucuni, cahuaycuni.
Mirarſe cara a cara. cihuanacuni
Mirar ſin peſtañear en hito manachipicñiſpam cahuapayani.
Mirar de medio lado. ñauip chupillan huanmi, cahuaycuni.
Mirar con arention. vilpam cahuaycuni.
Miſerable perſona. vçupa.
Miſeria. vçuy, vçucu-

Miſe

Miſericordioſa perſona. huachay cuyac, huachay mayhuac huachaman ſonco, cuyapaya cuclla llaquipaya cuclla.
Mitad en moneda. checta.
Mitad en coſas corporeas que ſe parten, como en el madero. chacta.
Mitad en otras coſas. patma.
Mitad en coſas liquidas. chaupi.
Mitigar dolor. tanin.

Mo.

Moça. ſipas.
Moça caſadera. tacyac. ſipas, pocoſca ſipas.
Moça de ſeruicio. china.
Moço. huayna.
Moço de ſeruicio. yana yanacuna.
Mochuelo aue pacpaca, quipqui.
Mocos. coña.
Mocoſo. coña çapa, en-

ña tecte.
Modeſta perſona. caçicac runa.
Modeſtamente. caciçacuſpalla.
Modo. hina.
Mofar. ſaucapayani, allcochapayani.
Mofador. ſaucapayac, allcochapayac.
Moeſcerſe algo corhuarayan cocan mocan.
Moho. carhuar moca coca.
Mohino. putiputiſca runa.
Mohoſa coſa. cocaſca mocaſca corhuarayaſca.
Mojarſe. hoconi.
Mojar. hocochini.
Mojon de tierras. ſayhua
Mojonar tierras ſayhuani.
Moler. cutani.
Moler, hazer harina. hacuni.
Moler como en batan. cunani.

Moleſtacoſa. ñacarichicuc, cuchichicuc.
Moleſtar. ña crichini, cuchichini, huchachani.
Molido eſtar de canſado machirayani.
Molledo del braço. machi, miſqui hullun.
Mollera de la cabeça. pucyu.
Momento de tiempo. caylla, hayri la tuylla tuy chicalla.
Mono. cuſsillo.
Monarca çapay çapac.
Monda dientes. quirucat quina.
Mondar. tepcani.
Mondada coſa. tepcaſca.
Mondaduras de algo. caran.
Moneda. collque.
Moñi: gente. yupturani runa cta tantani.
Montaña. acha acha
Monteraz. puma ranra.
Monte cerro. orco.
Montear. chacuni.
Monteria aſsi. chacu.

Montero. chacuc.
Monteſcoſa de montes. bachapi cac, tiac.
Monton. cotoica, coto, taucaſca, ſuntuſca.
Monton de muertos. aya coto, cotoſca taucaſca, ſuntuſca.
Moradacolor. çani.
Morar habitar. cani, tiani, cauçani.
Morada hazer. huachacuni.
Morar con otro. huchoti ni, huaquim tiani.
Mordaza. callucbipana.
Mordedura caniſca.
Morder. canini.
Morena color. yana yana
Moreno Etyope. yana runa.
Morena Etyopiſa. yana huarmi.
Morir. huañuy-
Mortaja. aya pintuna, chucuna.
Mortal coſa que mata. huañuchic.

Mor

Mortal eſtar cercano ala muerte. huañunayani, pitio ayani.
Mortandad. huañuypacha.
Mortero mutca.
Mortezina perſona huañuſca, vmpu vmpuſca.
Moſca. chulpi.
Moſcador. chulpi carcuna.
Moſcadero para hazer ayre. huayrachina.
Moſqueador el que las echa chuſpicarcuc
Moſquear. chuſpictam. carconi
Moſquito. huchuy chuſpi
Moſquito que pica. canic chuſpi.
Moſquito çancudo. huã hua.
Moſtrar. ricuchini, cahua chini.
Moſtrar enſeñar. yachachini.
Moſto. vpi.
Mouediza perſona. cuyu ycachacſoneo, yicay

ſonço.
Mouer menear. cuyuchini.
Mouerſe. cuyuni.
Mouer mal parir. ſulluni
Mouito. ſulle, ſullaſca.
Mogicon dar. çacmani.
Mogicon. çamay.
Mogiconazo. çamarcoy
Mogiconazo dar. çacmarconi.
Moginete de caſa. huamcarin.

Mu.

Muchachia de ſiete haſta catorze años. taſque.
Muchacha de ocho a nueue años. taſque.
Muchacha de diez años. coro taſque.
Muchacha mayor que eſta. llamcay taſque.
Muchacha poſt primum meſtrum. miſca taſque
Muchacha caſadera. pocoſca.
Muchacha o muchacho. huarma.
Muchachon. macta.

Mucho en cantidad continua. ancha.
Mucho tiẽpo ha ya. vnay ñam, ancha vnay ñam.
Muchos en numero. athca, nanac.
Muda persona. amu vpa.
Mudable cosa que se muda. cutis ticrac muyuc.
Mudar algo de vna parte a otra. hastani.
Mudar hato y casa. hastacuni.
Mudarse ropas. cantisanacuni.
Mudar condicion. soncoytam tierachini, huc hamu soncoyocñam cani.
Mudar proposito. soncoymi cutin, tieran.
Mudar de deatro a fuera. tierani.
Muela para amolar. rupana rumi, siquinam sachea rumi.
Muela dela boca. maray quiru.
Muela cordal. huaco ma

man quirum.
Muermo. chulli.
Muermo tener. chullini.
Muerte. huañuy.
Muerte cruel. ña caricuy huañuy ñacay huañuy
Muerto estar. huañuni.
Muerto estar de hambre micuymanta huañuni.
Muerto. huañuc, huañusca.
Muerto difunto. ayacuy.
Muestra exemplar. vnancha.
Muger. huarmi.
Muger de España señora Castilla señora.
Muger aliñosa. churaricuc huarmi.
Muger braua. piña huarmi.
Muger varonil. cari hina huarmi.
Muger hazendera. cuchi cuchi huarmi.
Muger andariega. llaqui mana puricus huarmi vichay vray puric huarmi.

Muger mundana. pampay runa huarmi, huc huan huc huan ñaputic huarmi.
Mugre. llechue chitititi, vicici.
Mugriento. lo mesmo.
Muladar. huanutaucana huanucotona, huanupata.
Muletas. tauna.
Multiplicar como semẽtera. mirani.
Multiplico. muray.
Mundana persona. soncon manta caucacu: runa soncon cama, soncõ muna scancama caucac runa.
Mundo orbe. caypacha.
Mundo enemigo del alma. caycan pacha.
Murcielago. massu.
Murmurar. cipcicani, huasantam rimani.
Musica. taqui.
Musico taquic, taquijcamayoc.

Musico maestro. taqrijta yachachic.
Muslo machi.
Multa cosa. vmpu vmpurayac, vmpusca vmpurayasca.
Mustio andar. vmpuni, vmpuscam purini.
Muy ancha, muy mucho ancha achea, ancha nanac.
Muy de grado. tucuysoncoyhuan.
Muy bueno. ancha allialliputi.
Muy malo. ancha mana alli, mana allinpuni.

Na.

Nada. manam ymapas.
Nadar. huaytani.
Nadador. huaytac.
Nadadero. huaytana.
Nadie. manam pipas, manam pillapas.
Nalgas. ciqui.
Nao. huampu.
Nariz. cenca.
Nariz aguileña. cumu cenca.

Na-

Nariz ancha. quinray cenca.
Nariz abollada. capñu. cenca, tañu cenca.
Nariz roma. carpa cenca
Nariz pequeñita. paſña cinca.
Nariz torcida. vicço cẽca
Naſcer. pacarini.
Naſcer lo ſembrado. viñan, viñamun, cecan cecamun.
Nacer el ſol. llocsimun, cecamun.
Naſcer pelo o lana. millhuayan, millhuanmi, viñamun.
Naſcer la flor, apuntar el cogollito. putumun, cecamun chicchin.
Naſcer creſcer. viñani, viñarini.
Naſcida deuieſo. chupu.
Naſcer el deuieſo. chupayan.
Naſcidos de vn bientre. llocsic macij.
Naſci los de vn parto. yſcay huachaſca.

Naſſa para peſcar. cullancha.
Natural coſa. pacariſcan chic.
Natural del Cuzco, Cozcoruna. Cozcollacta, yoc runa, Coſcopihua chaica.
Naturaleza. pacariſca.
Naue. huampu.
Nauegar. huampu huampurini.
Nauegar allende. huampuhuanchipani.

Ne.

Neblina. puyu.
Neceſſaria, o priuada. a careay acanahuaci.
Neceſſaria coſa. caman.
Neceſsidad. huansy, muchuy.
Neceſsidad tener. huanani, muchuni.
Neſcio. panra, poqueyris.
Negar la verdad. chec cantam mana. yñicunichu
Negar no conſentir. mana, manam, manam munanichu,

chu, manam vyanichu manam ñinim.
Negligente. quella, quelauracan.
Negociar pleytos. ñinacuni, huachactá pitunini
Negocios hucha.
Negra Etiopiſa. yana. huarmi.
Negra coſa. yana, yana, yana.
Negrear. yana yani.
Negro Etiope. yanaruna.
Negro del ojo. yana allca
Negro d la vña. allca ſillu
Neguijon de dientes. quirup yſum.
Neruio del animal. ancu.
Neruioſa coſa. ancuçapa ancu cama.
Neuar. ritin.

Ni.

Nidal donde ponen hueuos las aues. atahuallpap huachanan.
Nido. queſſa.
Niebla. puyu.
Nieta. hatucuy.

Niene. riti.
Nigua. piqui.
Ninguna coſa. manam ymapas.
Ninguña. manam pipas.
Niña. huahua, paſña.
Niña del ojo. ñauip pichiuin.
Niñcar. huarma hina tucun.
Niñerias. huarmap ruranan.
Niñez. huarmacay.
Niño. huahua.
Niuel. huypachina,
Niuelar. huypachini.
Niuelador. huypachic.

No.

No negatiuo. mana.
No, prohibitiuo. ama.
No interrogatiuo. manachu.
No ſolo es eſto. manam cayllachu.
Noble de linage, allinyahuar.
Noche. tuta.
Nombrar. ſutiani, ſutiachini, ſutinſachirani.

Nombrarſe. ſutiacuni.
Nombre. ſuti.
Nones. chulla.
No poder. manam yacha cupuanchu.
No ſe. manáyachanichu.
No ſe quien. pich.
No ſe que. ymach.
No ſe quanto. haycach.
No ſe quándo. hayeapcha.
No ſe cuyo. pipcha.
No ſe para quien. pipacha.
No ſe para q̃ ymapacha.
No ſe ſi baya o no. riſſac chus manachus.
No ſe que ſera de mi. ymanachcaſſac.
No ſe que haga ymanaſſaccha.
Noſotros. ñocanchic.
Notar conſideras. hamutani.
Noticia tener de algo. vyarini.
Notoria coſa ſuti, ſutilla
Novia. moſoc coçayacoc
Novio en algo. huamac moſſoc.

Noviembre. capracaymi
Nobio. moçoc huarmioc
Nueua coſa. moſſoc.

Nu.

Nublado. puyu, llantu.
Nubiar. puyuoliantun.
Nudo. moco.
Nudoſo. moco moco.
Nuera. cachun.
Nueſtro padre. yayãchis yayaycu
Nueua coſa moſſoc.
Nueue. yſcon.
Nuez dela gargãta. tócor
Numerar. yupani
Nũcajamas. manapunin
Nueue puyu, para.
Nuue d agua. yanapuyu
Nuue dl ojo. ñauip puyũ

Ob.

O. Intergection. A.
O particula diſputatiua mana ñiſpa.
O interrogatiuo. cayri
O del que ſe duele. athay athac.
O del que tiene compaſſion de otro. ala alau
Obedeſcer. yupaychani

Obediencia. yupaychacuy.
Obediente yupaychacuc
Obligado eſtar para ayudar a alguno. yanapancaymi
Obligar por ley. camachini.
Obligarſe a hazer algo. ruraſſaemi ñini.
Obligarſe por voto ruraſſaemi ñiſpam Dios man ñicuni, villacuni.
Obra. llamcacuy, ruranea, rurana.
Obrar. llamcani, llamcacuni.
Obrero. llamcacuc.
Obſcena coſa. mapa millay, millaymana, dicho de mugeres.
Obſtinado. rumiſonco, huanana.
Obrero alquilado. minca minocaſca.

Oc.

Occaſion. raycu.
Occaſionar. raycuni
Occaſionarſe. raycucuni

Occidente. intip yaycunan.
Ocio, ocioſidad. cacicuy quellacuy.
Ociosa mente. cacilla, yancalla.
Ocioſo. cacicuc, q̃llacuc.
Ocioſo eſtar. cacicuni. quellacuni.
Ochenta. puçac chunca.
Ochociẽtos. puçac pacha
Ocupacion. rura cunca.
Ocuparſe. ruracuni, llamcacuni.
Ocupada tener la boca con comida. hapcacllacuni

Od.

Odio. chenĩ.
Odio tener. checnini.
Odioſa pſona. checnipay

Of.

Offender llaquichini, piñacuchini, queçachani
Official. camayoc.
Offreſcer. cocuni.
Offrenda. cocuna.

Oy.

Oyr cunan punchau.

Ov.

Oydo, sentido. tiori, vyarina.
Oyr. vyarini, vyaricuni.
Oydor que oye. vyaric. vyaricuc.

Oj.

Ojear. carcuni.
Ojos. ñaui.
Ojos, con nuue grande. cayru ñaui.
Ojos cõn nuue pequeña. puyuñaui.
Ojos deshonestos. tuqui ñaui.
Ojos garços, ancas ñaui.
Ojos grandes papa ñaui.
Ojos salidos. muti ñaui.
Ojos pequeñitos. chusu ñaui.
Ojos sumidos. hutcu ñaui.
Ojos risueños. acic ñaui.
Ojos llorosos. huacac ñaui, huacasca ñaui, veqee ñaui, vnuñaui, vnuy huacasca yacuy huacasca.
Ojos cegajosos. hapra ñaui.

Oj.

Ojos lagañosos. chocni ñaui.

Ol.

Ola, interjection del que llama. ya, yau, yanchic dize el varon al varon
Ola. pa, pau, dize el varon a la muger.
Ola. tu tuy, dize la muger al varon.
Ola. ñañay, nau. dize la muger a la muger.
Ola de mar cochappa chequen, pachequen.
Oler con el sentido. mut quini, mucani.
Oler, dar de si olor. asnani
Olfato. murquina,
Olla. manca.
Olla d hierro. q̃llay mãca
Olla grande para cozer chicha. cauchi.
Olla mediana. malta manca.
Olla chica. huchuylla manca.
Olla chiquita de tres pies chamilcu.
Olleria. sañu ruranã.

Olle-

Ol.

Ollero. sañu camayoc, manca camayoc.
Olor. asnac.
Olor bueno. misqui. asnac.
Olor malo. mana alli asnac.
Oluidadiza persona. con cay camayoc.
Oluido. conca sca.
Oluidar. concani.
Oluidarse. concacuni.

Om.

Ombligo. pupu.
Ombro huamani, ricra.
Omicida. runahuañuchic

On.

Onça animal. choque chinchay.
Ondear la sementera cõ el ayre. callallallan.
Ondear el agua. pocchin pocchin.
Onestidad. cacicacuy.
Oneſto. cacicacuc.
Onestamente. caticacuspalla.
Oro. yupay.
Onorable. yupay ypac.

On.

Onze chunca, huquiyoc, o hucnioc.

Op.

Opinion. yuyay.
Oprimir. llacsani.
Oprimido. llacsasca.

Or.

Ora del dia. pacha.
Ora dela muerte. huañuy pacha.
Orar a Dios. Diosta muchani, muchaycuni. Diosta rimachini, Diosmanmi villacuni.
Orbe. hinantin ticei muyu.
Ordeo continuada. catinacuy.
Orden disposicion. para. chay.
Ordenança ley. camachisca.
Ordenar mandar, poner ley. camachini.
Ordenar disponer. para-chani, camachiconi.
Ordeñar. chahuani capini.
Ordiembre de tela. ahua

Ordir la tela. alluini autlini.
Oreja. rinri.
Oriente donde nace el sol incipiloccinan ceca munan.
Origen. callarij.
Original donde trasladá algo. maman.
Orilla d mar. cocha para.
Orilla de rio. mayu para.
Orilla dela ropa. cayllan
Orin del hierro. corhuar
Orina. yspay vnu yspay.
Orinar. yspani, yspacuni.
Orinal. yspana.
Oro. cori.
Oro en polvo. chichicori.
Ortaliza. yuyu.
Ortelano. yuyucamayoc

Ossario. tullu taucasca cocoica
Osso animal. vcumari.
Osi, desseando. A.

Otero. cahuana.
Otorgar. huñini.
Otra otros huc.
Otro tanto. chay chica.
Otras cosas. huaquis ymahayca.
Otras vezes. may nimpi, huaquimpi.
Otra vez. ñatac hucmita huccuti.
Octubre mes. Ayarmaca

Ou.

Ouas que nacé en el agua como cabellos. onquen
Ouas redonditas. llullucha.
Oueja. llama
Oueja silvestre. vicuña, huanacu.
Oueja muy lanuda de dios. Pac
Otillo. curc
Oxalá. A
Oy. cunanpunchaw
Oyr. vyarini
Oydo. vyarin

Pa.

Pacer el ganado. micuni vpiacun.
Paciencia tener. soncotam ñitijcucuni.

Paciente persona. llampoconco, soncontañi. tiene manapiñac muchucuc.
Pacifica persona. cacicacuc rona.
Pacificamente. caciquillpilla.
Pacificar discordes amachani amachacuni.
Padescer. al'parini allparicuni ñacarini, ñacaricuni, muchuni.
Padescer extrema necessitad. ñacaymanâcançani, allpa ñacaytam nacaricuni.
Padrasto. yayay, mamay paroçan.
Padre. yaya.
Pagano, gentil. huaca muchae, mana christiano.
Pagar deuda. manunta copuni.
Pagar pena. muchuni.
Pagar pena justa mente. camayeâ muchucuni.
Pagar jornal. payllani,

callpantacoui.
Page. vyaricuchuarma.
Paja, heno. ychu.
Paja de mayz seca. challa
Pala de horno. tanta hurcuna.
Palabra. simi.
Palacio real. capachuaci
Paladar. çanca.
Palma arbol. chunta.
Palma de la mano. maquip pampan.
Palmada dar. tacllani.
Palmo. capa.
Palo calpi.
Palo, garrote. collco.
Paloma. vrpi, vrpay.
Paloma torcaza. cocothuay, cucuri.
Palpar llamcani, llapini.
Pan. tanta.
Pan de mayz. çara tanta.
Panadera. tanta camayoc
Panal. llachihuana.
Pança. vicça.
Pandero. tinya.
Pañales de niño. aca huara huahua pintuna.
Pañetes de indios. huara

Pantorrilla. chupa.
Papada. coto.
Papagayo. vritu.
Papas para niños. api tecte.
Papel. quellca.
Papera. coto cotocunca.
Papirote. tincay
Papirote dar. tincani.
Par de dos cosas yguales yanantillan maçantillá pacta para, cuscapura.
Paraysso. cochocuy pacha
Paralitico. chiryacruna.
Paralitico estar. chirayani.
Paramo. pune, sallca.
Parar. sayani.
Parar hazer que otro se pare. sayachini.
Para. pac.
Para que? ymapac?
Parcial purapman puric
Parda color. chachi, oc̃.
Parescer algo, ricurini.
Parescerse a otro. camhinam ricchani.
Parescer estarle bien algun bestido. mircata

huanmi, riccihuanmi.
Pareceme bien este negocio. ñocamantaca allimcay hucha.
Pared. pirca.
Pared de adobes. tica pirca.
Pared de canteria. cani pirca.
Pared de piedra. rumi pirca.
Paredones. racay racay.
Pareja cosa. cuica pacta.
Parentesco por afinidad runa macij.
Parentesco por cosanguinidad. yahuarmacij.
Pares de mugar. tamiyuyu.
Parida hembra. huachahuachacuc.
Parida de dos. yscayhuachac.
Parir. huachani, huachacuni.
Partear huarpini, huatacani.
Parpado del ojo. quecpra.

Parrillas. quellay catito.
Parte que cabe a alguno chayaquey.
Partera. huachachic, huachachicuc.
Partear. huachachini, huachachicuni.
Partes region. quiti.
Participar de algo. chasquini
Partir diuidir en dos cosas. patmani.
Partir ender. chectani.
Partir diuidir en muchas partes. raquini.
Partir officios o lindes. suyunacuni.
Partirse del lugar. llocciui.
Partirse vno de otro. raquirinacuni.
Pasmarse. chirayani, chirarayani.
Pasmado. chirayasca chirirayasca.
Passada cosa. ñaupa cacñacac, y todos los participios de passado.
Passagero. puric runa.

Passar caminando. rini, yallini
Passar rio. chimpani.
Passar traspassar tirando yallichini quispichini.
Passar la comida. millpuni.
Passar echar a passar. naqueni, cochachani, chaquichini.
Passeador. purijcamayoc
Passearse. puricuni, purijcachani.
Passo. tatqui.
Passo para ganado huaylla, cachu cachu.
Pastor. michic.
Pata de animal. chuscha
Patada. huella, chaquiyupi.
Patear. tustuni, çarucha cuni.
Patin de casa. cancha.
Patio. lo mesmo.
Patituerto. vitu, vicçu chaqui
Pato ave. ñuñuma.
Patrimonio. yayaypa ca quen, yman.

Patron defensor. yanapaquey ,; villapaquey rimapuquey, mareay.
Patudo. tacpi.
Pauilo. candelapvtcun.
Pajaro. pisco pichiu.
Paz. cacicacuy.

Pe.

Peca dela cara. mirca.
Pecado. hucha cama.
Pecado de carne. huachoc hucha.
Pecado mortal. huañuy hucha.
Pecado original pacaric hucha.
Pecado venial. hahua hucha.
Pecador. huchaçapa, camaçapa.
Peccar. huchallicuni, camallicuni.
Pece. challhua.
Pechero. tassayoc runa.
Pecho parte del cuerpo. casco.
Pechuga de aue. cocan.
Pechugera. vgu.
Pechugera tener. vhuni.
Pechugera del qué esta para morir. carca.
Pechugera assi tener. carcani.
Peçon de teta. ñuñu ñani.
Pedaço de adobe. curpa
Pedaço de pan. tanta paquisca.
Pedernal. nina hurcuna rumi, quesca rumi.
Pedigueña persona. ancha. mañapayacuc.
Pedir. mañacuni.
Pedir prestado. mañacuni.
Pedir albricias. cussichahuayñini
Pedir allazgo. ñauichahuayñini.
Pedir celos. tumpani, tumpapayani.
Pedir consejo. cunahuay ñini.
Pedir importuna mente mañapayani.
Pedrada dar. chocani.
Pedregal. rumi rumi.
Pegajosa cosa. pupapupa.

pa.
Pegar con liga. pupani.
Pegar vna cosa con otra casachini
Pegarse assi. cascani.
Pegar enfermedad. oncoytam rantini.
Pelada cosa sin pelos. cara pacra.
Pelado. cara pacra.
Pelar como aue. tirani.
Pelar como cabellos. tirani, llupini.
Pelea. macanacuy.
Pelear. macanacuni.
Peligrosa cosa. chiqui.
Pellejo. cara.
Pellizcar. tipini, tipcini.
Pellizco. tipi, tipcij.
Pelo de qualquier genero. millhua.
Pelo abajo. ciricpullu.
Pelo arriba. hatariepullu
Pelota para jugar. papa auqui.
Peluda cosa como frisa. pullu pullu.
Peludo. millhua çapa.
Pena de parte del que la da. muchachij nacarichij.
Pena del que la padesce. muchuni, ñacarini.
Penar. muchuchini.
Pendola puru.
Pendon. vnancha.
Penitencia. llaquicuy. puticuy, yuyaycucuy.
Penitente. llaquicuc puticuc, yuyaycucuc.
Peña. caca.
Peñas. caca caca.
Pena cosa que da pena. llaquichic, putichic.
Pensamiento. yuyay.
Pensar. yuyani.
Pensar bestias. carani, micuchini.
Pensatiuo andar. yuyaycachani, yuyarayani.
Peon jornalero. hatun runa, hahuaruna.
Peonça juego de niños, que se açota. pitcoy nu
Peor. ashuan mana allí.
Peor que todos. turuy mantapas ashuanrac, mana allí

Pepinos. cachun.
Pepita mururu,muni, (Chin.)
Pequeña cosa. huchuy, huchuylla.
Perder. chincachini
Perderse algo. chincan
Perder jugando. missachicuni.
Perder lo ganado al juego. missachicupuni.
Perder de lo ganado, o adquerido.chincapuan
Perder la vergueça. mana pencacunichu, pencaricunichu.
Perdido hombre. vçuc runa,vçupa.
Perdidoso al juego. ancha missachicuc.
Perdiz grande. chuy.
Perdiz pequeñita. yutu.
Perdon. pampachay.
Perdonada cosa. pampa chasca.
Perdonar. pampachani, pascapuni.
Perdonar pecados pampachani huchacta pascani,pascapuni.
Perdurable cosa. viñaypac cac.
Peresçer. chinccani,chincatamuni.
Peresçer del todo la generacion. collonia.
Peregrinar. llactacunacta,tumani.
Peregrino. ñanta puric, corpa.
Pereza. quellacuy.
Perezosa persona.quella hayraca.
Perezosa bestia floja hayraca, manapuric huañuscas.
Perfecta cosa. collana allinnin.
Perfumar. cosnichini, mucachini.
Perfumes.mucana cosni
Perjurarse. eacimanta, hamumantam jurani, Diospa sutinta çocarini.
Perla. mullu.
Perlado. apu.
Perlesia.chiriayoncoy

Permanescer. viñaypac cac
Permissio. cacharij.
Permitir. cacharini.
Perpetua cosa. viñaypac cac.
Perpetuar algo. viñaypacmi cachini.
Perro o perra. allco.
Perseguir a alguno. catirini,catiripayani,catirayani
Perseuerar en la virtud. manatañispā, allicauçayta cauçani, allicau casehypimcunancama pascani.
Perseuerar en el mal mana alli cauçascaypicac mitiapuni.
Persona. runa.
Persona enla sanctissima Trinidad, persona no ay termino enla lengua que le equivalga.
Persuadir. yñichini,huñichini.
Pertenescer ami. ñocapmi,caqueymi.

Pertenencia, caqney.
Pertiga. chaca.
Pertinaz. hatunsonco, vmana timina huanana.
Perturbar. tacurachini.
Peruerso.caycan,chaycā acuy(Chin.)
Pernertir. sonconta, huaclisachani.
Pesar tener. llaquicunpuricuni.
Pesar en balança. huarcuini,ayçani.
Pesar la carga. llassan.
Pesarle la carga. llatan, llasahuanmi.
Pesado. llasac.
Pescado. challhua.
Pescador. challhuacamayoc.
Pescar. challhuacuni, challhuactam hapini.
Pescaderia. challhuacatu
Pescador que lo vende. challhuacatuc.
Pescoçon dar. muchunchani.
Pescueço. muchu

Peso, balanças. huarcu.
Peso pesas. achupalla.
Pesquisar. tapucuni. tapucuycachani.
Pestañas. quecipra.
Pestilencia. pahuacõsoy.
Pestilencial hombre. tapia millay, atimoscoy runa.
Peynar a otro. ñacehani.
Peynarse. ñacehacuni.
Peyne. ñaccha.
Peyne de texedor. yllahua.

Pi.

Piadoso. cuyacuc, cuyas soneo.
Piadoso con los pobres. huacchay cuyac huaechai mayhuae.
Piar. huacan.
Pica, o lança. chuqui.
Picadura. canisca.
Picadura de araña. vrup canisean.
Picadura de mosquito. chuspin canisean.
Picar la araña. vrú canin.
Picar la espina. quichcahuanmi.
Picar con alfiler. turpuanmi
Picar el aue manjar. chapchan.
Picar el aue. cauin.
Pico de aue. siui.
Pico de jarro. viccu, paccha.
Picota. huarcuna.
Pie. chaqui.
Pie con grietas. pilcu chaqui, patasca chaqui
Pie de palo. cullachaqui.
Pieça de carne. achura.
Pieça de ropa. tinqui pach.
Piedra. rumi
Piedra açufre. sillin.
Piedra fundamental. ticci rumi.
Piedra quadrada. cuchu rumi.
Piedra dura con que labran los yndios de cãgeria. yhuaya.
Piedra labrada. checosca rumi, checorumi cauirumi.

Piedra larga. çaytu rumi.
Piedra redonda. rumpu rumi.
Piedra llana. paltarumi.
Piedra menuda. huchuy chacrumi.
Piedra preciosa quespi.
Piel. cara.
Pielago. millpu, puyuncu.
Pielago de mar. chaupi cocha.
Pierna de animal. chanca
Pisano. pinculluy camayoc.
Pisuela de halcon. huamanhuatana.
Pilar. tanna.
Pimiẽta de yndias. uchu.
Pimpollo de arbol. llullu collam.
Piña de indias. achupalla
Pintada cosa de varias colores. murumuru.
Pintar. quellcani.
Pintor. quellcay camayoc.
Pisada. çarusca, yupi.
Piojo. vça.
Piojoso vçaçapa.

Pl.

Plaça. pampa, hauca ypata.
Plana de albañi. llumchina.
Planta de arbol. malqui.
Planta del pie. chaqui sarunca.
Plantar. mallquimi.
Plata. collque.
Plata fina. yurac collque.
Plata baja. anta collque. titi collque.
Platear. collquenchani.
Platero. collquetacac.
Plato de madera. mesa.
Plato de calabaça. Mati.
Plato muy grande de calabaça. ancara.
Playa. cocha pampas
Plazentera. cochochi. uterunas.

Plazer deleyte.cuſsicuy, cochocuy.
Plazo. yupaſcapunchau o pacha.
Plegadura. cipuſca.
Plegar. cipuni.
Pleytear ñinacuni,atipa nacuni.
Pleyto ñinacuy.
Pliego de cartas.quellca maytu.
Plomo. titi.
Plomada para rayar. cequena titi.
Plomada de albañi. huypachina.
Pluma de aue. puru.
Pluma de eſcreuir. quell cana puru.
Plumage. ſuritice.
Plumage ponerſe.ticallicuni.

Po.

Poblado. llacta llactachaſca.
Poblar. llactachani.
Pobre. huaccha.
Pobre deſuenturado. huaccha villullu.
Pobre andrajoſo. tantay huallca, raçay huallca tanta tanta, çacçayhuallca, çacçaçacça.
Pobrezito del. ymay ſon collam,ala.
Pobre huerfano. huaccha.
Pocilga. cuchihuaci.
Poco, pocacoſa.aſsllallalla,huallcalla, huallca piſsi piſsilla.
Pocas vezes. ñañiſpa,ñañiſpallam.
Poco mas. aſyalleqhoc.
Poco menos. aſpiſsiqyoc
Poco deſpues. quepallá.
Poco a poco. allimanta, allillamanta.
Podadera. chaprana.
Podador. chapras.
Podar. chaprani.
Poder poteſtad. atipay.
Poder verbo,atipani,yachacupuanmi.
Poder mas que otro,vencer en guerra.atinillaçani,hayllini,atirini.
Poderoſa coſa. atipac

Podre. quea.
Podrida coſa. yſmuſca.
Podrirſe. yſmuni.
Poleo,yerua. muña.
Polilla. puyu.
Polir. allichani,çumacchani,capchiehani.
Polirſe. allichacuni,çumacchacuni, capchichacuni.
Polla,aue.ſipas atahuallpa.
Pollo. chiuchi.
Pollo que empieça a bolar. mallco.
Poluo. coſni,conchoy.
Poluorear. tacani.
Poluoroſo.conchoyaſca coſni coſni.
Ponçoña. huañuchichápi,huañuy hampi.
Ponçoñoſa coſa. hampioc.
Poner. churani.
Poner lo que pertenecia a otro.churapuni,churaycupuni
Poner a enjugar. maçani.
Poner en coſtumbre.pacarichini.
Poner olla o plato, o otra coſa boca a bajo. pacchani.
Por. raycu.
Por aqui. cayta.
Por ay. chayta.
Por aculla. chacayta.
Por donde? mayta?
Por donde quiero. ſoncoy mantam.
Por donde quiera. mayñeſtapas.
Por eſſo. chayrayeu.
Por eſto. cayrayeu.
Por poco.yacam;yancallam,aſsllapacmi.
Porque interrogatiuo. ymaraycum;ymarayeu mantam?
Porque no quiſe, reſpondiẽdo. mana huñiſcay mantam,mana munaſ caymantam,todas las oraciones que tienen eſte romance ſe hazen por el participio paſſado,

do pueſto en hablatiuo con manta

Porña da perſona. anecha atipacuſſac ñic atipacuy manñic, atipacuy tamunae.

Porñar. atipacuſac ñinim atipacuy manñinim atipacuytam munani.

Portada. pancu.

Portanto. chayraycu.

Portero. puncu, puncuca mayoc.

Portillo. hutcu.

Por amor de ti. cărayeu.

Poſada. huaci.

Poſar. tiani, cani.

Poſponer. quepāchachini

Poſſeedor hatallequen, huacaychaquen.

Poſſeer hatallini, huacaychani

Poſsible. yachacuypac camanni.

Poſte tauna.

Poſtema. chupu.

Poſtilla de ſarna. carachap catan.

Poſtrero. quepacae,

quepa picac.

Poyo. pata.

Potage de yndios. tocro

Potage hazer aſsi. rocruni, rocroeuni.

Pozo. pucyu.

Prado. huaylla, huaylla pampa cachucachu.

Preciar tener en mucho. yupani, yupaychani.

Precio dela ço ſa. chani.

Preciar apreciar la coſa. chaninchani.

Precio tener la coſa. chanioc, yupay.

Predicador cunacuc, yuichacuc.

Predicar cunacuni, yuichani, ycuchacuni, villacuni

Pregupta. tapuytapucuy

Preguntar tapuni, tapucuni.

Preguntar por el auſente huatacuni.

Prenda manupac churaſca, o manumáchuraſca

Prender. huatani.

Pren-

Prender como con alfiler. tipani.

Prender la planta. çapiá çapichacun.

Preñada. chichu, chichuyaſca.

Preñada eſtar. chichuni, chichuyani.

Preñez. chichucay, chichuyay.

Prenſa. chipana.

Preſa. atiſca.

Preſencia. ñauqui ſuti, caylla.

Preſentar dar preſente. coni, cocuni.

Preſente eſtar. caypim tian.

Preſente coſa de preſente. cunancac.

Preſente eſtar de otro. ñauquimpim cani.

Preſtar. mañani.

Preſtado. mañaſca.

Preſtamente. vtcalpa.

Preſto. vtca, vtcalla.

Preſo. huataſca.

Preſuntuoſo. anecha apuſcachac.

Preſuroſo en andar. vtichina puric.

Preſtal. hualleca.

Prevaleſcer. atipacuni, yallicuni.

Prevaricar. ancatucuni, queoicuni.

Prevenirſe. camaricuni, camarayani.

Puerto. yana.

Puerto hazerſe. yana yani.

Prieſa dar. vccachini

Prieſa darſe. vtcani, vtcacuni, vtcaycachani, vtcaycachacuni.

Prima noche. cipi cipi, chiſsichiſsi.

Prima hermana del varõ ſiſpa panay.

Prima hermana dela muger. ſiſpa ñañay.

Prima vera. chiraupacha

Primera coſa. ñaupac, ñaupequen.

Prima vez. ñaupac llarae

Primeramente. ñaupac lla, ñaupae.

Primeros del pueblo.

machucuna allicaquencuna.
Primero. ñaupac.
Primero en cada genero collanan.
Primo hermano del varon. ſiſpa huauquey.
Primo hermano dela muger. ſiſpa turay.
Primo genito del varon. piuichurij.
Primo genito dela muger. piui huahuay.
Princeſa. coya.
Principal coſa collanan.
Principalmente. collanampi.
Principe. capac apu.
Principiar. callarini, pacarichini.
Principio. callarij, callaric.
Pringue. vira ſutuc, ſutuſca.
Priſionero. huataſca.
Priuada. aca huaci.
Priuada de algun ſeñor. apup cuyanan.
Priuar, apup cuyananmi

cani.
Proa de nauio. huampup ñaupaquen.
Proceder de otro. llocçini, pacarini pacarimuni.
Procurar. pituini.
Prodigo. vçuparuna, yaycaymancamas vçuc.
Prohibir. amañini, caciñini.
Prohijar adoptar el varõ churichacuni.
Prohijar la muger. huahuachacuni.
Prolija perſona. ancha yma nanachicucruna, ancha cuchichicuc runa.
Prometer de hazer algo ruraſſac ñinim.
Prometer de dar algo coſſac ñinim.
Prõpto eſtar. camarilcá cani, camarayanim.
Pronoſticar. huaruni.
Pronoſtico. huacuy.
Proponer. yuyacuni.
Propia coſa. quiquijpa.

Proſ-

Proſperamente. caciquiſpi, caciquilpilla.
Poſtrarſe. vçuycuni.
Probar a hazer algo. yanani yanaycuni.
Prouar comida. mellini.
Prouar con razon. vnanchachini.
Prouar con teſtigo. teſtigo cunaclani yaycuchini
Prouarſe algo como veſtidura. camacuni yananí.
Prouecho mio. allijnijmi
Proueer a alguno de lo neceſſario. cauçanan tameonj.
Proueer mandado. camachini, camachicuni.
Prouidencia cimi, camachiſca, camachicuſca.
Prouincia. quiti.
Prouiſion de comida. cocan.
Prouocar a yra. piñachini, piñacuchini.
Proximo. runa maci.
Prudencia. ſonco, oc cay

amauta cay.
Prudente. ſloncoyoc runa, amauta.
Prueua experiencia. hamuray.

Pu.

Pua. ñaui, ñauchi.
Publica coſa. vyay, vyay, vyay.
Publicar. vyarichini, ſuyachani.
Publico. ſuti, vyay.
Puelles. api.
Puchero. chamillcu.
Pueblo. llactas
Pueblo deſpoblado. purumaſca, purullacta.
Puente. chaca.
Puente de calicanto. yſcuchaca.
Puente de criſneja. cimpachaca.
Puerco o puerca. cuchi.
Puerco montes. cintiru.
Puerta. puncu.
Puertas para cerrar. vichcana.
Puerto de mar. huampup quiſpinan.

Puerco de môte cenana.
Puesta de sol. anta rupay
Poja en almoneda. yapay.
Pujar assi. yapani.
Pulga piqui.
Pulgar dedo. hatunrucana.
Pulla. quellmapayay
Pulmon liuiaños curca
Pulpa carne sin hueso. cucuna.
Pulpejo. ll lluaycha.
Pulso. cuyne circa.
Punçada. cuccis, curpuca.
Punçon. turpuna.
Puñada. çacmay.
Puñada dar. çacmani.
Puñado. haptay.
Puño de la mano. chocmi.
Punta de cosa aguda. ñauchi.
Puntada. cicasca.
Puntal, quemi, quemichina.
Puntero. ricuchina, vnanchachina.

Pura cosa, no mezclada, llullpac llumpac, llumpaclla.
Purga vpiachina hampi.
Purgacion de muger mapacuy.
Purgar con purga, vpiachini.
Purgar la muger. mapacuni,
Purgar peccados, huchay mantam muchapi, ñacarisuni.
Purificar algo. chuyayachini.
Pusilanime. huañusca, huchuy lonco, llaylla lonco.

Qu.

Quadra de calle. cuchu.
Quadra de casa, o rincon huquicuchu.
Quadrar hazer quadro. cuchunchani.
Qual. maycan.
Qualquiera cosa. ymapa haycapas, ymallapas.
Qualquiera persona quipas, maypas, pimaycam.

campas, pilapas.
Qual destos. caycunacã ta, maycanmi
Qual tu quisieres. maycã munalcay quicta.
Qual es Pedro tal es Iuan maycanmi pedro, chaycanmi joanpas.
Quales son tus palabras, tales son tus obras. maycanmi, rimascayqui, chaycanmi ruracscayquipas.
Quanto? preguntando. hayca?
Quanto, sin preguntar. chica.
Quanto quiera. haycapas
Quantos? hayca?
Quan. ymachica.
Quan bueno es Dios. ymachica allim Dios.
Quan dichoso eres. ymachica cotsiocmicanqui
Quando? haycapi?
Quando tu veniste. hamurcanqui, chayllam,
Quado tu dormias, Dios velaua. puñurcanqui,

Dios ni riechacharca, opuñeptijqui, Dios ni riechacharca.
Quando me acuerdo de Dios, luego quiero llorar. Diosta yuyarini, chayllam, huacanayahuan, Diosta yuyarispallam, huacusiacuni Diosta, yuyaripa pachallam, huacanayani.
Quando tu quisieres. munalcayquimanta, soncoyquimanta, soncollayquimanta.
Quantas vezes? haycacutim haycamitam?
Quantas vezes me acuerdo de ti, tantas vezes te entomiendo a Dios haycacurichyuyarijqui, chaychica cutim Diosta muchapuyqui.
Quanto ha que veniste. haycañam hamuscayquimanta.
Quanto ha q̃ se fue? haycañam ricamanta.

Quanto mas. yarichus, yariracchus.

Quantos haycam, hayca chicam.

Quanto me dieres, tantos te dare hayca chicatach, coanqui, haychicatatacuni, ñocacoicayqui.

Quarenta. tahuachurca.

Quatrocientos. tahua pachas.

Que? respõdiendo al que llama. ymam? hay?

Que es lo que quieres. ymactam munanqui.

Que has? ymanaſſunquim?

Que te hizo. ymanaſſurcanquim.

Que te hago. ymanayquim.

Que te duele ymayquim nanaſſunqui

Que quieres que te haga. ymanaſcayquim.

Que ames a Dios. Dioſta munay ñijquim.

Que te buelbas a Dios. Dioſmã cutircuychay tam ñijqui.

Que me haras. ymanahuanquim?

Que me harias. ymanahuanquimanmi

Quebrada de montes. huaycu, huaycu huaycu.

Quebrada coſa. paquiſca.

Quebrar vaſos pachuni, pachurcuni.

Quebrantar la fee. queuriyuni.

Quebrantar mandamientos. pampachani.

Quebrar algo. paquini, paquirconi.

Quebrar el mercader. huaſllicani.

Quebrantar terrones. caſſuni, caſſurcarini, maruni.

Quebrantado. chamçaſca

Quebrarſe la pierna chaqui ram paquicuni

Quedarſe. queparini, haçcuni.

Quedár ſin parte paçuni.

Quedo poco a poco. allimanta, alliſlamanta.

Quedo eſtar. cacillamcani.

Quemadura de fuego. rupaſca.

Quemadura de yelo. cacaſca.

Quemadura de frio. paſpa, papaſca.

Quemar el fuego o ſol. rupaumi, rauranmi.

Quemarſe al fuego o ſol. rupabuanmi, raurahuanmi.

Quemar al fuego rupachini, rauracchini.

Quemar lo ſembrado el yelo. caçan.

Querella. chatacuy, villacuy.

Querellar. chatani, villacuni.

Querer. munani.

Querer bien amar. munani.

Que tamaño? maychicanmi.

Quexarſe el enfermo. anay ananay, anau, ananau.

Quexarſe delãte de juez. vee querellar.

Quiça. ychach, vchapas, checha, poſpueſto.

Quiça vendra. hamuncach.

Quiça es el. paycha.

Quicio. puncup muyunã.

Quien. pi.

Quien quiera. pipas, pi maycãpas, maycãpas.

Quillotro. na.

Quillotrar. nani.

Quinze. chunca piſcayoc

Quitar. quechuni.

Quitarſe el bonete. chucay tã horcocuni, chuc quicuni.

Quitar por fuerça. callpacama quechuni.

Quixada. aqui.

Ra.

Rabadilla de aue. chupa.

Rabear. chupantam may nia.

Raer. quicuni.
Raedura. quicuſca.
Raedera. quicuna.
Rajar madera. checlani.
Rajas de madera. checta llanta.
Rallar. tupani.
Rallo. tupana.
Ramo o rama de arbol. callma, tanca.
Rama pequeña. chapra.
Ramada. carpa.
Ramera. pampayruna huarmi.
Ramo para plantar. mallqui,
Rana. catra.
Ranacuajo. hocollo.
Rancio. cucalca, ſmaſca
Randa. cumpa.
Rancor. piñapayay.
Rancor tener. piñapayani.
Rapar. quicuni.
Rapola grande. acos.
Raras vezes. ñañiſpa ñaniſpallam.
Raſar. cacrani
Raſcar. haſpini, hallpini.

Raſcarſe. haſpicuni, hallpicuni.
Raſcuñar. hallpini.
Raſguñarſe. hallpicuni.
Raſgar lliquini, caçuni
Raſgar en muchos pedaços. lliquircarini, caçurcatini.
Raſo campo. cara pacra, pacha pampa
Raſo ſeda. llipio
Raſpar. cuſcani.
Raſpar papas aſſadas. cuprani
Raſtillar cañamo. pacpani.
Raſtillo. parpana.
Raſtrear con el entendimiento. ynanchani.
Raſtrejo. callchaſca, chacra.
Raſtro. chaqui
Raſtro ſeguir. chaquincam carini.
Raton. hucucha
Ratonera. hucucha hapina.
Rauia. piñacuy.
Rauiar. piñacuni.

Raya. çequé.
Rayar. cup la cequeni.
Rayo del ſol. intip huachin.
Rayo. yllapa.
Raiz. cam ai rurapi.
Razon. checcaac.
Razon natural. pacàmſca yuyaymanchicaac
Razonable coſa alcobue nacc ccallihuman.
Razonar. cunacuni, cima cuni, villacuni.

Real coſa. cupachuaci.
Real coſa que pertenece a rey. capacpa canàni
Recatar una beſtia a otra. tiaquini, quicani.
Rebatiña huaychanacuy.
Rebato. tacuricuy.
Rebelarſe. reymanquiui cuni, cucutucumiõ
Rebelde. auca, ynconicuc runa
Rebentar. coccani.
Rebidar. ſiracyapani, yapapuni.
Rebite. yapapuy, ñacac-

yapapuicay.
Rebiuir. cauçarini, cauçaripuni.
Rebolcarſe. cochpani.
Rebolcar. pahuaycachan
Rebolver a otros. tacuſi hini, piñanacuchioi
Rebolver ropa. quépini.
Rebolverſe en ropa. quépicuni.
Rebolver vna coſa con otra. tacuni, chacruni.
Rebuſar de lleno. llecman, pocchin.
Reboſarſe. haçoctacuni.
Reboſado. haçoctacuſca
Recaer el enfermo. oncopuni, ñacac onconi.
Recalcarle el pie o mano. quequicuni.
Recalcar embutir. çacuni.
Recatada perſona. huatuſpa puricuc runa cauçacuc runa (puric
Reçatarſe. huatuſpalla-
Recaton mercader. anchacaruruna.
Reçebir. chaſquini.
Recelarſe. manchani, mi

chavcachani.
Recelo. manchav.
Recha ar. ericipani.
Richaça cutipasca.
Rechinar como carro. quiquiquiquiqui.
Rechinar los dientes cartacan, quipipipin
Reclamo para aues. pichullullana.
Recobrar lo perdido taripuni, tarichpuni.
Recojer lo caydo. pallani pallarini.
Recogerse, retraerse. ayquini
Recogimiento religion. allicaucayhuarí.
Recompensar. ayñipuni, ayñicupuni.
Reçongar. corotocoui.
Reconciliarse con otro. allillamuinacupuni
Reconocer. ricupuni.
Resonter ñatacuyupapuni.
Recordar el que duerme richani.
Recordar con espanto.

riecharini.
Recordar al que duerme riechachini.
Recordar estar delpierto riechacuni.
Recorrer la memoria. yuyaraycani.
Recoser. ñatacchirapuni.
Recozer. ñaracchuayecupuni.
Recrear a otro cusichini, cochochini, qeri chini huayraricuchini.
Recrearse. que ericuni, huayraricuni.
Recrescer la enfermedad anchavapuni.
Recuperar. chasquicupuni
Red. llica, Red zilla con que cogen conejos etc. trones.
Redoño. llica, sonceplliean viran.
Redemir. quescichini.
Redemptor. quespichi.
Redobar. mossoechani.
Redoblar cuyuyachini.
Redõda cosa. muyu rũpu

Re

Redondear. muyuchini
Redondez del mundo. tiei muyu.
Reduscir a alguno. pussampuni.
Reduzir a buena vida. allicauçayñampuni.
Reformar. allichapuni.
Refrenar. arcani.
Refrescar. chiriyachini.
Refrescarse. chiriyani huayraricuni.
Refrigerio. cochocuy cusicuy.
Regazar. collorrini.
Regazo. necllay.
Regadia tierra. carpana chacra.
Regalada persona. misquivieca.
Regalar. huahuachani.
Regalo. huahuachay.
Regalon. erque.
Regañar. piñacuni.
Regar la heredad. carpani.

Regar la cata. challani chacchuni.
Regatear. anchacatuscani.
Regaton. anchacaturuna
Regidor. camachicuc.
Regimiento. llacta tocricruna camachicuna.
Region. quiti.
Regir camachini, huacaychani.
Regla. cequena.
Reglar. cequeni.
Regoldar. hapani.
Regueldo. hapay.
Reguera. zanca.
Regozijarse. cusiconi, cochocuni.
Rehazer algo. allichapuni.
Rehenchir. hontachini.
Rehundir chiucarichini.
Reusar. manam manam ñiniin.
Rejalgar. huañuyhampi.
Relacion. rimasca, villacusca.
Relamerse. llachuaricuni

Relampago. illallin.
Relampaguear. illullin.
Relator. rimactini villacuni.
Relator. villacuc.
Relumbrar. mayllipuni.
Relumbres puchu, puchasca.
Relumbrar. yllarin, canchariu cuun.
Reluzir. illin, illipipipin, chipipipin.
Rellenar. huntachini, catipayani, vinaoi.
Relleno. hútasca, catilca, vinasca.
Remedar. yachapayani
Remediar. allichani, yanapani.
Remendado. ratapa, racapa.
Remendar. ratapani.
Remendon. yacapac.
Remetar. cauuani, llupini, llupirini.
Remirar. cauuapayani.
Remoçarse. huayuam cuuni.
Remoja ropa, o otra co

sa. hococchini punquichini.
Remolino de agua. muyuquena.
Remolino de viento. antay conchoc paray cõchov.
Remolino de viento pequeño. pilluncuy.
Rempujar. cancani.
Remudar la ropa ranrafacuni
Remunerar. yupaychani cuyaechani, pacllani.
Rendir al enemigo. atiuchachicuni
Renegado. Dios lasac Christiano cunap yñiscanchista çaqairic.
Renglon. huchuacha, huc ceque.
Reñir. anyani.
Reñir por otro. anyappi
Reñir vno con otro. anyacuni.
Renouar. mosoc chapui.
Renca. huacaucunap puquen.

Renue

nuelo de arbol. chichin.
Reparar algo. allichapuni.
Repero. allicbasca
Repartir distribuyr. raziõ aychani raquini.
Replica cutipayñicuy.
Replicar. cutipani, ayñicuni.
Repolar. çamaycuni.
Reprehender. anyani.
Representar remedando. yacharpayani. yachapayani.
Repretar. mana allin ñiuim.
Requerir de amores mu nana, cuffun ñini, runa yacffun ñini.
Requerir. atiellani.
Resbaladero. lluchca, lluchca.
Resbalar. lluchcani.
Rescatar. quespi hini.
Resfriar algo. churi hini
Resfriarse. chirarayani, chiriani.
Resfrir. tiani.

Resina. chachapuequen.
Reñir. ayñicuni.
Resollar çamani, amaycuni.
Respiradero. çamana, çamarcona.
Respirar. vee resollar.
Resplandescer el sol cuun, canchan yllarini, rauran.
Resplandescer la luna. quillarini pallarini.
Resplandescer las estrellas. quillarini.
Responder al que le llama. hay.
Responder resongando. ayñicuni.
Resquicio. chectasca. racracasca.
Restañar. tañini.
Restituyr. cepuni, cutichipuni.
Retomar. huñui, huñuycuni.
Resurrection. cauçarimpuy.
Resurtir vna cosa de otra pinquin.

Resu

Resucitada persona, cançarimpuc.
Resucitar a otro. cançariehini.
Resucitar el mesmo cançarimpuni, cançarimuni.
Retener lo ageno. harcani, harcapuni, yticani, yticacuni.
Renoçar a otra persona, puellani, puellapayani.
Retoçar vno con otro. puella chipayanacuni.
Retoçona persona, anchapuellae.
Retoñecer el campo. comeryan.
Retorser. quevini.
Retorcido. quevisca.
Retorcerse. quevicun.
Retorno. aynicuy.
Retorno. aynicupuni.
Reuanada. cuchusca.
Reuanar. cuchuni.
Reuelar. villini.
Reuerdescer. vee retoñescer.

Reuerencia. muchayeuy
Reuerenciar. muchani, muchaycuni.
Reuerenar. canaman.
Rey. capac
Reyna. capac Coya.
Reynar. camachini, camachicuni.
Reyno de los cieles. hanacpacha.
Reyno el poder. capcay.
Reyr. acini, acicuni.
Reyr con otra persona, a mal fin. acinacuni.
Reyr demasiado. yallinta huanmi acini.
Reyr el alua. vee alborear.
Reyrse de otro acipayani.
Rezar. Dios tam muchacuni.
Rezio. cinchi.
Rezio de condicion. hatun sonco runa.
Reciente. mosoc.

Ri.

Ribera. pata
Rica persona. capac, anchay-

chaymayoc.
Riesgo o peligro chiqui.
Rima o rimero de ropa. pachataucasca.
Rincon. huqui.
Riña. anyanacuy.
Riñones. ruru.
Rio. mayu.
Rio abajo. mayu vray.
Rio arriba. mayu vichay.
Rio que se nauega. huampuhuá chinpana mayu.
Rio que se seca a tiempos chaquic mayu.
Risa. acicuy.
Risco. caca, ranra.
Risueña persona. ancha acie runa, acij cachac.

Ro.

Robar el coraçon. soncō ñampani.
Robar salteando. huaycani.
Robo. huaycasca.
Roca peña grande. hatú caca.
Roça. chacosca.
Roçar. chaconi
Roçarse algo como cuer-

da. morcoyan.
Rociar con la boca. pupuni, pupuycuni.
Rociar con otra cosa. macchini, challani.
Rocio. sulla, sulla sulla.
Rodar. cocuani.
Rodear, muyurini, tumarini.
Rodear gente o ganado. yutuni.
Rodela. huallcanca.
Rodeo de camino. muyuñan.
Rodeno de molino. muyucheques.
Rodilla. conoc.
Roer algo como cordel. cutuni.
Roer como raton. cucuni.
Roer el hueso. cachani.
Rogar. muchani, muchaycu.
Rogar por otro muchapuni, muchaycupuni.
Rollo hierba. huscuna.
Romadizarse. chullini.
Romadizo. chulli.

Roman-

Romançar. Castilla simi mannt, cincuchini.
Romper algo. lliquini, caçuni.
Romperse algo. caçucun lliquicun.
Ronca cosa. chaca.
Roncar. corconi.
Roncha. moleo.
Ronco estar. chacayanim
Roña. carcha.
Repa. pacha
Restro. vya.
Rostro quemado del frio paspa vya.
Rota cosa. mauca.
Rojo. paco.

Rubio. paco.
Rubi, piedra preciosa, puca quispi.
Rudo de ingenio. cayca poques.
Rueca. calla.
Rueda muyu tinculipam
Ruego. muchay, mushay cuy, muchalca.
Ruga. cipa cipasca.
Ruydo del mismo sonido de las cosas se fingen nombres con este verbo ñini.
Ruydo del rio. cacñin.
Ruydo de temblor de tierra. cununnuonu cun ñin.
Ruyn. mana allin.
Runiar el ganado. callin.
Ruy señor. chacollo.

Saber. yachani
Saber el manjar. misquin
Saberme bien a mi. mi quihuanmi
Sabia persona. amauta, callu runa yachapu, ancha foncoyoc runa.
Sacar. horcuni
Sacar afuera. horcocuni aparconi aparcoc ni. (yachin
Sacar pollos la aue. rocyan.
Sacerdote de Dios. Diospa vanen Diospa runa mi ña rurac padre.
Sacrificar con sangre. arpani.
Sacrificar dando algo. cocuni.
Sacrificar, haziendose rayas con sangre. pirani.
Sacrificio que se ha de dar. cocuna.
Sacrificio ofrescido. cocusca.
Sacudir el polvo. chaprini.
Sacudir con vara o otra cosa. huactani.
Sata. huachi.
Sagaz. vee prudente
Sagitario. huachic, huachijcamayoc.
Sagrado. Diospa huacin.
Sahumar. cosnichini.
Sahumar al enfermo. conochini.
Sahumaço. capa.
Sahumaço dar. capachini.
Sahumerio. cosnichina.
Sal. cachi.
Salar. cachichani, cachinchani.
Salado. cachichasca.
Salero. cachichuraca.
Salida. lloccina.

Salina. cachichacra.
Salinero. cachicamayoc.
Salir. lloccini.
Salir a recebir a alguno. taripani, taripacuc rini.
Salir el pollo del huevo. rocyan.
Salitral collpa, collpa, çuca.
Salitre. collpa, çuca.
Saliua. tocay.
Salmuera. cachivnu.
Salia de los yndios de pas secas y agi tamuz
Salia de vnos camaroncillos que andan enel agua. chichi.
Sallero. vchu, pucu.
Saltar. pahuani.
Salteador. pumaranra.
Saltear. huaycani.
Salua. mucha, cuy.
Saluacion. quespij.
Saluado. hemeni.
Saluador. quespichic.
Saluaje. hachasuna, puorum suna.
Saluar. quespichini.

Salirse. quispini.
Salud. allicay.
Salud tener. allimceni.
Saludar a algu o. napaycuni, muchuscayquiñini.
Saludarle vno a otro. napaycunacuni.
Salutacion. napaycuy.
Sana cosa. alli.
Sanar a otro. alliachini.
Sanar el mesmo. alliani, alliapuni.
Sangrader. circaycamayoc.
Sangrar. circani.
Sangre. yahuar.
Sangre lluuia. vspuray.
Sangria. circalca.
Sangrienta cosa. yahuar yahuar, yahuarsapa.
Sanguijuela. vchullla cuycalla vnupi achac
Sano y salno. cacriquispilla cusiquispilla.
Santo santo. allipuna. Diospa munanan.
Santiguarse. cruz huanmi vnanchacuni.
Santiguar a otro cruz. huanmi vnanchani.
Sapo. hampatu.
Saquear vnamcamapas huaycanim.
Saquillo. huchuy huaysca.
Sarampion. muru oncoy
Sardina. chicuru.
Sarna. carachu.
Sarnoso. carachu, ancha caracha.
Sarpollido mollcumullcu.
Sarpollido en los niños. llilli.
Sartas de quentas. huallca, pñi.
Sastre. cirayccamayoc.
Satisfazer por los pecados. puchucacuni.
Sauañon. tanapa.
Sauco arbol. rayam.
Saya de yndia. acsu.
Sayal chechipacha.
Sauze arbol. cuyau, huayau.
Sazonada cosa. chayascha.
Sazonar comida. chayachina.

Se.

ho. vica.
ca cosa. chaquichaquisca.
ca que nasce. quenuiri.
carle algo. chaquini.
car algo. chaquichini.
crellar, harcani, harcapuni.
creto. harcalca, harcapacha.
creto. pacalca simi.
cretamente. pacallapi, huallallapi
creto tener vyariscayta, manam pillamanipas villacunchu.
d. chaquij
d tener. chaquimun, chaquihuamun.
da para vestir. llipic.
gador de heno. ychucuc.
gador hombres. callchac
gar heno. ychuni ychusuni.
gundo. yscay ñequen.
gudar. yscaymitanam
gar mies. callchani.
guir. catini.

Seguir muger. poripayani, catipayani.
Seguir vnos a otros. catinacuni.
Segura cosa. caciquispilla, quispilla.
Sellar. vnanchani.
Sello. vnancha.
Sembrar. tarpuni.
Sembrado. tarpuca.
Semejança. vnancha, richay.
Semejarse a otro. paychina richaoni.
Semejante a mi. ñoca hinam.
Semejante a ti cam hinã
Semejante a el paychina.
Senda. huchuyñan, runapñan ñin.
Señal. vnancha.
Señal de golpe. coyo.
Señal de persona en mal vvayruna.
Señalar. vnanchani.
Señalar con el dedo. tucuytini.
Señas. vnancha.
Señas hazerse. vnanchachina

chincuni.
Señor. apu yaya, cuyaca.
Señor de vasallos. runayoc apu.
Señor de criados. yanayoc.
Señora. mama, señora.
Señorear camachini, camachicuni
Seno de muger. quinchuy
Sentarse. tiani, tiacuni, tiaycuni.
Sentarse en cuclillas. cucuspam tiani.
Sentarse por orden. huachullim tiani.
Sentir. yuyani, ñachani.
Sentir cosquillas. cullani.
Sencilla cosa no doblada. mana patarasca.
Sepulcro. ayahuaci.
Sepultado. pampasca.
Sepoltar. pampani.
Sepultura. ayahuaci
Sequedad tiempo seco. chaupacha
Ser. cay.
Serenar el tiempo. pachamyllan.

Serenar poner al sereno. huaytapim churani
Sermon. padre pucuacan.
Serpiente. amaru hatun machachuay
Serrana cosa de sierra. punapi:ac,
Serrano. punarun
Seruir al enfermo. oncochicuni
Seso. yuyay sonco.
Sesos. ñoco.
Septiembre. vmarayni
Seto. quencha

Si.

Si afirmado, y, ari(chi
Si que me plaze. huy, huari hupas.
Sienes. huañu
Siempre. viñay, viñay, ñay, viñaylla.
Sierra. puna
Sierra para cortar. chuna.
Siesso. ocon
Siglo espacio de ciē ai huepacha.
Significar. vnanchay

Silencio tener. vpallani mana rimanichu.
Silencio. chinnij.
Silo para guardar trigo o mayz. collca.
Siluar. cuyuini.
Simiente de animal. yumay.
Simiente de coca, muchu
Simiente de otras cosas. muu.
Singular. huclla.
Singnal. mana pactay, manachayay.
Sin nombre. mana sutioc
Sino que. ychaca.
Sirgerico aue. chayña,

So.

Sobaco. huallhuacu
Sobar. chaponi, capini.
Sobarcar. lluquirini, lluquiricuni.
Soberano. hanacpachapicac.
Soberbia pecado. apuscachayhucha.
Soberuiamente. apuscachaspa.
Soberuio. apuscachac,

onchaycuc.
Sobornar. llullayeuni.
Sobra. pucho, puchusca.
Sobras. pucho, puchu.
Sobrar. puchuni.
Sobrado. marca huaci
Sobre carga, carga pequeñita. palta.
Sobre. hahua.
Sobre mi. hahuaypi.
Sobre ti hahuayquipi.
Sobre el. hahuampi.
Sobrenombre de yndios. runasuti.
Sobre pujar. yallini, yallitani.
Sobrino o sobrina del varō, hijo de su hermano. churi.
Sobrino, o sobrina del varō, hijo de su hermana concha.
Sobrino, o sobrina dela muger, hijos de su hermano. mulla.
Sobrino, o sobrina dela muger, hijos de su hermana. huahua.
Socabō. rucrisca, haspisca

Socabar rucrini, hatpini.
Socolor. tumpalla.
Socolor de comer. micuc tumpalla.
Socorrer yanapani.
Socorro yanapay, yanapasca.
Sofrenada. ayçatini.
Soga de heno. queshua, huasca.
Soga de tres de esparto. mullaypa.
Soga de cuero. carahuasca.
Soga gruesa, maroma, yauirca.
Sol. inti.
Sola cosa. çapalla, lla. interpuesta alas dictiones, singulariza.
Solar donde edifican. pampa.
Solar la casa con piedra. callquini.
Soldar. casacachipuni.
Solicitar. hallapayani
Solicitar negocio. pituini pituj cachani
Solitario. çapallan cacruna
Solo. çapallan.
Solo vno. huc çapallam çapay.
Solo vn señor. huc çapay apulla.
Soltar. cacharini
Soltarse. cacharicuni.
Soltar lo atado. paicani.
Soltarse lo atado. paicaconi.
Soltero. manahuarmioc.
Soltera. manacocçayoc.
Sombra. llantu
Sombra del hombre. çupay nij.
Sombra hazer. llantun.
Sombra hazerse assi mesmo. llantucuni
Sombria cosa. llantu, llantu.
Somera cosa, no honda hahualla, hahuahahuall.
Sonido del mismo sonido de las cosas se hazen nombres y verbos, de este verbo nini.
Sonido de campana. can ñi.
Soñar. mosconi
Sopa de pan. punquichiscatança,
Soplar. pucuni
Soplo. pasuy.
Sorda persona. ypa rocto
Soruer. ypillini.
Sospechar. yuyani.
Respirar. yuyaycucuni.
Solacar. lluilapuni simiacta coni.
Sossegada persona. cacicacucruna.
Sossegar el coraçon son coytam tiaycuchini.
Soterrar. pampani.
Sotil cosa. llantu.

Su.

Suaue cosa. ñuçñu misqui.
Suaue mente. ñuçñulla.
Subdito. huspa camachicuscan, camachinan.
Subir. vicharini, vichayrini.
Subir trepando. llocani.
Subitamente. manayuyascallapi.
Succeder a otro. hucpa rantintam yaycuni, hucparatinmi yaycuni
Successor. hucpa rantin yaycuc.
Sudar humpini.
Sudario. humpi pichana.
Sudor humpi toqne.
Suegro dize el yerno. caca.
Suegro dize la nuera. quihuach.
Suegra dize el yerno. aqus.
Suegra dize la nuera. quihuach.
Suelo. pacha.
Suelo hazer. ruracmicani
Suelo comer. micucmicani
Suelto o ligero. huayrallaric, huayrahina, huaman cuntur lina pahuae.
Sueño. moscoy.
Sueño tener. pañunayahuanmi.
Sueño malo y prodigio-

so. atimoscoy.
Suerte mia. camay, chaquey
Suerte en blanco. paçu.
Sufrir la persona. soncota ñitijcucruna, llanpu soncq
Sufrir. muchuni, soncoytam ñitini.
Sugetar gente. runachani
Sumar epilogar. huñuni, huñuycuni.
Sumirse en el agua. chincan, chincarin
Sumirse el agua en la tierra. pacham vnuctam millpun.
Superstition. huacamuchay.
Supersticioso. huacamuchac.
Suplir lo que falta. yapani.
Suplir por otro. rantin yaycuni.
Surcir. chucuni.
Suspenso estar. etiniyc. cay tam vuyani.
Sustentar alguna cosa cõ

la mano. hatallayani.
Sustentar de lo necessario cançancantam coni.
Sustituyr otro en su lugar rantijcamchurani.
Sustituyr por otro. rantinni yaycuni.
Suzia cosa. mapa.
Suzia persona. mapa, ñillayruna.
Suzio. mugriento. llecue vicicicic.
Suziedad de cabras carneros &c. ; vcha.
Suziedad de persona. aca.
Suziedad de vacas. cahua sarcam.

Ta.

Tauaco yerua, sayri.
Tabique. pirca.
Tabique hazer pircani.
Tabla. cullu.
Tablero de axedrez tapurana.
Taça. vpiana.
Taça de los yndios de madera. queru.
Taça de calabaça. mati.

Tachar. mana allicascan ram villacuñi.
Tacto sentido. llameana.
Tajada como de carne, yquisca.
Tajar cuchuni.
Talante. buen donayre. cocho cocholla, cocho soncolla.
Talega. cutuma.
Talon. tay cu.
Tallo de planta. tocto.
Tallito del mayz. çarapcollan, quequen.
Talqual. ymanapas, ymanallapas.
Tamaño. chicant
Tamaño como yo. ñocachican.
Tantas vezes. chicacuti, chicacha suti.
Tan. chica.
Tanto. chica.
Tan malo. chica manaalli
Tan poco. manatacmi.
Tan presto. chica vcallachu.
Tan solamẽte. chisallatã
Tanto al juego. runa.

Tãtos en numero chica.
Tanto mas. chaychica yallequeyoc.
Tanto menos chaychica pisiqueyoc.
Tañer. huachani, huactani.
Tañer flauta. pincullucuni.
Tañer trompeta. ꝙpani.
Tapar con paño. papani.
Tapar con cobertera. quispani.
Tapar atapar. pacani.
Tapar a piedra lodo. llutani.
Taparse los poros llutacun.
Tardança. vnay.
Tardar. vnani.
Tarde hazerse chisiañam pacha.
Tarde del dia. chisiñec.
Tarea. suyuy. llamcachinay.
Tarro. vichi.
Tartamudo. acllu.
Tartamudear. acllumi.
Tarugo, tacarpu.

Tassajo. charqui.
Tassajo hazer. charquini
Tauerna de chicha paKa huaci.

Te.

Techar casa. huacichamcani.
Techo. cara.
Teja. sañu.
Tejado. sañucata.
Tela del coraçon. foncopllican.
Tela rala. llicallica.
Tela cupida. pipu, pipupipu.
Telar. ahuacuna.
Telaraña. urapllcan
Tematico. huanana.
Temblar de frio. chuchuni, chuchuchuni
Temblar alguna cosa. cuyuycachani.
Temblar la tierra. pachacuyuc cunununun.
Temer. manchani.
Temeroso manchacaycha, llacllasonco.
Temor. manchay.
Tempano. cucuru.
Templança. pactasllacay
Templado en el comer. pactasllacta, pactacllactamicuc.
Tenaçuelas. çoncatiranã
Tendedero para paños maçana.
Tender ropa al sol, o otra cosa. maçani.
Tenebroso racracturu, tuncha tuta.
Tener. capuanmi.
Tener en poco. manam yupanichu.
Tener de diestro. hatillini.
Tener en braços. marcariñi.
Tener a cuestas. apani.
Tener gana de comer. micuniyani, micunayahuanmi.
Tener misericordia. cayapayani, llaquipayani.
Tener necesidad. huananimuchuni.
Tener papera. corovani.
Tener pereza. quellacuni, queccuni.

Teñir.

Teñir. tullpuni.
Tentacion. huatecay.
Tentador. huatecac.
Tentar algo. huatecani
Terciopelo. llipi.
Termino de tierra. saihua.
Termino fin. cayllan.
Ternill. cutcullin.
Ternilla de la or ja. llutu
Ternura de amor. huayllluy.
Terrado. puytoc.
Terremoto. pachacuyuy
Terrena cosa. caypachapiac.
Terrible. manchay, manchay.
Terron. curpa.
Tesorero. llchurapuquen huacaychapuquen.
Tesoro. collque cori yuraymana cantalca.
Testigo fera. testigopas yayeuni.
Teta. ñuñu.
Texer. ahuani, ahuacuni.
Texedor o texedera. ahuaycamayoc.
Texido ahuasca.

Ti.

Tia hermana de su padre. ypay.
Tia hermana de su madre mamay.
Tibia agua. asllacoñe ruru.
Tibieza de coraçon. chirilonco,
Tiempo. pacha.
Tiempo de aguas. pococoy mitas.
Tiempo de lagrimas. huacaypacha.
Tierna cosa. illullu.
Tierno mayz, no duro, capiaa
Tierra. allpa.
Tierra blanca. contay.
Tierra greda. llancae allpa.
Tierra de alegria. cussicuypacha.
Tierra de eterno consuelo. viñay cussicunca pacha viñaypac cussi çamacuypacha.

Tassajo. charqui.
Tassajo hazer. charquini
Tauerna de chicha paKa huaci.

Te.

Techar casa. huacichamcatani.
Techo. cara.
Teja. sañu.
Tejado. sañucata.
Tela del coraçon. suncopllican.
Tela rala. llicallica.
Tela cupida. pipu, pipupipu.
Telar. ahuacuna.
Telaraña. urapihcani
Tematico. huañana.
Temblar de frio. chucchuni, chucucuchuni
Temblar alguna cosa. cuyuycachani.
Temblar la tierra. pachacuyuycunununun.
Temer. manchani.
Temeroso manchacaycha, llaellasonco.
Temor. manchay.
Tempano. cucuru.

Templança. pactasllacuy
Templado en el comer. pactasllacta, pactacllactamicuc.
Tenaçuelas. çoncatiranas
Tendedero para paños maçana.
Tender ropa al sol, o otra cosa. maçani.
Tenebroso racracuta, tancha tuta.
Tener. capuanmi.
Tener en poco. manam yupanichu.
Tener de diestro. hatillini.
Tener en braços. marcachini.
Tener a cuestas. aparini.
Tener gana de comer. micuniyani, micunayahuanmi.
Tener misericordia. cuyapayani, llaquipayani.
Tener necesidad. huañani muchuni.
Tener papera. corovani.
Tener pereza. quellacuni, queccuni.

Tenir

Tenir. tullpuni.
Tentacion. huatecuy.
Tentador. huatecac.
Tentar a algo. huatecani
Terciopelo. llipi.
Termino de tierra. llayhua.
Termino fin. cayllan.
Ternilla. cutcullin.
Ternilla de la oreja. llutu
Ternura de amor. huayllluy.
Terrado. puytoc.
Terremoto. pachacuyuy
Terrena cosa. caypachapiac.
Terrible. manchay, manchay.
Terron. curpa.
Tesorero. llaçapuquen huacaychapuquen.
Tesoro. collque cori cuyuraymana cantulca.
Testigo falso. testigopas yayeuni.
Teta. ñuñu.
Texer. ahnani, ahuacuni.
Texedor o texedera.

ahuaycamayoc.
Texido ahuasca.

Ti.

Tia hermana de su padre. ypay.
Tia hermana de su madre mamay.
Tibia agua. asllacoüe cuu.
Tibieza de coraçon. chirironco,
Tiempo. pacha.
Tiempo de aguas. pococoy mitas.
Tiempo de lagrimas. huacaypacha.
Tierna cosa. llullu.
Tierno mayz, no duro, capiaa
Tierra. allpa.
Tierra blanca. contay.
Tierra greda. llanacc allpa.
Tierra de alegria. cussicuypacha.
Tierra de eterno consuelo. viñay cussicuncapacha viñaypac cussi çamacuypacha.

Tierra de viuientes. cau. çac cunap pachan.
Tierra de eterna muerte viñayhuañunca pacha.
Tierra patria. llacta.
Tierra que se labra. chacra, allpa pacha.
Tiesa cosa. sacyac.
Tiesto. callana.
Tigre. vturuncu.
Tina. virqui.
Tinaja. macma.
Tinieblas. racrac tutayac
Tinta. yanatullpu.
Tintorero. tullpuc yanac.
Tiranizar. callpa cama, capac cusupa hucpa runantatac camachic.
Tirano. anca.
Tirar, chocani.
Tirar auiesso. matuchani, matuctan chocani.
Tirar de otro. ayçani.
Tirar cozes. haytani.
Tirar a menudo. choca chacuni.
Tirar pedrada. rumihua chocani

Tirar flecha. huachini.
Tirar flechazos. huachichacuni.
Tirar arcabuz. yllapani.
Tirar derecho. chayachini, vsachini.
Tisica dolencia. chaqui oncoy.
Tiznar. yanahuan llusini
Tizon. rupasca llamta.

To.

Tocamiento. llamcay chancay.
Tocar llamcani, chãcani
Tocarse asi. llamcacuni, chançacuni.
Tocar manoseando. llapini, llapipayani.
Todo. tucuy.
Todo entero. hinantillan
Todos. tucuy llapa hinantin.
Todo genero de cosas y may manas, naurayca ña riechac cunas
Todos juntos sin quedar ninguno. llapallan, hinantillan, llapa hinãtin
Todo poderoso. llapa atipac, hinantinatipac.
Toldo. carpa.
Tolondron. punquita.
Toma. ca.
Tomad ca, cachic.
Tomar del suelo. çocarini.
Tomar al q̃ huye, o asir de algo. hapini.
Tomar y tener en las manos. hatallini.
Tomar algo por las narizes. cençani.
Tomar en braços. marcani, marcarini.
Tomar acuestas. aparini.
Tomar echarle mano de los cabellos. chuccan mantam pahuspuni.
Tomar fiado. manupachachasquini.
Tomar prestado. mañani, mañahuanmi.
Tomincjo aue. quenti.
Tonto. vtic pãra, poques
Topar encontrandose en el camino. tariecuni, tincuni.
Topar vno con otro. tincunacuni.
Topar en la pared. pircan manchayani.
Topar vna cosa con otra. tincun.
Torcer hilo con el vso. caupini
Torcer hilo cõ las manos cuyuni.
Torcer soga de esparto. queshuani,
Torcer destorcer. quini.
Torcer ropa para enjugar. chahuani.
Tormento. sacaricuy.
Tormento de cuerda. chacnay.
Tordo aue. chihuacu.
Tornar a boluer. saqui, hampuni cutimpuni.
Tornar a boluer alla. ripuni cutipuni.
Tornar a traer, cutirini, ticrarini, huañaman cutirini.
Torre, pucara.
Tortola. cullcu.
Toruelline, antaycon-

Tosca cosa. çacra, çacra sacra.
Tose. vhu.
Toset. vhuni.
Tostar mayz. hamcani.
Tostado mayz. hamca.
Tostar mayz para hazer chicha, o otra cosa. haruini.
Tostado assi haruisca.
Tostar pan. ssçani, paruyachini.
Toua de dientes. quirup mapan.
Touaja. pichacuna.
Touillo. pichusqui, chaquip puchcapanacuna.

Tra.

Trauajar. llamcani, uriani, chini.
Trauajo de animo. ñacaricuy.
Trauajo de cuerpo. llamcacuy.
Trauajosa cosa. llanchaña caricunam
Traça. cuancha.
Traçar. cuanchani.
Traer a cuestas. aparini.
Traer a la redonda. muyuchini.
Traer algo. apamuni
Traer guiando. pussamuni.
Traer alagando. llullay cuspam pussanmuni.
Traer luto. huacchayacuni, cemayacuni
Traer por fuerça. callpa camanayçamuni.
Trauajar. tacuijeachani, tacuipcarini, tacuicharcuni.
Tragadero. millpuna.
Tragar. millpuni, racrani.
Tragon. millcapu, racrapu.
Trama para texer. mini.
Trapa para coger. chipi.
Trapo. llachapa.
Trasera parte. huassi, quepañec.
Trasladar. hucman hotconi.
Traslucirse algo. ricuri huasamantam quispiyallin.
Trasmi. huasayta.

Tras

Trasnochar pacarini, pacaricuni tuta pani, (Chin.)
Traspassar mandamiento. pampachani hancuchani.
Traspie çancadilla, ráeuy
Trasponerse por algun cerro. cecani, cecatamuni.
Trastegar ropa. tacuini.
Trastegar cosa de licor. hillpuni.
Trastornar. cicpani.
Trastornar algun vaso boca abajo, y ponello en alguna parte. ¡pachani.
Trastornarse el nauio. ticpan ticpacun.
Trastocar. rantinacuni.
Tratar negocio vno con otro. ñinacuni.
Tratar conuersar. rimanacuni.
Tratar el mercader. rantini.
Tratar negocios. huchacta pitcini.
Trato de cuerda. shac-

nay.
Trauar atar. huatani.
Trauarle el vno al otro. hapiuacuni
Trauar pelea. macanacuni.
Trauazon hapinacusca.
Trauesia. quintaycuna.
Traydor. auca, hayo.
Traylla ñe perro alcop cuncan huatana.

Tre.

Trebol. yspineu.
Trebejo. taptana.
Treche. caru.
Treguas. fuyanacuypacha.
Trença. simpa.
Tres. quimça.
Tresquilar. rutuni.
Tresquilado rutusca.
Tresquilador. rutuc.
Treze. chuncaquimçayoc.
Trezeno. chunca quimça nequeo

Tri.

Tribulacion. ñacaricuy.
Tribunal. taripanahuacu

Tri-

Trinchea. quencha
Tripas menudas. chunchulli.
Tripas pança. vicça.
Triste. putisca, llatilca, putic llaquic,
Triste estar. putuni, puticuni, llaquini, llaquicuni.
Tristeza puticuy, llaquicuy.
Triumfar de los enemigos. hayllini.
Triumpho. hayllí.
Trocar. rantini.
Trocar palabras. simiçtã tiarachini, quêcochini.
Trompa de caracol. huayllaquepam.
Trompeta. quepa.
Trompeta el que la tañe quepac
Trompeta tañer. quepani, quepactam huacachini.
Trompo, o peonça que açotan. piscovñu.
Tronar. cas ñin, tallallallan.
Tronco. cullu.
Tronco de arbol. hachap chaquin.
Tronchar. capchini, capchirconi.
Tropeçar. mitcani.
Tropeçadero. mitcana.
Tropeçando caer. huarquini.
Tropel de gente. achcaruna.
Tropellar, tincuspa rimachini.
Trotar. pahuaspa pahuaspa, puriti.
Troxe. vee granero.
Trueno. tallallalla, yllapa.
Truhan. quellma.
Truhanear. quellmaychani.

Tu.

Tu. cam.
Tu maluado me la pagaras amarac camllac.
Tu me la pagaras. amarac camlla.
Tuerto del ojo. chucllañaui.
Tuerta cosa. vecro, viçu
Tuerta cosa muy tuerta. viçu vicçu.
Tuerto de nube. coyru.
Tuetano. chillina.
Tullirse. suchullani.
Tullido de pies y manos, suchu
Tullido de manos. mucu.
Tullirse de las manos. mucuyani.
Tupir recalçando matini.
Turar. vnani.
Turbarse de miedo manchanin.
Turbarse. muspani.
Turbada mente. muspapa.
Turbar. muspachini.
Turbado. muspasca.
Turbado de otro. muspachisca.
Turbio. cenchoyasca.
Turma de animal coroca.
Turma de tierra. atocpa papan.
Tuerta cosa. vecro, viçu
Tuerta cosa muy tuerta. viçu vicçu.
Tuerto de nube. coyru.
Tuetano. chillina.
Tullirse. suchullani.
Tullido de pies y manos, suchu
Tullido de manos. mucu.
Tullirse de las manos. mucuyani.
Tupir recalçando matini.
Turar. vnani.
Turbarse de miedo manchanin.
Turbarse. muspani.
Turbada mente. muspapa.
Turbar. muspachini.
Turbado. muspasca.
Turbado de otro. muspachisca.
Turbio. cenchoyasca.
Turma de animal coroca.
Turma de tierra. atocpa papan.
Turnio de ojos. queuçu.
Turquesa piedra preciosa cahuata copa.
Tusar el cabello. pacrallactam tutuni
Tutor. huarmap huacaychaquen.

V. vocal. Vl.

Vltimamente. quepaman.
Vltimo dia. quepapunchau.
Vltrajar. camini, huaeyani.
Vltraje. camij, huaeyay.
Vltrajado. camisca, huaeyasca.

Vm.

Vmanidad. runacay.
Vmana mête. runahinalla
Vmano. runa.
Vmbral. puncupchacan.
Vmedescer. miçyachini.
Vmedad. miqui.
Vmido. miqui.
Vmildad. cumuycuy vllpuycuy.
Vmilde. cumuycuesonco, vllpuycuesonco.

Vmildemente. cumuy-cuſpa.
Vmillarſe. cumuycuni, vilpuycuni.
Vmillar a otro. cumuycuchini, vilpuycuchini

Vn.

Vn. huc.
Vna vez. hucmita, huccuti.
Vna vez no más. hucmitalla, huccutilla.
Vna y otra vez. huccutipas y ſcaycutipas.
Vncion. hauij, hauiſca, lluſsij.
Vngir. hauini, lluſsini.
Vngirſe. hauicuni.
Vngido. haviſca, lluisiſca
Vngüento. hauina, hauicuna lluisina, lluſsicuna.
Vnico. çapay.
Vnico rey. çapaycapac
Vnica reyna. çapay coya
Vnico hijo. çapay churi, della, çapay huahua.
Vnigenito. ſlo meſmo.
Vnion. huchachacuy.

Vn.

Vniuerſal. llapantucuy, hinantin.
Vniuerſalmente hinantin, llapantin.
Vniuerſo orbe. hinantin tiſormuyu.
Vno. huc.
Vno ſolo. huclla huccapalla.
Vno de voſotros. hucniquichic.
Vno de noſotros. hucniſchic.
Vno y otro. hucpas hucpas.
Vncado. hauiſca, lluſsiſca
Vntar. hauini, lluisini.
Vntò. hauiſca.
Vñ... ſillu.

Vr.

Vrdiembre. alluiſca, aullſca.
Vrdir. alluini, aullini.

Vſ.

Vſurero. minaynintahuñ mañáſcanmanta chalquic.
Vſurpar. yticani, chapacu
Vtil coſa. ſumi.

Va.

Va.

Vacar algo por muerte. tañin.
Vadear el rio. chimpani.
Vado. chimpana.
Vagabundo. ſoncomanta çauçaeuc mana michqueyoc, llaqui mana tuna.
Vagar. tumayeachani, tumarini.
Vagido de cabeça tener. pacham a mayupuhuan.
Vaſija coſa. vſuc, chineac.
Valer tener precio. yupaymi, chanioemi.
Valeroſo. cinchi, huamlla, pumayna.
Valiente. lomeſmo.
Valiente mente cinchichapuſca, chinchilla.
Valor eſfuerço. cinchiçay.
Valor precio. chani.
Valladar. harata.
Valle pampa.
Valle de lagrimas. veque pacha.
Valle entre dos montes. huayco.
Valle, prado. huavlla.
Vanagloria. apuſcachay, anchaycuy.
Vanagloriarſe. çumachicuni, vupaychachicuni.
Vanagloriofo. çumachicuc, vupaychachicuc.
Vandera. vnancha.
Vanderiço. purapman ſayac.
Vando. ſuyu.
Vapor. hoapci.
Vara. caſpi.
Vara de medir. tupu.
Varear. huactani.
Vareteado. ſuyuſuyu.
Varilla. vchuycaſpi.
Varia coſa de muchas maneras ñauraycuna, ricchac cuna.
Variable perſona. cuyuycachac ſoncoruna, tunquiſonco, aſheaetayuyac ſonco, chaymancayman purijeachac ſon-

ſonco, mana taquiac ſoncoruna.
Variedad de coſas. ñauracuna, riechaccuna, achcaricchac
Varon. l. cari hina.
Varonil mente. caricarilla, cinchicinchilla.
Varon. cari.
Vaſallo. runa.
Vaſo dela muger. raca.
Vaſo para beuer. vſiana.
Vaſo de madera. quero.
Vaſo de plata. aquilla.
Vaſo de calibaça. mati.
Vaſo de oro con vſiana.
Vaſura. copa.
Vaſura coger. copactá pallani.
Vaſura juntar. copactá corlin huñuni.
Vayna de legumbre. caran.
Vayo de color. yanca paco.
Vaziar algo en otra cola tallini, t. lliconi
Vaziar. hichani.
Vaziar lo q en otra coſa.

hillpuni.
Vazio. 'chuſſac.
Vazio eſtar. llipin.

Ve.

Vedar mandando amañini. hareani, caciñini.
Vedado. amañiſca, harcaſca, caciñiſca.
Veedor ricuepac cahuac pachuraica.
Vedriero. quiſpicta rurac.
Vedrioſo, quiſpi hinalla.
Vega. pampa.
Vejez del hombre. machuyay.
Vejez de la mugar. payayay.
Vela el que vela. pacaricuc.
Velar toda la noche. pacaricuni.
Velo. pampacuna.
Vellaco. mana allin.
Vello. millhua.
Velloſo. millhua çapa.
Vena. circa.
Vena de metal. circa.
Venablo. chucu. venado.

Venado. harque, taruca.
Vencedor. atic, aticuc.
Vencejo para atar. quelhua.
Vencer peleando. atini, llaſſani, havllini
Vencer pleyteando. atipani, vſlachicuni
Vendedor. rantic, rantijcamayoc.
Vender. rantini, ranticuni.
Vender la muger. rantini, ranticuni, ranani, ranacuni.
Vender en el mercado. catuni, catucuni, ciahini, tiachicuni.
Veneno. hampi, collamiu.
Venenoſa çoſa. hampioc collayoc, miuyoc.
Venero principal de metal. mama.
Venero menor. circa.
Vengarſe. ayñicupuni.
Vengar a otro, ayñipuni.
Venidera coſa. hamuc.
Venir. hamuni.

Venino. queri.
Venta meſon. tampu.
Ventaja tener. yallini, yallicuni yallitani.
Ventana. toco.
Ventana congeloſia. ara payoc toco.
Ventana la que cierra. toco vichcana.
Ventero. tampucamayoc.
Ventura. cuſsi lani.
Venturoſo. cuſsioc, ſamioc, cuſsiquellpoyoc
Venturoſo dia. cuſsi punchau, (cha.
Venturoſa ora. cuſsi pa
Ver. ricuni, cahuani.
Verano. chirau.
Veras. checa, ſullull, checa ſonco.
Verdad. checa, ſullull
Verdadera mente ſullull pas, checam, cecallam.
Verdadera coſa. checa cac.
Verde. comer.
Verde fruta. manapotoſca, chahua.

Verdegueár. comeryan.
Verdolaga yerua. llacu llucu.
Verdugo. runa huaruc.
Verdura. yuyu.
Vereda huchuyñan, runap purinan.
Vergel. muya.
Vergonçosa persona. pencacuc runa.
Vergonçosamente pencay pencay.
Verguenças de hombre. villu.
Verguenças dela muger. raca.
Verguença tener. pencacuni.
Vestida persona. pachallisca.
Vestidura. pacha.
Vestidura de yndios. vee manta.
Vestidura larga que arrastra. coyçu.
Vestidura muy corta. fuyu.
Vestirse. pachallicuni.
Vestir a otro. pachallichini.

Vestirse la yndia la manta de abajo. acsullicuni.
Vestirse la yndia la manta de encima. llicllaricuni.
Vestirse la camisa el yndio. yncullicuni.
Vestirse la manta de encima. yacollacuni, yacollcacuni.
Vez. mita.
Vezino de casa. huaimacij.

Vi

Vianda. micuy, micuna.
Viandante. ñanta puric.
Vicio. mana allicauçay.
Vicio. mana allicauçac.
Vida. cauçay.
Vida eterna. viñaypac cauçay, viñaycauçay.
Vidrio. quespi.
Vieja. paya. chacuas. (Chin.)
Viejo. machu.
Viejo antiguo. ñaupaeac

eac runa, ancha machu rucu.
Viento. huayra.
Viento con lluuia. para huan huayra.
Viento sereno. llampu huayra.
Vientre. vicça.
Viga. hatun curcu.
Vilcosa. çacra vçuc, yanca, yancalla.
Villano. hatun runa, hahua runa.
Vinagrillo yerua. chullcu
Violar donzella. paquini huccuni.
Violentamente. callpa cama, callpamanta.
Virgen. mana caripchan casean, mana caripriccisean. y tábien virgen.
Virote. huachi.
Virtud. allicauçay.
Virtuosa persona. allicauçacuc runa.
Virtuosamente. allicauçaspa.
Viruelas. murn oncoy.
Visible cosa, ricuric, ricu

na, ricuypaccac sutica.
Visiblemente. sutilla.
Visitar a alguno. ricumuni.
Viscjo. queuçu ñaui, chirumanricuc.
Vituperar. vee yitrajar.

Vo.

Vocablo. simi.
Voluntad. munay.
Vomitar. quepuni.
Vomito. quepusca.
Vos o vosotros. camcuna, camchic, camchiçuna. Voz. simi.

Vu.

Vuestro padre. yayay, quichic.
Vuestro Dios. Diosnijquichic.

Xa.

Xabon delos yndios. tacsana.
Xaquima de carneros. cencapa.
Xara. vee sacca.

Xe.

Xeme. yucu.
Xerga. cheechi, oque.

Xe.

Xeringa. villeachina.
Xeringar. villcachini.

Xu.

Xugo. vnuyacu.
Xugoſo vnu vnu, vnuçapa, vacuyacu, yacuçapa vnu cama.

Ya.

Y, coniuncion ri, ari pas.
Ya. ña.
Yazer. cani, tiani, cauçani

Yd.

Ydiota. manayachac.
Ydolatra. huacamuchac.
Ydolo. huaca, villca.
Ydropico. punquillicuc.
Ydropeſia. punquillicuy oncoy.
Yedra. villu.

Ye.

Yelo, caça,
Yema del huevo. runtup quellon.
Yema del ſarmiento. putun chichin.
Yermo. achaacha.
Yermo paramo. puna.
Yerno. catay.
Yerro. pantaſca.

Ye.

Yerto. chirarayaſca.
Yerua. cachu, quehua, (Chin)
Yeſſo. pachach.
Yeſſo? interrogatiuo. chayca?

Yg.

Ygnorante. mana yachac
Ygual. cuſcalla, pactalla.
Yguales. cuſcachani, pactachani.
Ygualmente. huaquilla, tantalla.
Yguales en edad. viñacmacij.
Yguales en fuerça. cinchipura.
Yguales ſer pacta puram
Yjares. viçça.

Ym.

Ymagen. vnácha, riechay.
Ymaginacion. yuyaſca.
Ymaginar. yuyani, yuyarayani.

Yo.

Yo. ñoca.
Yo miſmo. ñoca quiquij.
Yo y tu. ñocahuá cáhuá.
Yo ſolo. ñocalla, o ñoca çapalla

Yo.

çapalla.

Yp.

Ypocrita ſancto ſancto, tucuc.

Yr.

Yr. rini.
Yr a riba. vicharini, vichayrini.
Yr a bajo. vraycuni, vrayrini.
Yr adelante. ñaupani, ñaupacta rini
Yr vno empos de otro. catinacuni
Yr ala hila. cinricinri rini
Yr aparcados. yanantillen rini, puſanacuni
Yr amanadas. apa apa rini.
Yr de trepel. vnyaſparini
Yr corriendo. huayracachani.
Yr de eſpacio. allimanta rini.
Yr padre y hijo. churiatin rini.
Yr madre y hijo. huahuatin rini.

Yr.

Yra enojo. piñacuy, piñay
Yra tener. piñani, piñacuni.

Yſ.

Yſopo. macchina, challana.
Yſtoria. ñaupapacha cacta rimacuy, villacuy
Yſtoriador. ñaupa pacha cacta, villaruc.

Yz.

Yzquierda mano. lloque lloquemaqui.
Yzquierdo. lloque lloque maqui.

Z.

Zarcos ojos ancas ñaui.

Ze.

Zerbatana, pucuna.
Zexa. quexipra.

Zo.

Zorra. atoc.
Zorrilla. añas, cuni.
Zorzal. chihuan huaypichiu.

Zu.

Zumbar abejas. vnyan.
Zumbido aſsi. vñyay.

FIN.

PR/47/C
498.515/A/1614/C

FIN A GLORIA DE
nuestro Señor. De la segunda
parte del Vocabulario, en
la lengua Castellana
y Quichua.

(.:.)

149465

BIBLIOTECA NACIONAL
T2000
LIMA - PERU